



NEPOTE

VEDAS

DE

CAPITANES GEORGO

GENERAL DE

PA6515

A2

1788

R. C.



1080013729

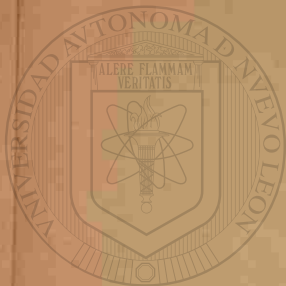


UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



VIDAS

DE LOS MAS FAMOSOS CAPITANES GRIEGOS,

Con las de Hamílcar, y su hijo Haníbal Cartha-
gineses, y las de M. Porcio Catón, y T. Pom-
ponio Atico Romanos,

ESCRITAS EN LENGUA LATINA

POR CORNELIO NEPOTE,

E ilustradas con Notas Castellanas, tan útiles, co-
mo necesarias, para la inteligencia de
este Autor.

Contienen muchas noticias Geográficas, Histori-
cas, y muchas de Antigüedades Griegas y Roma-
nas, con un tratado para el conocimiento de las
Monedas Griegas y Romanas, y otro del modo
que tenían los Latinos de contar los dias de
los meses.

SU AUTOR

Don Alfonso Gomez Zapata, *Revisor, Examinador,
Diputado, Secretario, y Director que ha sido de la
Real Academia Latina Matritense.*

Segunda edición.

CON LICENCIA Y PRIVILEGIO.

Madrid: Por DON ANTONIO ESPINOSA.
Año de 1788.

PA 6515

A2

1788



FONDO HISTÓRICO
RICARDO COVARRUBIAS

156662

PROLOGO.

N o hay erudito que no confiese la grande utilidad de la inteligencia de la Lengua Latina. A penas hay nacion en la Europa, que no se dedique al estudio de ella con el mayor desvelo. Es preciso su conocimiento para poder instruirse en muchas facultades, ciencias y erudicion, que hay escritas en esta lengua ; porque como los Romanos extendieron tanto su imperio ; en quantas partes dominaron, establecieron el uso de ella. Como se hizo casi universal, en todas las naciones se han escrito muchas obras en esta lengua con ánimo de comunicar sus doctrinas a las demás. Y así es necesario su estudio no solo para la inteligencia de la Sagrada Escritura, Sagrada Teología, Cánones, Leyes, Medicina, &c. sino para la de otras muchas cosas, ciencias y artes ; no obstante que muchos se han dedicado á traducir en sus idiomas nativos gran número de AA. Latinos, para que aun los que no tienen mas instruccion, que el leer, puedan hacerse con algunas noticias, de que carecian, por no haberse dedicado al estudio de dicha lengua, motivo, por

por que están privados de entender AA. llenos de muchísima erudición, y de saber las facultades con mas perfeccion, porque no hay duda que las trataron los Latinos con la mayor gravedad. Aunque todas las Lenguas abundan de escritos de todas materias, hemos de confesar, que la mayor parte está tomada de los Latinos. Ella en realidad es fuente, de donde han bebido los mas Escritores.

Hicieronla los Romanos elegantísima, y abundantísima, estrechando, para adelantarla, su comercio literario con la Grecia. Y mostrando, que les agradaba su habla, conduxeron la eloquencia, y Poesía de Athenas à sus Teatros, y Lyceos, hallándose con el mas hidalgo language en tiempo de Scipion, y de Lelio.

De esta ocasion se aprovechó aquel, que, dando honor à toda la Africa, se tiró intrépidamente à probar fortuna, acomodando al Idioma Latino las mas primorosas expresiones del Griego. Aquel (Terencio digo) que revolviendo con infatigable cuidado à Menandro, con el mas feliz suceso hizo propias las sales de mayor estimacion entre los Griegos.

Logró el Africano Terencio bastante premio

mio de este trabajo, quando el mismo Ciceron no se desdendió de llamarse como su discípulo (aprendan los hinchados de estos tiempos) confesando, que à él debe la afluencia y propiedad en el decir de sus escritos, nunca bastantemente apreciados, y solo ellos capaces de haber dexado à la posteridad un language admirado para siempre, y de cuya inteligencia y conocimiento nos preciamos, debiéndonos contentar (por ahora) con solo alabarlos, y trabajar para poder imitarlos.

Esta fué la epoca, en que tuvo mas quilates el oro de la Latinidad, y aunque desde aquel tiempo ha tenido varios aumentos y decadencias, al presente resuscita un nuevo gusto à la humanidad, y al perfecto conocimiento y penetracion de las Lenguas, particularmente à la Latina y Griega. Parece se va entendiendo, que sin la posesion de estas Lenguas, se ignoran las mas graves y honestas doctrinas. Si la cosecha de la edad adulta ha de ser fertil, debe preceder la buena simienza de las citadas Lenguas, como que forman ordinariamente el primer paso para las Bellas Letras. Bien instruido en estas qualquiera, ya está en disposicion para el mejor desempeño en el mas delicado empleo. Por esta razon (y otras muy poderosas

que omito) no se puede hacer mayor servicio à la República; si es que la mas durable paz consiste en la mayor instruccion, que la acertada enseñanza de la Juventud, como lo dice el Principe de la Eloquentia Romana. El dilatado número de ignorantes, y corto de Sabios no nace de otra cosa, que de la ninguna práctica en ellas; pues acomodándose solo à su lengua nativa, adquieren un saber incapaz de darse à entender, y una facilidad de hablar con poco ó ningun fundamento. Es tan grande el fruto de estas dos Lenguas tanto para las artes y ciencias, como para las funciones, y oficios civiles, que solo una atenta observacion de los casos, que pueda proporcionar la experiencia, es la que podrá descubrir una cumplida idea de su conocida utilidad. Finalmente por lo que mira à la Lengua Latina, nadie puede resistirse à una costumbre, que la hace una parte tan esencial de la educacion, que sin ella ninguno debe ser tenido por Literato, ni aun medianamente instruido.

Hechos cargo de esta verdad, han trabajado siempre incansablemente los Maestros con sus discípulos, y ahora mas que nunca, haciéndoles ver en los Cicerones, Julios Cesares, Nepotes, y Livios la propiedad con

abun-

abundancia de vocablos, la dulzura con gravedad, la elegancia acompañada de facilidad, y otros adornos tan propios de ella, que, dándola un muy subido precio, y elevada estimacion, manifiestan à las claras, que la Lengua Latina es una lija, que nada menzuga de la Griega.

Para ayudar pues à la Juventud en esta tan penosa tarea, y allanar de algun modo lo escabroso del estudio, puse (supla à mi corta suficiencia el gran deseo del acierto) unas notas en castellano al Cornelio Nepote, à mí parecer no despreciables, pues creo que con ellas no le quede ya al niño cosa que apetecer para la perfecta inteligencia de este Autor; sirviéndole de mucho para la de otros, si es observante y cuidadoso. Y si los Indivis son de tanta utilidad, que con el molesto trabajo del Autor excusan el del aficionado, no quiero privarle de ella, Lector bueno, poniéndote dos; el primero de las frases Castellanas mas principales, que se hallan en el discurso de esta obra, con la correspondiente Latina; y el segundo de las frases Latinas con cita de las Castellanas, que à cada una corresponde, con cuyo auxilio podrá qualquiera estudioso no solo componer con la mayor pureza del Castellano al

Latín; sino tambien traducir de este à nuestro Idioma con la mas segura propiedad.

Para que no desaliente lo arduo del camino, ni lo dificultoso del logro, por acomodarme mas facilmente al genio de cada uno, para una expresion Latina he puesto dos, tres, y mas Castellanas. Y aunque una sola pudiera bastar para la perfecta inteligencia, me ha movido tambien à hacerlo así, el oír à muchos poco amantes de la Nacion, que nuestra lengua es poco elegante, y muy falta de voces, expresiones y frases. No sé, en que se funden. Solamente infiero, que los que así hablan, no tienen mas conocimiento de nuestra Lengua, que el que les dá el uso de ella. Ignoran estos, sin duda, que es hija de la Lengua Latina, y la que mas conexión tiene con esta. Yo hallo las mismas expresiones en una que en otra, las mismas frases y elegancia con sola la diferencia de las voces, y aun estas muchas veces solamente se diferencian en la pronunciaci3n. De aquella ningun juicioso, ni literato ha dicho, que es pobre, y poco elegante, con que tampoco hay razon para decirlo de la nuestra. Ya veo, que semejantes proposiciones mas tienen de adulaci3n, que de verdad; y aun quando lo fuera, debieran, como buenos Españoles, dis-

simularlo, por no infamar à su propia naci3n lo qual es muy reprehensible.

A la verdad que si no se desprecian las dificultades, ningun designio llega à tener efecto, ni aun esta obrilla le tuviera para tu aprovechamiento, si no creyera, que mis descuidos habian de hallar acogida en tu piedad; y si así no fuese, me consolaré, con que era consiguiente à mi ignorancia una justa censura, y ¿qué habia de sucederme, quando contra un Homero no faltó cierto Eratostenes, que notase de impertinente hablador al Principe de la Poesia Griega? Bien que no faltaron un Platon, y un Aristoteles, que trayendo para confirmar sus escritos las autoridades de Homero, no parece que solo le estudiaron, sino que jamás se les cayó de las manos. Y quando el otro Principe de la Oratoria Latina tampoco pudo escaparse de Galo Asinio, y del sophista Macedonio Largio Licinio, escritores tan atrevidos, que le motejaron de impropio en el decir? bien que hubo quien manifestó la ignorancia de ellos en lo mismo que contradecian; y siempre hay, ha habido, y habrá quien no omita alabar à Ciceron al tomarle en la boca y en la pluma, admirando su elegancia, afluencia, persuasiva, y dulzura.

Esto es lo que, por si te aprovecha, amado Lector, hice: si erró mi corto entendimiento, es sin noticia de mi buena voluntad. Quise darte à entender con esta obrilla, que la práctica no interrumpida en la traduccion, y composicion, fundadas solamente en la costumbre, y particular uso de la frase del siglo dorado, vence lo dificultoso de la Lengua Latina, y comunica una posesion, de que no se despropia facilmente el que del todo no abandona el estudio.

Para alguna ilustracion de la Juventud se pone una breve noticia de este Autor.

Nació Cornelio Nepote en Verona, ó en Hostilia Aldea vecina à Verona. Vivió en tiempo de Julio Cesar, y de Octaviano Augusto. Tertuliano, Eusebio, San Gerónimo, Lactancio y Minucio Félix, AA. Sagrados: Pomponio Mela, Plinio el Historiador, Plinio el mozo, Catulo, Ausonio, Auto Gelio, y el mismo Ciceron, AA. profanos, con aprecio hacen mencion de este Autor.

Algun tiempo corrió esta obra por de Emilio Probo, hasta que alguno de los muchos Modernos, que han ilustrado à Cornelio Nepote, hizo ver que Emilio Probo fué el Librero que dedicó à Teodosio la obra de Nepote, como ya lo confiesan todos los eruditos.

Es

Es Cornelio Nepote no sólo uno de los más castizos Historiadores Latinos, sino el mas apropósito para que los niños empiecen à beber, como en su fuente, la pureza de la Lengua Latina, y es lástima que esté tan poco introducido en los estudios de nuestra España. Con razon dixo de este Autor Pedro Natio en la obra, que intituló *De claris Cornéliis: Cornélius Nepos quàm elegans sit scriptor in vita Pomponii Attici cognoscere licet. Dicitio certè venustissima, & simplicissima; in disponendo nihil illo accuratius, in fide nihil sanctius*. No parecerá excesivo este elogio à qualquiera, que sepa la íntima familiaridad de Nepote con Ciceron.

Asi lo dice Aulo Gelio hablando de este Autor en el lib. 15. Noct. Att. c. 28. por estas palabras: *M. Ciceronis, ut qui maxime, amicus familiaris fuit*. Lo mismo se lee en la vida de Atico escrita por el mismo Nepote; y mejor lo dice el mismo Ciceron lib. 16. ad Attic. ep. 5. *Nepotis epistolam expecto cupidus illo modum, &c.* Muy digna de leerse es la nota de Olivet sobre este lugar: *Atticus scripserat, Cornélium Nepotem, qui desiderio scriptorum ejus tenebatur, esse optimum scriptorem scilicet post Ciceronem, Quam deinde laudem à se Cicero modèstè amovet*. Es quanto se puede

de decir para la capacidad de los niños.

La singular aceptacion que merece al Real patrocinio, y à los Literatos este trabajo, que contribuye tanto à la instruccion pública, me dió la mayor confianza, de que admitirías gustoso este corto, quanto reverente obsequio. Quiera Dios, sea así para su mayor gloria, tu utilidad, y mi premio. VALE.

INDICE

DE LOS CAPITANES GENERALES,
cuyas vidas escribió Cornelio Nepote.

I.	Milciades	Pag. 6.
II.	Temistocles.	30.
III.	Aristides.	59.
IV.	Pausanias.	64.
V.	Cimon.	80.
VI.	Lisandro.	90.
VII.	Alcibiades.	100.
VIII.	Trasibulo.	135.
IX.	Conon.	146.
X.	Dion.	158.
XI.	Isócrates.	185.
XII.	Cabrias.	193.
XIII.	Timoteo.	202.
XIV.	Datames.	214.
XV.	Epaminondas.	245.
XVI.	Pelopidas.	269.
XVII.	Agésilao.	281.
XVIII.	Eumenes.	304.
XIX.	Focion.	343.
XX.	Timoleonte.	355.
XXI.	De los Reyes.	369.
XXII.	Hamílear.	379.
XXIII.	Hanibal.	389.
XXIV.	Caton.	425.
XXV.	T. Pomponio Atico.	433.



CORNELII
NEPOTIS
DE VITA

EXCELLENTIUM IMPERATORUM,
AD TITUM POMONIUM ATTICUM.

LIBER PRIMUS.

AUCTORIS PRAEFATIO.

Non dubito fore pleròsque, ATTICE, qui hoc genus scripturae, leve, & non satis dignum summorum virorum personis iudicent, cum relatum legent, quis musicam docuerit Epaminondam; aut in ejus virtutibus commemorari, saltasse eum commodè, scienterque tibiis cantasse.

Sed hi erunt ferè, qui expertes literarum
A Grae-



CORNELII
NEPOTIS
DE VITA

EXCELLENTIUM IMPERATORUM,
AD TITUM POMONIUM ATTICUM.

LIBER PRIMUS.

AUCTORIS PRAEFATIO.

Non dubito fore pleròsque, ATTICE, qui hoc genus scripturae, leve, & non satis dignum summorum virorum personis iudicent, cum relatum legent, quis musicam docuerit Epaminondam; aut in ejus virtutibus commemorari, saltasse eum commodè, scienterque tibiis cantasse.

Sed hi erunt ferè, qui expertes literarum
A Grae-

Graecarum, nihil rectum, nisi quod ipsorum moribus convéniat, putabunt. Hi, si didicerint, non eadem omnibus esse honesta, atque turpia, sed omnia majorum institutis judicari, non admirabuntur, nos in Grajorum virtutibus exponendis mores eorum secutos. Neque enim Cimóni fuit turpe Atheniensium summo viro, sororem germanam habere in matrimonio: quippe cum ejus dives eodem uteretur instituto. At id quidem nostris moribus nefas habetur. Laudi in Graecia ducitur adolescentulis, quam plurimos habere amatores. Nulla Lacedaemone tam est nobilis vidua, quae non ad scenam eat mercede conducta. Magnis in ludibus tota fuit Graecia, victorem Olympiae citari. In scenam vero prodire, & populo esse spectaculo, nemini in eisdem gentibus fuit turpitudini. Quae omnia apud nos partim infamia, partim humilia, atque ab honestate remota ponuntur.

Contra ea pleraque nostris moribus sunt decora, quae apud illos turpia putantur. Quem enim Romanorum pudet uxorem ducere in convivium? aut cujus materfamilias non primum locum tenet aedium, atque in celebritate versatur? quod multo fit aliter in Graecia. Nam neque in convivium adhibetur, nisi propinquarum: neque sedet, nisi in interiore parte aedium

aedium, quae gynaeconitis appellatur. Quò nemo accedit, nisi propinqua cognatione conjunctus.

Sed plura persequi tum magnitudo voluminis prohibet, tum festinatio, ut ea explicem, quae exorsus sum. Quare ad propositum veniemus, & in hoc exponemus libro *vitae excellentium Imperatorum.*

NOTAS.

Attice. Atico. Dedicó Cornelio sa obra á Tito Pomponio Atico, Caballero Romano, cuya vida está al fin de este Compendio, escrita por el mismo Cornelio.

Hoc genus scriptorae. Este genero de escrito.

Leve. De poca entidad: de poca importancia.

Non satis dignum. No muy correspondiente; agena.

Personis. A la dignidad: de.

Summorum virorum. De los mas distinguidos sujetos, ya por sus prendas, ya por sus empleos.

Relatum (nempe esse de me). Que yo he referido, he escrito, como si fuese digno de saberse.

Saltasse. Bayló, danzó.

Commodi. A compis, primorosamente.

Salutar. Con destreza.

Tibiis cantasse. Tocó la flauta.

Feri. Casi, cierta, verdaderamente.

Expertes. Por no tener noticia.

Litterarum scripturarum. De la Historia Geleza.

Rectum. Decente, loable, bueno.

Conviniat. Corresponda, esté bien recibiendo, acogido.

Si didicerint. Si supieren, si observaren.
Honesti, atque turpia. Decentes, y mal vistas, mal parecidas.
Instituti. Por las costumbres. *Nadie debe estrañar los usos y costumbres de otro país, que no sea el suyo: porque la que en este no se usa, se usa en aquel, y al contrario.* Por esto se dijo: en cada lugar su uso, y en cada casa su costumbre.
Secutos. Haya tenido presentes.
Cives ejus. Sus Paisanos, los Athenienses.
Eodem utriusque Instituto. Tenian la misma costumbre: lo tenían por costumbre.
Laudi ducitur. Se atribuye à alabanza: se les alaba.
Adolescuntulis. A las mocitas casaderas.
Eat. Salga.
Ad scenam. Al teatro: à representar.
Mercede conducta. Asalariada: por su salario: pagándola.
Magnis in laudibus tota fuit Græcia. Fue muy celebrado en toda la Grecia.
Olympias. En Olimpia. Es Ciudad del Peloponeso (hoy la Moria) sita sobre el rio Alfeo, junto à la qual estaba el templo de Júpiter Olympico, en cuyo obsequio se celebraban los juegos, en los quales el que era declarado vencedor, adquiria el mayor credito, honor y estimacion.
Victorem citari. Ser declarado vencedor à voz deregonero.
In scenam prodire. Salir à representar.
Et populo esse spectaculo. Y servir de diversion al pueblo: y à divertir al pueblo.
Nam in eisdem gentibus. A ninguno de la misma

nacion.
Fuit turpitudini. Le sirvió de afrenta: le fué afrentoso, indecoroso. *A las doncellas si.*
Apud nos. Entre nosotros los Romanos. Habla Cornelio; que tambien era Romano.
Partim. Unas.
Infamia. Indecorosas.
Humilia. Baxas: esto es, que desdican de los hombres de honor.
Atque ab honestate remota. E indecentes.
Ponuntur. Se tienen: se juzgan.
Contra ea. Por el contrario.
Apud illos. Entre los Griegos.
Primum locum tenet. Está en la primera sala.
Adium. De la casa.
In celebritate. En la concurrencia: en la conversacion de los que acuden à su casa.
Multò aliter. Muy de otro modo: muy diferentemente.
Fit. Pasa, sucede.
Neque in convivium adhibetur. A ningun convite acude: asiste.
Gynæceutis. Es palabra Griega, que significa la vivienda ó habitacion de las mugeres, que seria lo que hoy llamamos Gabinete.
Nisi propinqua cognatione conjunctus. A no ser pariente muy cercano.
Plura persequi. Decir mas: dilatar me mas.



I.

MILCIADES

ATHENIENSE, HIJO DE CIMON.

Milciades, General Atheniense, con solo doce mil hombres derrotó mas de quinientos mil Persas en los campos de Marathon en el año tercero de la Olimpiada sexta y dos, con los quales habia invadido la Grecia Darío Histaspes, Rey de Persia. Dió otras batallas á los Persas, é hizo otros muchos servicios á la Ciudad de Athenas: pero temiendo sus paisanos, que se hiciese tirano de ella, le pusieron en la carcel, en la qual murió un año despues de la batalla de Marathon.

Miltiades, Cimónis filius, Atheniensis, cum & altiquitate generis, & gloria majorem, & sua modestia, unus omnium maxime floreret: eaque esset etate, ut non jam solum de eo bene sperare, sed etiam confidere cives possent sui, talem futurum, qualem cognitum judicarent: accidit, ut Athenienses

Cher-

Chersonesum colonos vellent mittere. Cujus generis cum magnus numerus esset, & multi ejus demigrationis peterent societatem, ex his delicti Delphos deliberatum missi sunt, qui consulerent Apollinem, quo potissimum duce uterantur: namque tum Thraces eas regiones tenebant, cum quibus armis erat dimicandum. His consulentibus nominatim Pythia praecepit, ut Miltiadem sibi Imperatorem sumerent. Id si fecissent, incoepit prospera futura.

Hoc oraculi responso Miltiades cum electa manu classe Chersonesum profectus, cum accessisset Lemnum, & incolas ejus insulae sub potestatem redigere vellet Atheniensium, idque ut Lemni sua sponte facerent, postulasset, illi irridentes responderunt: Tum id se facturum, cum ille, domo navibus proficiscens, vento Aquilone venisset Lemnum. Hic enim ventus á septentrionibus oriens, adversum tenet Athenis proficiscuntibus. Miltiades morandi tempus non habens, cursum direxit, quo tendebat, pervenitque Chersonesum.

NOTAS.

Glacris. De su sangre. *Descendia de Eaco* (hijo de Jupiter) y de Egea, hija de Asopo Rey de Beocia. *Gloria.* Fama.

Cum una omnium maxime floreret. Floreciendo ei

solo mas que todos: excediendo à todos en autoridad, dignidad, &c.

Edque esset uicē. Y siendo de una edad tal, tan floreciente.

Talem futurum qualem cōgitum iudicauerunt. Quese-ria tal, como le juzgaron despues de experimentado.

Chersonesum. Al Kersoneso. Aqui habla Cornelio de una Peninsula de la Thracia, que confina con el mar Egeo, y el Helesponto.

Cujus generis. De los quales. *Referē à Colonos* en lugar de quorum.

Ejus demigratiōnis. De aquella mudanza à la nueva colonia, ó poblacion.

Delphor. A Delphos. Es acusativo de plural. Declinase Delphi, orum. Es una Ciudad en la Phocida cerca del monte Parnaso, famosa por el oráculo Delphico. Hoy se llama Castri, ó Salona. De una cueva subia el espíritu, con cuyo furor movida una vieja adivina, sentada en una mesa à banco dorado de tres pies, daba las respuestas.

Deliberatum. A pedir consejo.

Qui consulerent Apollinem. Para consultar à Apolo. Con esta expresion explica Cornelio el sentido de la voz deliberatum, cometiendo la figura Retórica Interpretatio. Pudieran entenderse las dos expresiones antecedentes asi: enviaron à consultar à Apolo, para deliberar.

Quo potissimum duce uterentur. De que General se valdrian mas bien, principalmente.

Cum quibus. Con los quales Thracios.

Dimicandum erat armis. Les era preciso venir à las

las manos. Porque eran tan feroces, que se negaban à todo lo que era razon y conveniencia.

Pythia. Esta era la Sacerdotisa, por cuya boca daba Apolo sus respuestas. Llamose asi, por estar dedicada para el cuidado del culto de Apolo, que tambien se llamaba Python, por haber dado muerte à la serpiente Python.

Incoepta prospera futura. Que lo comenzado tendria buen éxito: que saldria bien la empresa comenzada.

Lemnum. A Lemno, Isla del mar Egeo, hoy el Archipiélago.

Redigera sub potestatem. Poner baxo del poder. *Vento Aquilino.* Con el viento Zierzo. Quatro son los vientos principales, que vienen de las quatro partes del mundo. Tramontana, que los Latinos llaman Aquilo, y los Griegos Boreas, el qual viene del Septentrion; el Austro del Medio dia: el Euro del Oriente: y el Zéphiro del Occidente.

Adversum tenet. Da de cara: sopla de frente: es contrario.

Prosciscitibus. A los que se hacen à la vela. *Athenis.* Desde Athenas.

Morandi tempus non habens. Sin detenerse: no pudiendo detenerse

CAPITULO II.

Ibi brevi tempore barbarorum copiis dis-jectis, tota regione, quam petierat, potius loca castellis idonea communivit: multitudinem

nem, quam secum duxerat, in agris collocavit, crebrisque excursionibus locupletavit. Neque minus in ea re prudentia, quam felicitate, adjutus est. Nam cum virtute militum devicisset hostium exercitus, summa aequitate res constituit, atque ipse ibidem manere decrevit: erat enim inter eos dignitate regia, quamvis carebat nomine. Neque id magis imperio, quam iustitia, consecutus. Neque eo socius Atheniensibus, à quibus erat profectus, officia praestabat. Quibus rebus fiebat, ut non minus eorum voluntate perpetuo imperium obtineret, qui miserant, quam illorum, cum quibus erat profectus.

Chersonesò tali modo constituta, Lemnum revertitur, & ex pacto postulat, ut sibi urbem tradant. Illi enim dixerant, cum venio Borea domo profectus eo pervenissem, sese dedituros: se autem domum Chersonesi habere. Cares, qui tum Lemnum incolebant, etsi praeter opinionem res ceciderat, tamen non dicto, sed secundam fortunam adversariorum capiti resistere ausi non sunt, atque ex insula migrarunt. Pari felicitate ceteras insulas, quae Cyclades nominantur, sub Atheniensium redegit potestatem.

NO-

NOTAS.

Barbarorum. De los Thracios. Los Griegos llamaban bárbaros à todos los que no eran de su nacion. Lo mismo hacian los Romanos.

Copius disjectis. Habiendo desvaratado, derrotado las tropas.

Loca castellis communivit. Fortificó con castillos los lugares ventajosos.

In agris collocavit. Alojó en las campiñas. Quiere decir que Miltiades fue asignando à aquellos nuevos Colonos que llevó de Athenas, tierras para que las labrasen, & hiciesen allí su habitacion.

Crebris excursionibus. Con continuas salidas: frecuentes correrías.

Neque minus in ea re prudentia, quam felicitate adjutus est. Y en este lance, en esta ocasion no menos le favoreció su prudencia, que la felicidad.

Cum devicisset. Habiendo derrotado enteramente de modo que no se pudieran rehacer, para volver à la guerra.

Constituit. Dispuso, ordenó, compuso.

Erat dignitate regia. Tenia dignidad, y autoridad de Rey.

Quamvis carebat nomine. Aunque no tenia nombre de Rey.

Quam iustitia. Que por su justificacion y buena conducta.

Neque eo socius Atheniensibus officia praestabat. Y no por eso dexaba de tener buena correspondencia de hacer iguales mercedes: de obsequiar y favorecer à los Athenienses.

Pec-

Perpetuò. Con seguridad.

Chersoniso tali modo consuetuta. Arreglado de este modo el Kersoneso: asi dispuestas, ordenadas, arregladas las cosas del Kersoneso.

Se autem. Mas que él. Se entiende: Miltiades dicebat se habere, &c.

Caris. Los de Caria, país en la Asia menor.

Præter opinionem. Al rebes de lo que habian juzgado.

Non dictò. No de la palabra que le habian dado.

Habian dicho los de Lemno à Miltiades que se la entregarian, quando, saliendo de Athenas (que era donde tenia la casa de su habitacion) llegase à aquella Isla, corriendo el viento Zierao; pero el los reconviene, diciendo que la casa la tenia en el Kersoneso.

Secundà. Próspera, feliz, favorable; porque le salian bien sus empresas.

Capti. Obligados.

Demigrarunt. Se salieron.

Cyclades. Las Islas Cycladas, asi llamadas de Cyclos palabra Griega que significa círculo, porque estan al rededor de la Isla de Delos.

CAPITULO III.

Eisdem temporibus Persarum rex Darius, ex Asia in Europam exercitu trajecto, Scythis bellum inferre decrevit. Pontem fecit in Istro flumine, quâ copias traduceret. Ejus pontis, dum ipse abesset, custodes reliquit prin-

principes, quos secum ex Ionia, & AEolide duxerat. Quibus singulis ipsarum urbium perpetua dederat imperia. Sic enim putavit, facillimè se Græcâ linguâ loquentes, qui Asiam incolerent, sub sua retenturum potestate, si amicis suis oppida tuenda tradidisset: quibus, se oppresso, nulla spes salutis relinqueretur. In hoc fuit tum numero Miltiades, cui illa custodia crederetur. Hic, cum crebri afferrent nuntii, malè rem gerere Darium, premique ab Scythiis, Miltiades hortatus est pontis custodes, ne à fortuna datam occasionem liberandæ Græciæ dimitterent. Nam, si cum his copiis, quas secum transportaverat, interisset Darius, non solum Europam fore tutam, sed etiam eos, qui Asiam incolerent Græci genere, liberos à Persarum futuris dominatione & periculo. Id & facile effici posse. Ponte enim rescisso, Regem vel hostium ferro, vel inopiâ, paucis diebus interiturum.

Ad hoc consilium cum plerique accederent, Histiaeus Milesius, ne res conficeretur, obstitit, dicens: Non idem ipsis, qui summas imperii tenerent, expedire, & multitudinibus quâ Darii regno ipsorum interetur dominatio. Quo extincto, ipsos potestate expulso civibus suis poenas daturos. Itaque adeo se abhorrebat à ceterorum consilio, ut nihil putet ipsi utilis, quam

quam confirmari regnum Persarum. Hujus cum sententiam plurimi essent secuti, Miltiades non dubitans, tam multis consensu, ad regis aures consilia sua perventura, Chersonesum reliquit, ac rursus Athenas demigravit. Cujus ratio etsi non valuit, tamen magnopere est laudanda, cum amior omnium libertati, quam suae fuerit dominationi.

ALERE FLAMMAM
VERITATIS

NOTAS.

Darius. Dario, hijo de Histaspes.

Scythis bellum inferre decrevis. Determinó poner, hacer guerra á los Escythas: meter la guerra en Escythia. Esto fue el año primero de la Olympiada 68: el de 246 de Roma, 503 antes de la venida de Christo.

In Istro. En el Danubio, que, pasando por la Germania y la Thracia, va á meterse por seis bocas en el Ponto Euxino, ó Mar Negro.

Principes. A los principales.

Ex Ionia, & Aeolide. De la Ionia, y Eolide. Son dos Provincias de la Asia menor.

Sic enim, &c. el orden es: putavit enim se sic tentarum facillime sub sua potestate loquentes Linguam Graecam. Pues penso, que de este modo conservaria muy facilmente bajo de su dominio á los Griegos que habitaban en la Asia.

Amicis suis. A los principales que se habian hecho amigos suyos.

Se oppresso. Vencido, derrotado, muerto el mismo Dario.

Sa.

Salutis. De recurso: esto es, de continuar con el mando, que tenían sobre aquellas Ciudades.

Cui illa custodia crederetur. A quien se fió, se confió, se encargó la custodia del puente.

Malè rem girere Darium. Que le salia mal la empresa á Dario.

Premique ab Scythis. Y que los Escytsas le iban á los alcances: le tenían en aprieto, en estrecho.

A fortuna datam. Que la fortuna les habia presentado: puesto en las manos.

Occasionem dimitterent. Perdiessen, dexasen pasar la ocasion.

Interisset Darius. Pereciese Dario.

Graeci genere. Griegos de nacion.

A dominatione. Del dominio tyrano: de la tyrania.

Ponte rescisso. Cortado el puente.

Vel hostium ferro. O á manos del enemigo.

Vel inopid. O por falta de viveres.

Ad hoc consilium cum plerique accederent. Siguiendo, aprobando los mas este consejo, esta persuasion de cortar el puente.

Milesius. De Mileto, Ciudad de la Asia menor.

Ne res conficeretur. A que: que se hiciese lo que habia persuadido Miltiades. Cortar el puente.

Obstic. Se opuso, impidió.

Non idem ipsis expetere. Que la razon de estado no era la misma: era muy diferente para ellos mismos.

Qui summas imperii tenebant. Que se hallaban con el mando.

Et multitudini. Que para el pueblo.

Ipsoeum dominatio. Su dominio, su mando, su auto-

to-

toridad.

Darii regno niteretur. Consistia en que : pendia de que reynase Dario.

Quo extincto. Muerto Dario.

Potestate expulsos. Desposeídos del gobierno, privados, apeados de sus empleos.

Civibus suis. Por sus Paysanos.

Poenas daturus. Serian castigados.

Adeo se abhorrere à consilio. Que de tal modo se apartaba de aquel consejo : que estaba tan lexos de seguir aquel consejo, aquel dictamen de cortar el puente.

Ceterorum. De los demás ; es á saber *Milciades* y los de su partido.

Quam confirmari. Que el que se asegurase ; se hiciera perpetuo.

Hujus. De Histieo.

Tam multis consiliis. Sabiéndolo tantos.

Consilia sua. Que sus ideas , los consejos que habia dado.

Demigravit. Volvió.

Cujus ratio. Cuyo consejo : cuya persuasion de *Milciades*.

Non valuit. No prevaleció : no se siguió : no tuvo efecto.

Magnopere est laudanda. Es muy digna de alabarse.

Amicior. Mas amante : mas amigo : mas deseoso.

CAPITULO IV.

Darius autem, cum ex Europa in Asiam
re-

redisset, hortantibus amicis, ut *Graeciam* redigeret in suam potestatem, clasem quingentarum navium comparavit, etque Datim praefecit, & Artaphernem; hisque ducenta peditem millia, & decem equitum dedit: causam intererens, se hostem esse Atheniensibus, quod eorum auxilio Iones Sardis expugnassent, istaque praesidia interfecissent. Illi Praefecti regii, classe ad Euboam appulsa, celeriter Eretriam cepérunt, omnesque ejus gentis cives abreptos in Asiam ad Regem miserunt. Inde ad Atticam accesserunt, ac suas copias in campum Marathona deduxerunt. Is abest ab oppido circiter millia passuum decem.

Hoc tumultu Athenienses tam propinquo, tamque magno permoti, auxilium nusquam, nisi à Lacedaemoniis, petiverunt; Philippidemque cursorem ejus generis, qui *hemerodromi* vocantur, Lacedaemonem miserunt, ut nuntiaret, quam celeri opus esset auxilio. Domi autem creati decem praefores, qui exercitui praecessent; in eis Miltiades. Inter quos magna fuit contentio, utrum moribus se defenderent, an obulam irent hostibus, acieque decernerent. Unus Miltiades maxime nitebatur, ut primo quoque tempore castra fierent. Id si factum esset, & civibus animam accesserunt,

cum vidèrent de eorum virtute non desperari; et hostes eadem re fore tardiores, si animadvertèrent, auderi adversus se tam exiguis copiis dimicare.

NOTAS.

Comparavit. Aprestó, juntó.

Eique praececit. Y dió el cargo, el mando de ella: hizo Almirantes de ella.

Decem equitum. Diez mil de á caballo. *Se entien-*
de millia.

Causam intresserens. Dando por motivo: por disculpa.

Iones. Los Jonios, gentes que habitaban en unos pueblos de la Jonia.

Sardis. La Ciudad de Sardis, que antes se habia llamado Gordio. Fue Metrópoli de la Lidia, y Corte del Rey Cresó. Es acusativo de plural, á imitacion de los Griegos.

Suaque praesidia interfecissent. Y habian pasado á cuchillo á los soldados que tenian de guarnición.

Classe appulsa. Habiendo arribado la armada; esto es: habiendo arribado con su armada los Capitanes de la Real armada.

Ad Euboeam. Al Negro Ponto, Isla del mar Ege.

Eretriam. Eretria, Ciudad de Eubea, ó Negro Ponto.

Abreptos. Habiéndolos sacado por fuerza.

Ad Atticam. A la Atica, País celebre en la Grecia, cuya Capital era Atenas.

In campum Marathoniam. Al campo de Marathon, nombre que tomó de la misma Ciudad de Marathon.

Ab oppido. De la Ciudad de Atenas.

Hoc

Hoc tumultu. Con el temor de la guerra: con la misma guerra.

Auxilium nusquam petiverunt. A nadie pidieron socorro.

Nisi à Lacedaemoniis. Sino á los Lacedemonios.

Cursorem. Correo.

Ejus generis, qui Hemerodromi vocantur. De aquellos que llamaban Correos de dia. Es una voz Griega, compuesta de dos, que significan dia y carrera. Llamábanse así estos Correos ó Postas de á pie, ó porque era mucho lo que corrían, ó porque corrían un dia entero sin fatigarse.

Domi. En Athenas. Puso la parte por el todo.

Practores. Capitanes, Gefes ó Comandantes.

Moenibus. Desde las murallas: sufriendo el cerco.

Acieque decernerent. Y darian la batalla en campo raso, en campo abierto.

Ut. En que.

Maximè nitebatur. Ponia todo su conato, todo su esfuerzo.

Primo quoque tempore. Lo mas pronto que pudiesen.

Castra fierent. Acampasen: se sentase el campo.

Civibus animo accessurum. Que cobrarían ánimo los Ciudadanos.

De eorum virtute non desperari. Que no se desconfiaba de su valor.

CAPITULO V.

Hoc in tempore nulla civitas Atheniensibus auxilio fuit praeter Plataeensium. En

B 2

mil-

milie misit militum. Itaque horum adventu decem millia armatorum completa sunt: quae manus mirabili flagrabat pugnandi cupiditate. Quo factum est, ut plus, quam collegae, Miltiades valuerit. Ejus enim auctoritate impulsit Athenienses, copias ex urbe eduxerunt, locoque idoneo castra fecerunt. Deinde postero die sub montis radicibus, acie e regione instructa, nova arte, vi summa praelium commiserunt. Namque arbores multis locis erant rari, hoc consilio, ut & montium tegerentur altitudine, & arborum tractu equitatus hostium impederetur, ne multitudina clauderentur.

Datis, etsi non locum aequum videbat suis, tamen fretus numero copiarum suarum, configere cupiebat: eoque magis, quod, priusquam Laedaemonii subsidio venirent, dimicare utile arbitrabatur. Itaque in aciem perditum centum, equitum decem millia produxit, praeliumque commisit. In quo tanto plus virtute valuerunt Athenienses, ut decemplex numerum hostium profligarent: adeoque perterruerunt, ut Persae non castra, sed naves peterent. Qua pugna nihil adhuc est nobilius. Nulla enim umquam tam exigua manus tantas opes prostravit.

NO-

NOTAS.

Hoc in tempora. En aquel conflicto: en aquel peligro: entonces: en aquella ocasion.

Auxilio fuit. Socorro.

Praeter Plataeensem. Sino la de los Plateenses. *Platea* es una Ciudad en la Beocia. *El genitivo Plataeensem* se rige de civitatem, que se subentendiendo por *Syleptis* para el praeter.

Mille misit militum. Envio (de socorro) mil soldados.

Decem millia armatorum. Diez mil armados.

Quae manus. La qual tropa.

Mirabili flagrabat cupiditate. Estaba muy ansiosa, muy deseosa.

Quam collegae. Que los compañeros. Estos son aquellos otros nueve Praetores, Gefes o Comandantes, con los quales habia sido elegido Miltiades.

Ejus. De Miltiades.

Loco idoneo. En lugar ventajoso.

Castra fecerunt. Pusieron su campo: se acamparon: sentaron sus reales.

Postero die. Al dia siguiente.

Sub montis radicibus. A la fald de un monte.

Acie instructa. Ordenado el exercito.

E regione. Enfrente.

Nova arte. Con un nuevo modo: nueva invencion, Estratagemas, ardid.

Vi summa. Con el mayor valor.

Praelium commiserunt. Presentaron la batalla.

Rari. Claros: de trecho à trecho.

Hoc consilio, ut. Con mismo de: con la idea de.

B 3

Te-

Tegerintur. Estar defendidos los Athenienses.
Et. Y con ánimo, y con la idea de que. *Se entien-*
de hoc consilio ut.

Tracta. Por las hileras.

Equitatus impeditur. No pudiese jugar la caballería: no se pudiese manejar.

Ne clauderintur. Para no ser cercados.

A Equum. Ventajoso: acomodado.

Número. En la multitud.

Præquam Lacedæmonii subsidio ventrent. Antes que los Lacedemonios llegasen à socorrerlos: antes que les llegase el socorro de los Lacedemonios.

In aciem præstare. Sacó à punto de pelear.

Praeliūque commisit. Y dio la batalla.

Decemplexum. Diez veces mas numeroso, mayor, que el suyo, porque pelearon diez mil contra cien mil.
Non castra peterent. No se encaminaban à los reales, al campo.

Qua pugna nihil adhuc est nobilius. Ninguna cosa hay hasta ahora mas ilustre que esta batalla: esta batalla es la mas famosa; que hasta ahora se ha dado.

Tam exigua manus. Ejército tan pequeño.

Tantus opes. Enemigo tan poderoso: Ejército tan grande: tan crecido número de enemigos.

Prostravit. Derrotó.

CAPITULO VI.

Cujus victoriæ non aliénium videtur, quale præmium Miltiadi sit tributum, docere. Quò

Quò facilius intelligi possit, eandem omnium civitatum esse naturam. Ut enim populi nostri honores quondam fuerunt rari & ténues, ob eamque causam gloriósi; nunc autem effusi, atque obsoleti; sic olim apud Athenienses fuisse reperimus. Namque huic Miltiadi, qui Athénas, totamque Græciam liberarat, talis honos tributus est in porticu, quæ *Poecile* vocatur, cum pugna depingeretur Marathonia; ut in decem Praetorum número prima ejus imago poneretur, isque hortaretur milites, praeliumque commiteret. Idem ille populus, posteaquam majus imperium est nactus, & largitione magistratum corruptus est, trecentas staturas Demétrio Phalereo decrevit.

NOTAS.

Cujus victoriæ. De cuya victoria. *Este genitivo se rige de præmium.*

Aliénium. Estráño: fuera de proposito.

Docere. Decir: declarar: referir: hacer saber.

Quò. Para que.

Naturam. El genio: el natural: la costumbre.

Rari. Pocos.

Ténues. Sin pompa, aparato.

Effusi. Demasiado frecuentes.

Obsoleti. Despreciables: de poca estimacion.

Poecile. Es voz Griega, que significa cosa de muchos colores. *Llamose así un portico de Athénas por*

esta variedad de pinturas, con que estaba adornado. Marathonia. De Maraton. Llamóse así esta batalla, por haberse dado en el campo Marathon.

Prima. La primera: en primer lugar. Este nominativo se debe traducir despues del verbo poneretur. Igne hortaretur milites. Y en acción de estar exhortando a los soldados.

Præliumque committeret. Y en acción de comenzar la batalla.

Idem ille populus. Aquel mismo pueblo Athenas. Postquam majus imperium est nactus. Despues que extendió mas su dominio.

Largitione. Por la profusion, ó gasto excesivo.

Magistratum. De los Magistrados, los quales para logear los empleos, gastaban mucho en regalar.

Corruptas est. Se echo a perder: se dexó sobornar.

Demetrius Phalereus. A Demetrio Falereo. Era este discípulo de Theophrasto, Poeta, Politico, é Historiador; é quien favoreció mucho Casandro, quien con la mucha autoridad que tenía en Athenas, le hizo erigir tantas estatuas. Hubo otro de este nombre, natural de la Isla de Eubo, llamado Demetrio Phario.

Dacryvæ. Ordenó, que se levantasen.

CAPITULO VII.

Post hoc prælium classem septuaginta navium Athenienses eidem Miltiadi dederunt, ut insulas, quæ barbaros adjúverant, bello persequeretur. Quo imperio plerásque ad offi-

ficium redire coegit, nonnullas vi expugnavit. Ex his Parum insulam opibus elatam, cum oratione reconciliare non posset; copias é navibus eduxit, urbem operibus clausit, omnique commæatu privavit: deinde vineis, ac testudinibus constitutis, propriis muros accessit. Cum jam in eo esset, ut oppido potiretur, procul in continenti lucus, qui ex insula conspiciebatur, nescio quo casu, nocturno tempore incensus est: cujus flamma ut ab oppidanis, & oppugnatoribus est visa, utrisque venit in opinionem, signum à clasiariis régiis datum. Quo factum est, ut & Patrii à deditiōe deterrerentur, & Miltiades timens, ne classis régia adventaret, incensis operibus, quæ statuerat, cum totidem navibus, atque erat profectus, Athénas magna cum offensione civium suorum rediret.

Accusatus ergo proditiōis, quod, cum Parum expugnare posset, è Rege corruptus, infectis rebus à pugna discessisset. Eo tempore aeger erat vulneribus, quæ in oppugnando oppido acceperat. Itaque, quoniam ipse pro se dicere non posset, verba pro eo fecit frater ejus Tisagoras. Causa cognita, capitis absolutus, pecuniâ multatus est: eaque lis quinquaginta talentis aestimata est, quantus in classem sumtus factus erat. Hanc pecuniâ quod solvere in præ-

séntia non póterat, in vincula pública con-
jectus est, ibique diem obiit supréum.

NOTAS.

Barbaros. A los Persas, en la guerra que habian te-
nido contra los Griegos.

Quo imperio. En esta expedicion: mientras le du-
ro este mando.

Ad officium. A la obediencia.

Parum. A Páro, una de las Islas Cycladas, cele-
bre por el marmol muy blanco que en ella se cria.

Opibus. Por sus riquezas y poder.

Elátam. Soberbia: ufana.

Oratíone. Con su exhortacion: razonamiento, bu-
nas palabras.

Reconciliáre. Reducir á la obediencia.

Operibus. Con fortificaciones: esto es, trincheras,
bastiones, torres, &c.

Clausit opribus. Bloqueó.

Omní comméntu. De todo género de víveres.

Vineis. Miquinas militares. *Vinea* propiamente era
un instrumento bélico, compuesto de maderos, que
tenia siete pies de ancho, ocho de alto y diez y seis de
largo, cubierto de otros maderos bien unidos y ata-
dos con mimbres. Por la parte exterior le cubrian
con cueros, para que no pudiesen ser quemados.
Juntaban muchos de estos, y así defendidos los
Soldados, batían los muros de las Ciudades.

Testudinibus. Con Testudines. Eran unas formacio-
nes, que para dar el asalto, hacian los Soldados,
anidando de tal modo los escudos, que imitaban la
con-

concha de la tortuga. Testudo significa tambien
otra máquina hecha de tablas, que servia á los si-
tiadores para adelantar los trabajos. De esta sin-
duda habla aqui el Autor.

Cum jam in eo esset, ut oppido potirétur. Estando
ya á punto de tomar la Ciudad.

Ab oppidanis. Por los de la Ciudad: por los sitiados.
Et oppugnatóribus. Y por los combatientes: sitia-
dores.

Utrisque. Los de Páro, y los Athenienses.

Venit in opiniónem. Juzgaron, creyeron.

Signum datum. Que era seña dada ó señal hecha.

A classáriis vigiliis. Por los de la armada Real: del
Rey de Persia.

A deditione deterréruntur. Dexaron el ánimo de
rendirse ó entregarse.

Magna cum offensione. Con gran disgusto: con
grande enojo.

Corruptus. Sobornado con dinero, como creian.

Infectis rebus. Sin concluir las cosas: sin llevar al
cabo la empresa.

A pugna discessisset. Habia dexado la batalla: el
ataque.

Pro se dicere. Defenderse personalmente.

Verba pro eo fecit. Lo defendió.

Quinquaginta talentis. En cincuenta talentos. *Elta-*
tanto era una cantidad de dinero (como si dixésemos
un millon) que variaba de especie segun la varie-
dad de las Naciones. El Autor habla del talento
Atico, que era de dos partes: mayor y menor.
Este era de sesenta libras ó minas, ó doce oncas,
que haze la cantidad de ocho mil setecientos cin-
cuen-

cuenta y cinco reales y cinco mrs. de nuestra moneda; y aquel de ochenta libras ó minas, que valia once mil seiscientos setenta y tres reales y veinte y ocho mrs. Quando entró los Latinos se encuentra simplemente el nombre Taléntum sin otra expresión, se debe entender el Talento pequeño ó menor. Y así los cincuenta Talentos, según lo que queda dicho, componen la suma de quatrocientos treinta y siete mil setecientos cincuenta y siete reales, con doce mrs.

Enque lea aeternitatem est. Y en esta causa le multaron. Quodam summus factus erat. Que era el gasto que se había hecho en fabricar la armada.

In vincula publica. En la carcel publica.

Ibique. Y en ella.

Diem obiit supremum. Murio.

CAPITULO. VIII.

Hic etsi crimine Pário est accusátus, tamen alia fuit causa damnationis. Nam Athenienses propter Pisistrati tyranidem, quae paucis annis ante fuerat, omnium suorum civium potentiam extimescébant. Miltiades multum impériis, magistratibusque versatus, non videbatur posse esse privatus, praesertim cum consuetudine ad impérii cupiditatem trahi videretur. Nam Chersonési omnes illos, quos habitárat, annos perpetuam obtinuerat dominationem, Tyrannusque fuerat appellátus, sed

jus-

justus. Non erat enim vi consecutus, sed suorum voluntate, eamque potestatem bonitate retinuerat. Omnes autem & habentur, & dicuntur Tyránni, qui potestate sunt perpetua in ea civitate, quae libertate usa est. Sed in Miltiade erat cum summa humanitas, tum mira comitas, ut nemo tam humilis esset, cui non ad eum aditus pareretur; magna auctoritas apud omnes civitates, nobile nomen, laus rei militaris máxima. Haec populus respiciens, maluit eum innoxium plecti, quam se diutius esse in timore.

NOTAS.

Crimine Pário est accusatus. Le acusaron del delito de no haber tomado la Isla de Paro.

Alia fuit causa damnationis. Otra fue la causa que les movio á multarle, y ponerle en la carcel publica.

Pisistrati. De Pisistrato. Habia este llegado en Athenas á levantarse con el mando absoluto de todo, no habiendo sido antes mas que un Ciudadano particular.

Ad imperii cupiditatem trahi videretur. Pareciendo que se dexaba llevar, se dexaba arrastrar de la ansia de mandar.

Qui potestate sunt perpetui. Los que tienen dominio continuado por muchos años: los que se hallan con el dominio continuado, &c.

In Miltiade erat. Tenia Miltiades.

Cim

Cum. No solo.

Summa humanitas. Una muy grande benignidad: era sumamente benigno.

Tum. Sino tambien.

Mira comitas. Una maravillosa afabilidad, cortesania, politica: era muy afable, cortes, politico.

Ut. De modo, que.

Nemo tam humilis esset. No habia persona alguna, por de baja esfera que fuese.

Cui non ad eum aditus patéret. A quien no se le diese entrada libre: que no tuviese entrada libre para hablarle.

Apud omnes civitates. En todas las Ciudades.

Nobile nomen. Grande fama.

Respiciens. Considerando.

Innoxium. Aunque inocente.

Quam se diuinus esse. Que estar ellos mas tiempo.

In timóre. Con el temor de que Milciades se levantara con el mando.



II.

THEMISTOCLES

ATHENIENSE, HIJO DE NEOCLO.

Themistocles, Capitan Atheniense, fue tan licenciado en su mocedad, que el padre le desheredó,

y su madre se ahorcó de pesadumbre. Despues reparó sus vicios con heroicas hazañas tanto, que fue tenido por uno de los varones mas illustres de toda la Grecia. Invadió à esta Xerxes, Rey de Persia, con un millon y cien mil Soldados, y con mil y doscientos navios: pero Themistocles le venció en la batalla de Salamina en el año primero de la Olympiada 75. Desterrado de Athenas Themistocles, se pasó à la Persia, y Artaxerxes Longimano le hizo muchos y grandes honores. Murió en Magnesia, Ciudad de la Asia, en el año tercero de la Olympiada 78.

CAPITULO I.

T

hemistocles, Néocli filius, Atheniënsis. Hujus vitia ineuntis adolescentiæ magnis sunt emendata virtutibus: adeo ut antefératur huic nemo, pauci pares putentur. Sed ab initio est ordiendum. Pater ejus Néocles generosus fuit. Is uxorem Halicarnásiam civem duxit, ex qua natus est Themistocles. Qui cum minus esset probatus parentibus, quod & liberior vivébat, & rem familiarem negligébat, à patre exheredatus est. Quæ contumelia non fregit eum, sed erexit. Nam cum judicasset, sine summa industria non posse eam extinguí, totum se dedit respúblicæ, diligentius amicus,

cis, famaēque sērviens. Multū in iudiciis privātis versabātur, saepe in concionem pōpuli prodibat, nulla res major sine eo gerebātur, celeritēque, quae opus erant, reperiebatur. Neque min⁹ in rebus gerēdis promptus, quā excoitandis, erat: quōd & de instātib⁹ (ut ait Thucydides) verissimē iudicabat, & de futūris callidissimē coniciebat. Quo factum est, ut brevi tēpore illustrarētur.

NOTAS.

Hujus vitia incūntis adolescentiae. Los vicios, que este tuvo en la primera flor de su juventud.

Majoris virtutibus. Con sus grandes prendas.

Generosus. Noble por su nacimiento.

Uxorē duxit. Casó.

Halicarnasiam. Con una de Halicarnaso. Otros lean Acarnaniam.

Cum minus esset probatus parentibus. No siendo muy querido: siendo poco amado de los padres: no siendo muy de la aprobacion de los padres la conducta de Themistocles.

Liberalis. Con demasiada libertad y disolucion.

Rem familiārem negligebat. Hacia poco aprecio de la hacienda: no cuidaba de los adelantamientos de su casa.

Haec contumelia. Esta afrenta, este menosprecio.

Non fregit eum. No le amilanó: no le acobardó.

Sed erexit. Antes bien le alentó para dextar su mala vida.

Non

Non posse eam extingui. Que no podia quitarse la nota de su mala vida.

Totum se dedit reip. Se dedicó enteramente al servicio de la Republica.

Diligenti⁹ amicis, famaēque sērviens. Procurando con mas empeno ganar amigos y crédito.

In iudiciis privātis. En las causas privadas. Quando privadamente se originaba algun pleyto, procuraba por todos medios componerle.

In concionem pōpuli prodibat. Acudia à las juntas públicas del pueblo: asistia à las públicas asambleas.

Major. De consequēcia: de entidad: de importancia.

Opus erant. Eran necesarias.

De instātib⁹. De las cosas presentes.

Thucydides. Thucydides, Historiador Atheniense.

Verissimē. Con muchísimo acierto.

De futūris. De lo por venir.

Illustrarētur. Se hizo famoso.

CAPITULO II.

Primus autem gradus fuit capessendae reipublicae bello Corcyraeo: ad quod gerendum praetor à pōpulo factus, non solum praesenti bello, sed etiam reliquo tēpore ferociorem reddidit civitatem. Nam, cum pecunia pública, quae ex metallis redibat, largitione magistratuum quotannis interiret, illē

C

per-

persuásit pópulo, ut eâ pecúniâ classis centum navium aedificaretur. Qua celériter effecta, primum Corcyraeos fregit, deinde maritimos praedones consecrando, mare tutum reddidit. In quo etiam divitiis ornávit, tum etiam peritissimos belli navális fecit Athenienses. Id quantae salutis fuerit universae Graeciae, bello cognitum est Persicò. Nam cum Xerxes & mari, & terrâ bellum universae inferret Europae, cum tantis eam copiis invásit, quantas neque antea, neque postea habuit quisquam. Hujus enim classis mille & ducentarum navium longarum fuit, quam duo millia oneratarum sequebantur: terrestres autem exercitus septingentorum millium peditum, equitum quadringentorum millium fuerunt.

Cujus de adventu cum fama in Graeciam esset perlata, & maxime Athenienses peti dicerentur propter pugnam Marathóniam; miserunt Delphos consultum, quidnam facerent de rebus suis. Deliberantibus Pythia respondit, ut moenibus ligneis se munirent. Id responsum quò valeret, cum intelligeret nemo, Themistocles persuasit, consilium esse Apollinis, ut in navibus se, atque conferrerent; cum enim à Deo significari murum ligneum. Tali consilio probato, addunt ad superiores totidem na-
ves triremes: suaque omnia quae moveri po-
te-

terant, partim Salaminem, partim Troezenem asportant: arcem sacerdotibus, paucisque majoribus natu, ac sacra procuranda tradunt, reliquum oppidum relinquunt.

NOTAS.

Primus gradus fuit capessendae reip. bello Corcyrato.

El primer empleo, que tuvo en el gobierno de la República, le tuvo en la guerra de Corfu, la del mar Jonio.

Ad quod gerendum. Para dirigir, y hacer esta guerra.

Practor factus. Nombrado General.

Reliquo tempore. Para en adelante.

Pecunia publica. Las rentas del publico.

Quae ex metallis redibat. Que se sacaban de las minas de los metales.

Quotannis interiret. Consumiéndose, gastándose todos los años.

Aedificaretur. Se construyese.

Qua celériter effecta. Concluida prontamente esta armada.

Fregit. Rindió.

Maritimos praedones consecrando. Persiguiendo a los piratas.

Mare tutum reddidit. Dexó el mar seguro: dexó limpio el mar.

Cum. No solo.

Divitiis ornavit. Enriqueció.

Tum etiam. Sino tambien.

Peritissimos fecit Athenienses. Hizo muy diestros

à los Athenienses.

Id quantae salutis fuerit universae Graciae. Quan útil y provechoso fue esto à la Grecia: quanta utilidad y provecho se le siguió de esto à la Grecia.

Cognitam est. Se vió: se experimentó.

Xerxes. Xerxes, Rey de Persia, hijo de Dario, el que fue derrotado por Milciades en el campo de Marathon.

Ducuntarum navium longarum. De doscientos navios de guerra ó galeras.

Operaridarum. De carga: de transporte.

Et maxime Athenienses peti dicebantur. Y diciéndose, que llevaban puesta la mira principalmente contra los Athenienses.

Delphos. A Delphos, véase la vida de Mile. c. 1.
Consultum. A consultar.

Deliberantibus. A los que consultaban.

Pythia. La Sacerdotisa Pythia. Véase el cit. c. 1 de Mile.

Moenibus ligneis se munirent. Se fortificasen con murallas de maderas: esto es, con alguna escuadra, ó armada de navios.

Id responsum quò valeret. A que aludia: que quería significar esta respuesta: à que se dirigia.

Consilium Apollinis esse. Que la respuesta, dictamen, ó determinacion de Apolo era.

Ut in naves se suaque conferrent. Que se embarcasen ellos con los bienes, que pudiesen.

Ad superiores naves. A las referidas naves, que eran ciento.

Suaque omnia, quae moveri poterant, asportarant. Y

Y transportasen todos sus bienes muebles.

Partim. Unos.

Salaminem. A Salamina. Es una Isla entre Atenas y el Peloponeso.

Partim. Otros.

Trecenem. A Trecenes, Ciudad del Peloponeso hacia el Seno Saronico, hoy golfo de Enguia, donde está Salamina.

Paucisque majoribus natu. Y à unos pocos ancianos.

Ac sacra. Y las cosas sagradas.

Procuranda. Para que cuidasen de ellas.

Reliquum oppidum relinquunt. Desampararon lo demás de la Ciudad.

CAPITULO III.

Hujus consilium plerisque civitatibus displicebat, & in terra dimicari magis placebat. Itaque missi sunt delicti cum Leonida Lacedaemoniorum Rege, qui Thermopylas occuparent, longiusque barbaros progredi non paterentur. Ut vim hostium non sustinerunt, eoque loco omnes interierunt. At classis communis Graeciae trecentarum navium, in qua ducentae erant Atheniensium, primum apud Artemisium inter Euboeam, continentemque terram cum clasiarii regis conflixit. Angustias enim Themistocles quaerebat ne multitudjine circumiretur. Hic etsi

pari prælio discésserant, tamen eodem loco non sunt ausi manere: quod erat periculum, ne, si pars nāvium adversariōrum Euboëam superásset, ancipiti premeréntur periculo. Quo factum est, ut ab Artemisio discéderent, & ex adversum Athénas apud Salamina classem suam constitúerent.

NOTAS.

Hujus consilium. La explicacion persuasiva de Themistocles.

Et in terra magis dimicari placébat. Y se inclinaban mas, à que se pelease en la tierra.

Delecti. Soldados escogidos, que (segun Herodoto) fueron 300.

Qui. Para que.

Thermopylas. Las Thermopylas. Estas eran unas estrechuras, ó gargantas de montes en que nacia[n] varias fuentes de agua caliente, y de esto tomó el nombre: porque Thermos en Griego significa caliente, y Pyle significa puerta: y eran estas estrechuras, ó gargantas como la puerta para pasar desde la Thesalia à la Beocia.

Longius prægredi. Se abanzasen: pasasen mas adelante.

Interiérunt. Perecieron.

Ducentas. Doscientas. *Ala verdad se puede creer,* que el Autor puso el número cierto por el incierto: porque no consta con certeza el número de las naves.

Apud Arthemisium. Junto à Arthemisio. Es un Pro-

MON-

montorio de la Isla de Eubea.

Continuatisque terram. Y tierra firme.

Confluxit. Peleo.

Angustias. Lugares estrechos.

Ne multitudino circumirétur. Para que el crecido número de enemigos no le cogiese en medio: no le cerrase por todas partes.

Pari prælio. Sin declararse la victoria.

Quod erat periculum. Porque temian.

Si Euboiam superásset. Si llegaba à doblar el cabo de Eubea: si pasaba al otro lado de Eubea.

Ne premeréntur. Ser sorprendidos.

Ancipiti periculo. Por uno y otro lado: esto es, ser acometidos por el frente, y por la espalda.

Ex adversum Athenas. En frente de Athenas.

Classem suam constitúerent. Plantaron su armada.

CAPITULO IV.

AT Xerxes, Thermópylis expugnátis, prótinus accéssit Astu, idque nullis defendéntibus, interfectis sacerdotibus, quos in arce invénérat, incendio delévit. Cujus fama perterriti clasiarii cum manere non auderent, & plúrimi hortaréntur, ut domos suas discéderent, moenibusque se defenderent; Themistocles unus réstitit, & universos esse pares ajébat, dispersos testabátur peritúros; idque Eurybiadi Regi Lacedaemoniōrum, qui tum summæ impérii præerat, fore affirmabat. Quem

cum minus, quam vellet, moveret, noctu de servis suis, quem habuit fidelissimum, ad Regem misit, ut ei nuntiaret suis verbis: *adversarios ejus in fuga esse: qui si discessissent, majore cum labore, & longinquiore tempore bellum confecturum, cum singulos consecrari cogeretur.* Quos si statim aggredieretur, brevi universos oppressurum. Hoc eo valebat, ut ingratis ad depugnandum omnes cogerentur. Hac re audita, barbarus nihil doli subesse credens, postridie alienissimo sibi loco, contra opportunissimo hostibus, adeo angusto mari confluit, ut ejus multitudo navium explicari non potuerit. Victus ergo est magis consilio Themistoclis, quam armis Graeciae.

NOTAS.

Athen. A Athenas. Es voz Griega que significa Ciudad en general. Y así como entre los Romanos Urbs significaba por Antonomasia à Roma, del mismo modo entre los Griegos Astu à Athenas.

Idque incendio delévit. Y la abrasó.

Cujus fama. Con la noticia de este incendio.

Manéro. A esperar al enemigo.

Moenibus. Dentro de los muros de la ciudad.

Themistocles unus restitit. Solo Themistocles se opuso.

Universos. Que todos juntos.

Dispersos. Separados, divididos.

Perituros. Fenecerian, perecerian. Fue consejo muy

sabio y prudente, como lo confirma Tácito, hablando de los Británicos en la vida de Agricola, cap. 12, por estas palabras: Dum singuli pugnant, universi vincuntur.

Idque Eurybiadi regi Lacedaemoniorum fore affirmabat. Y aseguraba à Eurybiades Rey de los Lacedemonios, que habia de suceder esto mismo.

Qui tum summae imperii praeerat. Que à la sazón se hallaba con el mando de las tropas.

Quem cum minus, quam vellet, moveret. Y no pudiendo reducirle como él queria.

Ad Regem. A Xerxes.

Verbis suis. De su parte.

In fuga esse. Pensaban huir.

Si discessissent. Si se desunian.

Bellum confecturum. Concluiria la guerra.

Cum singulos consecrari cogeretur. Viéndose en la precisión de perseguirlos uno à uno, y de sitiar una à una las Ciudades.

Ingratiss. Aun quando no quisiesen.

Barbarus. Xerxes.

Nihil doli subesse credens. Creyendo que no habia engaño en lo que decia Themistocles.

Alienissimo. Muy incómodo: muy poco ventajoso.

Adeo ut ejus multitudo navium explicari non potuerit. De modo que no pudo jugar, extenderse la multitud de sus naves.

Consilio. Por la astucia.

Hoc valiebat. Esto se dirigia.

Eò ut. A que.

CAPITULO V.

Hic etsi malè rem gesserat, tamen tantas habebat reliquias copiarum, ut etiam cum his opprimere posset hostes. Interim ab eodem gradu depulsus est. Nam Themistocles verens, ne bellare perseveraret, certiorum enim fecit, *Id agi, ut pons, quem ille in Hellesponto fecerat, dissolveretur, ac reditu in Asiam excluderetur.* Idque ei persuasit. Itaque quã sex mēsis iter fecerat, eadem minis diebus triginta in Asiam reversus est; *seque à Themistocle non superatum, sed conservatum iudicavit.* Sic unius viri prudentia Graecia liberata est, Europaëque succubuit Asia. Haec altera victoria, quae cum Marathonio possit comparari trophaeo. Nam pari modo apud Salamina parvo número nāvium maxima post hominum memoriam classis est devicta.

NOTAS.

Etsi malè rem gesserat. Aunque no le habia salido bien la empresa.

Tantas habebat reliquias copiarum. Le habian quedado tantas tropas.

Ab eodem gradu depulsus est. Le hizo dexar el puesto que habia ocupado.

Cer-

Certiorum enim fecit. Le hizo saber: le avisó.

Id agi, ut pons dissolveretur. Que se trataba de cortar el puente.

In Hellesponto. En el Helesponto. *Este es un Golfo, por el qual se comunica el mar Egeo con la Propontide.* Hoy se llama el estrecho de las Dardanelas.

Ac reditu in Asiam excluderetur. Y de impedirle, que volviese à la Asia: y de imposibilitarle la vuelta à la Asia.

Idque ei persuasit. Y así se lo hizo creer.

Qua sex mēsis iter fecerat. Por el camino en que antes habia gastado seis meses.

Unius viri prudentia. Por solo la prudencia de Themistocles.

Europaëque succubuit Asia. Y la Asia cedió à la Europa: quedó sujeta à la Europa.

Trophaeo. Trofeo. *Llamábanse trofeos aquellos monumentos, à memorias que los vencedores erigian en los Países conquistados.*

Máxima. La mayor: la mas numerosa que se ha conocido.

Post hominum memoriam. Desde que el mundo es mundo.

CAPITULO VI.

Magnus hoc bello Themistocles fuit, nec minor in pace. Cum enim Phalereo portu, neque magno, neque bono Athenienses uterentur, hujus consilio triplex Piraei portus constitutus est: isque moenibus circumdatus ut

ut ipsam urbem dignitate aequipararet, utilitate superaret. Idemque muros Atheniensium restituit praecipuo periculo suo. Namque Lacedaemonii causam idoneam nacti propter barbarorum excursiones, quā negarent oportere extra Peloponnesum ullam urbem haberi, ne essent loca munita, quae hostes possiderent, Athenienses aedificantes prohibere sunt conati. Hoc longē aliō spectabat, atque videri volebant. Athenienses enim duabus victoriis, Marathonis & Salaminiae, tantam gloriam apud omnes gentes erant consecuti, ut intelligerent Lacedaemonii, de principatu sibi cum his certamen fore. Quare eos quam infirmos esse volebant.

Postquam autem audierunt muros instrui, legatos Athenas miserunt, qui id fieri velarent. His praesentibus desierunt, ac se de ea re legatos ad eos missuros dixerunt. Hanc legationem suscepit Themistocles, & solus primò profectus est. Reliqui legati ut cum exirent, cum satis altitudo muri exstructa videretur, praecipit. Interim omnes servi, atque liberi opus facerent, neque ulli loco parcerent, siue sacer esset, siue profanus, siue privatus, siue publicus: & undique quod idoneum ad muniendum putarent, congregarent. Quo factum est, ut Atheniensium muri ex sacellis, sepulcrisque constarent.

NO-

NOTAS.

Neque magno. Ni capaz.

Hujus consilio triplex Piraei portus constitutus est.

Por consejo de Themistocles se hicieron tres muelles ó ensenadas en el puerto Pirco, élebra en Athenas, porque era capáz de quatrocientas naves, y estaba cercado de un muro muy espacioso.

Hoy se llama Puerto Leon.

Ut. De modo que.

Aequiparet. Igualaba.

Dignitate. En la magnificencia.

Restituit. Levantó: reparó: reedificó.

Causam idoneam nacti. Habiendo hallado, hallando suficiente motivo.

Excursiones. Correrías.

Qua negarent oportere. Para decir que no convenia.

Extra Peloponnesum. Fuera del Peloponeso, Peninsula muy célebre, hoy la Morea.

Hoc longē aliō spectabat. Esto miraba á cosa muy diferente.

Atque videri volebant. De lo que querian que pareciese: se viese.

De principatu. Sobre la primacia, ó superioridad: sobre el mando de las cosas.

Sibi certamen fore. Que tendrían ellos (los Lacedaemonios) guerra.

Cum his. Con los Athenienses.

Muros instrui. Que se hacían, se levantaban murallas.

Qui id fieri velarent. Para que lo estorbasen: lo embarazasen.

D:-

Desierunt. Dexaron de continuar la obra.
Suscipit. Tomó à su cargo.
Satis extructa. Bastante adelantada.
Servi, atque liberi. Los esclavos, y los que no lo eran. Esclavos eran aquellos, que estaban obligados à servir por fuerza.
Neque ulli loco páderent. Sin perdonar lugar alguno: sin dexar edificio alguno.
Ad muniendum. Para hacer la muralla.
Congirarent. Juntasen: amontonasen.
Ex sacellis. De los materiales que habian sacado de los lugares sagrados, los quales habian derribado para hacer la muralla.
Sepulcrisque. Y de los materiales de los Sepulcros.
Constarent. Se componian: estaban hechos.

CAPITULO VII.

Themistocles autem, ut Lacedaemonem venit, adire ad magistrátus noluit, & dedit operam, ut quàm longissimè tempus duceret: causam interponens, se collégas expectâre. Cum Lacedaemonii quererentur, opus nihilominus fieri, etinque ea re conâri fallere, interim reliqui legati sunt consecuti: à quibus cum audisset, non multum superesse munitionis, ad Ephoros Lacedaemoniorum accessit; penes quos summum impérium erat: atque apud eos contendit, falsa his esse delata: quare aequum esse, illos, viros bonos nobilisque mittere, quibus fides ha-

haberetur, qui rem explorarent: interea se obsidem retinerent. Gestus est ei mos, tresque legati functi summis honoribus, Athénas missi sunt. Cum his collégas suos Themistocles jussit proficisci: eisquè praedixit, ut ne prius Lacedaemoniorum legatos dimitterent, quàm ipse esset remissus.

Hos postquam Athénas pervenisse ratus est, ad magistrátum, senatúmque Lacedaemoniorum adiit, & apud eos liberrimè professus est: Athenienses suo consilio, quod communi jure gentium facere possent, Deos públicos, suosque patrios, ac penates, quò facilius ab hoste possent defendere, muris sepsisse: neque eo, quòd inutile esset Graeciae, fecisse. Nam illorum urbem, ut propugnaculum, oppositam esse barbaris, apud quam jam bis classem regiam fecisse naufragium. Lacedaemonios autem malè & injustè facere, qui id potiùs intuerentur, quòd ipsorum dominationi, quàm quòd universae Graeciae lile esset. Quare si suos legatos recipere vellent, quos Athénas miserant, se remitterent: aliter illos nunquam in patriam essent recepturi.

NOTAS.

Adire ad magistrátus noluit. No quiso presentarse à los Magistrados: no quiso hablarlos.
Dedit operam. Procuró.
Ut quàm longissimè tempus duceret. Dilatar el tiem-

tiempo de hablarlos lo mas que pudiese.

Causam interponens. Alegando: dando por pretexto, por disculpa.

Cum quererintur. Quexándose.

Opus nihilominus fieri. Que con todo continuaba la obra.

Ea re. Con este pretexto.

Sunt consecuti. Llegaron.

A quibus cum audisset. Habiendo oido à sus compañeros decir: habiéndole dicho sus compañeros.

Non multum superisse munitionis. Que faltaba poco para concluir las fortificaciones, los muros.

Ad Ephoras accessit. Se presentó à los Ephoros. Estos eran unos Magistrados de los Lacedemonios, que tenian tanta autoridad, como los Tribunales de la plebe en Roma.

Penes quos summum imperium erat. Los quales Ephoros tenian el supremo mando, tanto, que por sus leyes podian prender aun à su Rey, como se verá en la vida de Pausanias.

Contentus. Afirmó con teson.

Falsa his esse delata. Que era falso quanto les habian dicho.

Quare nequum esse. Que por esta razon era justo.

Illos. Que los Lacedemonios.

Nobilesque. Y de distincion.

Quibus fides haberetur. A quienes se pudiese dar crédito: de quienes se pudiese nati esto es sugerir de confianza.

Se obsidem retinerent. Le tuviesen en rehenes.

Gestus est ei mos. Se conformaron con lo que decidia: siguieron su consejo.

Fuñc.

Functi summis honoribus. Que habian tenido los mayores empleos.

Prædixit. Les advirtió: les avisó antes.

Ut ne dimitteret. Que no los despachasen: no los dexasen salir de Athenas.

Præquam ipse esset remissus. Antes que à él le dexasen en libertad.

Liberrimè professus est. Dixo con la mayor libertad.

Athenienses suo consilio Deos publicos, suosque patrios, ac penates muros sepelisse. Que por consuegto suyo habian cercado de murallas los Athenienses à los Dioses publicos; esto es, los templos de los Dioses publicos, los de su patria y los de las casas. Dice publicos, porque eran comunes à toda la Grecia: patrios, porque eran los que se veneraban por protectores respectivamente en cada patria: y penates, porque estos se veneraban particularmente en cada casa.

Quò facillius possent. Para poder mas facilmente.

Illorum. De los Athenienses.

Ut propugnaculum. Como antemural.

Apud quam jamvis classis regiam steterat naufragium. Junto à la qual ya dos veces habia sido vencida la armada de los Reyes: deshecha, desvarada.

Quid potius intuerintur, quod. Pues más bien miraban, atendian à lo que.

Quàm quod. Que à lo que.

Suos legatos recipere. Recobrar sus Embajadores: esto es, que sus Embajadores volbiesen à Lacedemonia.

Se remitterent. Le pusiesen à él (à Themistocles) en libertad.

D

Al.

Aliter. De otro modo: que si así no lo hacian.

CAPITULO VIII.

Tamen non effūgit civium suorum invidiam: namque ob eundem timorem, quo damnatus erat Miltiades, testularum suffragiis ē civitate ejēctus, Argos habitatum concessit. Hic cum propter multas ejus virtutes magna cum dignitate viveret, Lacedaemonii legatos Athenas miserunt, qui eum absentem accusarent, quod societatem cum Rege Persarum ad Graeciam opprimendam fecisset. Hoc crimine absens proditiōis est damnatus. Id ut audivit, quod non satis tutum se Argis videbat, Corcyram demigravit. Ibi cum ejus principes civitatis animadvertisset timore, ne propter se bellum his Lacedaemonii & Athenienses indicerent, ad Admetum Molossorum regem, cum quo ei hospitium fuerat, confūgit. Huc cum venisset, & in praesentia Rex abesset, quod majore religione se receptum tueretur, filiam ejus parvulam arripuit, & cum ea se in sacrarium, quod summa colebatur cerimonia, conjecit. Inde non prius egressus est, quam Rex eum datā dextrā in fidem reciperet: quam praestitit.

Nam cum ab Atheniensibus, & Lacedae-

mo-

mōnis exposceretur publice, supplicem non prodidit; monuitque, ut consideret sibi: difficile enim esse, in tam propinquo loco tūc eum versari. Itaque Pydnam eum deduci jussit, & quod satis esset praesidii, dedit. Hac re audita, hic in navem omnibus ignotus nautis ascendit. Quae cum tempestate maximā Naxum ferretur, ubi tum Atheniensium erat exercitus, sensit Themistocles, si eo pervenisset, sibi esse pericūdum. Hac necessitate coactus, domino navis, qui sit, aperit, multa pollicens, si se conservasset. At ille clarissimi viri captus misericordia, diem noctemque procul ab insula in salo navem tenuit in ancoris, neque quemquam ex ea exire passus est. Inde Ephesum pervenit, ibique Themistoclem exponit: cui ille pro meritis gratiam postea retulit.

NOTAS.

Tamen non effugit civium suorum invidiam. Contodo no quedó Themistocles libre de la envidia de sus paisanos: no pudo evitar que sus paisanos le tuviesen envidia.

Testularum suffragiis ē civitate ejēctus. Desterrado de la ciudad por los votos de las tejuelas: esto es, el Ostracismo. Este genero de destierro era peculiar de los Athenienses, y en él se procedia en esta forma: 1. Se juntaba el pueblo. 2. A cada ciudadano se le daba una tejuela o pedacito de barro, de una hechura,

D 2

ra,

ro, que en Latin se llamaba *těstula*. 3. Cada uno escribía en ella el nombre de aquel que quería fuese desterrado. 4. Todas las *testulas* se echaban en una urna ó cántaro. 5. Los Jueces que presidían regulaban los votos. 6. La sentencia se daba á pluralidad de votos según algunos Autores, aunque otros dicen que era necesario el exceso de seis mil votos contrarios para sentencia de destierro. Esta especie de juicio se estableció contra aquellos, cuyo poder causaba recelos á la libertad pública. Llámase Ostracismo de una palabra Griega, que significa piedrecita ó *testula*, de que se usaba.

Argos habitatum concessit. Se fue á vivir á Argos, Ciudad del Peloponeso en Acaya, de la qual se llamaron los Griegos Argolicos, y Argivos.

Dignitate. Ostentacion, decoro.

Qui. Para que.

Quod. De que.

Societatem fecisset. Había hecho liga, alianza.

Hoc crimine proditoris. Por este delito de traición.

Cerocyram. A Corfu. Los llamaron los Venecianos esta Isla del mar Jonio.

Principes. Los principales, los magnates.

Propter se. Por él. *Themistocles*.

Bellum indicere. Declarasen: publicasen: pusiesen guerra.

Molossorum. De los Moloxos. Son unos pueblos en Epiro, famosos por los perros de caza, que allí se crían.

Cum quo ei hospitium fuerat. Con el qual tenía el derecho de hospitalidad, en fuerza del qual tenían obligación de hospedar, y tratar bien en sus

casas unos á otros.

In praesentia. A la sazón: entonces.

Majore religione. Con mayor fidelidad.

Filiam ejus párgulam arripuit. Se asió de una niña pequeña, hija del Rey. Toda persona Real servía de asilo, á sagrado á qualquiera que se asía de ella.

Et cum ea se in sacrarium confiecit. Y con ella se metió en un lugar sagrado: se refugió á Dios.

Summa cerimonia. Con muy grande devoción.

Præquam in fidem recipit. Antes que le diese su Real palabra de ampararle.

Quam præstitit. La qual cumplió: como la cumplió.

Cum ab Atheniensibus, & Lacedæmonibus exposceretur publice. Pidiendo en nombre del publico los Athenienses y Lacedemonios al Rey Admeto, que les entregase á Themistocles.

Supplicem non prodidit. No entregó al que se había puesto bajo de su Real protección.

Consulerat sibi. Mirase por sí: pensase como podría librarse del peligro en que se hallaba.

Pydnæum deduci. Que se le llevase á Pydna, Ciudad de Macedonia.

Quod satis præstulit esset. La escolta necesaria, para defenderse en el camino de qualquiera importuna á insulto que le quisiesen hacer.

In navem ascendit. Se embarcó.

Omnibus ignotus. Sin que nadie le conociese: desconocido de todos.

Naxum. A Naxo, una de las Islas Cycladas en el mar Egeo.

Aperit. Descubrió: dijo: declaró.

Multa pollicens. Haciéndole muchas ofertas.
 Si se conservasset. Si le libraba.
 Caput misericordiae. Compadecido; condolido: lastimado.

In solo. En el mar.

Tenit in ancoris. Tuvo ancorada. Aunque este ablativo es el modo, no está lexo de ser instrumento.
 Passus est. Permitto.

Ephesum. A Efeso; ciudad marítima de la Jonia en la Asia, celebre por el templo de Diana, llamada por esto Efesina.

Expulit. Puso en tierra.

Cap. Al qual dueño del navio.

Pro meritis. A correspondencia del beneficio, que le habia hecho.

Gratiam retulit. Pago, dándole una gran cantidad de dinero.

CAPITULO IX.

Scio plerisque ita scripsisse, Themistoclem, Xerxe regnante, in Asiam transiisse. Sed ego potissimum Thucydidi credo, quod aetate proximus erat, qui illorum temporum historiam reliquerunt, & ejusdem civitatis fuit. Is autem ait, ad Artaxerxem eum venisse, atque his verbis epistolam misisse: Themistocles veni ad te, qui plurima mala omnium Graecorum in domum tuam intuli, cum mihi necesse fuit adversum patrem tuum bellare, patriamque meam

meam defendere. Idem multo plura bona feci, postquam in tuto ipse, & ille in periculo esse coepit. Nam cum in Asiam reverti vellet, praelio apud Salamina facto, literis eum certiores feci, id agi, ut pons, quem in Hellesponto fecerat, dissolveretur, atque ab hostibus circumratur. Quo nuntio ille periculo est liberatus. Nunc ad te autem confugi, exagitatus a cuncta Graecia, tuam petens amicitiam: quam si ero adeptus, non minus me bonum amicum habebis, quam fortem inimicum ille expertus est. Ea autem rogo, ut de his rebus, de quibus tecum loqui volo, annum mihi temporis des, eoque transacto, me ad te venire patiaris.

NOTAS.

Thucydidi. A Thucydides, Historiador Atheniense. Historiam reliquerunt. Escribieron: dexaron escrita la historia.

Ad Artaxerxem. A Artaxerxes, hijo de Xerxes.

His verbis. Del tenor siguiente: en esta forma.

Themistocles veni ad te. Yo Themistocles he venido à valermo de tu Real patrocinio, protección.

Qui plurima mala omnium Graecorum in domum tuam intuli. Que de todos los Griegos he sido el que mayores daños ha hecho à tu casa y dominios.

Idem. Yo mismo.

Ipsi in tuto. Se entiende: Coepi esse. Yo mismo empecé à estar en seguro.

Ille. Tu padre Xerxes.

Praelio facto. Habiéndose dado la batalla.

Id agi. Que se trataba.

Ut pons dissolveretur. De cortar el puente.

Exagidatus. Perseguido.

Petens. A buscar: sollicitar: buscando: solicitando.

Non minus me bonum amicum habebis. Hallarás en mí un tan buen amigo, tan fiel.

Quam fortem inimicum ille experias est. Como Xerxes halló un valeroso enemigo.

Ea autem rogo. Lo que te pido es.

Eoque transacto. Y pasado el año.

CAPITULO X.

Hujus Rex animi magnitudinem admirans, cupiensque talem virum sibi conciliari, veniam dedit. Ille omne illud tempus literis, sermonique Persarum dedit: quibus adeo eruditus est, ut multo commodius dicatur apud Regem verba fecisse, quam hi poterant, qui in Perside erant nati. Hic cum multa Regi esset pollicitus, gratissimumque illud, si suis uti consilis vellet, illum Graciam bello oppressurum: magnis munéribus ab Artaxerxe donatus, in Asiam rediit, domiciliumque Magnesiæ sibi constituit. Namque hanc urbem rex donarat, his usus verbis: quæ si panem præberet: ex qua regione quinquaginta ei talenta quotannis redibant: Lampsacum autem, unde vinum sumeret: Myntem,

tem, ex qua opsidium haberet.

Hujus ad nostram memoriam monumenta manserunt duo: sepulcrum prope oppidum in quo est sepultus, statuæ in foro Magnesiæ. De cujus morte multimodis apud plebrosque scriptum est: sed nos eundem potissimum Thucydidem auctorem probamus: qui illum ait Magnesiæ morbo mortuum: neque negat fuisse famam, vendum sua sponte sumsisse, cum se, quæ Regi de Graciâ opprimenda pollicitus esset, præstare posse desperaret. Idem ossa ejus etiam in Attica ab amicis esse sepulta, quoniam legibus non concederetur, quod proditiõnis esset damnatus, memoriæ prodidit.

NOTAS.

Sibi conciliari. Se le hiciese amigo.

Veniam dedit. Le concedió lo que pedia.

Omne illud tempus dedit. Dedico: se dedico todo aquel tiempo à &c. gastó, empleo todo aquel tiempo en &c.

Verba fecisse. Oro: habló.

Hi, qui in Perside erant nati. Los mismos naturales de Persia.

Magnis munéribus ab Artaxerxe donatus. Habiéndole hecho Artaxerxes muchas mercedes y regalos.
Domicilium Magnesiæ sibi constituit. Determinó vivir en Magnesia, ciudad de la Jonia ó Asia menor. Otra había del mismo nombre junto al monte Sipilo.

Hanc

Hanc urbem ei rex donaverat. El Rey le había hecho donación de esta ciudad.

His usas verbis. Por estas palabras: diciendo.

Quae ei panem praeberet. La qual le daría para pan, porque aquel terreno era muy fértil en trigo.

Ex qua regione quinquaginta talenta quotannis redibant. La qual región retribuía cada año cincuenta talentos. *Habla del talento pequeño.* Véase a *Mile. c. 7.*

Lampsacum. Lampsaco. Es otra ciudad de la Asia menor en la Jonia; muy abundante en pesca. En estos dos últimos acusativos se entiende donaverat había hecho donación.

Ex qua opsonium haberet. Con la qual tendría para el plato: la qual le daría para el plato.

Prope oppidum. Cerca de Atenas.

Multimodis. Con variedad.

Nos probamus. Yo sigo: doy crédito. *Habla Nepote.*

Praestare. Cumplir.

Idem. El mismo Thucydides.

Legibus non concederetur. Estaba prohibido por las leyes ser enterrados en Atenas los traydores y sacrilegos.

Memoriae praestant. Dexó escrito.

III.

ARISTIDES

ATHENIENSE, HISO DE LISIMACO.

Fue Aristides Arconte de Atenas un año después de la batalla de Marathon. Fue antagonista de Themistocles, quien le hizo desterrar por la ley del Ostracismo. Turvo mucha parte en la victoria de Salamina. Murió un año antes que Themistocles; esto es, en el año segundo de la Olimpiada 78.

CAPITULO I.

Aristides, Lisimachi filius, Atheniensis, aequalis ferè fuit Themistocli. Itaque cum eo de principatu contēdit: namque obtrētarunt inter se. In his autem cognitum est, quanto antistāret eloquētia innocentiae. Quamquam enim adeo excellēbat Aristides abstinētia, ut unus post hominū memoriā, quod quidem nos audierimus, cognōmine Iustus sit appellātus, tamen à Themistocle collabefactus tēstulā illā, exilio decem an-

Hanc urbem ei rex donaverat. El Rey le había hecho donación de esta ciudad.

His usas verbis. Por estas palabras: diciendo.

Quae ei panem praeberet. La qual le daría para pan, porque aquel terreno era muy fértil en trigo.

Ex qua regione quinquaginta talenta quotannis redibant. La qual región retribuía cada año cincuenta talentos. *Habla del talento pequeño.* Véase a *Mile. c. 7.*

Lampsacum. Lampsaco. Es otra ciudad de la Asia menor en la Jonia; muy abundante en pesca. En estos dos últimos acusativos se entiende donaverat había hecho donación.

Ex qua opsonium haberet. Con la qual tendría para el plato: la qual le daría para el plato.

Prope oppidum. Cerca de Atenas.

Multimodis. Con variedad.

Nos probamus. Yo sigo: doy crédito. *Habla Nepote.*

Praestare. Cumplir.

Idem. El mismo Thucydides.

Legibus non concederetur. Estaba prohibido por las leyes ser enterrados en Atenas los traydores y sacrilegos.

Memoriae prodant. Dexó escrito.

III.

ARISTIDES

ATHENIENSE, HISO DE LISIMACO.

Fue Aristides Arconte de Atenas un año después de la batalla de Marathon. Fue antagonista de Themistocles, quien le hizo desterrar por la ley del Ostracismo. Turvo mucha parte en la victoria de Salamina. Murió un año antes que Themistocles; esto es, en el año segundo de la Olimpiada 78.

CAPITULO I.

Aristides, Lisimachi filius, Atheniensis, aequalis ferè fuit Themistocli. Itaque cum eo de principatu contēdit: namque obtrētarunt inter se. In his autem cognitum est, quanto antistāret eloquētia innocentiae. Quamquam enim adeo excellēbat Aristides abstinētia, ut unus post hominū memoriā, quod quidem nos audierimus, cognōmine Iustus sit appellātus, tamen à Themistocle collabefactus tēstulā illā, exilio decem an-

annorum multatus est. Qui quidem cum intelligeret reprimi concitatum multitudinem non posse, cedensque animadverteret quemdam scribentem, ut patria pelleretur, quæsisse ab eo dicitur, quare id faceret, aut quid Aristides commisisset, cur tantâ poenâ dignus duceretur? Cui ille respondit: se ignorare Aristidem; sed sibi non placere, quid tam capidè elaborasset, ut præter ceteros singulis appellaretur. Hic decem annorum legitimam poenam non pertulit. Nam postquam Xerxes in Graeciam descendit, sexto fere anno quam erat expulsus, plebiscito in patriam restitutus est.

NOTAS.

De principia. De la primacia: preferencia.

Contendit. Tuvo reyertas.

Obrectantur inter se. Fueron enemigos el uno del otro.

Cogitum est. Se vió.

Quanto antistaret eloquentia innocentiae. Quanto mas podia, valia; quanta mas eficacia tenia la eloquencia, que la inocencia.

Abstinentia. En la bondad de costumbres.

Unus. Solo Aristides.

Post hominum memoriam. Desde que el mundo es mundo.

Collab: facit testula illa. Abatido con-aquella sententia del Ostracismo. Véase la vida de Them. cap. 8. nota 2.

Con-

Conciliatam. Levantada, amotinada.

Cedensque animadverteret. Y advirtiendo al retirarse; al salir de entre aquella gente.

Pelleretur. Fuese desterrado.

Quæsisse ab eo dicitur. Dicese que le pregunto. *Aut quid Aristides commisisset.* O en que habia pecado Aristides.

Cur duceretur. Para que se le juzgase.

Ignorare. No conocia.

Præter ceteros. Mas que los demás.

Legitimam. Legal: establecida por ley.

Sexto fere anno, quam erat expulsus. Casi à los seis años de haber sido desterrado.

Plebiscito. Por decreto de la plebe. *Es vos compuncta de plebe, y sciaco.* is.

Pertulit. Cumplió.

CAPITULO II.

Interfuit autem pugnae navali apud Salamina, quæ facta est prius, quam poena liberaretur. Idem praetor fuit Atheniensium apud Plataeas in praelio, quo Mardonius fusus, barbarorumque exercitus est interfectus. Neque aliud est ullum huius in re militari illustre factum, quam huius imperii memoria; iustitiae vero, & aequitatis, & innocentiae multa. In primis, quod ejus aequitate factum est, cum in communi classe esset Graeciae simul cum Pausania, quo duce Mardonius erat fugatus.

gatus, ut summa impérii maritimi ab Lacedaemoniis transferretur ad Athenienses. Namque ante id tempus & mari & terrâ duces erant Lacedaemonii. Tum autem & intemperantiâ Pausaniae, & justitia factum est Aristidis, ut omnes ferè civitates Graeciae ad Atheniensium societatem se applicarent, & adversus barbaros hos duces deligerent sibi, quò facilius repellerent, si fortè bellum renovare conarentur.

NOTAS.

Interfuit pugnae navali. Se halló en la batalla naval.

Apud Salamina. Junto à Salamina. *Es nombre Griego, acusat. de sing.*

Facta est. Se dió.

Poenia. Del destierro.

Apud Plataeas in praelio. En la batalla que se dió junto à Plateas, ciudad de Beocia.

Mardonius, Mardonio, uno de los capitanes del exercito de Xerxes.

Fusus est. Fue derrotado.

Hujus. De Aristides.

Quam hujus imperii memoria. Que la memoria de haber mandado entonces, en aquella ocasion.

Multa. Muchos hechos: muchas pruebas.

In primis quod ejus acquiescente factum est. Lo primero que se debió à su justificación, à su buena conducta, fue, que &c.

Summa imperii maritimi. El mando del mar.

Intemperantia. Por la mala conducta: crueldad: sober-

bervia.

Ad Atheniensium societatem se applicarent. Se aliaron con los Athenienses: hicieron alianza: se unieron.

CAPITULO III.

Ad classes aedificandas, exercitiisque comparandos, quantum pecuniae quaeque civitas daret. Aristides deléctus est, qui constitueret. Ejus arbitrio quadringenta & sexaginta talenta quotannis Delum sunt collata. Id enim commune aerarium esse voluerunt. Quae omnis pecunia póterio tempore Athenas translata est. Hic quàm fuerit abstinéntia, nullum est certius indicium, quàm quòd, cum tantis rebus praefuisset, in tanta paupertate decéssit, ut, qui esseretur, vix reliquerit. Quo factum est, ut filiae ejus publice alerentur, & de communi aerario dótibus datis collocarentur. Decéssit autem ferè post annum quartum, quàm Themistocles Athenis erat expulsus.

NOTAS.

Ad classes aedificandas. Para construir las armadas.

Exercitiisque comparandos. Y juntar los exercitos.

Qui constitueret. Para que dixese: tasase: señalase.

Ejus arbitrio. Por disposicion de Aristides.

Delum. A Delos, Isla la mas famosa de las Cyclo-

das, especialmente por el templo de Apolo, en el qua-

como en erario común, se depositaban los caudales, y se daban por seguros por respeto à la religion. Sunt collata. Se llevaron.

Postero tempore. Despues: pasado algun tiempo. Hic qua fuerit abstinentia. Quam desinteresado fue Aristides.

Quam quodd. Que el que.

In tanta paupertate decessit. Murió tan pobre.

Qui effertur. Con que le enterrasen.

Publici. A expensas del publico.

Collocarentur. Tomaron estado: se casaron.



IV.

PAUSANIAS

LACEDEMONIO, HIJO DE CLEOMBROTO.

Pausanias, Capitan Lacedemonio, fue hijo de Cleombroto. Venció à Mardonio General de los Persas junto à la Ciudad de Plataea en el año segundo de la Olympiada 75. Los Ephoros de Lacedemonia le descubrieron una conjuracion contra su patria, y quisieron prenderle: pero él se refugió à un templo de Minerva: Lladaronle los Ephoros las puertas, y allí murió de hambre. Otros dicen, que de enfermedad natural el año tercero de la Olympiada 76.

CA-

CAPITULO I.

Pausanias Lacedaemonius, magnus homo, sed varius in omni genere vitae fuit. Nam ut virtutibus eluxit, sic vitiis est obrutus. Huius illustrissimum est praelium apud Plataeas. Namque illo duce, Mardonius satrapes regius, natione Medus, Regis gener, in primis omnium Persarum & manu fortis, & consilii plenus, cum ducentis millibus peditum, quos viritim legerat, & viginti millibus equitum, haud ita magna manu Graecia fugatus est, eoque ipse dux cecidit praelio. Qua victoria elatus, plurima miscere coepit, & maiora concupiscere. Sed primum in eo est reprehensus, quod ex praeda tripodem aureum Delphis possuisset, epigrammate scripto, in quo erat haec sententia:

SVO DUCTU BARBAROS APUD PLATAEAS
ESSE DELETOS, EJUSQUE VICTORIAE
ERGO APOLLINI DONUM DEDISSE.

Hos versus Lacedaemonii exculpserunt, neque aliud scripserunt, quam nomina earum civitatum, quarum auxilio Persae erant victi.

E

NO.

NOTAS.

Magnus homo. Sugeto de gran valor y pericia militar. Habla el Autor de la qualidad, y no de la quantidad.

Sed varius in omni genere vitae. Pero que tuvo de bueno y de malo en su modo de vivir.

Ut virtutibus eluxit. Asi como se hizo famoso por sus buenas prendas.

Sic vitis est obrutus. Del mismo modo se envileció por sus vicios.

Hujus illustrissimum est praelium apud Plataeas. Lo más memorable de Pausanias es la batalla que dió junto á la Ciudad de Plateas. *Vease Arist. c. 2.*

Satrapes. General, Comandante, Gobernador politico y militar.

In primis & manu fortis. El mas valeroso.

Et consilii plenus. Y el mas astuto.

Peditum. De á pie: con doscientos mil infantes.

Quo viriliter legerat. Que habia escogido uno por uno.

Equitum. De á caballo.

Haec ita magna manus. Con un ejército mas pequeño: no tan numeroso, como el que llevaba Mardonio.

Ipse dux. El mismo Capitan Mardonio.

Cecidit. Murio.

Qua victoria elatus. Engreído, ufano, sobervio con esta victoria.

Plurima miscere coepit. Empezo á revolverlo todo.

Sed primum est reprehensus. Pero principalmente le

le reprehendieron: le acusaron.

In eo quod. De que.

Tripodem. Tripode, ó banco de tres pies, en el qual se sentaba la Sacerdotisa para dar los oráculos, ó respuestas.

Epigrammate inscripto. Con una inscripcion: gravada una inscripcion.

Delphis posuisset. Habia puesto en Delphos en el templo de Apolo: habia dado al templo del Dios Apolo, que habia en Delphos.

Suo ducto. Bajo de su mando: por su conducta: siendo el General.

Esse delictos. Fueron derrotados.

Ejusque victoriae ergo. Y en atencion á esta victoria: y en accion de gracias de esta victoria.

Donum dedisse. Habia hecho aquel presente: aquel regalo.

Exculpserunt. Rayeron: borraron.

CAPITULO II.

Post id praelium eundem Pausaniam cum classe communi Cyprum, atque Hellespontum misserunt, ut ex his regionibus barbarorum praesidia depelleret. Pari felicitate in ea re usus, elatius se gerere coepit, majoresque appetere res. Nam, cum, Byzantio expugnato cepisset complures Persarum nobiles, atque in his nonnullos Regis propinquos, hos clam Xerxi remisit, simulans ex vinculis pú-

blicis effugisse; & cum his Góngylum Eretriensem, qui literas Regi redderet, in quibus haec fuisse scripta, Thucydides memoriae prōdidit: Pausānias dux Spartaē, quos Byzantiū ciperat, postquā propinquos tuos cognōvit, tibi mūneri misit; sequē tecum affinitate conjūgi cupit. Quare, si tibi videtur, des ei filiam tuam nuptum. Id si feceris, & Spartaē, & ceteram Graeciam sub tuam potestatem se, adiuvante te, redacturum pollicetur. His de rebus si quid geri volueris, certum hominem ad eum mittas face, cum quo colloquatur.

Rex tot hominum salute, tam sibi necessariorum, magnopere gavisus, confestim cum epistola Artabazum ad Pausaniam mittit. In qua eum collaudat, ac petit, ne cui rei pareat ad ea perficienda, quae pollicetur. Si feceris, nullius rei à se repulsam latarum. Hujus Pausanias voluntate cognita, alacrior ad rem gerendam factus, in suspicionem cecidit Lacedaemoniorum. In quo facto domum revocatus, accusatus capitis, absolvitur; multatue tamen pecunia. Quam ob causam ad classem remissus non est.

NOTAS.

Cyprum. A la Isla de Chipre en el Mediterraneo.
Hellespontum. A el Helesponto; esto es, à los países que confinan con el Helesponto.

Pari felicitate in ea re usus. Habiendo tenido en esta expedicion igual felicidad, que la que à la que habia tenido contra Mardonio.

Elatus. Con mas insolencia: con mas soberbia.

Girere. Aportarse.

Byzantiū expugnato. Combatida y saqueada la ciudad de Byzancio. Hoy se llama Constantinopla, desde que la reedificó Constantino el Magno. Es la principal ciudad de Turquia, sita sobre el Bosphoro Thracio, que ahora se llama el estrecho de Gallipoli, cerca del mar Negro.

Cum cepisset. Habiendo hecho prisionero.

In his. Entre ellos.

Góngylum Eretriensem. A Gongylo Eretriense; esto es, natural de Eritria, ciudad de la Euboea. Este era confidente de Pausanias.

Qui regi literas redderet. Para que entregase una carta al Rey.

In quibus haec fuisse scripta Thucydides memoriae prōdidit. Cuyo contenido refiere Thucydides en su historia, que era.

Ciperat. Habia hecho prisioneros.

Postquam propinquos tuos cognōvit. Luego que supo, que eran parientes y amigos tuyos.

Tibi mūneri misit. Te los ha enviado gratiasamente, dándoles libertad, por hacerte favor y servicio.

Tecum affinitate conjūgi. Emparentar contigo.

Si tibi videtur. Si te agrada: Si vienes en ello.

Des ei filiam tuam nuptum. Dale tu hija en matrimonio: por muger: por esposa.

Sub tuam potestatem se redacturum pollicetur. Promete poner baxo de tu dominio.

Te adjuvante. Con tu ayuda: ayudándole tú.
Certum hominem ad eum mittas fac. Enviale al-
 gun hombre de confianza. *Face es vox que te no*
so usa.

Salute. Con la libertad: por la libertad.
Tam sibi necessariorum. Pacientes tan cercanos, y
 amigos.

Ne cui rei parcat. Que no omita diligencia alguna.
Ad ea perficienda. Para perfeccionar: para llevar á
 debido efecto aquellas cosas.

Nallius rei á se repulsam latitum. Que nada le ne-
 garia de quanto le pidiese: que todo se lo con-
 cederia.

Hujus voluntate cognita. Visto el ánimo de Xerxes.
Alacrior factus. Estimulado de las grandes promesas.
Ad rem gerendam. Para poner en execucion el ne-
 gocio de poner baxo la obediencia de Xerxes toda
 la Grecia, que era lo que le habia ofendido.

In suspicionem cecidit Lacedaemoniorum. Se hizo
 sospechoso á los Lacedemonios.

In quo facto. Entre tantos mientras esto pasaba: du-
 rante este negocio: mientras tramaba esto.

Domum revocatus. Habiéndole hecho volver á la
 ciudad.

Capitis. De delicto de muerte.
Absolvitur. Se le dió por libre.

Remissus non est. No le volvieron á enviar.

CAPITULO III.

At ille post non multo sua sponte ad exer-
 ci-

citum rediit, & ibi non callida, sed demen-
 ti ratione, cogitata patefecit. Non enim mo-
 res patrios solum, sed etiam cultum, vesti-
 tumque mutavit. Apparatu regio utebatur,
 veste Medica: satellites Medi & Aegyptii se-
 quaeabantur: epulabatur more Persarum luxu-
 riosius, quam qui aderant, perpeti possent:
 aditum petentibus conveniendi non dabat: su-
 perbe respondebat, & crudeliter imperabat:
 Spartam redire volebat. Golonas, qui locus
 in agro Troade est, se contulerat: ubi consi-
 lia cum patriae, tum sibi inimica capiebat.

Id postquam Lacedaemonii resciverunt,
 legatos ad eum cum scytala miserunt: in qua
 more illorum erat scriptum, nisi doctum re-
 verteretur, se capitis eum damnaturum. Hoc nun-
 tio commotus, sperans se etiam pecunia &
 potentia instans periculum posse depellere,
 domum rediit. Huc ut venit, ab Ephoris in
 vincula publica conjectus est. Licet enim legi-
 bus eorum culvis Ephoro hoc facere Regi.
 Hinc tamen se expedivit: neque eo magis ca-
 rebat suspitione. Nam opinio manebat, eum
 cum Rege habere societatem. Est genus quod-
 dam hominum, quod *Hellæes* vocantur, quorum
 magna multitudo agros Lacedaemoniorum co-
 lit, servorumque munere fungitur. Hos quo-
 que sollicitare spe libertatis existimabatur: sed

quod hatum rerum nullum erat apertum crimen, quo argui posset, non putabant de tali, tamque claro viro suspiciōibus oportere iudicari, sed expectandum, dum se ipsa res aperiret.

NOTAS.

Pōt non multō. De allí á poco.

Non callida, sed demēti ratiōe cogitata pateficia.

No con reserva, sino con una especie de locura descubrió sus designios.

Culūm. El tren y servicio de la casa, su trato, porte y servidumbre.

Apparata regio utebatur. Tenia aparato Real: se trataba como Rey.

Verte Medica. Se vestia á la usanza de los Medos.
Satellites Medi, & Egyptii equabantur. Le acompañaban Soldados Medos, y Egipcios: llevaba consigo.

Luxuriosius. Con mas ostentacion: esplendidez.

Aditum potentibus non dabat. No daba audiencia á los que la pedian.

Spartam. A Esparta. Esta era Capital de Lacedemonia.

Golonas se consulēat. Se habia retirado á Golonas, colonia en el campo de Troada. Este es un pais de la Asia menor, no muy distante del Helesponto, muy cerca de Troya.

Consilia capiebat. Tomaba resoluciones.

Inimica. Contrarias: dañosas; perjudiciales.

Cūm. No solo.

Tum. Sino.

Le.

Legatos. Mensageros.

Cum Scytalar. Con una carta de oficio, mandándole, que volviese. Asi se llamaba la carta con que en nombre de la Republica se mandaba á los Lacedemonios ausentes, que volviesen á la patria. Algunos son de parecer que estas cartas iban escritas en ciertas cifras, que solo ellos entendian. Era un palo redondo, que tenian los Magistrados. Entregaban otro semejante á aquel, que se enviaba fuera para algun negocio. Extendian obliquamente al rededor del palo la carta ó lista de cuero, y en él escribian á lo largo las órdenes. Quitabanla del palo, y así la enviaban. Con este ardid nadie podia leerla, si no tenia otro palo semejante, en que poderla acomodar.

Se enim capitibus damnaturos. Que le condenarian á muerte.

Si instans periculum posse depellere. Poder escapar del peligro que le amenazaba: libertarse de: desvanecer el etc.

Huc ut venit. Luego que llegó á la ciudad.

Ab Ephoris in vincula publica confectus est. Lo pusieron los Eforos en la cárcel publica. Eran los Eforos unos Magistrados, cuyo principal cargo era velar sobre aquellos que en la Republica daban señas de aspirar á la Soberanía.

Regi. Aunque sea con el Rey. Pausanias era Rey de Lacedemonia.

Hinc se expedit. Salió libre de la cárcel.

Eum cum Rege habere societatem. Que tenia amistad ó alianza con el Rey de Persia.

Ho.

Helotes. Helotes. Llamábanse así del País de Helos, situado en la costa del mar. Su condición era, al parecer, media entre los libres, y los esclavos. Servían para el cultivo de la tierra.

Servorumque munere fungitur. Y como esclavos estaban obligados a trabajar para los Lacedemonios, y servirlos.

Spe libertatis. Esperanzandoles con que les daría la libertad.

Quo argui posset. De que se le pudiese convencer. Se aperiret. Se descubriese el mismo.

CAPITULO IV.

Interim Argilius quidam adolescentulus, quem puerum Pausanias amore venereo dilexerat, cum epistolam ab eo ad Artabazum accepisset, eique in suspicionem venisset, aliquid in ea de se esse scriptum, quod nemo eorum rediisset, qui super tali causa eodem missi erant: vincula epistolae laceravit, signoque detracto, cognovit, si pertulisset, sibi esse pereundum. Erant in eadem epistola, quae ad ea pertinebant, quae inter Regem, Pausaniamque convenerant. Has ille literas Ephoris tradidit. Non est praetereunda gravitas Lacedaemoniorum hoc loco. Nam ne huius quidem indicio impulsus sunt, ut Pausaniam comprehenderent: neque prius vim adhibendam puta-

taverunt, quam se ipse indicasset. Itaque huic indici, quid fieri vellent, praeceperunt.

Fanum Neptuni est Taenari, quod violari nefas putant Graeci. Eo ille index confugit: in ara consedit. Hanc juxta, locum fecerunt sub terra, ex quo posset audiri, si quis quid loqueretur cum Argilio: huc ex Ephoris quidam descendérunt. Pausanias, ut audivit Argilium confugisse in aram, perturbatus eo venit: quem, cum supplicem Dei videret in ara sedentem, quaerit, causae quid sit tam repentini consilii. Huic ille, quid ex literis compersisset, aperit. Tanto magis Pausanias perturbatus orare coepit, ne enuntiaret, nec se meritum de illo optime proderet: quod si eam veniam sibi dedisset, tantisque implicitum rebus sublevasset, magno esse ei praemio futurum.

NOTAS.

Argilius. Argilio. Uno quieron que esto fuese el nombre del joven; otros dicen que se llamaba Argilio, porque era natural de Argilo, ciudad de Thessalia. Esto parece lo mas cierto.

Amore venereo. Con amor ilícito: lascivo.
Ad Artabazum. Para llevarla a Artabazo, que era Sátrapa de la Persia.

Eique in suspicionem venisset. Y habiendo sospechado.

Aliquid in ea de se esse scriptum. Que la carta contenía.

tenia alguna cosa contra sí.

Super tali causa. Sobre tal negocio: dependencias asunto.

Eodem. A la Persia. Habian acordado Pausanias y Artabazo, que á los que llegasen á la Persia, no se les dexase volver á la Grecia, para que no se descubriesen sus proyectos.

Vincula epistolae laceravit. Rompió, hizo pedazos la cinta ó cordon, con que iba atada la carta; lo qual era costumbre entre los antiguos.

Signoque descripta. Y habiendo quitado el sello: habiéndola abierto.

Si pertulisset. Si la hubiera llevado.

Sibi esse parcendum. Que precisamente hubiera muerto.

Erant in eadem epistola. Contenia la carta cosas.

Quae pertinent ad ea. Que miraban á aquellas.

Quae inter Regem, Pausaniámque convenerant. En que habian convenido el Rey y Pausanias.

Non est praeterenda gravitas Lacedaemoniorum. No debe pasarse en silencio: es digna de notarse la prudencia de los Lacedemonios; pues para pasar á dar sentencia definitiva, no les pareció suficiente justificación la carta, que les habia presentado Argilio.

Nam ne huius quidem indicio impulsí sunt. Pues ni aun por la manifestacion ó narrativa de la carta: ni aun con la denuncia de Argilio se movieron.

Vim adhibendam. Valerse de la fuerza: de la violencia.

Huic indicio. A este Argilio.

Fanum Neptuni est Tainari. Hay un célebre templo de Neptuno en Tenaro, promontorio de La-

epidemonia (segun Suidas) en el qual estaba la entrada para los infernos.

Eò. A este templo.

Illa index. Argilio.

In ara consistit. Se sentó en la ara. Fue costumbre de los Griegos refugiarse á los templos, estatuas, y aras para librarse de qualquiera violencia ó injuria que se les quisiese hacer.

Hanc iuxta. Junto á esta ara. Antepuso la proposicion por *Anastrophe*.

Locum fecerunt. Hicieron un hoyo.

Sub terra. Bajo de tierra.

Ex quo. Desde el qual hoyo.

Huc. A este hoyo.

Eò. Al templo: á la ara.

Quem cum supplicem dei videret. Y viendo que estaba clamando al Dios Neptuno.

Quaerit. Pregunto.

Causae quid sit. Qual era el motivo: que motivo tenia: habia.

Tam repentinum consilii. De tan repentina determinacion: para tan &c.

Ne enuntiaret. Que no lo revelase.

Nec se meritum de illo optimè præderet. Y que no le descubriese á él, que tantos beneficios le habia hecho: á quien tanto debia ó tan obligado estaba.

Quod si eam veniam sibi dedisset. Y que si le hacia este favor: si le favorecia en esto.

Tantisque implicitum rebus sublevasset. Y que si le ayudaba á él (á Pausanias) que estaba empenado, metido en cosas tan arduas, y en tan grandes peligros.

Magnoci praeiio futurum. Le premiaria largamente : le daría un gran premio.

CAPITULO V.

His rebus Ephori cōgnitis, sātius putaverunt in urbe eum comprehēdi. Quō cum essent profecti, & Pausanias, placato Argilio, ut putabat, Lacedaemonem reverteretur; in itinere, cum jam in eo esset, ut comprehenderetur, ē vultu cuiusdam Ephori, qui eum admonere cupiebat, insidias sibi fieri intellēxit. Itaque paucis antē grādibus, quān qui sequebantur, in aedem Minervae, quae Chalciocēus vocatur, confugit. Hinc ne exire posset, statim Ephori valvas ejus aedis obstruxerunt, tectūque sunt demoliti, quō facilius sub divo interiret. Dicitur eo tempore matrem Pausaniae vixisse, eāque jam magno natu, postquam de scelere filii comperit, in primis, ad filium claudendum, lapidem ad introitum aedis attulisse. Sic Pausanias magnam belli gloriā turpi morte maculavit. Hic cum semiānimis de templo elātus esset, confestim animam efflavit. Cujus mortui corpus cum eodem nonnulli dicerent inferri oportere, quō hi, qui ad supplicium essent dati, displicuit plūribus: & praecul ab eo lo-

co infoderunt, in quo erat mōrtuus. Inde postērius Dei Delphici responso erutus, atque eōdem loco sepultus, ubi vitam posuerat,

NOTAS.

Sātius putaverunt. Juzgaron por mejor : tuvieron por mas conveniente.

Cū jam in eo esset ut comprehenderetur. Estando ya para prenderle.

E vultu. Por el semblante.

Admonere. Avisarle à Pausanias.

Insidias sibi fieri intellēxit. Conoció que le armaban alguna traicion.

Paucis ante gradibus, quān qui sequebantur. Pocos pasos antes de llegar los que le iban siguiendo.

In aedem. Al templo.

Chalciocēus. De metal. Es voz Griega que significa casa ó templo de bronce, ó de metal. Algunos son de parecer que todo el templo era de metal; pero es mas creible, que las paredes tuviesen por dentro planchas de bronce.

Obstruxerunt. Cerraron : lodaron : tabicaron : tapiaron.

Quō facilius interiret. Para que muriese mas facilmente.

Sub divo. A la inclemencia : à cielo descubierto.
Matrem. Que la madre. Llamose esta segun Polineo, Theano; segun Suidas, Anchitea; segun Scollastes, Aleathica.

Jam magno natu. De muy abanzada edad: muy anciana.

In primis attulisse. Fue una de las primeras personas

nas que llevaron.

Turpi morte. Con una afrentosa muerte: vergonzosa. Confestim animam effudit. Al punto murió.

Eodem inferri oportere, quò hi, qui ad supplicium essent dati. Que se le debía enterrar en el mismo sitio, en que se enterraba à los ajusticiados.

Infoderunt. Le enterraron.

Dei Delphe. Del Dios Apolo. Dicere, que para aplacar à Apolo levantaron los Lacedemonios en el mismo sitio dos estatuas à Pausanias.

Vitam posuerat. Habia muerto.



V.

CIMON

ATHENIENSIS, HIJO DE MILCIADES.

Cimon, célebre Comandante de Atenas, hijo de Milciades, hizo temibles las armas de los Athenienses en muchas batallas, y especialmente en la que ganó à los Persas cerca del rio Eurymedonte en el año tercero de la Olympiada 77. Murió en la expedicion de la Isla de Chipre, y sitió de la ciudad de Cicio en el año quarto de la Olympiada 82.

CA-

CAPITULO I.

Cimon, Miltiadis filius, Atheniensis, duro admodum initio usus est adolescentiae. Nam, cum pater ejus litem aestimatum populo solvere non potuisset, ob eamque causam in vinculis publicis decessisset, Cimon eadem custodia tenebatur, neque legibus Atheniensibus emitti poterat, nisi pecuniam, qua pater multatus esset, solvisset. Habebat autem in matrimonio sororem germanam suam, nomine Elpinicen, non magis amore, quam more ductus: nam Atheniensibus licet eodem patre natas, uxores ducere. Hujus conjugii cupidus Callias quidam, non tam generosus, quam pecuniösus, qui magnas pecunias ex metallis fecerat, egit cum Cimone, ut eam sibi uxorem daret: id si impetrasset, se pro illo pecuniam soluturum. Is cum talem conditionem aspernaretur, Elpinice negavit se passuram Miltiadis progeniem in vinculis publicis interire, quoniam prohibere posset, sequi Calliae nupturam, si ea, quae polliceretur, praestitisset.

NOTAS.

Duro admodum initio usus est adolescentiae. Experimento fuertes trabajos en los primeros años de su juventud: fue muy desgraciado en &c.

F

Li-

Litem astimantam. La multa de los cincuenta talentos, en que habia sido condenado: *Vasa à Mile.* cap. 7.

Decessisset. Habiendo muerto. *Cimon eadem custodiâ tenebatur.* Tenian preso à Cimon en la misma carcel.

Neque legibus Atheniensibus emitti poterat. Ni segun las leyes de Athenas, le podian echar fuera de la prision: le podian dar libertad.

Nisi solvisset. Sin haber pagado: sin que antes hubiese pagado.

Habebat in matrimonio. Estaba casado. *Ductus.* Movido, llevado.

Quam more patrio. Que de la costumbre de Athenas. *Eodem patre natus uxores ducere.* Casarse con sus mismas hermanas.

Huius conjugii cupidus. Deseoso de este casamiento: deseoso de casar con Elpinice.

Non tam generosus. Notan noble.

Quam pecuniösus. Como rico: acacudado: adingrado.

Ex metallis. De las minas.

Egit. Trató.

Idem talem conditionem aspernatur. No admitiendo este partido Cimon: no conformándose con lo que pedía Calias.

Elpinice negavit se passuram. Dixo Elpinice que no permitiria: que no sufriria.

Progeniem Miltiadis. Que un hijo de Miltiades.

In vinculis publicis interire. Muriese en la carcel publica.

Quoniam prohibere posset. Ya que lo podia impedir.

Si ea, quae polliceretur, praestitisset. Si cumpliese lo que prometia.

CAPITULO II.

Tali modo custodiâ liberatus Cimon, celeriter ad principatum pervenit. Habebat enim satis eloquentiae, summam liberalitatem, magnam prudentiam cum juris civilis, tum rei militaris, quod cum patre à puero in exercitiis fuerat versatus. Itaque hic & populum urbanum in sua tenuit potestate: & apud exercitum plurimum valuit auctoritate. Primum Imperator apud flumen Strymona magnas copias Thracum fugavit: oppidum Amphipolim constituit, eoque decem millia Atheniensium in coloniam misit. Idem iterum apud Mycalen Cypriorum, & Phoenicum ducentarum navium classem devictam cepit: eodemque die pari fortuna in terra usus est. Namque hostium navibus captis, statim ex classe copias suas eduxit, barbarorum uno concursu maximam vim postravit. Qua victoria magna praeda potitus, cum domum reverteretur, quod jam nonnullae insulae propter acerbiteriam imperii defecerant, bene animatus confirmavit, alienatas ad officium redire coegit. Scyrum, quam eo tempore Dolopes

incolébant, quod contumácius se géserat, vā-
cuescécit, sessóres véteres urbe; insuláque ejé-
cit, agros civibus divisit. Thásios opuléntiā
fretos suo advéntu fregit. His ex manúbús
Athenárum arx, quā ad meridiem vergit, est
ornāta.

NOTAS.

Tali modo custodiā libertas Cimon. Habiendo sa-
lido de la cárcel Cimon por este medio.

Ad principatū pervenit. Llegó a ser el principal
de los ciudadanos en la autoridad: obtuvo los
primeros empleos de la Republica.

Prudentiam. Inteligencia.

Can. Tanto.

Tum. Cimo.

De plebe. Desde muchacho.

In exercitiis. En la guerra.

Et populum urbium in sua tēuit potestate. No
solo tuvo de su parte al pueblo (esto es a los
que vivian dentro de la ciudad) cuyo favor gana-
ba con mas en tiempo de paz.

Et apud exercitum plurimum vāluit auctoritate.
Sino que su autoridad fue muy grande en el
ejército.

Sermyssa. El rio Strymon, que divide la Thracia de la
antigua Macedonia, y desemboca en el mar Egeo.
Oppidum Amphipolim constituit. Reedifico a Amphi-
polis ciudad de la Thracia sobre el rio Strymon.

Equē misit. Y envió a ella.

In coloniam. Para poblarla. Significa gente enviada
para poblar algún lugar.

Apud

Apud Mycalem. Junto a Mycale, Monte de la Ca-
ria, y segun otros, ciudad de la misma Provincia.
No parecen del Autor estas dos voces en opinion
de algunos, porque casi todos los demás convienen,
en que esta batalla se dió cerca del rio Eurymé-
donte en Panfilia.

Cepit. Apresso.

Fari fortunā usus est. Tuvo igual felicidad.

Nāvibus captis. Apresadas las naves.

Ex clasce eduxit. Hizo desembarcar.

Uno concursu. Con sola una batalla: un choque.

Maximam vim. Una muy grande multitud: un muy
grande número.

Protrávit. Derrotó.

Defecerant. Se habian revelado.

Eandē animatas confirmávit. Aseguró: mantuvo en
la obediencia a las que eran bien afectas.

Ad officium. A la obligacion: a la obediencia.

Scyrum. A Scyro Isla del Mar Egeo.

Dolopes. Los Dolopes, gentes que fueron de Do-
lopiā, País en Thesalia.

Contumácius. Con mas obstinacion que los demás.

Vacuas. Despobló: hizo desocupar.

Sessóres véteres. A los antiguos habitantes.

Civibus. Entre los nuevos ciudadanos Athenienses.

Thásios. A los de Thaso, Isla vecina a la Thracia
y Macedonia, rica por las minas de oro, y can-
teras de mármoles.

Fregit. Suicró.

His ex manúbús. Con los despojos de esta guerra.

Quā ad meridiem vergit. Por la parte que mira al
medio dia.

CAPITULO III.

Quibus rebus cum unus in civitate maxime floreret, incidit in eandem invidiam, quam pater suus ceterique Atheniensium principes. Nam testarum suffragiis, quod illi ostracismum vocant, decem annorum exilio multatus est. Cuius facti celarius Athenienses, quam ipsum, poenituit. Nam, cum ille forti animo invidiae ingratorum civium cessisset, bellumque Lacedaemonii Atheniensibus indixissent, confestim notae ejus virtutis desiderium consecutum est. Itaque post annum quintum, quam expulsus erat, in patriam revocatus est. Ille, quod hospitio Lacedaemoniorum utebatur, satius existimans, eos, & cives suos inter se una voluntate consentire, quam armis contendere, Lacedaemonem sua sponte est profectus, pacemque inter duas potentissimas civitates conciliavit. Post neque ita multo Cyprum cum ducentis navibus imperator missus, cum ejus majorem partem insulae devicisset, in morbum implicitus, in oppido Cicio est mortuus.

NOTAS.

Cum unus maxime floreret. Siendo el que mas sobresalía.

Test-

Testarum suffragiis. Por los votos de las tejuelas; esto es, el Ostracismo.

Athenienses poenituit. Se arrepintieron los Athenienses.

Cum cessasset. Habiendo cedido: no habiendo hecho resistencia alguna.

Bellumque indixissent. Y habiendo declarado la guerra.

Notae ejus virtutis desiderium consecutum est. Se experimento la falta que hacia su acreditado valor.

Quod hospitio Lacedaemoniorum utebatur. Porque se valia del derecho de hospitalidad que tenia con los Lacedemonios.

Satius existimans. Teniendo por mas acertado: por mas conveniente.

Inter se una voluntate consentire. Estuviesen conformes.

Contendere. Ir.

Conciliavit. Ajusto.

In morbum implicitus. Habiendole dado una enfermedad: habiendo caido enfermo.

In oppido Cicio. En Cicio, ciudad de Chipre, de donde fue natural Zenon, Principe de los Estoicos, llamado por esto Cicio.

CAPITULO IV.

Hunc Athenienses non solum in bello, sed in pace, diu desideraverunt. Fuit enim tanta liberalitate, cum compluribus locis praedia, hortosque haberet, ut nunquam in eis

F. 4

cus-

eustodem imposuerit fructus seruandi gratiā, ne quis impeditur, quo minus ejus rebus, quibus quisque vellet, frueretur. Semper eum pedissequi cum nummis sunt secuti, ut, si quis opis ejus indigeret, haberet, quod statim daret, ne differendo videretur negare. Saepē, cum aliquem offensum fortunā vidēret minus bene vestitum, suum amiculum dedit. Quotidie sic coena ei coquebatur, ut, quos invocatos vidisset in foro, omnes devocaret: quod facere nullum diem praetermittēbat. Nulli fides ejus, nulli opera, nulli res familiaris defuit: multos locupletavit: complures pauperes mortuos, qui, unde efferrētur, non reliquissent, suo sumtu extulit. Sic se gerendo, minimē est mirandum, si & vita ejus fuit secūra, & mors acerbā.

NOTAS.

Hunc desideraverunt. Echaron menos à Cimon.
Fuit tantā liberalitate. Fue tan grande su liberalidad: fue tan liberal.

Pedissequi. Criados, hoy lacayos.

Ut haberet, quod statim daret. Para tener que dar inmediatamente.

Ne differendo videretur negare. Porque no pareciese que lo negaba; esto es, que no quería darlo, dilatándolo.

Cum aliquem offensum fortunā vidēret minus bene vestitum. Tiene dos sentidos. Si al fortuna se considera

nom-

nombro substantivo, se dirá así: Quando à alguno maltratado ó perseguido de la fortuna le veia mal trageado; esto es, con un vestido desastrado. Si el fortuna se toma en sentido de adverbio, se dirá así: Quando por acaso encontraba à alguno y le veia mal trageado.

Amiculum. Sobre-todo: capa: ó capote.

Sic ei coena coquebatur. Se le disponia cena de tal modo.

Ut quos invocatos vidisset in foro. Que à los que veia en la plaza, que nadie los habia convidado.

Omnes devocaret. A todos los convidaba à cenar.

Quod facere nullum diem praetermittēbat. Lo qual ningun dia dexaba de hacer: tenia de costumbre hacer esto todos los dias.

Fides. Su palabra.

Opera. Su trabajo personal para servir à los amigos.

Res familiaris. La hacienda: quanto tenia en su casa.

Unde efferritur. Con que enterrarse.

Suo sumtu extulit. Enterró à su costa.

Sic se gerendo. Portándose de este modo.

Minimē est mirandum. No es de admirar.

Si & vita ejus fuit secūra. Que viviese con seguridad; esto es, libre de peligros, persecuciones y enemistades.

Et mors acerbā. Y que su muerte fuese sentida: y que se sintiese su muerte.

VI.

LYSANDRO

LACEDEMONIO, HIJO DE ARISTOCLETO.

Lysandro, Capitan Lacedemonio, con el socorro del Rey Cyro, hijo de Dario el Bastardo, Rey de Persia, mató tres mil Athenienses en la batalla que les dió junto al rio Egos, y les hizo rendir la ciudad de Athenas. Fue muerto por los Tebanos en una batalla en el año primero de la Olympiada 76.

CAPITULO I.

Lysander Lacedaemonius magnam reliquit sui famam, magis felicitate, quam virtute partam. Athenienses enim in Peloponnesios sexto & vicésimo anno bellum gerentes confecisse, apparet. Id qua ratione consecutus sit, latet. Non enim virtute sui exercitus, sed immodestia factum est adversariorum: qui, quod dicto audientes imperatoribus suis non erant, dispalati in agris, relictis navibus, in-

has.

hostium venerunt potestatem. Quo facto Athenienses se Lacedaemoniis dediderunt. Hac victoria Lysander elatus, cum antea semper factiosus, audaxque fuisset, sic sibi inlatisit, ut ejus opera in maximum odium Graeciae Lacedaemonii pervenerint. Nam cum hanc causam Lacedaemonii dictitassent sibi esse belli, ut Atheniensium impotentem dominationem refringerent, postquam apud Aegos flumen Lysander classis hostium est potitus, nihil aliud molitus est, quam ut omnes civitates in sua teneret potestate, cum ille Lacedaemoniorum causa facere simularet. Namque undique, qui Atheniensium rebus studuissent, ejectionis, decem delegerat in unaquaque civitate, quibus summum imperium, potestatemque omnium rerum committeret. Horum in numerum nemo admittebatur, nisi qui aut ejus hospitio contineretur, aut se illius fore proprium fide confirmarat.

NOTAS.

Sui. De su persona.

Magis felicitate. Mas por la fortuna.

Quam virtute. Que por su valor.

Partam. Adquirida.

In Peloponnesios. Contra los del Peloponeso, hoy la Morea.

Sexto & vicésimo anno. Veinte y seis años habia.

Bel-

Bellum gerentes. Que traian guerra.
Confecisse. Sujeto: acabo de rendir.
Apparet. Se sabe: consta.
Lacet. No se sabe: se ignora.
Immodestia. Por el desorden: desarreglo: falta de disciplina militar.

Quod dicto audientes imperatoribus suis non erant.

Porque no obedecian á sus Generales.

Dispalsi in agris. Dispersos por los campos.

In hostium vinunt potestatem. Cayeron en manos del enemigo.

Se dederunt. Se rindieron: se entregaron.

Factiosus. Partidario: amigo de facciones ó bandos.

Audaxque. Atrevido: sedicioso: inquieto: revoltoso.

Sic sibi indulgit. De tal modo soltó las riendas á sus pasiones: se tomó tanta libertad.

Ut ejus opera. Que por su culpa.

In maximum eorum Gracine Lacedaemonii pervenerunt. Se hicieron los Lacedaemonios muy odiosos á toda la Grecia.

Cum dictitassent. Habiendo dicho muchas veces.

Hanc causam sibi esse belli. Que el motivo que ellos tenian para hacer la guerra, era.

Ut Atheniensium impotentem dominationem refringerent. Abatir la desenfrenada dominacion, la excesiva autoridad de los Athenienses.

Apud Aegon flumen. Junto al rio Egos. *Está en el Karoneso.* Llámase en Griego *Αἰγόν ποταμός*, que quiere decir rios de cabra. Hay tambien allí una ciudad de este nombre.

Nihil aliud molitus est. No tuvo otra mira, otra idea: ninguna otra cosa maquinó.

Quam

Quam ut in sua teneret potestate. Que el tener bajo de su mando: á su disposicion.

Studuissent. Habian favorecido: fomentado.

Quibus committeret. En cuyas manos puso.

Nisi qui aut ejus hospitio contineretur. Sino al que mantuviese con él la correspondencia de hospitalidad.

Aut se illius fore proprium fide confirmarat. O al que le habia hecho juramento de estar en todo á su disposicion: de ser todo suyo.

CAPITULO II.

Ita decemvirali potestate in omnibus urbibus constituta, ipsius nutu omnia gerebantur. Cujus de crudelitatem, ac perfidia satis est unam rem, exempli gratia, proferre, ne de eodem plura enumerando fatigemur lectores. Victor ex Asia cum reverteretur, Thasumque divertisset, quod ea civitas praecipua fide fuerat erga Athenienses, proinde ac si illum firmissimi solerent esse amici, qui constantes fuissent inimici, eam pervertere concupivit. Vidit autem, nisi in eo occultasset voluntatem, futurum, ut Thasii dilaberentur, consulerentque rebus suis: : : : :

NOTAS.

Decemvirali potestate constituta. Habiendo establecido, erigido un Tribunal Decemviral, ó de diez

diez varones. Ipsius nutu omnia gerebantur. Todo se gobernaba à su arbitrio.

Satis est proferre. Basta decir.

Exempli gratia. Para prueba: para exemplo.

Thasumque divertisset. Y habiendo torcido el camino hacia Thaso, Isla del mar Egeo. Llámase tambien Thaso la Capital.

Præcipua fide fuerat erga Athenienses. Habia sido muy fiel à los Athenienses. *Daban à entender los Thasios,* que se mantenian en la amistad de los Athenienses; nunca hasta entonces habian sido sus enemigos.

Proinde ac si. Como si: como que.

Idem, qui. Los mismos que.

Perventere nam. Ganarla para si, ó hacer que se volviese à el partido contrario à los Athenienses. *Otros sienten que perventere aqui es propriamente destruir, derribar.* Y en realidad hay pocas señales de que Lisandro quiso asolar la ciudad de Thaso.

Nisi occultasset voluntatem. Que si no ocultaba su intento.

Futurum. Sucederia.

Ut Thasii aliberantur. Que los de Thaso hinrian. *Consulerentque rebus suis.* Y mirarian por sus cosas; por sus propios intereses. *Aqui queda imperfecto el sentido, por haberse perdido parte del original de Nepotes; pero Positano nos da noticia de lo que falta,* diciendo: que Lisandro recitó una oracion muy corta en el templo de Hercules, prometiendo dar à todos perdon. Flaronce de sus palabras, y los que

que se habian ocultado, se manifestaron; pero pocos dias despues fueron hechos pedazos.

CAPITULO III.

Itaque decemviralem suam potestatem sui ab illo constitutam sustulerunt. Quo dolore incensus, inuit consilia Reges Lacedaemoniorum tollere. Sed sentiebat, id sine ope Deorum facere non posse, quod Lacedaemonii omnia ad oracula referre consueverant. Primum Delphos corrumpere est conatus. Cum id non potuisset, Dodonam adortus est. Hinc quoque repulsus, dixit se vota suscepisse, quae Jovi Ammoni solveret; existimans, se Afros facilius corrupturum. Hac spe cum profectus esset in Africam, multum eum Antistites Jovis fefellerunt. Nam non solum corrumpi non potuerunt, sed etiam legatos Lacedaemonia miserunt, qui Lysandrum accusarent, quod sacerdotes sancti corrumpere conatus esset. Accusatus hoc crimine, iudiciumque absolutus sententiis, Orchomenus missus subsidio, ac cissus est à Thebanis apud Halicartum. Quam vere de eo foret iudicatum, oratio indicio fuit, quae post mortem in domo ejus reperta est, in qua suadet Lacedaemoniis, ut regiam potestatem dissolvant, ex omnibus dux designetur

tur ad bellum gerendum: sed ita scripta, ut Deorum videretur congruere sententiae, quam ille se habiturum, pecuniā fidens, non dubitabat. Hanc ei scripsisse Cleon Halicarnasensis dicitur.

NOTAS.

Decemviriem suam potestatem sui ab illo constitutam sustulerunt. Los suyos (los Lacedemonios) quitaron el tribunal de los diez varones, que el habia establecido, o erigido: dieron por el pie los Lacedemonios al gobierno del Decemvirato, que Lysandro habia puesto.

Incessus. Irritado.

Init consilia. Tomó la resolución.

Sentibar. Conocia.

Quod Lacedaemonii omnia ad oracula referre consueverant. Porque solian los Lacedemonios recurrir en todo á los oráculos.

Delphos corrumpere. Sobornar, ganar con dinero á los Sacerdotes de Delfos.

Cum non potuisset. No habiendo podido lograrlo.

Dodónam est adortus. Empeñóse hacer lo mismo con los de Dodona, ciudad de Epiro, donde habia un templo consagrado á Júpiter.

Hinc quoque repulsus. Y habiendosele frustrado su intento: no habiendo salido con su idea: con la suya: no habiendo podido tampoco sobornar, o ganar con dinero á los Sacerdotes de Dodona.

Se vota suscepisse, quae Jovi Hammoni solveret. Que habia hecho voto de presentar algunos dones á Júpiter Hammon, y que tenia que cumplirlos.

E-

Est Júpiter estaba en la Lybia, parte de la Africa. Multum eum Antistites Jovis fefellerunt. Le engañaron grandemente, bellamente los Sacerdotes de Júpiter, los quales presidian los sacrificios. *Este sentido se explicará muy bien por qualquiera de estos dos proverbios: Le salió mal capada la galga: Fue por lana, y volvió trasquilado.*

Lacedaemona. A Lacedemonia. Es acusativo Griego. Qui. Para que.

Quod. De que.

Orcomenitis missus subsidio. Habiendole embiado de socorro á los Orcomenios: á que socorriese á los Orcomenios. *Era Orcomenia una ciudad de la Beocia, de la qual eran entonces dueños los Thebanos. Apud Haliamum.* En Haliamto, ciudad de la Beocia. *Quam veri.* Con quanto fundamento.

Oráculo iaculo fuit. Lo manifestó una oracion: sirvió de prueba una oracion.

Sed ita scripta, ut deorum videretur congruere sententiae. Pero escrita esta oracion en tales terminos, que parecía que venia bien, estaba conforme con los oráculos de los dioses.

Quam ille se habiturum non dubitabat. Los quales no dudaba lograr, tener favorables.

Pecuniā fidens. Fiado en el dinero.

CAPITULO IV.

Atque hoc loco non est praetereundum factum Pharnabazi, satrapis regii. Nam, cum Lysander praefectus classis in bello

G

mul-

multa crudéliter avarèque fecisset, deque his rebus suspicaretur ad cives suos esse perlátum, pètit à Pharnabázo, ut ad Ephoros sibi testimoniũ daret, quantã sanctitãte bellum gessisset, sociòsque tractasset, deque ea re accuratè scriberet; magnam enim ejus auctoritatẽ in ea re futuram. Hunc ille liberaliter pollicetur: librum gravem multis verbis conscripsit, in quo summis eum effert laudibus. Quem cum legisset, probassetque, dum obsignatur, alterum pari magnitudinẽ, tanta similitudinẽ, ut discerni non posset, signatum subjecit, in quo accuratissime ejus avaritiam perfidiãque accusarat. Hinc Lysãder domum cum rediisset, postquam de suis rebus gestis apud maximum magistratum, quae voluerat, dixerat, testimoniũ loco libri in Pharnabazo datum tradidit. Hunc, summò Lysandro, cum Ephori cognoscent, ipsi legendum dederunt. Ita ille imprudens ipse suus fuit accusator.

NOTAS.

Non est praetercundum. No se debe omitir: pasar en silencio.

Deque his rebus suspicatur ad cives suos esse perlátum. Y sospechando, que sus payanos habian tenido noticia de algunas de estas cosas: que habia llegado à oídos de sus payanos la noticia de

alguna de estas cosas.

Ad Ephoros. Para presentarle à los Eforos de Lacedemonia.

Quanta sanctitãte bellum gessisset. Con quanta rectitud, ó justificacion habia hecho la guerra.

Librum gravem multis verbis. Un escrito muy difuso, que le pudiese servir de testimonio, ó certificacion.

Summis eum effert laudibus. Le hace grandes elogios: le pone sobre las estrellas: sobre los cuernos de la Luna.

Dum obsignatur. Al sellar el escrito ó testimonio: al tiempo de poner el sello.

Alterum pari magnitudinẽ. Otro de igual tamaño. *Tanta similitudinẽ.* Tan parecido.

Alterum signatum subjecit. Puso en su lugar otro ya sellado.

Ut discerni non posset. Que no se podia distinguir. *Ejus avaritiam perfidiãque.* De ambicioso, y de traydor.

Hunc. El escrito, testimonio ó certificacion.

Summò Lysandro. Habiendo hecho salir, retirar à Lysandro.

Cum cognoscent. Despues de haberle leído.

Ipsi legendum dederunt. Se le dieron al mismo Lysandro para que le leyese.

Imprudens. Inadvertido: sin saber lo que se hacia: habiéndose dexado enganar.

Ipsè suus fuit accusator. Se acusó à si mismo.



VII.

ALCIBIADES

ATHENIENSE, HIJO DE CLINIA.

Alcibiades, Capitan Atheniense, fue Almirante de la flota de Atenas contra los Syracusanos. Despues que Lysandro tomó la ciudad de Atenas, determinó Alcibiades unirse con el Rey de Persia, para destruir á los Lacedemonios. Rezelosos estos de que Alcibiades fuese á hablar al Rey de Persia, le mataron á flechazos el año primero de la Olympiada 94.

CAPITULO I.

Alcibiades, Cliniae filius, Atheniensis. In hoc natura, quid efficere possit, videtur experta. Constat enim inter omnes, qui de eo memoriae prodiderunt, nihil eo fuisse excellentius, vel in vitiis vel in virtutibus. Natus in amplissima civitate, summo genere, omnium aetatis suae multo formosissimus, ad omnes res aptus, consiliique plenus. Namque

Im-

Imperator fuit summus & mari & terra. Disertus, ut in primis dicendo valeret: quod tanta erat commendatio oris, atque orationis, ut nemo ei dicendo posset resistere. Dives, cum tempus posceret, laboriosus, patiens, liberalis, splendidus, non minus in vita, quam victus affabilis, blandus, temporibus callidissimè inserviens. Idem, simul ac se remiserat, neque causa suberat, quare animi laborem perferreret, luxuriosus, dissolutus, libidinosis, intemperans reperiebatur: ut omnes admirarentur, in uno homine tantam inesse dissimilitudinem, tamque diversam naturam.

NOTAS.

Natura videtur experta. Parece que la naturaleza hizo prueba.

Constat inter omnes, qui de eo memoriae prodiderunt. Conviene todos los que de él escribieron en que &c.

Nihil illo fuisse excellentius. Fue el mas excelente: extremado: sobresaliente.

Summo genere. De muy noble familia.

Consiliique plenus. Y muy prudente.

Disertus, ut in primis dicendo valeret. El mas eloquente: tan discreto, que se llevaba la palma en el orar.

Quod tanta erat commendatio oris, atque orationis. Porque era tanta la gracia, la magestad de su semblante y eloquencia..



VII.

ALCIBIADES

ATHENIENSE, HIJO DE CLINIA.

Alcibiades, Capitan Atheniense, fue Almirante de la flota de Atenas contra los Syracusanos. Despues que Lysandro tomó la ciudad de Atenas, determinó Alcibiades unirse con el Rey de Persia, para destruir á los Lacedemonios. Rezelosos estos de que Alcibiades fuese á hablar al Rey de Persia, le mataron á flechazos el año primero de la Olympiada 94.

CAPITULO I.

Alcibiades, Cliniae filius, Atheniensis. In hoc natura, quid efficere possit, videtur experta. Constat enim inter omnes, qui de eo memoriae prodiderunt, nihil eo fuisse excellentius, vel in vitiis vel in virtutibus. Natus in amplissima civitate, summo genere, omnium aetatis suae multo formosissimus, ad omnes res aptus, consiliique plenus. Namque

Im-

Imperator fuit summus & mari & terra. Disertus, ut in primis dicendo valeret: quod tanta erat commendatio oris, atque orationis, ut nemo ei dicendo posset resistere. Dives, cum tempus posceret, laboriosus, patiens, liberalis, splendidus, non minus in vita, quam victus affabilis, blandus, temporibus callidissime inserviens. Idem, simul ac se remiserat, neque causa suberat, quare animi laborem perferreret, luxuriosus, dissolutus, libidinosis, intemperans reperiebatur: ut omnes admirarentur, in uno homine tantam inesse dissimilitudinem, tamque diversam naturam.

NOTAS.

Natura videtur experta. Parece que la naturaleza hizo prueba.

Constat inter omnes, qui de eo memoriae prodiderunt. Conviene todos los que de él escribieron en que &c.

Nihil illo fuisse excellentius. Fue el mas excelente: extremado: sobresaliente.

Summo genere. De muy noble familia.

Consiliique plenus. Y muy prudente.

Disertus, ut in primis dicendo valeret. El mas eloquente: tan discreto, que se llevaba la palma en el orar.

Quod tanta erat commendatio oris, atque orationis. Porque era tanta la gracia, la magestad de su semblante y eloquencia..

Cum tempus pósceret. Quando lo pedía la ocasión.
Temporibus insere viens. Que se acomodaba con los tiempos.

In vita. En su modo de vivir.

Quam victa. Que en su mesa.

Callidissimè. Con mucha máxima, astucia.

Simul, ac se remisérat. Luego que se desahogaba:
 luego que quedaba libre de negocios y cuidados.

Neque caussa suberari. Y no había motivo.

Quare diuini laborem perferret. Para atarearse.

In uno nomine tantam insere dissimilitudinem. Que en un nombre hubiese, cupieser que un hombre tuviese tanta diversidad de costumbres.

Tamque diversam naturam. E inclinaciones tan encontradas.

CAPITULO II.

Educatus est in domo Péricleis (prívignus enim ejus fuisse dicitur) eruditus à Sócrate. Socrum habuit Hipponicum, omnium Graecae linguae eloquentia ditissimum: ut si ipse fingere vellet, neque plura bona reminisci, neque majora posset consequi, quam vel fortuna, vel natura tribuerat. Ineunte adolescentia amatus est à multis more Graecorum: in eis à Sócrate, de quo mentionem facit Plato in symposio. Namque eum indúxit commemorantem, se pernoctasse cum Sócrate, neque óster ab eo surrexisse, ac filius à parente debuerit. Postea-

téquam robustior est factus, non minús multos amávit, in quorum amore, quoad licitum est, odíosa multa delicatè jocoséque fecit: quae referremus, nisi majóra potioraque haberemus.

NOTAS.

Péricleis. De Pericles, hijo de Xantipo y de Agariste. Fue célebre Filósofo, y famoso Orador en Aténas, y no menos estimado por su pericia militar.

Prívignus ejus. Entenado, aliado, hijastro de Pericles. Diod. Sic. l. 12. dice que era sobrino, hijo de una hermana de Pericles. Confrmanlo Suidas, y Gel. lib. 13. cap. 17. donde dice que Antígida le enseñó à tocar la flauta.

Omnium Graecae linguae eloquentia ditissimum. El mas eloquente de los Griegos. Otros leen disertissimum.

Si ipse fingere vellet. Aunque él quisiese figurarse, fingirse los bienes.

Reminisci. Idearse los.

Quam. Que los que.

Ineunte adolescentia. En el principio de su mocedad.

Amatus est à multis. Le amaron muchos.

In eis à Sócrate. Entre ellos Sócrates, célebre Filósofo, natural de Alopece, villa pequeña de la Atica, à quien el oráculo de Apolo declaró por el mas sabio de los hombres.

In Symposio. En un diálogo de Platon, intitulado Symposium. Viene de una palabra Griega, que significa festin o convite.

Eum. A Alcibiades.

Induxit. Puso en su diálogo.

Commemorantem. Diciendo.

Pernoctasse. Habia dormido.

Neque aliter ab eo surrexisse. Y que se habia levantado de con él no de otro modo: con la misma modestia.

Ac filius a parente debuerit. Que debió un hijo levantarse de con su padre.

Posteaquam robustior est factus. Teniendo mas edad: siendo mas adulto.

Quoad licitum est. En quanto le fue posible.

Delictis. Con maña, con astucia.

Jocosque. Con dichos jocosos.

Fecit. Suavizo: mitigo.

CAPITULO III.

Bello Peloponnesiaco huius consilio, atque auctoritate Athenienses bellum Syracusanis indixerunt: ad quod gerendum ipse dux delictus est. Duo praeterea collegae dati, Nicias & Lamachus. Id cum appareretur, prius quam classis exiret, accidit, ut una nocte omnes Hermiae, qui in oppido erant Athenis, deicerentur, praeter unum, qui ante januam erat Andocidis. Itaque ille postea Mercurius Andocidis vocitatus est. Hoc cum appareret, non sine magna multorum consensione esse factum, quod non ad privatam, sed ad publicam rem pertinere, magnus multitudini timor est

in-

injectus, ne qua repentina vis in civitate existeret, quae libertatem opprimeret populi. Hoc maxime convenire in Alcibiadem videbatur, quod & potentior & major quam privatus existimabatur. Multos enim liberalitate devinxerat, plures etiam opera forensi suos reddiderat. Quare fiebat, ut omnium oculos, quotiescumque in publicum prodisset, ad se converteret, neque ei par quisquam in civitate poneretur. Itaque non solum spem in eo habebant maximam, sed etiam timorem, quod & obesse plurimum, & prodesse poterat. Aspergebatur etiam infamia, quod in domo sua facere mysteria dicebatur: quod nefas erat more Atheniensium; idque non ad religionem, sed ad conjurationem pertinere existimabatur.

NOTAS.

Indixerunt. Declararon, publicaron.

Ad quod gerendum. Y para dirigirla: para hacerla.

Ipsa dux delictus est. Eligieron al mismo Alcibiades por Capitan General.

Duo collegae dati. Se le dieron dos colegas o compañeros, para que no fuese absoluta la autoridad de Alcibiades.

Priusquam classis exiret. Antes de salir la armada: antes que saliesen a la guerra.

Omnes Hermiae deicerentur. Fueron echadas por tierra todas las estatuas de Mercurio. Hermiae viene de una palabra Griega que significa Interpre-

ta.

tacion. Y por ser el mismo Mercurio nuncio, ó intérprete de los dioses, se llama Hermes. Eran regularmente estas estatuas de figura quadrada sin manos ni pies: y las ponian en los portales de las casas, y en las calles públicas.

Mercurius Andocidis. Mercurio de Andocides. Tomó esta denominacion de Andocides, uno de los diez Sabios de la Grecia, esto es, de aquellos diez famosos Oradores cuyas vidas escribió Plutarco.

Cum appareret. Siendo claro: descubriéndose.

Non sine magna consensione. Por una grande conspiracion, conjuracion.

Magnas multitudiní timor est injectus. Cobró un gran temor el pueblo: entró en gran temor.

Ne quæ repentina vis in civitate existeret. De que se levantase repentinamente en la ciudad algun alboroto ó sedicion, por la violencia y demasiado poder de algunos.

Hoc maxime convenire in Alcibiadem videbatur. Parecia que esto principalmente miraba, se dirigia á Alcibiades.

Multos liberalitate devinaerat. A muchos los tenia obligados con su liberalidad.

Plures etiam opera fore quæ suos reddiderat. Y á muchos mas los habia hecho suyos, ó de su partido: los habia ganado, defendiendo sus causas.

Ut omnium oculos ad se converteret. Que se llevaba tras sí la atención de todos.

Neque ei par quisquam poneretur. Y á ninguno le juzgaban igual á Alcibiades: no tenia igual en la ciudad.

Aspergebatur etiam infamia. Se hacia mal juicio: se for-

formaba mal concepto de él.

Facere mysteria. Hacia sacrificios á la diosa Ceres: celebraba juntas secretas sobre puntos de religion.

Nefas. Delito de muerte.

Pertinere. Miraba.

CAPITULO IV.

Hoc crimine in concione ab inimicis appellabatur. Sed instabat tempus ad bellum proficiscendi. Id ille intuens, neque ignorans civium suorum consuetudinem, postulabat, ut, si quid de se agi vellent, prius de præsentia quaestio haberetur, quam absens invidiæ crimine accusaretur. Inimici vero ejus quiescendum in præsentí, quia noceri non posse intelligebant, & illud tempus expectandum decreverunt, quo exisset: ut sic absentem aggrederentur: itaque fecerunt. Nam postquam in Siciliam eum pervenisse crediderunt, absentem, quod sacra violasset, reum fecerunt. Qua de re etiam ei nuntius à magistratu in Siciliam missus esset, ut domum ad causam dicendam rediret, essetque in magna spe provinciae bene administrandae, non parere noluit, & in triremem, quæ ad eum erat deportandum missa, ascendit; ac Thúrios in Italiam pervectus, multa secum reputans de immoderata civium suorum

suorum licentia, crudelitatemque erga nobiles utilissimum ratus impendentem evitare tempestatem, clam se à custodibus subdixit, & inde primum Elidem, deinde Thebas venit.

Postquam autem se capitis damnatum, bonis publicatis, audivit, &, id quod usu venerat; *Bumolpidas sacerdos à populo coactos, ut se devotèrent, ejusque devotionis, quò testatior esset memoria, exemplum in pila lapidea incisum, esse positum in publico, Lacedaemonem demigravit.* Ibi, ut ipse praedicare consueverat, non adversus patriam, sed inimicos suos bellum gessit, quod iidem hostes essent crevit. Nam cum intelligerent se plurimum professe posse Reipublicae, ex ea ejecisse, plusque irae suae, quam utilitati communi paruisse. Itaque hujus consilio Lacedaemonii cum Persarum Rege amicitiam fecerunt: deinde Deceliam in Attica muniérunt, praesidióque perpetuo ibi posito, in obsidione Athenas tenuerunt. Ejusdem operá Ioniam à societate avertérunt Atheniensium. Quo facto, multo superiores bello esse coeperunt.

NOTAS.

Compellabatur. Era acusado.
Id ille intuens. Considerando esto Alcibiades. Otros leen metuens, temiendo.
Si quid de se agi vellent. Si querian informarse de su conducta judicialmente.

De

De praesenti quaestio haberetur. Se le hiciese el proceso, estando el presente: si querian ponerle alguna acusacion.

Quam absens invidiae crimine accusaretur. Que el que en ausencia le acusasen: le hiciesen cargos nacidos de sola envidia.

Inimici vero ejus quiescendum in praesenti decreverunt. Mas los enemigos de Alcibiades juzgaron, que por entonces no debian entablar la causa.

Et illud tempus expectandum, quo exisset. Y que debian esperar à que hubiese salido de Athenas, y estuviese tan distante, que no se pudiese defender.

Ut sic absentem aggrederentur. Para acusarle quando estuviese ausente.

Quod sacra violasset. De sacrilego, esto es, de que habia violado las cosas sagradas.

Reum fecerunt. Le acusaron.

Domum. A Athenas.

Ad causam dicendam. A defenderse.

Essetque in magna spe. Y teniendo grande esperanza: y estando muy esperanzado.

Provinciae bene administrandas. De manejar bien su defensa: de desembarazarse bien de aquella acusacion.

Non parere noluit. Quiso obedecer: obedeció.

In crinem ascendit. Se embarcó en una nave de tres órdenes de remos: en una galera.

Ad eum deportandum. Para conducirle.

Thurios. A Thurios, ciudad en el Reyno de Napoles junto al golfo de Taranto.

Multa secum reputans. Considerando, revolviendo en su animo muchas cosas.

Uti-

Utilissimum ratus. Juzgando que lo mas util era teniendo por mejor.

Impudentem evitare tempestatē. Escapar del peligro en que estaba metido.

Se à custodiis subduxit. Se escapó de entre las manos de los guardas.

Elisum. A Elis, ciudad del Peloponeso, donde se celebraban los juegos Olímpicos.

Thebas. A Thebas, ciudad capital de Beocia.

Se damnatum capitis. Que le habian condenado à muerte.

Bonis publicatis. Habiendole confiscado los bienes, y vendiéndolos en publica almoneda.

Eumolpidas Sacerdotes à populo eductos. Que el pueblo habia obligado à los Eumolpidas Sacerdotes de la acosa Ceres. Llamáronse así de Eumolpo, que fue el primer inventor de las ceremonias, de que usaban en los sacrificios nocturnos de Ceres.

Ut se deprecarent. A que le echasen maldiciones: à que le apartasen de la comunicacion de los demás con mil execraciones: à que le anatematizasen: à que le excomulgasen.

Ejus devotiōnis. De esta excomunion: de este anatema.

Quò testatōis esset memoriā. Para que durase mas la memoria: para que fuese mas cierta.

Exemplum. Un traslado: una copia.

In pila lapidea incisum. Gravado, esculpido en una piedra de piedra.

Praedicare. Publicar, pretestar.

Non adversus patriam, sed inimicos suos bellum gessit. Hizo guerra no à la patria, sino à sus enemigos.

Cum

Cum intelligerent, se plurimum prodisse reipublicae.

Conociendo, sabiendo los Athenienses, que Alcibiades servia de mucho provecho à la republica.

Ex eo eiecisse. Le habian desterrado de Athenas.

Plusquam iras suos, quam utilitati communi parvisse. Y que se habian dexado llevar los Athenienses mas de su ira, que del bien comun.

Hujus consilio. Por consejo de Alcibiades.

Amicitiam fecerunt. Hicieron alianza: se hicieron amigos.

Deceliam. A Decelia, ciudad en el territorio de Athenas distante ciento y setenta estadios, la qual bien fortificada cortaba à esta los viveres, y el comercio por tierra.

In obsidione Athenas tenuerunt. Tuvieron bloqueada, cercada à Athenas.

Ejusdem operis. Por diligencia del mismo Alcibiades

Ioniam à societate avorterunt Atheniensium. Hicieron los Lacedemonios que la Jonia, provincia de la Asia menor, dexase la alianza que tenia con los Athenienses.

Quò facto. Con esto.

CAPITULO V.

Naque verò his rebus tam amici Alcibiades sunt facti, quam timore ab eo alienati. Nam cum acerrimi viri praestantem prudentiam in omnibus rebus cognoscere, pertimuerunt, ne caritate patriae ductus, aliquando ab ipsis descisceret, & cum suis in gratiam rediret.

ret.

ret. Itaque tempus ejus interficiendi quaere instituerunt. Id Alcibiadi diutius celari non potuit: erat enim ea sagacitate, ut decipi non posset praesertim cum animum attendisset ad cavendum. Itaque ad Tyssaphernem praefectum regis Darii se contulit. Cujus cum in intimam amicitiam pervenisset, & Atheniensium, male gestis in Sicilia rebus, opes senescere contra Lacedaemoniorum crescere, videret: initio cum Pisandro praetore, qui apud Samum exercitum habebat, per internuntios colloquitur, & de rebus suis facit mentionem: erat enim eodem, quo Alcibiades, sensu, populi potentiae non amicus, & optimatum fautor.

Ab hoc destitutus, primum per Thrasybulum Lyci filium ab exercitu recipitur, praetorque fit apud Samum: post, suffragante Theramene, plebiscito restituitur, parique absens imperio praeficitur, simul cum Thrasybulo & Theramene. Horum imperio tanta commutatio rerum facta est, ut Lacedaemonii, qui paulo ante victores viguerant, perterriti pacem peterent. Victi enim erant quinque praeliis terrestribus, tribus navalibus: in quibus ducenas naves triremes amiserant, quae captae in hostium venerant potestatem. Alcibiades simul cum collegis receperat Ioniam, Hellespontum, multas praeterea urbes Graecas, quae in ora

sitae sunt Asiae: quarum expugnabant complures: in his Byzantium: neque minus multas consilio ad amicitiam adjunxerant, quod in captos clementia fuerant usi. Inde praedam onusti, locupletato exercitu, maximis rebus gestis, Athenas venerunt.

NOTAS.

Ne caritate patriae ductus. Que llevado del amor que tenia à la patria.

Aliquando ab ipsis descisceret. Al fin los dexase: los abandonase: los vendiese, se entiende, à los Lacedemonios.

Et cum suis in gratiam rediret. Y volviese à hacer las amistades con los suyos, esto es, los Athenienses.

Erat ea sagacitate. Era tan astuto: tan sagaz.

Ut decipi non posset. Que no se le podia engañar.

Cum animum attendisset ad cavendum. Habiendo puesto todo su conato en guardarse: en estar sobre sí: en estar à la mira de lo que podria suceder: estando alerta para su propia defensa.

Praefectum. Satrapa ó Gobernador en la Asia citeriori.

Darii. De Dario segundo, llamado el Bastardo ó Notho, y tambien Oco, hijo de Artaxerxes Longimano.

Cujus cum in intimam pervenisset amicitiam. Con quien habiendo hecho una muy estrecha amistad.

Et Atheniensium opes senescere videret. Y viendo que las fuerzas, el poder de los Athenienses a-

queaba, decaía, iba à menos, se disminuía.

Contra Lacedaemoniorum crescere. Y por el contrario, que las fuerzas, el poder de los Lacedemonios iba en aumento.

Prætor. General ó Comandante.

Apud Samum. En Samo, isla adyacente à la Jonia.

Per interuñtios. Por medio de unos terceros ó interlocutores.

De riditu suo facit mentium. Hizo proposiciones: movió pláticas.

Erat enim eodem, quo Alcibiades, sensu, populi potentias non amicus, & optimarum fautor. Porque era Pisandro de la misma inclinacion, que Alcibiades, enemigo del poder del pueblo, y favorecedor de los magnates, esto es, de la nobleza.

Ab hoc destitutus. Habiéndole negado Pisandro el socorro que le pedía.

Per Thrasybulum. Por los buenos oficios: por la buena negociacion y maña de Trasybulo.

Suffragante Theramene. Favoreciéndole, ayudándole Theramenes: à influxo de Theramenes.

Plébiscito. Por acuerdo: por determinacion: por decreto de la plebe.

Restituitur. Se le levantó el destierro, para que volviese à Athenas.

Pari imperio. Con igual mando, poder y autoridad.

Præficiuntur. Se le dio el cargo del exercito: le hicieron Comandante.

Simul cum Thrasybulo. Que à Trasybulo.

Tanta commutatio rerum facta est. Tuvieron tal mudanza las cosas: hubo tal mudanza en las cosas.

Viguerant. Habian sido.

Cap-

Captæ. Apresadas.

In hostium venerant potestatem. Habian caído en manos de los enemigos.

Alcibiades cum collegis receperat Ioniam. Alcibiades con sus compañeros habia recobrado la Jonia, una de las principales regiones de la Asia menor.

Hellespontum. El Helesponto, estrecho de mar entre la Thracia y Phrygia: hoy estrecho de las Dardanelas.

In ora. En la costa.

Sitæ sunt. Están.

In his. Entre ellas.

Byzantium. A Bizancio, ciudad de Thracia, hoy Constantinopla. Algunos son de parecer, que no fue tomada por fuerza, sino por inteligencia secreta que en ella tenia Alcibiades.

In captos. Con los prisioneros.

CAPITULO VI.

His cum obviam universa civitas in Pyraëum descendisset, tanta fuit omnium expectatio visendi Alcibiadis, ut ad ejus trirēm mem vulgus conflueret, perinde ac si solus advenisset. Sic enim populo erat persuasum, & adversas superiores, & praesentes secundas res accidisse ejus opera. Itaque & Siciliae amissum, & Lacedaemoniorum victorias culpa suae tribuebant, quod talem virum e civitate expulissent. Neque id sine causa arbitrari

H 2

vi-

videbántur. Nam, postquam exercitui praedesse coeperat, neque terrá, neque mari hostes pares esse potúerant.

Hic ut navi egressus est, quamquam Thérámenes & Thrasibúlus eisdem rebus praefuerant, simulque vénerant in Pyraéeum, tamen illum unum omnes prosequébantur, & id quod numquam ántea usu vénerat, nisi Olympiae victóribus, coronis aureis, aeneisque vulgó donabátur. Ille lácrimans, talem benevoléntiam civium suórum accipiébat, reminiscens pristini témporis acerbitátem. Postquam Astu venit, conciónē advocáta, sic verba fecit, ut nemo tam ferus fúerit, quin ejus casum lacrymárit, inimicúmque his se osténderit, quorúm opéra pátriá pulsus fúerat, proinde ac si álius pópulus, non ille ipse, qui tum flebat, eum sacrilégii damnásset. Restitúta ergo huic sunt públicé bona: iidémque illi Eumolpidae Sacerdótes rursus resacrare sunt coacti, qui eum devoverant: pílaeque illae, in quibus devótio fúerat scripta, in mare praecipitátae.

NOTAS.

His cum obviam universa civitas in Pyraeum descendisset. Habiendo todos los de Athenas salidos al puerto Pyreco á recibir á estos: es á saber, á Alcibiades, á Thrasibulo y á Therámenes.

Tan-

Tanta fuit omnium expectatio visendi Alcibiadis. Fue tan grande el deseo, la ansia que todos tenían de ver á Alcibiades.

Confluere. Corría de tropel.

Perinda ac si. Como si.

Adversas superiores res. Que las pasadas desgracias.

Pópulo erat persuasum. Tenia creído el pueblo.

Et praesentes secundas. Y el favorable estado de las presentes.

Amisum. La pérdida.

Culpa suae. A culpa suya: de ellos: de los Athenienses.

Expulissent. Habían desterrado.

Neque hostes pares esse potuerant. Ni los enemigos les (á los Athenienses) habían podido hacer frente.

Ut navi egressus est. Luego que desembarcó.

Simul. Juntos.

Illum unum omnes prosequébantur. A solo Alcibiades proclamaban: vitoreaban todos.

Coronis aureis, aeneisque donabatur. Todos le presentaban coronas de oro y de cobre, aquellas los ricos; y estas los pobres. No se halla razón cierta, que antes se hubiesen usado las coronas de bronce, de que aquí habla Nepotes por cuya razón algunas en lugar de aeneis leen taenisque, que significa vendas, cintas, ó listones, con que se adornaban las cabezas. No parece lo dicho razón convincente, porque, aunque antes no se hubiesen usado, pudieron tener su principio en aquella ocasión.

Vulgó. A cada paso: sin cesar: á porfía.

Talem benevolentiam. Tales expresiones de cariño.

Astu. A Athenas. Véase á Themist. c. 4.

Conciōne advocata. Habiendo convocado al pueblo en una junta general del pueblo.

Sic verba facit. Hablo de tal modo.

Ut nemo tam ferus fuerit. Que ninguno hubo de corazon tan duro.

Quin ejus casum lacrymārit. Que no llorase su desgracia.

Inimicumque his se ostēderit. Y que no se declarase enemigo de aquellos.

Quorum opera. Por cuya diligencia: por cuyo influxo.

Proinde, ac si alius populus cum sacrilegii damna-
ret. Como si hubiera sido otro el pueblo que le habia condenado de sacrilego.

Eumōpidat. Véase el c. 4.

Resurrecti sunt coacti. Los obligaron a que levantasen el anatema: la excomunion: las execraciones.

Eum devoverant. Le habian echado maldiciones.

Devotio. La imprecacion: la maldicion.

CAPITULO VII.

Haec Alcibiadi laetitia non nimis fuit diuturna. Nam, cum ei omnes essent honores decreti, totaque respublica domi bellicue tradita, ut unus arbitrio gereretur: & ipse postulasset, ut duo sibi collegae darentur, Thrasylus & Adimantus, neque id negatum esset; classe jam in Asiam profectus, quod apud Cymen minus ex sententia rem gesserat, in-

invidiam recidit. Nihil enim eum non efficere posse dacebant. Ex quo nebat, ut omnia minus prospere gesta ejus culpaē tribuerent, cum eum aut negligenter, aut malitiose fecisse loquerentur: sicut tum accidit. Nam corruptum à Rege capere Cymen noluisse, arguebant. Itaque huic maxime putamus malo fuisse nimiam opinionem ingenii, atque virtutis: timebatur enim non minus, quam diligebatur, ne secundā fortunā, magnisque opibus elatus, tyrannidem concupisceret. Quibus rebus factum est, ut absenti magistratum abrogarent, & alium in ejus locum substituerent. Id ille ut audivit, domum reverti noluit, & se Pacyen contulit, ibique tria castella communivit, Bornos, Bysanthen, Neontichos: manūque collecta primus Graeciae civitatis in Thraciam introiit. gloriosius existimans barbarorum praedā locupletari, quam opibus, magnamque creverat cum famā, tum opibus, magnamque amicitiam sibi cum quibusdam Regibus Thraciae pepererat.

NOTAS.

Non nimis fuit diuturna. Le duró poco.
Cum ei essent decreti. Habiendosele concedido.
Totaque Resp. domi, bellicue tradita. Y puesto en sus manos todo el gobierno de la Republica en paz y en guerra: el gobierno civil y militar.

Ut unius arbitrio gereretur. Para que él solo lo gobernase todo à su arbitrio.

Neque negatum esset. Y habiéndosele concedido.

Apud Cymen. Junto à Cyme, ciudad de la Asia en la Eolia: hoy se llama Castri.

Minus ex sententia rem gesserat. Le habia salido la empresa con poca felicidad: no le habia salido como la habia pensado: proyectado. *Tuvo la culpa cierto Antiocho, que atacó la armada enemiga contra el orden de Alcibiades, que estaba ausente.*

Nihil enim eum non efficere posse ducibant. Porque creian que estaba en su mano el hacer quanto quisiese. *Y así le perjudicó mucho el grande concepto que de él tenían.*

Ut omnia minus prosperè gesta ejus culpa tribuerent.

De modo que todo lo que no salía con felicidad, lo atribuian à culpa suya, de Alcibiades.

Corruptum à Rege. Sobornado por el Rey de Persia, ó por su Gobernador Pharnabazo, con quien habia contraido amistad.

Itaque huic maxime putamus malo fuisse nimiam opinionem. Y así hago juicio (habla el Autor) que lo que mas perjudicó à Alcibiades fue el alto concepto que de él habian formado las gentes.

Secunda fortuna. Con la favorable fortuna: con la demasiada felicidad.

Magnisque opibus. Y gran poder.

Elatus. Ensoberbecido: desvanecido.

Ne tyrannidem concupisceret. Que aspirase à la tyranía: se levantase con todo el mando.

Quibus rebus factum est. Por esto sucedió.

Ut absenti magistratum abrogarent. Que le quitaron

ron el empleo, el mando, estando ausente.

Et alium in ejus locum substituerent. Y se le dieron à otro: y pusieron à otro en su lugar.

Et se Pactem contulit. Y se retiró à Paccye, ciudad en los confines del Persiano hacia la Propontide *Manuque collecta.* Y habiendo juntado sus tropas: habiendo aprestado su ejército.

Primus Graeciae in Thraciam intravit. Fue el primer Griego que entró en la Thracia.

Gloriosius existimans. Teniendo por mas honroso.

Magnamque amicitiam sibi pepererat. Y habia logrado tener estrecha amistad: se habia grangeado grande amistad.

CAPITULO VIII.

Neque tamen à caritate patriae potuit recedere. Nam, cum apud Aegos finem Philocles praetor Atheniensium classem constitisset suam, neque longè abesset Lysander praetor Lacedaemoniorum, qui in eo erat occupatus, ut bellum quam diutissime duceret, quod ipsis pecunia à Rege suppeditabatur, contra Atheniensibus exhaustis, praeter arma, & naves, nihil erat super: Alcibiades ad Atheniensium venit exercitum, ibique praesente vulgo agere coepit: si vellent, se coacturum Lysandrum aut dimicare, aut pacem petere: Lacedaemonios eo nolle configere classe, quod pedestribus copiis plius, quam navibus valerent: sibi au-

tem esse facile. *Seuthen regem Thracum deducere: ut eos terrâ depelleret: quo facio necessârio aut classe conflictûros, aut bellum compositûros.*

Id etsi verè dictum Philocles animadvertēbat, tamen postulata facere noluit, quod sentiēbat, se, Alcibiade recepto, nullius momenti apud exercitum futurum: & si quid secūdi evenisset, nullam in ea re suam partem fore: contra ea si quid adversi accidisset, se unum ejus delicti futurum reum. Ab hoc discedens Alcibiades, *quoniam*, inquit, *victoriae patriae repugnās, illud moneo, juxta hostes castra habeas nautica: periculum est enim, ne immodestia militum nostrorum occasio deur Lysandro nostri opprimendi exercitus. Neque ea res illum fefellit. Nam Lysander, cum per speculatores comperisset, vulgum Atheniensium in terram praedatum exisse, navisque penē inanes relictas, tempus rei gerendae non dimisit, eoque impetu totum bellum delēvit.*

NOTAS.

Neque tamen à caritate patriae potuit recidere. Con todo no pudo dexar el amor que tenía à la Patria.
Apud Aegor flumen. A la desembocadura del río Egos: Véase Lysand. c. 4.
Cum classem constituisset suam. Habiendo plantado su armada: habiendo fondeado con su esquadra.
Neque longè abisset. Y no estando lexos de allí: estan-

tan-

tando cerca.

Qui in eo erat occupatus. Que solamente cuidabas atendida.

Ut bellum quàm diutissimè duceret. De dilatar la guerra lo mas que pudiese. De dilatar se dirá, mirando al verbo cuidar, que precede; pero si miramos al verbo atender, se dirá: à dilatar &c.

Ipsis. A los Lacedemonios.

Pecunia à Rege impeditabatur. Daba grandes cantidades de dinero Dario, Rey de Persia, ó Cyro su hijo, no para socorrerlos, sino para empeñarlos à que prosiguiesen la guerra con los Athenienses, creyendo que de este modo se consumirían las fuerzas de los unos y de los otros, y que no la podrían hacer resistencia.

Contra. Por el contrario.

Atheniensibus exhaustis. Apurados los Athenienses: faltos de dinero y de soldados.

Nihil erat super. No les habia quedado otra cosa.

Cometiò la figura Anastrofe: pues habia de decir supērat.

Praesente vulgo. Delante de los soldados.

Agere coepit. Empezó à decir.

Confligere. Pelear.

Eò quòd. Porque.

Pedestribus copiis plus valērent. Tenian mas fuerzas de tierra: infanteria y caballeria: eran mas poderosos por tierra.

Deducere. Empeñar, hacer que saliese.

Quàm navibus. Que por mar.

Necessârio aut classe conflictûros. O que precisamente habia de dar la batalla naval.

Aut

Aut bellum composituros. O hacer las paces.

Postulāta. Lo que se le pedia.

Sentiēbat. Echaba de ver: conocia.

Alcibiade recepto. Volviendo Alcibiades à tomar el mando del exercito.

Nullus momenti apud exercitum futurum. Que no tendria estimacion alguna en el exercito: que seria de ninguna suposicion.

Si quid secūdi evenisset. Si sucedia alguna cosa favorable: si salia con felicidad alguna cosa.

Nullam in ea re suam partem fore. No tendria parte alguna en ella. Porque toda la gloria seria de Alcibiades.

Contra ea. Por el contrario.

Si quid adversi accidisset. Si sucedia alguna desgracia: si alguna cosa salia mal.

Se unum ejus delicti futuram reum. A él solo le echarian la culpa: le culparian.

Quoniam victoriarum patriae repugnans. Supuesto que te opones à la victoria de la patria: que desprecias los sanos consejos que te doy, para que la patria logre esta victoria.

Illud moneo. Te aconsejo.

Juxta hostes castra habere nautica. Que tengas un comboy avanzado que registre de cerca al enemigo. Otros son de parecer que castra nautica eran à la letra unas trincheras ó trabajos hechos dentro del mar, clavando vigas puntiagudas, y amarrando à ellas algunas navis de carga. Añadian un foso abierto en la costa à la lengua del agua, defendido de un parapeto. Entre estas dos trincheras quedaba cubierta y bien defendida la armada.

Pe-

Periculum est enim. Pues corre peligro.

Ne. Que.

Immodestia. Por la demasiada licencia: por la poca obediencia: por la falta de disciplina militar.

Neque ea res illum fefellit. Y no pensó mal: y no se engañó en hacer este juicio.

Cum per speculatores comperisset. Habiendo sabido por las espías: habiéndole informado las espías.

Vulgum Atheniensium. Que los soldados de Athenas.

Praedatum. A saquear: à robar.

Navisque penè inanes relictas. Y que las naves habian quedado casi sin tripulacion: esto es, sin gente.

Tempus rei gerendae non dimisit. No perdió la ocasion de hacer su hecho: de dar su golpe.

Eoque impetu. Y con este golpe: y con este asalto.

Totum bellum delivrit. Puso fin à la guerra, logrando una completa victoria.

CAPITULO IX.

At Alcibiades, victis Atheniensibus, non satis tuta eadem loca sibi arbitratus, penitus in Thraciam se supra Propontidem abdedit, sperans ibi facillime suam fortunam oculi posse. Falsò. Nam Thraces, postquam eum cum magna pecunia venisse senserunt, insidias ei fecerunt. Qui ea, quae apportavit, abstulerunt, ipsum capere non potuerunt. Ille cernens nullum locum sibi tutum in Græcia, propter potentiam Lacedaemoniorum, ad Phar-

Pharnabázum in Asiam tránsiit. Quem quidem ádeo sua cepit humanitate, ut eum in amicitia antecederet. Namque ei Grúnium dederat in Phrygia castrum, ex quo quinquagena talenta vectigális capiēbat. Quā fortunā Alcibiades non erat contēntus, neque Athēnas victas Lacedaemoniis servire poterat pati. Itaque ad pátriam liberándam omni ferebátur cogitatione; sed vidēbat id sine rege Persárum non posse fieri: ideoque eum amicū sibi cupiēbat adjungi. Neque dñbitábat fáci- se consecutūrum, si modò ejus conveniūdi habuisset potestatem. Nam Cyrum fratrem ei bellum clam parare, Lacedaemoniis adjuvántibus, sciēbat. Id si ei aperuisset, magnam se ab eo initūrum grátiam vidēbat.

NOTAS.

Non satis tuta eadem loca sibi arbitrátus. Juzgando que no estaba bastantemente seguro en aquellos castillos. *Bornos, Hyrantes y Neonticos.*

Pénitus in Thráciā. En lo interior: bien adentro: en lo mas retirado de la Thracia.

Supra Propóntidē. Mas arriba de la Propontide, hoy el mar de Marmora, por donde del mar Egeo se pasa al mar negro.

Abdídē sē. Se metió: se escondió.

Falsó. Se engaño: le salió al reves de lo que habia pensado.

Sensérunt. Entendieron: supieron.

In-

Insidiar ei fecérunt. Le armaron traicion á los bienes y á la vida.

Ipsū cōpere. Cogerle: prenderle.

Ad Pharnabázum. A Pharnabazo, Satrapa del Rey de Persia en la Phrygia, provincia de la Asia menor. Los Persas llamaban Satrapas á los Gobernadores de las provincias.

Quam quidem ádeo sua cepit humanitate. Al qual ciertamente ganó, capto tanto con su cortesania.

Ut eum nemo in amicitia antecederet. Que llegó á ser el intimo amigo, el mayor amigo que tenia Pharnabazo.

Ei Grúnium dederat castrum. Le habia hecho donacion del castillo Grunio.

Ex quo quinquagena talenta vectigális capiēbat. El qual le daba, le valia cada año cincuenta talentos de renta, vease la palabra talenta Milc. c. 7. *Servire.* Estuviese sujeta.

Neque pati poterat. Y no podia sufrir: y llevaba á mal.

Ad pátriam liberándam. A poner en su libertad la patria.

Omnī ferebátur cogitatione. Todos sus pensamientos los dirigia: toda su mira, todo su afan era poner, &c. todo su conato le tenia en poner &c.

Sine rege Persárum. Sin ayuda del Rey de Persia: sin que entrase bien en ello el Rey de Persia, que era Artaxerxes hijo de Dario.

Eum amicū sibi cupiēbat adjungi. Descaba hacerle amigo suyo.

Se consecutūrum. Lograrlo.

Si modò ejus conveniūdi habuisset potestatem. Si podia

dia hablarle: avocarse con él.
*Cyrum. Que Ciro, hermano de Artaxerxes.
 Lacedaemoniis adjuvantibus. Con ayuda de los Lacedaemonios.*

*Id si ei apparuisset. Y que si le descubria esto.
 Magnam se ab eo initurum gratiam videbat. Veia que
 le haria un importante servicio; y lograria tener mucho valimiento con él.*

CAPITULO X.

Haec cum molirétur, peterétque à Pharnabázo, ut ad Regem mitterétur, eodem tempore Critias, ceterique tyránni Atheniensium certos homines ad Lysandrum in Asiam miserunt, qui eum certiorem facerent, nisi Alcibiadem sustulisset, nihil eorum rerum fore ratum, quas ipse Athenis constituisset. Quare si suas res gentis manere vellet, illum persequerétur. His Laco rebus commotus stáuit, accuratius sibi agendum cum Pharnabázo. Huic ergo renúnciat, quae Regi cum Lacedaemoniis essent irrita futura, nisi Alcibiadem vivum, aut mortuum tradidisset. Non tulit hoc sátrapes, & violare clementiam, quam Regis opes minui máluit. Itaque misit Sysámithrem & Bagaëum ad Alcibiadem interficiendum, cum ille esset in Phrygia, itérque ad Regem compararet.

Mis-

Missi, clam vicinári, in qua tum Alcibiades erat, dant negotium, ut eum interficiant. Illi cum eum ferro aggredi non auderent, noctu ligna contulerunt circa casam eam, in qua quiescébat, eamque succenderunt, ut incendio conficerent, quem manu superari posse diffidebant. Ille autem ut sonitu flammae est excitatus, etsi gladius ei erat subductus, familiaris sui subalare telum eripuit. Namque erat cum eo quidam ex Arcadia hospes, qui numquam discedere voluerat. Hunc sequi se iubet, & id quod in praesentia vestimentorum fuit, arripit. His in ignem ejectis, flammae vim transiit. Quem ut barbari incendium effugisse éminus viderunt, telis missis interfecerunt, caputque ejus ad Pharnabazum retulerunt. At mulier, quae cum eo vivere consueverat, muliebri sua veste contextum, aedificii incendio mortuum cremavit, quod ad vivum interimendum erat comparatum. Sic Alcibiades annos circiter quadraginta natus, diem obiit supremum.

NOTAS.

*Haec cum molirétur. Maquinando estas cosas; habiéndose con estos pensamientos.
 Certos homines. Hombres fieles de confianza.
 Qui eam certiorem facerent. A hacerle saber para que le hiciesen saber.*

I

Nj.

Nisi Alcibiadem sustulisset. Si no mataba à Alcibiades.

Nihil earum rerum fore ratum, quas ipse Athenis constitisset. Que se desharia, se daría por el pte, sería nulo quanto el habia dispuesto, ordenado, establecido en Athenas.

Si suas res gestas munus vellet. Si queria que lo que habia hecho fuese estable, permanente, durable.

Illum persequeretur. Procurase quitarle la vida.

Linos. Lyandro Lacedemonio.

Stantis accuratius sibi agendum. Creyó que debia tratar con mas arte, con mas maña.

Hinc ergo renuntiat. En fin dixo claramente à Pharnabazo.

Quas regi cum Lacedaemoniis essent, irrita futura. Que nada valdria: que seria de ningun valor lo concertado entre el Rey y los Lacedemonios.

Non tulit hoc Stherapes. No tuvo valor el Gobernador Pharnabazo.

Violare clementiam voluit. Quiso mas faltar à la piedad.

Quam regis opes minui. Que el que se minorasen, fuesen à menos las fuerzas del Rey.

Sysmithrem. A Sisamithres. Este (segun algunos) era tio de Pharnabazo.

Bagoam. A Bagoes. Este era hermano de Pharnabazo. Otros lean: Bagoam, y juzgan que Bagoes, à Bagoes en lengua Persiana significa Eunuco, por que se valian de los Eunucos para los asesinatos.

Iteque ad regem compararet. Y estando ya disponiendo el viage para ir à verse con el Rey de Persia.

Persia.

Missi. Los que fueron enviados: los Emisarios Spamiseres, y Bagoes.

Dant negotium. Dieron el encargo: la comision.

U. De que.

Casam. Choza.

In qua quiescebat. En la qual estaba durmiendo. retirado secretamente, porque habia entendido que le tenian tramada alguna traicion.

Manu. Por fuerza.

U. sonitu flammæ est excitatus. Luego que despertó con el ruido: luego que le despertó el ruido que hacia la llama.

Gladius ei erat subdatus. Le habian quitado la espada sin que lo sintiese.

Subalitre celam eripuit. Agarró un puñal ó otra arma corta, que acostumbra llevar debajo del brazo.

Ex Arcadia. De la Arcadia, pais del Peloponeso. *Qui nunquam discedere voluerat.* Que jamas le habia querido dexar: apartarse de él.

Et id quod in praesentia vestimentorum fuit, arripit. Y agarró todos los vestidos, toda la ropa que halló à mano.

Hic in ignem eiecit. Habiéndolos: habiéndola arrojado al fuego.

Effugisse. Habia escapado.

Telis missis. Disparándole, tirándole dardos, ó flechas.

Retulerunt. Llevaron.

Cremdus. Quemó. Tenian por costumbre los antiguos quemar los cuerpos muertos, y enterrar las cenizas.

Annos circiter quadraginta natus. Teniendo cerca de quarenta años. Este acusativo annos se riga de la preposicion tacita ante.
Diam obit supremum. Murió.

CAPITULO XL.

Hunc infamatum à plerisque, tres gravissimi historici summis laudibus extulerunt: Thucydides, qui ejusdem aetatis fuit; Theopompus, qui fuit post aliquanto natus; & Timaeus: qui quidem duo maledicentissimi, nescio quo modo in illo uno laudando consenserunt. Nam ea, quae supra diximus, de eo praedicarunt, atque hoc amplius, cum Athenis splendidissima civitate natus esset, omnes Athenienses splendore, ac dignitate vitae superasse: postquam inde expulsus Thebas venerit, adeo studius eorum intersuisse, ut nemo tam labore, corporisque viribus posset equiparare. Omnes enim Beotii magis firmitati corporis, quam ingenii acumini inserviunt. Eundem apud Lacedaemonios, quorum moribus summa virtus in patientia ponebatur, sic duritiae, se dedisse, ut parsimonia viciis, atque cultus omnes Lacedaemonios vinceret: fuisse apud Thracas, homines violentos, rebusque venereis addictos: illos quoque in his rebus antecessisse: venisse ad Persas, apud quos summa laus esset fortiter venari.

Inxuriose vivere; horum sic imitatum consuetudinem, ut illi ipsi eum in his maxime admirarentur. Quibus rebus effecisse, ut apud quoscunque esset, princeps poneretur, habereturque carissimus. Sed satis de hoc: reliquos ordiamur.

NOTAS.

Hunc infamatum à plerisque. A Alcibiades que fue infamado de muchos. Contra Alcibiades ascribió Lisias una declamacion muy fuerte. Contra él escribieron los Poetas Eupolis y Erecrates: y mas que todos le mordió Antifon, que escribió un libro que todo él es una serie de injurias contra Alcibiades, como lo dice Athenio lib. 12. cap. 4.

Thucydides. Este fue natural de Athenas, que escribió la historia de la guerra del Peloponesso. Historiador muy estimado, cuyos libros trasladó siete u ocho veces de mano propia Demostenes, y aprendió de memoria mucha parte de ellos.

Qui ejusdem aetatis fuit. Que fue contemporaneo de Alcibiades.

Theopompus. Theopompo, Orador è Historiador, discipulo de Isocrates, natural de la Isla de Kio. Llevó el premio entre todos los Oradores que convocó Artemisa para celebrar à Mausolo. Gastaba su dinero en averiguar las mas ocultas acciones de aquellos, contra quienes escribia. Sus escritos, que ya perecieron, le hicieron odioso.

Qui fuit post aliquanto natus. Que vivió poco después.

Timaeus. Timeo, Siciliano, natural de Taormina. Sus obras, que tambien han perocido, fueron estimadas.

das. Fue muy vano, y tan pagado de sí mismo, que se preciaba de ser el mayor de los escritores.

Consensuerunt. Convinieron.

Superbese. Que excedió.

Adeo studiis eorum inservisse. Se hizo y acomodó tanto a los genios y costumbre de los Thebanos.

Ut nemo eum posset equiparare. Que nadie le pudo igualar.

Boeotii. Los Beocios; esto es, los naturales de Beocia, region de Acaya, sita entre el golfo de Corinto, y el mar Egao. Tomó este nombre de un buey que Cadmo sacrificó en ella, antes de fundar a Thebas. Los naturales de Beocia; à causa del temperamento y ayres, que eran muy gruesos, y densos, eran de ingenios muy tardos. Por esto se dixo: Boeotiorum stoliditas. Insigue boheria: como quando decimos: bobo de Coria.

Magis firmi dei corporis inserviunt. Se empeñan, trabajan mas en adelantarse en las fuerzas del cuerpo.

Quoniam ingenii acutissimi. Que en la agudeza de ingenio.

Summa vietas. La mayor prueba de valor: la mayor alabanza.

In patientia. En el aguante y sufrimiento de las fatigas y trabajo.

Ponibatur. La ponian: consistia.

Duritia. Al rigor: à la aspereza de vida.

Parsimonia. En la templanza: en la moderacion.

Vinceret. Excedia: se aventajaba.

Rebusque venereis. Y à la lascivia: à la luxuria: à la deshonestidad.

Antecessisse. Excedio: se aventajó.

Luxuriose. Licenciosamente: con libertad.

Princeps poneretur. Le honraban mucho: se llevaba la primacia.

Habere torque carissimus. Y era muy querido: muy estimado.

Satis de hoc. Bastante he dicho: bastante he hablado de Alcibiades. Se ha de entender dixi, ò locutus sum, ò en plural, porque el verbo que sigue está en plural.



VIII.

THRASYBULO

ATHENIENSE, HIJO DE LICO.

Thrasybulo, General Atheniense, echó de Atenas à los treinta tyranos, que se habían establecido en ella despues de la batalla del río Cabra. Disponiendose para dar una batalla naval à los Lacedemonios, fue muerto por los ciudadanos de Atena en la Panfilia en el año tercero de la Olympiada 97.

CAPITULO I.

Thrasybúlus, Lyci filius, Atheniënsis. Si per se virtus sine fortuna ponderanda sit, dubito an hunc primum omnium ponam. Illi sine dubio neminem praefero fide, constantia, magnitudine animi, in patriam amore. Nam quod multi voluerunt, pauci potuerunt, ab uno tyranno patriam liberare; huic contigit, ut à triginta oppressam tyrannis ex servitute in libertatem vindicaret. Sed nescio quo modo, cum eum nemo antelret his virtutibus, multi nobilitate praecurrerunt. Primum Peloponésio bello multa hic sine Alcibiade gessit, ille nullam rem sine hoc: quae ille universa naturali quodam bono fecit lucri. Sed illa tamen omnia communia imperatoribus cum militibus, & fortuna: quod in praellii concursu abiit res à consilio ad vires, vimque pugnantium. Itaque jure suo nonnulla ab imperatore miles, plurima vero fortuna vindicat, seque his plus valuisse, quam ducis prudentiam, verè potest praedicare. Quare illud magnificentissimum factum proprium est Thrasybúli. Nam, cum triginta tyranni, praepositi à Lacedaemoniis, servitute oppressas tenerent Athenas, plurimos cives, quibus

in bello pepercerat fortuna, partim patria expulissent, partim interfecissent, plurimorum bona publicata inter se divisissent, non solum princeps, sed & solus initio bellum his indixit.

NOTAS.

Per se. Por si sola.

Ponderanda sit. Si se ha de considerar: si se ha de medir.

An. Si.

Pauci potuerunt. Pocos pudieron lograr.

Huic contigit. Sucedió à Thrasybulo: tuvo la dicha por su valor y felicidad.

Ut ex servitute in libertatem vindicaret. El sacar de la esclavitud à servidumbre, y poner en libertad à su patria.

Multi nobilitate praecurrerunt. Muchos le excedieron en la reputacion: en la fama.

Quae universo fecit lucri. Todo lo qual se grangeó. *Naturali quodam bono.* Con cierta gracia, de que le habia dotado la naturaleza.

Illà omnia communia imperatoribus cum militibus, & fortuna. Todo esto es comun à los Generales, à los Soldados, y à la desgracia, ò al azar: en todo entran à la parte con los Generales los Soldados y el azar.

Quod in praellii concursu. Porque en llegando à las manos: en el calor de la accion: ya trabada la batalla.

Abiit res à consilio ad vires vimque pugnantium. El buen suceso de la accion ya no pende de la conduc-

ta, y disposiciones del General, sino del esfuerço y valor de los que pelean.

Seque his plus valuisse, quam ducis prudentiam vel potest praedicare. Y puede gloriarse la fortuna de que en semejantes lances se la debió à ella la victoria mas bien, que al acierto del General.

Præpositi à Lacedæmoniis. Que los Lacedemonios tenían puestos, para sujetar à Athenas.

Servitutis opprissus tenerent. Teniendo esclavizada,

Quibus in bello pepercerat fortuna. Que por fortuna habian quedado con vida en la guerra: à quienes la fortuna habla perdonado la vida.

Partim. A unos.

Partim. A otros.

Bona publicata. Los bienes embargados: confiscados
Non solum princeps. No solo como principal ó adalid: como cabeza.

Bellum his indicit. Les puso, les declaró la guerra.

CAPITULO II.

Hic enim cum Phylem confugisset, quod est castellum in Attica munitissimum, non plus habuit secum, quam triginta de suis. Hoc initium fuit salutis Atticorum; hoc robur libertatis clarissimæ civitatis. Neque verò hic non contentus est primò à tyrannis, atque ejus solitudo. Quæ quidem res & illis contentmentibus perniciet; & huic despecto salutis fuit. Haec enim illos ad persequendum seg-

regnes, hos autem tempore ad comparandum dato fecit robustiores. Quo magis præceptum illud omnium in animis esse debet: *Nihil in bello oportere contemni.* Nec sine causa dicit: *Matrem timidi flere non solere.* Neque tamen pro opinione Thrasybuli auctae sunt opes: nam jam tum illis temporibus fortius boni pro libertate loquebantur, quam pugnabant. Hinc in Pyraëum transit, Munychiamque munivit. Hanc his tyranni oppugnare sunt adorti, ab eaque turpiter repulsi, protinus in urbem, armis impedimentisque amissis, refugerunt. Usus est Thrasybulus non minus prudentia, quam fortitudine: nam cedentes violari vetuit: ceteris enim erubus parere æquum censabat. Neque quisquam est vulneratus, nisi qui prior impugnare voluit. Neminem jacentem veste spoliavit, nil attigit, nisi arma, quorum indigebat, & quæ ad victum pertinebant. In secundo prælio cecidit Critias dux tyrannorum, cum quidem ex adverso Thrasybulum fortissimè pugnaret.

NOTAS.

Phylen. A Phyle, distante de Athenas cien estadios. Era estadio la distancia de 120. pasos, y 700 hacen 625 pies. Por estadios median los Griegos sus camisos, como nosotros por leguas. Los cien estadios hacen poco mas de tres leguas.

De suis. De los suyos : de los que seguian su partido: de sus compatriotas.

Neque verò hic non contentus est primò à tyrannia. Y al principio hicieron verdaderamente poco aprecio , poco caso de Thrasybulo.

Atque ejus solitudo. Y de su poca gente.

Illis contentuentibus pernicii fuit. Sirvió de daño: perjuicio à los tiranos el haber hecho poco caso de Thrasybulo y los suyos.

Et huic despecto saluti fuit. Y muy provechoso, à Thrasybulo de quien hacian tan poco aprecio.

Haec. Este desprecio.

Illos ad persequendum segnes fecit. Emperero à los tiranos, para perseguir à Thrasybulo : hizo que empererasen: hizo tardos.

Hos autem fecit robustiores. Y à estos (Thrasybulo y los de su partido) los hizo mas animosos : los alentó.

Tempore ad comparandum dato. Por hebérseles dado tiempo para juntar, hacer gente , para poder reforzarse.

Præceptum illud. Esta mixima.

Nihil oportere contemni. Que nada se debe despreciar.

Mutem timidi flere non solere. Que el que es cauteloso, no suele costar lágrimas à su madre. Timidus aqui no significa el que teme por cobardía, sino el que teme à se recela por prudencia ó cautela.

Neque pro opinione Thrasybuli auctae sunt opes. No se aumentaron ni crecieron tanto las fuerzas como habia juzgado Thrasybulo : no se le juntaron à Thrasybulo tantas gentes, como habia creído.

Illis

Illis temporibus. Entonces.

Manychia. A Manychia, península que formaba una collina, desde la qual se comunicaba una muralla hasta el puerto Pireo.

Sunt adorti. Emprendieron: pusieron en execucion.

Armis, impedimentisque amissis. Habiendo perdido armas y bagages.

Cedentes violare vituit. Mandó dar quartel à quantos se rindiesen.

Neminem facientem veste spoliavit. A ninguno que estuviese muerto, permitió se le quitase el vestido.

Nil detigit. Mandó que no se tomase otra cosa.

Nisi arma, & quae ad victum pertinebant. Que armas y viveres.

Cecidit. Murió.

CAPITULO III.

Hoc dejécto, Pausanias venit Atticis auxilio, Rex Lacedaemoniorum. Is inter Thrasybulum & eos, qui urbem tenebant, fecit pacem his conditionibus: neque praeter triginta tyrannos, & decem, qui postea praetores creati, superioris more crudelitatis erant usi, afficerentur exilio, neve bona publicarentur: reipublicae procuratio populo redderetur. Praeclarum hoc quoque Thrasybuli, quod reconciliata pace, cum plurimum in civitate posset, legem tulit, ne quis ante actarum rerum accusaretur, neve multaretur: eamque illi legem oblivionis appellarunt.

Ne-

Neque vetò hanc tantum ferendam curavit, sed etiam, ut valeret, effecit. Nam, cum quidam ex his, qui simul cum eo in exilio fuerant, eadem facere eorum vellent, cum quibus in gratiam redditum erat, publice prohibuit: & id quod pollicitus erat, praestitit.

NOTAS.

Hoc dejecto. Derrotado y muerto Cricias.

Pausanias venit auxilio Aticis. Fue Pausanias a socorrer a los Aticos.

Fecit pacem. Ajunto la paz.

Ne qui officerentur exilio. Que a ninguno se le deterrase.

Neve bona publicarentur. Ni se le vendiesen los bienes.

Reip. procuratio populo redderetur. Que se volviese a poner en manos del pueblo el gobierno de la Republica.

Superioris more crudelitatis erant usi. Que se portaban con la misma crueldad, con que se habian portado los tyranos.

Reconciliata pace. Restablecida la paz.

Cum plurimum posset. Siendo mucha su autoridad, *Legem tulit.* Promulgo: establecio una ley.

Nemo ante actarum rerum accusaretur, neve multaretur. Que a nadie se le hiciese causa, ni se le castigase por lo pasado. Asi Xenophont. lib. 2. Hist. Græc. al fin. Cum jurassent se atque injuriarum non fore memores. El establecimiento de esta ley es uno de los sucesos mas memorables

de

de la Historia Griega, cuyo exemplo siguió Ciceron, luego que fue muerto Julio Cesar: pues el segundo dia despues en el Senado procuro hacer lo mismo. Omnem memoriam discordiarum oblivione perpetua defendam censuit. Philip. l. c. r.

Legem oblivionis. Ley del olvido, o Amnesia, de la palabra Griega *olima* que significa olvido.

Neque vetò hanc tantum ferendam curavit. Y no solo procuro establecer esta ley.

Sed ut valeret, effecit. Sino que hizo que se observase.

Cum eadem facere eorum vellent. Queriendo se quitase la vida a aquellos.

Cum quibus in gratiam redditum erat. Con quienes habian hecho la paz.

Praestitit. Cumplió.

CAPITULO IV.

Huic pro tantis meritis honoris corona a populo data est, facta duabus virgulis oleaginis: quæ, quod amor civium non vis expresserat, nullam habuit invidiam, magnaque fuit gloria. Bene ergo Pittacus ille, qui septem Sapientum numero est habitus, cum ei Mitylenæi multa millia jugerum agri munerire darent: Noli, oro vos, inquit, id mihi dare, quod multi invident, plures etiam concupiscant. Quare ex istis nolo amplius, quam centum jugera, quæ & mei animi aequitatem, & vestram

vo-

voluntatem indicent. Nam parva múnera diutina; locupletia, non propria esse consueverunt. Illa igitur coroná contentus Thrasybúlus, neque amplius requisivit, neque quemquam honóre se antecessisse existimavit. Hic sequenti tempore cum prætor classem ad Ciliciam appulisset, neque satis diligenter in castris ejus agerentur vigiliæ, à barbaris, ex oppido noctu eruptione facta, in tabernaculo interfectus est.

NOTAS.

Pro tantis meritis. Por tan señalados servicios.

Facta duabus virgulis oleaginis. Hecha de dos ramos de oliva entretregidos. Las coronas de oliva no solo se daban à los vencedores, sino à los pacificadores, y con mas especialidad. En Athenas tenian mas razon para estimar la corona de oliva pues segun la fábula, Palas, fundadora de Atenas, fue la inventora del olivo.

Quid amor civium, non vis expresserat. Porque se la habia ofrecido, concedido el amor de sus ciudadanos, y no la habia adquirido por violencia. Magnaque fuit gloria. Y le fue muy honrosa; muy gloriosa.

Septem Sapientum. De los siete Sabios. Estos fueron Tales, Solon, Quilon, Pitaco, Biantes, Cleobulo y Periandro.

Mitylenæi. Los de Mitylene, ciudad famosa en la Isla de Lesbos.

Multa millia jugerum. Muchos millares de yugadas.

das. Cada yugada tenia doscientos quarenta pessos de largo, y ciento y veinte de ancho.

Agri. Del campo, que habian adquirido con la guerra. *Cum ei muneri darent.* Regalándole: haciéndole donacion.

Alquidatem. Moderacion.

Voluntatem. El buen afecto.

Indicent. Muestren: den testimonio, ó prueba.

Parva munera diutina esse consueverunt. Los pequeños dones han solido ser durables: durar mucho tiempo.

Locupletia non propria esse consueverunt. Y los grandes no suelen ser durables, permanentes, estables; porque están expuestos à la envidia agena.

Requisivit. Deseo: apetecio: pretendio.

Quemquam se antecessisse. Que nadie le habia precedido: le habia hecho ventaja.

Cum appulisset. Habiendo arribado: desembarcado.

Neque satis diligenter agerentur vigiliæ. Y haciéndose con bastante descuido las centinelas: y no haciéndose las centinelas con el cuidado debido.

Eruptione facta. Habiendo hecho una salida los de Aspenda. Por esta razon piensan algunos, que Thrasybulo no fue muerto en Cilicia, sino en Aspenda, ciudad de Panfilia.

IX.

CONON

ATHENIENSE, HIJO DE TIMOTEO.

Conon, General de los Athenienses, desconfiando del buen éxito de la guerra del Peloponeso, se retiró á la Isla de Chipre, y fue bien recibido de Evagoras, Rey de Salamina. Ganó á los Lacedaemonios muchas islas, y ciudades, y la batalla de Enida, en la qual perdieron á su capitán Pyzandro el año segundo de la Olympiada 96. No se sabe que fin tuvo. Sócrates dice que fue llevado á Artaxerxes, y que este le quitó la vida.

CAPITULO I.

Conon Atheniënsis Peloponnësió bello accëssit ad Rempúblicam, in eoque ejus ópera magni fuit. Nam & prætor pedëstribus exercitibus præfuit, & præfectus classis res magnas mari gessit. Quas ob causas præcipuus ei honos habitus est. Namque omnibus unus insulis præfuit. In qua potestáte Pharas

ras

ras cepit, colóniam Lacedaemoniörum. Fuit étiam extrémó Peloponnësió bello prætor, cum apud AEGos flumen cópiæ Atheniënsium à Lysandro sunt devictæ. Sed tum abfuit, eoque pejus res administrata est. Nam & prudens rei militaris, & diligens erat imperator. Itaque némini erat his temporibus dubium, si affuisset, illam Atheniënses calamitatem accepturos non fuisse.

NOTAS.

Accessit ad remp. Empezó á manejar los negocios: á ocuparse en los negocios de la Republica.

In eoque ejus ópera magni fuit. Y en esta guerra sirvió de mucho: fue de grande importancia su ayuda.

Præfectus classis. Almirante de la mar.

Præcipuus honos ei habitus est. Honraron con particularidad á Conon los Athenienses: fue Conon á quien mas honraron los Athenienses.

Unus præfuit. El solo gobierno.

In qua potestáte. Durante este mando, este gobierno.

Pharas. A Pharas. Dos ciudades hubo de este nombre: una en Thesalia, y otra en Mesenia á los confines de la Laconia. De esta habla el Autor.

Prudens. Práctico: inteligente.

Diligens. Activo.

Némini erat dubium. Nadie dubaba: todos creían.

CAPITULO II.

Rebus autem afflictis, cum patriam obsideri audisset, non quaesivit, ubi ipse tuto viveret, sed unde praesidio posset esse civibus suis. Itaque contulit se ad Pharnabazum satrapem Ioniae, & Lydiae, eundemque generum Regis, & propinquum: apud quem ut multum gratia valeret, multo labore, multisque effecit periculis. Nam, cum Lacedaemonii, Atheniensibus devictis, in societate non manerent, quam cum Artaxerxe fecerant, Agesilaumque bellatum misissent in Asiam, maxime impulsus à Tissapherne, qui ex intimis Regis ab amicitia ejus delegerat, & cum Lacedaemoniis coierat societatem, hunc adversus Pharnabazum habitus est imperator, re quidem vera exercitui praefuit Conon, ejusque omnia arbitrio gesta sunt. Ille multum ducem summum Agesilaum impedit, saepeque ejus consiliis obstitit. Neque verò non fuit apertum, si ille non fuisset, Agesilaum Asiam Tauro tenus Regi fuisset erepturum. Qui posteaquam donum à suis civibus revocatus est, quod Beotii, & Athenienses Lacedaemoniis bellum indixerant, Conon nihilo secius apud praefectum Re-

Regis versabatur, hisque omnibus maximo erat usui.

NOTAS.

Rebus autem afflictis. Hallándose pues en tan mal estado las cosas de los Athenienses; aunque no enteramente perdidas.

Ubi ipse tuto viveret. La seguridad de su vida: donde viviera con seguridad.

Sed unde praesidio posset esse civibus suis. Sino de donde podría socorrer à los suyos: esto es, à los Athenienses: sino el bien comun de sus payanos los Athenienses.

Contulit se ad Pharnabazum. Marchó à verle con Pharnabazo.

Apud quem ut multum gratia valeret. Y el ganarse enteramente su amistad.

Multo labore, multisque effecit periculis. Le costó mucho trabajo, y muchos peligros: lo logro à fuerza de mucho trabajo, &c.

Cum in societate non manerent. Estando à la alianza: à los concertos de la liga.

Cum Artaxerxe. Con Artaxerxes, Rey de Persia, hermano de Cyrus el menor.

Bellatum. A hacer guerra.

Maxime impulsus à Tissapherne. Movidos, impelidos principalmente de Tissaphernes, Privado del Rey, à quien finalmente hizo sortar la corona à instancias de la Reyna Partatis en pena de su traición.

Ex intimis Regis. Siendo de los intimos Privados del Rey.

Ab amicitia ejus delegerat. Se le había revelado.

Coerat societatem. Habia hecho alianza.
Re quidem vera. Mas en realidad.

Hic multum ducem summum Agesilum impeđit.
Cortó Conon todas sus ideas á Agesilao, Generalísimo de los Lacedemonios.

Salteque ejus consiliis obstitit. Y muchas veces desvaneció, desvararó sus determinaciones.

Neque verò non fuit apertum. Y se vio claramente.
Tauro tenuis. Hasta el Tauro, monte muy grande, y espacioso en la Asia.

Regi. Al Rey de Persia.

Qui. Agesilao.

Postquam domum à suis civibus revocatus est. Después que sus ciudadanos le hicieron volver á Lacedemonia.

Bellum indixerant. Habian publicado, declarado, intimado la guerra.

Nihilò sciùs. No menos: no obstante se mantenía, trataba.

Máximo erat úsui. Era muy útil: servia de mucha utilidad, porque todos se valian de él.

CAPITULO III.

Defecerat à Rege Tissaphernes, neque id tam Artaxerxi, quam ceteris erat apertum. Multis enim magnisque meritis apud Regem, etiam cum in officio non maneret, valébat. Neque id mirandum, si non facile ad credendum inducebátur, reminiscens, ejus se ope-

perá Cyrum fratrem superásse. Hujus ausingendi grátia Conon à Pharnabázo ad Regem missus, posteaquam venit, primùm ex more Persarum ad Chiliarchum, qui secundum gradum imperii tenébat, Tithraústem accéssit, *seque osténdit cum Rege colloqui velle.* Nemo enim sine hoc admittitur. Huic ille, nulla, inquit, mora est: sed tu delibera, utrum colloqui malis, an per literas ágere, quae cogitas: necesse est enim, si in conspectum veneris, venerari te Regem; quod ~~apertum~~ illi vocant. Hoc si tibi grava est, per me nihilo scélus, *éditis mandavis, conficies, quod studes.* Tum Conon: Enimvero, inquit, non est grave quemvis honorem habere Regi: sed véreor, ne civitati meae sit opprobrio, si, cum ex ea sum profectus, quae ceteris gentibus imperare consueverit, potius barbarorum, quam illius more fungar. Itaque quae volébat, huic scripta trádidi.

NOTAS.

Defecerat à rege Tissaphernes. Habíase revelado Tissaphernes contra el Rey.

Neque id erat tam apertum. Y esto no era tan notorio.

Apud Regem valébat. Tenia mucha autoridad con el Rey.

Etiam cum in officio non maneret. Aun en medio de haber faltado á sus obligaciones: á la fidelidad.

Hujus accusandi gratia. A acusar, para acusar à Tisaphernes.

*Ad Chiliarchum Tithraústem accessit. Se presentó à Tithraustes, Capitan de la Guardia. Chiliarchus es derivado del nombre Griego *χίλαρχος* que significa Tribuno de los Soldados. Compónese de *χιλ* mil, y *αρχος* Capitan. Dicen que el empleo de este era euidar de todo lo que faye que disponer en Palacio: con que viene à ser como mayordomo mayor del Rey. Qui secundum gradum imperii tenebat. Que era quien mandaba despues del Rey.*

Nemo enim sine hoc admittitur. Pnos à nadie se le da licencia para hablar al Rey sin la circunstancia de presentarse antes al Capitan de Guardia.

Hinc. A Conon.

Ille. Tithraustes.

Nulla mora est. No hay impedimento: embarazo, ó dificultad, para que hables al Rey.

An per litteras agere. O poner por escrito.

Si in conspectum veneris. Si te pusieres en su presencia.

Te venerari Regem. Que te postres delante del Rey. Nemo enim. Significa adorar postrando el cuerpo en tierra.

Hoc si tibi grave est. Si esto te se hace cuesta arriba: si lo llevas à mal.

Per me. Por mi mano.

Editis mandatis. Dándome por escrito tu comision. Conficies. Concluirás: lograrás.

Quod studes. Lo que deseas.

Non est grave. No se me hace cuesta arriba: no llevó à mal: no me es molesto.

Quem-

Quemvis hominem habere regi. Honrar al Rey, como vosotros le honrais, postrándole en tierra.

Ne civitati meae sit opprobria. Que sirva de afrenta à mi ciudad, à mi Nacion.

Si potius barbarorum, quam illius more fangar. El observar antes el ceremonial de los extrangeros, que el de Athenas.

CAPITULO IV.

Quibus cognitis, Rex tantum auctoritate ejus motus est, ut Tissaphernem hostem judicaverit, & Lacedaemonios bello persequi jussisset, & ei permiserit, quem vellet, eligere ad dispensandam pecuniam, id arbitrium Conon negavit sui esse consilii, sed ipsius, qui optime suos nosse debberet: sed se addere, Pharnabazo id negotium daret. Hinc magnis muneribus donatus ad mare est missus, ut Cypriis, & Phoenicibus, ceterisque maritimis civitatibus naves longas imperaret, classemque, qua proxima aestate mare tueri posset, compararet: dato adjutore Pharnabazo, sicut ipse voluerat. Id ut Lacedaemoniis est nuntiatum, non sine cura rem administrarunt, quod majus bellum imminere arbitrabantur, quam si cum barbaro solum contenderent. Nam duce-
prae-

praefuturum, ac secum dimicaturum videbant: quem neque consilio, neque copiis superare possent.

Hac mente magnam contrahunt classem, & proficiscuntur, Pysandro duce. Hos Conon apud Cnidum adortus, magno praelio fugat, multas naves capit, complures deprimit. Qua victoria non solum Athenae, sed etiam cuncta Graecia, quae sub Lacedaemoniorum fuerat imperio, liberata est. Conon cum parte navium in patriam venit: muros dirutos à Lysandro utrosque & Piraeei, & Athenarum, reficiendos curat: pecuniaque quinquaginta talenta, quae à Pharnabazo acceperat, civibus suis donat.

NOTAS.

Ad dispensandam pecuniam. Para pagar la tropa, y hacer las provisiones de guerra.

Id arbitrium Conon negavit sui esse consilii. Respondió Conon que à él no le tocaba, no le correspondía esta elección: que no era de su inspección: que no era razón, que en esto se siguiese su dictamen.

Sed ipsius. Sino à él mismo. *Hablabat Conon con el Rey.* Para arreglar el sentido de esta expresión, se ha de atender al romance, que se da à la antecedente. *Sed se suadere.* Pero que su consejo: que su dictamen era.

Pharnabazo id negotii daret. Que diese este cargo à

à Pharnabazo.

Naves longas imperaret. Mandase que contribuyesen con galeras ó navios de guerra.

Classimque compararet. Y que juntasen, aprestasen una armada.

Proxima aestate. En la próxima campaña.

Tueri. Tener seguro.

Dato adiutore Pharnabazo. Dándole por compañero à Pharnabazo.

Quam si cum barbaro solum contingeret. Que si solamente tuviesen guerra con el Rey de Persia.

Regis opibus. El ejército del Rey: la armada Real.

Hac mente. Con este conocimiento: conociendo esto.

Contrahunt. Juntaron: aprestaron.

Apud Cnidum. En la altura de Cnido, ciudad en el Kersoneso Dorico.

Capit. Apresó.

Deprimit. Echó à pique, à fondo.

Reficiendos curat. Procuro reparar: cuidó de que se reparasen.

CAPITULO V.

Accidit huic, quod ceteris mortalibus, ut inconsideratior in secunda, quam in adversa esset fortuna. Nam classe Peloponnesiorum devicta, cum ultum se injurias patriae putaret, plura concupivit, quam efficere potuit. Neque tamen ea non pia & probanda fuerunt, quod potius patriae opes augeri, quam Regis maluit. Nam, cum magnam aucto-

toritatem sibi pugna illa navali, quàm apud Cnidum fecerat, constitisset, non solum inter Barbaros, sed etiam inter omnes Graeciae civitates, clam dare operam coepit, ut Ioniam, & Aëoliam restitueret Atheniensibus. Id cum minus diligenter esset celatum, Tiribazus, qui Sardibus praecerat, Cononem evocavit, simulans ad Regem cum se mittere velle magna de re. Hujus nuntio parens cum venisset, in vincula conjectus est, in quibus aliquandiu fuit. Nuntii eum ad Regem adductum, ibique perisse, scriptum reliquerunt. Contra ea Dinon historicus, cui nos plurimum de Persicis rebus credimus, effugiae scripsit: illud addubitat, an Tiribazo sciante, an imprudente sit factum.

NOTAS.

Ut inconsiderator in secunda, quàm in adversa esset fortuna. El ser menos considerado, menos cauteloso, mas inconsiderado en la prosperidad, que en la adversidad.

Peloponnesiorum. De los Lacedemonios.

Ultam se infurias patriae. Que habia vengado las ofensas hechas à la patria.

Neque ea non pia, & profunda fuerunt. Fueron estas cosas buenas y dignas de alabanza. Dos negaciones afirman en la lengua Latina.

Oper. El poder: el dominio: las fuerzas militares, o de la guerra.

Quàm

Quàm Regis. Que las del Rey Artaxerxes.

Quam apud Cnidum fecerat. Que habia dado en la altura de Cnido.

Cum sibi constitisset. Habiendose adquirido: asegurado, grangeado.

Clam dare operam coepit. Empezó à procurar secretamente.

Ut restitueret Atheniensibus. Volver al dominio de los Athenienses.

Id cum minus diligenter esset celatum. No habiendo habido el mayor cuidado en ocultar este secreto: no habiendo estado esto tan secreto, como debía.

Tiribazus. Tiribazo General Persiano.

Qui Sardibus praerat. Que gobernaba la ciudad de Sardis, capital de la Lydia, corte que fue en otro tiempo del Rey Creso, y despues asiento de los Gobernadores Persianos.

Cononem evocavit. Llamó à su presencia à Conon.

Parvus. Obediente.

In vincula conjectus est. Le pusieron en la carcel.

In quibus. En la qual.

Dinon historicus. Dinon historiador. *Este escribió una historia de la Persia. Fue padre del historiador Clitarco, que acompañó en sus conquistas à Alexandro el Grande, cuya historia escribió el hijo con mucho ingenio, pero con muy mala fe.*

An imprudente. O no sabiendolo.

X.

X.

DION

SIRACUSANO, HIJO DE HIPARINO.

Dion, Capitan Siracusano, vivia en tiempo de los dos Dionisios. El mayor fue amigo de Dion; el menor enemigo. Dion le hizo guerra, y le echó de Siracusa. Fue asesinado a traicion por un amigo suyo el año segundo de la Olympiada 106.

CAPITULO I.

Dion, Hipparini filius, Syracusanus, nobili genere natus, utraque implicatus tyrannide Dionysiorum. Namque ille superior, Aristomachen, sororem Dionis, habuit in matrimonio: ex qua duos filios, Hipparinum & Nysaeum procreavit; totidemque filias, nomine Sophrosynen & Areten; quarum priorem Dionysio filio eidem, cui regnum reliquit, nuptum dedit; alteram, Areten, Dionii. Dion autem praeter nobilem propinquitatem, generosamque majorum famam,

mul-

multa alia ab natura habuit bona. In his ingenium docile, come, aptum ad artes optimas: magnam corporis dignitatem, quae non minimum commendatur: magnas praeterea divitias a patre relictas, quas ipse tyranni muneribus auxerat. Erat intus Dionysio priori, neque minus propter mores, quam affinitatem. Namque etsi Dionysi crudelitas ei displicebat, tamen salvum esse propter necessitudinem, magis etiam suorum causa, studebat. Aderat in magnis rebus, ejusque consilio multum movebatur tyrannus, nisi qua in re major ipsius cupiditas intercesserat. Legationes vero, quae essent illustriores, per Dionem administrabantur, quas quidem ille diligenter obeundo, fideliter administrando, crudelissimum nomen tyranni sua humanitate tangebatur. Hunc a Dionysio missum Carthaginenses suspexerunt, ut neminem unquam Graeca lingua loquentem magis sint admirati.

NOTAS.

Implicatus. Metido: empenado por razon del parentesco.

Dionysiorum. De los dos Dionisios, que reynaron tiranicamente en Sicilia.

Ille superior. Dionisio el mayor, el padre.

Aretis.

Aristomachen habuit in matrimonio. Estuvo casado con Aristomaque.

Ex qua duos filios procreavit. En la qual tuvo dos hijos: de la qual &c.

Totidraque filias. Y dos hijas.

Quarum priorem Dionysio filio nuptum dedit. A Sophrosine la casó con su hijo Dionisio.

Alteram Aretem Dioné. Y á la otra llamada Arete la casó con Dion.

Ingenium docile. Natural blando: agradable.

Cams. Atento: cortés.

Magnam corporis dignitatem. Una gran disposicion, bizarría: gallardia de cuerpo.

Quae non minimam commendatur. Que no es de poca recomendacion.

Erat intímus Dionysio prióri. Era intimo amigo de Dionysio el mayor.

Etiá Dionysii crudelitas displicbat. Aunque estaba mal con: aunque no le parecia bien la crueldad de Dionisio.

Propter necessitudinem. Por la amistad.

Magis etiá suorum causá. Aun mas por respeto, por atencion de los suyos.

Sedebat. Descaba: procuraba: ponía los medios.

Nisi qua in re maior ipsius copulatus intepetisset. Sino quando se dexaba arrastrar de la fuerza de su passion.

Obediundo. Excutiendo.

Faciúter administrando. Gobernándose: portándose en ellas con fidelidad.

Suspexerunt. Miraron con tanto respeto, y veneracion.

Ut

Ut nūminem unquam Græcâ lingua loquentem magis sint admirati. Que de ningun Griego se admiraron mas.

CAPITULO II.

Neque verò hæc Dionysium fugiebant, nam, quanto esset sibi ornamento, sentiebat. Quo fiebat, ut uni huic maxime indulgeret, neque eum secus diligeret ac filium. Qui quidem, cum Platōnem Tarēntum venisse fama in Siciliam esset perlata, adolescenti negare non potuit, quin eum arceseret, cum Dion ejus audiendi cupiditate flagraret. Dedit ergo huic veniam, magnaque eum ambitione Syracusas perduxit. Quem Dion adeo admiratus est, atque adamavit, ut se totum ei traderet. Neque verò minus Plato delectatus est Diōne. Itaque cum à Dionysio tyranno crudeliter violatus esset, quippe quem venundari jussisset, tamen eodem rediit, ejusdem Diōnis precibus adductus. Interim in morbum incidit Dionysius: quo cum gravi conflictaretur, quaesivit à medicis Dion, quemadmodum se haberet? simulque ab his petiit, si forte majore esset periculo, ut sibi forentur: nam velle se cum eo colloqui de partiendo regno: quod sororis suae filios ex illo natos

L

par-

partem regni putabat debere habere. Id medici non tacuerunt, & ad Dionysium filium sermonem retulerunt: quo ille commotus, ne agendi cum eo esset Dioni potestas, patri soporem medicos dare coegit. Hoc aeger sumto, ut somno sopitus, diem obiit supremum.

NOTAS.

Neque vero hanc Dionysium fugiebant. Muy bien sabia todo esto Dionisio: nada de esto ignoraba Dionisio.

Nam quanto esset sibi opusculum sentiebat. Porque sabia, conocia quan util le era Dion.

Quo fiebat. Por esto sucedia.

Ut uni huic maxime indulgeret. Que a solo Dion favorecia con especialidad Dionisio.

Neque cum secus diligeret ac filium. Y le amaba como a hijo. *Neque secus ac non secus ac non diligeret ac,* se explican en Castellano elegantemente por el romance como.

Platonem. Que Platon. Llamaronle, asi porque era muy ancho de ombrós. Fue celeberrimo Filosofo, natural de Athenas. Peregrino por el mundo ansioso de saber. Siguió, acreditó, y adelanto mucho la secta de Pythagoras, cuyo libro él compró, aunque se hallaba muy escaso de dinero, en cien mil maravedises. Murio de 81 años con renombre de divino. Vivió sin casarse en grande castidad. Después de muerto le ofrecieron sacrificios como a Dios, ó Semi-Dios.

Tarantum. A Taranto, ciudad de la magna Grecia; hoy

hoy la Calabria, provincia del reyno de Nápoles, fundada por Tara, hija de Neptuno.

Adolescenti. A Dion, que entonces era joven.

Negare non potuit, quin eum arceret. No pudo dexar de conceder: se vió precisado a conceder a Dion que llamase a Platon.

Cum Dion ejus audiendi cupiditate flagraret. Estando Dion sumamente ansioso de oír a Platon: hallándose con vivos deseos de oír a Platon: deseando con ansia Dion oír a Platon.

Dedit huic veniam. Concedióle a Dion lo que pedia dióle licencia para que llamase a Platon.

Magna ambicione. Con grande aparato: magnificencia: ostentacion: acompañamiento.

Cómit. Estimo: venero.

Ut se totum ei traderet. Que Dion se puso todo en manos de Platon: que no tenia mas voluntad que la de Platon. En esto se da a entender la veneracion y respeto que los discípulos (aunque sean de la mas alta esfera) deben tener a los maestros: y la estimacion que se debe hacer de ellos.

Neque vero minus Plato delectatus est Dionis. Y no tuvo Platon menos gusto en la amistad, trato y familiaridad de Dion.

Quippe quem vendidit iussisset. Como que habia mandado venderle; porque habia hablado con libertad a favor de la justicia, diciendo que era feliz la vida de los justos; y contra la tirania, diciendo que era desgraciada la vida de los tiranos. *Eodem.* A Siracusa, después de la muerte de Dionisio el mayor.

Adductus. Movido, vencido: ó praeibus adduc-

tas, à instancias.

Quo cum graviter conficeretur. Y agravándosele esta: y poniéndose peor.

Quæstio à medicis. Preguntó à los médicos.

Quemadmodum se haberet. Como estaba: como lo pasaba.

Si forte majori esset periculo. Si acaso estaba en peligro de muerte.

Ut sibi faterentur. Que le dixesen la verdad: le hablasen claro.

De partiundo regno. Sobre la partición del reyno.

Sordis suæ filios. Que sus sobrinos, hijos Dionisio, y de su hermana Aristomague.

Id medici non tacerunt. No guardaron el secreto los Médicos.

Et ad Dionysium filium sermonem casualerunt. Y dieron parte à Dionisio el menor de la pregunta, que les habia hecho Dion, y que queria hablar al enfermo sobre la partición del reyno.

Ne agendi cum eo esset Dion potestas. Para que Dion no pudiese tener ocasion de hablar al enfermo sobre la partición del reyno.

Soporem. Adormideras, à otro medicamento que le adormeciese.

Somno sopitus. Poseído de un profundo sueño.

Diem obijt supremum. Murio.

CAPITULO III.

Tale initium fuit Diõnis & Dionysii similitatis, éaque multis rebus aucta est: sed tamen

men primis temporibus aliquándiu simulata inter eos amicitia mansit. Cumque Dion non desisteret obsecrare Dionysium, ut Platõnem Athénis arcesseret, & ejus consiliis uteretur, ille, qui in aliqua re vellet patrem imitari, morem ei gessit: eodémque tempore Philistum historicum Syracusas rediit, hominem amicum non magis tyranno, quàm tyrannidi. Sed de hoc in eo meo libro plura sunt exposita, qui de historicis conscriptus est. Plato autem tantum apud Dionysium auctoritate potuit, valuitque eloquentia, ut ei persuaderet tyrannidis facere finem, liberatémque reddere Syracusanis. A qua voluntate Philisti consilio deterritus, aliquanto crudelior esse coepit.

NOTAS.

Tale initium fuit Diõnis, & Dionysii similitatis. Este fue el principio del odio secreto, y enemistad de Dion y Dionisio: estos principios tuvieron el odio, y la enemistad de Dion con Dionisio.

Multis rebus. Por muchos motivos: por muchos lances.

Primis temporibus. A los principios.

Ejus consiliis uteretur. Se valiere, se aprovechase de sus consejos: siguiese sus consejos.

Morem ei gessit. Concedióle lo que pedia: dióle gusto en lo que pedia.

Philistum. A Philisto, pariente de Dionisio el mayor, y

à quien el mismo Dionisio habia dado el trono. Fue es-
critor estimado, que escribió la historia de Sicilia.
Rediit. Hizo volver.

Conscriptus est. Se intitula: trata.

Tantum apud Dionysium auctoritate potuit. Tuvo
tanta autoridad con Dionisio.

Valutque eloquentia. Y fue tan eloquente: pudo
tanto con su eloquencia.

Tyrannidis facere finem. A que pusiese fin à la ti-
rania: à que dexase de ser tirano.

A qua voluntate deterritus. Disuadido, apartado de
este proposito: dexando este proposito.

CAPITULO IV.

Qui quidem cum à Diōne se superari videret ingenio, auctoritate, amore populi, verens, ne, si eum secum haberet, aliquam occasionem sui daret opprimendi, navem ei trirēmem dedit, quā Corinthum deveheretur: ostēdens, se id utriusque facere causā, ne, cum inter se timerent, alteruter alterum praecuparet. Id cum factum multi indignarentur, magnaeque esset invidiae tyranno, Dionysius omnia, quae moveri poterant Diōnis, in naves imposuit, ad eumque misit. Sic enim existimari volebat, id se non odio hominis, sed suae salutis facisse causā. Postea verò quā audivit, eum in Peloponneso manum comparare, sibi que bellum facere con-

nari: Areten, Diōnis uxorem, alii nuptum dedit, filiumque ejus sic educari jussit, ut indulgendo turpissimis imbueretur cupiditatibus. Nam puer, priusquam pubes esset, scorta adducebantur: vino, epulisque obruebatur, neque ullum tempus sobrio relinquebatur. Is usque eo vitae statum commutatum ferre non potuit, postquam in patriam rediit pater, (namque appositae erant custodes, qui eum à pristino victu deducerent) ut se de superiore parte aedium deiecerit, atque ita interierit. Sed illuc revertor.

NOTAS.

Qui quidem cum à Diōne se superari videret ingenio. Viendo el tirano Dionisio, que en realidad Dion le aventajaba, le excedia en ingenio: esto es, era mas ingenioso que el.

Amore populi. En el amor, en el afecto que le tenia el pueblo.

Ne aliquam occasionem sui daret opprimendi. Darle alguna ocasion de que le derribase del trono.

Si secum haberet. Si le tenia en su compañía.

Qua Corinthum deveheretur. Para que fuese à Corinto, ciudad bien conocida en el Peloponneso.

Ostēdens. Dándole à entender: dándole por motivo.

Utriusque causā. Por los dos.

Ne alteruter alterum praecuparet. Porque el uno de los dos no se adelantase à hacertiro al otro: à armarle alguna traicion, para quitarle la vida.

Cum inter se timerent. Temiéndose el uno al otro:

viendo con desconfianza el uno del otro.

Id eum factum multis indignarentur. Llevando muchos á mal este hecho: que Dionisio hubiese hecho esto.

Magnaque esset invidia tyranno. Y causando grande envidia, zelos, odio al tyrano.

Omnia, quae moveri poterant. Todos los bienes muebles de Dion: todos los haberes de Dion que se podian trasportar.

Ad eumque misit. Y se los envió á Dion.

Non odio hominis. No por odio que tuviese á Dion.

Sed suae salutis causa. Sino para que estuviere mas seguro: para asegurar mas su vida.

Manum comparare. Juntaba: hacia: levantaba gente: disponia: prevenia un exercito.

Areten Dionis uxorem illi nuptum dedit. Casó con otro (con Timocrates su familiar) á Arete muger de Dion.

Indulgendo. Dándole muchos gustos: quantos gustos queria.

Præquam pubes esset. Antes de entrar en los años de la pñbertad.

Scorta adducebantur. Le llevaban malas mugeres.

Vina, epulsque obruebatur. Le llenaban de vino, y comida.

Neque ullam tempus sobrio relinquebatur. Y no le dexaban estar un instante en su sano juicio, para reflexionar lo que le pasaba.

Is. El hijo de Dion.

Usque eo vitae statum commutatum ferre non potuit.

No pudo aguantar, sufrir un modo de vivir tan diferente del que antes habia tenido: una tan gran-

grande mudanza de vida.

Custodes. Guardas de vista.

Qui eum à pristino victu deducere. Que le apartasen, para que le apartasen de tan estragada vida, como la que antes habia tenido.

E superiore parte aditum. Desde lo mas alto de la casa.

Se deiecerit. Se arrojó.

Interiorit. Murio.

Sed illuc revertor. Pero vuelvo al principio: al asunto.

CAPITULO V.

Postquam Corinthum pervenit Dion, & eodem perfugit Heraclides, ab eodem expulsus Dionysio, qui praefectus fuerat equitum: omni ratione bellum comparare coeperunt. Sed non multum proficiebant, quod multorum annorum tyrannis, magnarum opum putabatur. Quam ob causam pauci ad societatem periculi perducebantur. Sed Dion fretus non tam suis copiis, quam odio tyranni, máximo animo, duabus onerariis navibus, quinquaginta annorum Imperium, munitum quingentis longis navibus, decem equitum, centum peditum millibus, profectus oppugnatum; quod omnibus gentibus admirabile est visum, adeo facile percussit, ut post diem tertium, quam Siciliam attigerat, Syracusas in-

introierit. Ex quo intelliigi potest, nullum esse impérium tutum, nisi benevolentia munitum.

Eo tempore aberat Dionysius, & in Italia classem opperiebatur, adversariorum ratus neminem sine magnis copiis ad se venturum: quae res eum fecit. Nam Dion iis ipsis, qui sub adversarii fuerant potestate, regios spiritus repressit, totiusque ejus partis Siciliae potitus est, quae sub potestate Dionysii fuerat: parique modo urbis Syracusarum, praeter arcem, & insulam adjunctam oppido; eoque rem perduxit, ut talibus pactionibus pacem tyrannus facere vellet: Sicillam Dion obiniret, Italiam Dionysius, Syracusas Apollocrates, cui maximam fidem uni habebat Dionysius.

NOTAS.

Eodem. A la misma ciudad de Corintho.

Perfugit. Se retiro huyendo.

Heraclides. Heraclides, hombre sedicioso, alborotador y ambicioso.

Praefectus equitum. Capitan de caballeria.

Comparans. A disponer.

Sed non multum proficiebant. Pero les servia de poco: adelantaban poco.

Magnarum opum putabatur. Se consideraba con muchas raices: muy arrigada: de mucho poder.

Sed Dion fretus non tam suis copiis, quam odio tyranni, profectus maximo animo, datibus onerariis

ni.

navibus, oppugnatum imprium quinquaginta annorum, munitum quingentis longis navibus, decem equitum, centumque pedum millibus. Pero Dion fiado no tanto en sus tropas, como en el odio que el pueblo tenia al tirano Dionisio, habiendo ido con el mayor valor, y con solos dos navios de carga a conquistar un imperio de cincuenta años (que fue el tiempo que reynaron los dos Dionisios) asegurado con quinientos navios de guerra, diez mil soldados de a caballo, y cien mil de a pie. Se ha puesto en estos terminos, por estar este pasage demasiadamente obscuro para principiantes.

Adco fucili perculit. De tal modo le abatió: trastornó. *Ut post diem tertium quam Sicilliam attrigerat.* Que a los tres dias de haber llegado a Sicilia.

Nisi benevolentia munitum. Si no está asegurado con el buen afecto de los subditos.

Opperiebatur. Esperaba, aguardaba.

Iis ipsis. Con aquellos mismos.

Regios spiritus repressit. Reprimió el orgullo: altanería: soberbia del Rey Dionisio.

Parique modo urbis Syracusarum. Y del mismo modo se apoderó de la ciudad de Syracusa, la qual estaba dividida en quatro partes, es a saber: Insula, Arcadina, Tyche y Neapolis.

Arcem. La ciudadela.

Eoque rem perduxit. Y puso las cosas en tal estado. *Talibus pactionibus.* Con estas condiciones.

Apollocrates. Hijo mayor del mismo Dionisio.

Cui maximam fidem uni habebat Dionysius. Que era de quien mas se fiaba Dionisio.

CA-

CAPITULO VI.

Has tam prosperas, tamque inopinatas res consecuta est subita commutatio, quod fortuna sua mobilitate, quem paulo ante extulerat, demergere est adorta. Primum in filium, de quo commemoravi supra, saevitiam suam exercuit. Nam cum uxorem reduxisset, quae illi fuerat tradita, filiumque vellet revocare ad virtutem à perditâ luxuria, accipit gravissimum parens vulnus morte filii: dein de orta dissensio est inter eum, & Heraclidem; qui quidem principatum non concedens, factionem comparavit: neque is minus valebat apud optimates, quorum consensu praeerat classi, cum Dion exercitum pedestrem teneret. Non tulit hoc animo aequo Dion, & versum illum Homeri retulit ex secunda rhapsodia, in quo haec sententia est: *Non posse bene geri Rempublicam multorum imperiis.* Quod dictum magna invidia consecuta est. Namque aperuisse videbatur, se omnia in sua potestate esse velle. Hanc ille non lenire obsequio, sed acerbitate opprimere studuit, Heraclidemque, cum Syracusas venisset, interficiendum curavit.

NO-

NOTAS.

Has tam prosperas, tamque inopinatas res consecuta est subita commutatio. A cosas tan prosperas è impensadas se siguió una repentina mudanza. *Sua mobilitate.* Con su inconstancia, variedad.

Demergere est adorta. Empezó à abatir.

In filium saevitiam suam exercuit. Se estrelló con el hijo: descargó su ira sobre el hijo.

Cum uxorem reduxisset. Habiéndose vuelto à casar con Arete. Esta era muger de Dion, quando el tirano Dionisio, enfadado de que Dion hiciese gente en el Peloponeso, y quisiese hacer guerra, la hizo casar con su familiar Timocrates. Quitóse la Dion, luego que volvió à Syracusa, y la volvió à su poder.

Revocare ad virtutem. Volver à la virtud: à una vida arreglada.

A perditâ luxuria. Apartándole de su estragada vida, no solo por el mucho regalo en comer, y beber, que es lo que significa luxuria, sino tambien por el continuo trato que tenia con aquellas malas mugeres.

Gravissimum vulnus. La mayor pena: pesadumbre. *Qui quidem principatum non concedens.* No pudiendo sufrir Heraclides, que Dion estuviese en mayor altura que él: que Dion hiciese mayor figura que él.

Factionem comparavit. Se conjuró: hizo una conjuración contra él.

Neque minus valebat apud optimates. Y no tenia Heraclides menos autoridad entre los Magnates, entre los nobles.

Præ-

Præerat classi. Era General, Almirante de la mar. Cùm Dion exercitum pedestram tenēret. Siéndolo Dion de tierra.

Non tulit hoc animo æquo Dion. No llevò à bien esto Dion.

Retulit. Se dexò decir.

*Ex secunda rhapsodia Del segundo libro de la Iliada. Los poemas de Homero no estaban divididos por libros; y como algunos no podian tener toda la obra, trasladaban algunos trozos, dándolos la denominacion segun el asunto de que en cada uno de ellos se trataba. Al primer libro le intitularon la Cólera de Aquiles. De estos trozos resultò la division en libros. Rhapsodia es lo mismo que la palabra Griega *ῥαψῳδία*, que significa cosido ó costura de versos (principalmente heroicos) esto es, trabazon. La Rhapsodia tambien se llama cantus, porque se solia cantar.*

Non posse bene geri remp. multorum imperiis. Que no se puede gobernar bien la republica, mandando muchos.

Quod dictum magna invidia consecuta est. A este dicho se siguió un grande odio: este dicho fue causa de que concibiesen contra él un grande odio.

Aperuisse. Habia dado à entender.

Se omnia in sua potestate esse velle. Que todo lo queria mandar: que queria ser absoluto en el mando.

Hanc. Este odio.

Lentire. Contener: cortar: mitigar: aplacar.

Obsequio. Con el buen trato.

Op.

Opprimere. Extinguit: sepultat.

Studit. Procuro.

Heraclidemque interficiendam curavit. Procuró quitar la vida à Heracrides.

CAPITULO VII.

Quod factum omnibus maximum timorem infecit: nemo enim illo interfecto se tutum putabat. Ille autem, adversario remoto, licentius eorum bona, quos sciebat adversus se sensisse militibus dispertivit. Quibus divisis, cum quotidiani maximi fierent summi, celeriter pecunia deesse coepit: neque, quo manus porrigeret, suppetebat, nisi amicorum possessiones. Id huiusmodi erat, ut, cum milites reconciliasset, amitteret optimates. Quarum rerum cura frangebatur, & insuetus male audiendi, non æquo animo ferēbat, de se ab iis male existimari, quorum paulo ante in coelum fuerat elatus laudibus. Vulgus autem, offensā in eum militum voluntate, liberius loquebatur, & tyrannum non ferendum dicebat.

NOTAS.

Quod factum omnibus maximum timorem infecit. Este hecho causó à todos muy gran temor: este hecho puso à todos en gran temor.

Li-

Licentiús. Con mas libertad: con mayor desenfreno,
Neque suppetēbat. Ni le quedaba: ni ya tenia.

Quo manus porrigeret. A que echar mano.

Id ejusmodi erat, ut. Este era un negocio, un punto tal, que.

Cum milites reconciliasset. Si ganaba à la tropa: si hacia de su partido à los soldados.

Amitteret optimātes. Se ponía mal: se enemistaba: rompía con la nobleza.

Quarum rerum curā frangebatur. Traíale afligido el cuidado de estas cosas: andaba afligido con el cuidado de &c.

Et insūtus malē audiēdi. Y como no estaba hecho à que le motejasen: à que hablasen mal de él.

Non aequo animo ferēbat. Llevaba à mal.

De se malē existimāri ab his. Quo hiciesen de él mal juicio: que le tuviesen en mala opinión aquellos.

Quorum paulo anti in caelum fuerat elatus laudibus.

Que poco antes le habian puesto sobre los cuernos de la luna.

Offensa in eum militum voluntate. Estando disgustados, mal contentos con él los soldados.

CAPITULO VIII.

Haec ille intuens, cum, quemadmodum sedāret, nesciret, & quorsum evāderent, timeret; Callicrates quidam, civis Atheniēsis, qui simul cum eo ex Peloponnēso in

Si-

Siciliam vēnerat, homo & cāllidus & ad fraudem acūtus, sine ulla religione ac fide, adit ad Diōnem, & ait: *eum in magno periculo esse propter offensionem populi & odium militum: quod nullo modo evitāre posset, nisi alicui suorum negotium daret, qui se simulāret illi inimicum: quem si invenisset idōneum, facile omnium animos cognitūrum, adversariōsque sublatūrum, quod inimici omnes dissidēti suos senius apertāri forent.* Tali consilio probato, excipit has partes ipse Callicrates, & se armat imprudentiā Diōnis: ad eum interficiendum socios conquirunt, adversarios ejus convenit, conjurationem confirmat. Res, multis consens, quae gereretur, elāta refertur ad Aristomachen sororem Diōnis, uxoremque Areten. Illae timore perterritae convēniunt, cujus de periculo timēbant. At ille negat à Callicrate fieri sibi insidias, sed illa, quae agerentur, fieri praecēpto suo. Mulieres nihilo secius Callicratem in aedem Proserpinae deducunt, ac jurare cogunt, *nihil ab illo periculi fore Diōni.* Ille hac religione non modo ab incoēpto non deterritus, sed ad maturandum concitatus est, verens, ne prius consilium suum aperirētur, quam conata perfecisset.

M

NO-

NOTAS.

Intuens. Considerando.

Quorsum evaderent. En que vendrian à parar: que fin, que paradero tendrían estas cosas.

Ad fraudem acutus. Diestro, pronto para armar traiciones.

Propter offensionem populi. Por el disgusto del pueblo: por lo disgustado que con él estaba el pueblo.

Et odium militum. Y por el odio que le tenían los soldados: por lo que le aborrecían los soldados.

Subrum. De sus amigos: de sus confidentes.

Dares. Encargaba: confiaba.

Qui se simularet illi inimicum. Que se fingiese enemigo suyo, esto es, del mismo Dion.

Quem. Al qual. Hace relacion de alcui, y no de inimicum.

Facile cogniturum. Facilmente sabria.

Adversariosque sublaturum. Y se libraria, se desharia de sus contrarios: acabaria con &c.

Dissentientibus apertui forent. Habian de descubrir, revelar sus intentos, sus secretos, su pecho al que se mostrase enemigo de Dion.

Excipit has partes ipse Calliocrates. Encargose de este negocio el mismo Calliocrates: tomó à su cargo este negocio el mismo Calliocrates.

Se armat. Se aprovechó: se valió: se hizo fuerte.

Convinit. Hablo.

Conjuratorem confirmat. Aseguró la conspiracion: acaloró: dió calor, vigor à la conjuracion.

Res quae gereretur, elata. Habiendo llegado à descubrir algo de la conjuracion, que se traia entre

ma-

manos.

Multis consiliis. Por saberla muchos.

Refertur ad Aristomachen. Llegó à oídos de Aristomaque, hermana de Dion.

Conviniunt. Fueron à hablar à Dion: à verse con Dion.

Cajus de periculo timebant. Cuyo peligro temian, estaban temiendo.

Mulieres. Aristomaque, y Arete.

Nihil siciliis Callieratem in aedem Proserpinae deducant. No obstante, sin embargo que Dion las habia dicho que quanto hacia Calicrates, lo hacia de orden suya, llevaron à Calicrates al templo de Proserpina, diosa del infierno, muy venerada en Sicilia, de donde fingieron los Poetas haberla robado Pluton.

Jurare cogunt. Le obligaron à que jurase. Este juramento le hizo Calicrates, habiendose puesto una vestidura de purpura de la diosa con una hacha encendida en la mano. Era entre los Sicilianos el juramento mas solemne, y el mayor que podian hacer.

Nihil ab illo periculi fore Dionis. Que por el no le vendria, no se le seguiria peligro alguno à Dion: que por el no se veria Dion en peligro alguno.

Hac religione. Con este juramento.

Ab incepto. De la empresa comenzada.

Ad maturandum. A apresurar la execucion.

Ne consilium aperiretur suum. Que se descubriese, se supiese su resolucion, determinacion.

Conata. Lo que habia intentado: sus intentos.

Ma

Ca.

CAPITULO IX.

Hac mente próximo die festo, cum à conventu remotum se Dion domi teneret, atque in conclavi edito recubisset; consiliis loca munitiora oppidi tradit, domum custodibus sepi, à foribus qui non discendant, certos praefecit: navem trirēm armatis ornat, Philostratoque fratri suo tradit: eamque in portu agitari jubet, ut si exercere remiges vellet: cogitans, si forte consiliis obstitisset fortuna, ut haberet, quā fugeret ad salutem. Subrum autem è numero Zacynthios adolescentes quosdam eligit, cum audacissimos, tum viribus maximis: hisque dat negotium, ut ad Dionem eant inermes, sic uti conveniendi ejus gratia viderentur venire. Illi propter notitiam sunt intromissi. At illi, ut limen ejus intrarunt, foribus obseratis, in lecto cubantem invadunt; colligant: fit strepitus adeo, ut exaudiri posset foris. Hic, sicut antè dictum est, quam invisa sit singularis potentia, & miseranda vita, qui se metui, quam umari malunt, cuius facile intellectu fuit. Namque illi ipsi custodes, si propitia fuissent voluntate, foribus effractis, servare eum potuissent, quod illi inermes tolum foris flagi-

tantes vivum tenébant. Cui cum succurreret nemo, Lyco quidam Syracusanus per fenestras gladium dedit, quo Dion interfectus est.

NOTAS.

Hac mente. Con esta idea.

Proximo die festo. En el próximo dia festivo, consagrado à la diosa Proserpina, en cuyo templo habia jurado Callicrates no hacer cosa de que pudiese resultar daño alguno à Dion.

Cum à conventu remotum se Dion domi teneret. Estándose Dion retirado en su casa, sin haber querido concurrir à las fiestas.

In conclavi edito. En un quarto alto.

Consiliis. A los que sabian la conspiración, la conjuración.

Saepe. Cercó: rodeó.

A foribus qui non discendant, certos praefecit. Encargó à sugetos de su confianza, que no se apartasen de las puertas.

Navem trirēm armatis ornat. Metió gente armada: tripuló de gente armada: una nave de tres ordenes de remos.

Ut si exercere remiges vellet. Como si quisiese: como que queria que se exercitasen los remeros.

Si forte consiliis obstitisset fortuna. Por si à caso no lograba el tiro: no le salia bien el lance: se le oponia la fortuna: le contraban sus deseos.

Qua fugeret ad salutem. En que librarse: en que salvar la vida: en que ponerse en salvo: en que poder escapar.

Zacynthios. Naturales de Zante, isla del mar Jonia.

Cum audacissimos. Que no solo eran muy atrevidos, *Tum viribus maximis.* Sino tambien de muy robustas fuerzas.

Hisque dat negotium. Y à estos jóvenes de Zante les encargó.

Sic uti conveniendi ejus gratia viderintur venire. Como si, como que pareciese que iban à hablar à Dion: fingiendo que iban à hablar, à hacer una visita à Dion.

Propter notitiam. Por el conocimiento que tenían en la casa de Dion: por el conocimiento que tenían con Dion.

Sunt intromissi. Se les dió entrada.

Ut limen ejus intrarent. Luego que entraron en el quarto donde estaba durmiendo Dion.

Foribus observatis. Habiendo echado la llave à la puerta.

Fit strepitus. Metieron, hicieron ruido.

Hic. En esta ocasion, en este lance.

Quam invisa sit singularis potentia. Quan odioso, quan aborrecible es el poder particular, ó de un sugeto solo.

Est miseranda vita. Y quan desgraciada, desdichada es la vida de aquellos.

Se metui. Ser temidos.

Quam amari. Que amados.

Cuius facili intellectu fuit. A qualquiera le fue facil entender: qualquiera pudo entender, conocer facilmente.

Si propitia fuissent voluntate. Si hubieran querido bien à Dion.

Servare eum. Libertarle.

III

III. Los asesinos.

Inermes. Desarmados: sin armas.

Telum. Una espada.

Foris. A los que estaban de la parte de afuera.

CAPITULO X.

Confecta caede, cum multitudo visendi gratia introisset, nonnulli ab insciis pro noxiis conciduntur: nam celeri rumore dilato, Dionium vim allatam, multi concurrerant, quibus tale facinus displicebat. Hi falsa suspitione ducti, immerentes ut sceleratos occidunt. Hujus de morte ut palam factum est, mirabiliter vulgi mutata est voluntas. Nam qui vivum eum tyrannum vocitabant, eundem liberatorem patriae, tyrannique expulsorem praedicabant. Sic subito misericordia odio successerat, ut eum suo sanguine, si possent, ab Acheronte cuperent redimere. Itaque in urbe, celeberrimo loco elatus publice, sepulchri monumento donatus est. Diem obiit circiter annos quinquaginta quinque natus, quartum post annum quam ex Peloponneso in Siciliam redierat.

NOTAS.

Confecta caeda. Hecha la muerte: habiendo acabado de matar à Dion: muerto Dion.

M 4

Viz

Vistadi grātia. A verle.

Nouūlli ab insciis pro noxis conciduntur. Los que no sabian quienes eran los agresores de la muerte de Dion, mataron a algunos inocentes, creyendo que eran ellos los que le habian muerto.

Celeri rumore dilūso. Habiéndose esparcido prontamente la noticia.

Dioni vim allātam. De que habian quitado violentamente la vida a Dion.

Immerentes. A los inocentes, que estaban sin armas.

Ut sceleratos. Como si fuesen los agresores.

Hujus de morte ut palam factum est. Luego que se hizo publica en la ciudad la muerte de Dion.

Prædicabant. Le proclamaban.

Ut eum suo sanguine ab Acheronte cuperent redimere. Que descaban comprar a costa de su propia sangre la vida de Dion. Acheronte es un rio famoso del infierno. Es voc Griega que se compone de *ach* y *ron*, que es lo mismo que dolōris fluvius.

Celeberrimo loco. En el sitio mas publico: en la plaza.

Edictus publicè. Habiéndole hecho las exequias a expensas del publico o del comun.

Sepulchri monumentum conditum est. Le levantaron un Mauscolo.

Diem obili. Murió.

Quartum post annum quàm redierat. A los quatro años de haber vuelto: quatro años despues que volvió.

Misericordia successerat odio. Se convirtió el odio en compasion.

X I.

IPHICRATES

ATHENIENSIS.

*I*phicrates, General de los Athenienses, hizo guerra a los de Thracia, y Lacedemonia. Fue muy fiel, y benigno en su trato. Exerció principalmente esta fidelidad con Eurydice abuela de Alexandro Magno, la que muerto su marido Amyntas, se habia refugiado a Iphicrates, llevando consigo sus dos hijos. No se sabe en que tiempo murió, solo si, que vivia en el año primero de la Olympiada 106.

CAPITULO I.

*I*phicrates Atheniensis non tam magnitudinē rerum gestarum, quā disciplinā militāri nobilitatus est. Fuit enim talis dux, ut non solum aetatis suae cum primis compararetur, sed ne de maioribus natu quidem quisquam anteponeretur. Multum vero in bello versatus, saepe exercitibus praefuit;

nusquam culpâ suâ malè rem gessit, semper consilio vicit; tantùmque eo vâluit, ut multa in re militâri partim nova attûlerit, partim meliôra fêcerit. Namque ille pedestria arma mutâvit, cùm ante illum imperatôrem mâximis clypeis, brêvibus hastis, minâtis glâdiis uterêntur. Ille è contrârio peltam pro parma fecit, à quo pôstea peltastæ pèdites appellântur; ut ad motus concursusque essent leviôres: hastae modum duplicâvit, glâdios longiôres fecit. Idem genus loricarum mutâvit, & pro ferreis atque aëneis linteas dedit. Quo facto expeditiôres milites reddidit; nam pondere detrâcto, quod aequè corpus tegeret, & leve esset, curâvit.

NOTAS.

Nobilissimus est. Se hizo famoso.

Aetatis suae cum primis. Con los mas famosos de su tiempo.

Sed ne de majoribus natu quidem quisquam anteposuerit. Sino que ninguno de los antepasados le excedia.

Versatus. Habiendose exercitado.

Præfuit. Gobernó; mandó.

Consilio. Por su prudencia; por su pericia militar.

Tantumque eo vâluit. Y fue tanta su pericia militar.

Partim nova attûlerit. Unas inventó de nuevo.

Partim meliôra fêcerit. Otras las mejoró: las puso en mejor estado.

Pe-

Pedistria arma. Las armas de que usaba la infanteria.

Ante illum imperatorem. Antes de ser él General: antes de entrar él en el mando.

Peltam pro parma fecit. Hizo un escudo llamado *Pelta* en lugar del que antes usaban llamado *Parma*. Cinco especies habia de este género de armadura; y las mas nombradas eran: scutum el escudo. Este se llevaba en el brazo izquierdo para recibir el golpe. Tenia quatro pies de largo, y mas de dos de ancho. Estaba aforrado en cuero, y guardado de hierro en las extremidades. *Clypeus* el broquel. Este no se diferenciaba del escudo, sino en ser enteramente redondo. *Cetra* broquel de cuero, ó correas entrelazadas. *Pelta* broquel en figura de una hoja de higuera, ó de media luna. *Parma* broquel pequeño de cuero crudo en figura oval del tamaño de tres pies. Quando alguno empuñaba à servir, llevaba su broquel, ó *Parma* de menor tamaño, y en blanco. Si con alguna proeza se señalaba, tomaba otra *Parma* mayor, y en su campo ponian los simbolos ó imágenes de sus hazañas.

Peltastæ. Peltastas, esto es, soldados armados de broquelas de media luna.

Ad motus, concursusque. Para las evoluciones, y ataques, ó choques.

Leviôres. Mas desembarazados, mas ligeros, mas ágiles.

Hastas modum duplicâvit. Hizo las picas otro tanto mas largas. *Modus* significa la medida.

Linteas dedit. Hizo que llevasen lorigas ó cotas de lienzo. Otros leen lineas de lino. Tenian mucho tiem-

tiempo el lino en remojo en sal y vinagre. Después la cardaban, y le ponian en diez y ocho, ó mas dobles; le aporreaban mucho, y hacian una tela tan tupida, y fuerte que con ninguna arma se podía pasar.

Pondere detracto. Quitado el peso de las forgas ó cotas de hierro, ó de bronce, de que antes usaban. *Quod aequi corpus tingeret.* Que leve esset, curávit. Cuido de que llevasen una cosa, que igualmente los defendiese, ó con que igualmente defendiesen el cuerpo, y fuese ligera.

CAPITULO II.

Bellum cum Thrácibus gessit: Scuthen socium Atheniensium in regnum restituit. Apud Corinthum tantâ severitate exercitui præfuit, ut nullae unquam in Graecia neque exercitatiores copiae, neque magis dicto audientes fuerint duci: in eamque consuetudinem adduxit, ut, cum praëlli signum ab imperatore esset datum, sine ducis opera sic ordinatae consisterent, ut singuli à peritissimo imperatore dispositi viderentur. Hoc exercitu moram Lacedaemoniorum intercept: quod maxime totâ celebratum est Graecia. Iterum eodem bello omnes copias eorum fugavit; quo facto magnam adeptus est gloriam. Cum Artaxerxes Aegyptio Regi bellum

lum inférre voluit, Iphicratem ab Atheniensibus petiit ducem, quem praeficeret exercitui conductitio, cujus número duodecim millium fuit. Quem quidem sic omni disciplina militari erudit, ut, quemadmodum quondam Fabiani milites Romani appellati sunt, sic Iphicratenses apud Graecos in summa laude fuerint. Idem subsidio Lacedaemoniis profectus, Epaminondae retardavit impetus: nam nisi ejus adventus appropinquasset, non prius Thebani Spartâ abscessissent, quam captam incendio deléssent.

NOTAS.

Gessit. Tovo.

Socium. Alado.

Apud Corinthum. Junto à Corintho: y por esta razon se llamó la guerra Corinthia, ó de Corintho.

Præfuit. Gobernó.

Neque magis dicto audientes duci. Ni mas obedientes à su General.

In eamque consuetudinem adduxit. De tal modo las acostumbro: las disciplino: las puse tan diestras.

Sine ducis opera. Sin trabajo del General.

Sic ordinatae consisterent. Estaban tan bien ordenadas, formadas.

Ut singuli à peritissimo imperatore dispositi viderentur. Que parecia que cada soldado estaba ordenado, dispuesto, arreglado por un General

muy

muy diestro, muy práctico.

Moram. Una parte del ejército Lacedemonio, llamada Mora, esto es, esquadron, compañía, ó batallon. Viene del Griego Mora, ó Moira, que significa parte. Era este cuerpo de Lacedemonios una parte muy estimada de la infanteria, la qual se componia de 300, 700, ó 900 hombres segun varias opiniones.

Intercepit. Corto, paso á cuchillo.

Ægyptio regi. Al Rey de Egipto llamado Acoro, ó Acoris.

Bellum inferre. Poner guerra.

Quem praeferat exercitui conductio. Para darle el cargo, el mando de las tropas extrangeras tomadas á sueldo.

Sic erudit. De tal modo le instruyó: le exercitó.

Fabiāni. Fabianos. Llamaronse Fabianas las Cohortes Romanas, que militaron bajo el mando del famoso Fabio, que con su prudente espera deshizo á Hannibal, que tenia á Roma en el ultimo apuro.

Iphicratenses. Los Iphicratenses, así llamados de su Capitan Iphicrates.

In summa laude fuerint. Fueron muy celebrados.

Subsidio Lacedaemoniis. A socorrer á los Lacedemonios.

Epaminondas retardavit impetum. Detuvo, contuvo la rapidéz de las conquistas de Epaminondas.

Nam nisi ejus adventus appropinquasset. Porque á no haber llegado prontamente Iphicrates.

CAPITULO III.

Fuit autem & ánimo magno, & corpore, imperatoriæque formæ, ut ipso aspectu cuiusvis injiceret admirationem sui. Sed in labore remissus nimis, parumque patiens, ut Theopompus memoriae prodidit; bonus verò civis, fidēque magna: quod cum aliis rebus declaravit, tum maxime in Amyntae Macédonis liberis tuendis. Namque Eurydice mater Perdicæ & Philippi, cum his duobus pueris, Amynta mortuo, ad Iphicratem confugit, ejusque opibus defensa est. Vixit ad senectutem, placatis in se suorum civium animis. Causam capitis semel dixit bello sociali simul cum Timotheo, eoque judicio est absolutus. Menesthea filium reliquit ex Thressa Coti Regis filia. Is cum interrogaretur, utrum plures patrem, matremne faceret; matrem, inquit. Id cum omnibus mirum videretur: at ille, merito, inquit, facio. Nam pater, quantum in se fuit, Thracem me genuit; contra ea mater Atheniensem.

NOTAS.

Imperatoriæque formæ. Y de presencia digna de un General.

Ippo aspectu. Con solo dexarse ver.

Injiceret admirationem sui. Causaba admiración de su persona: qualquiera se admiraba de su persona.
Remissus nimis. Muy floxo.

Parúmque pátiens. Poco sufrido.

Fidique magna. Y muy fiel en sus tratos; y palabras.

Cum. No solo.

Declaravit. Manifestó: hizo ver.

Tum. Sino tambien.

Amyntas. De Amyntas Macedonio, padre de Philipo, y abuelo de Alexandro Magno.

Eurydice Eurydice muger de Amintas, y abuela de Alexandro Magno, la qual fue echada de Macedonia por Pausanias que la usurpó el reyno.

Ad Iphicratem confugit. Se acogió à Iphicrates: se valió de Iphicrates.

Ejusque opibus. Y con su auxilio, socorro, favor.

Placatis in se animis. Reconciliados con él los animos: porque antes se habian perseguido con varias acusaciones, y le habian quitado el empleo.

Causam capitis semel dixit. Sola una vez defendió en juicio la causa de su vida.

Bello sociali. En tiempo de la guerra social. Llamóse así, porque fue hecha contra aquellos pueblos, que se habian apartado de la alianza con los Athenienses: En tiempo de la guerra que hicieron à los Athenienses sus enemigos confederados, quales fueron los de Byzancio, Chio, Cos, y Rhodas.

Menisthea filium. Un hijo llamado Menestheo: es acusativo Griego.

Ex Thracia. De una muger de Thracia.

Utrum

Utrum pluris faceret. Si estimaba mas.

Matrem inquit. Respondió que estimaba mas à su madre.

Id cum omnibus mirum videretur. Admirándose todos de esta respuesta.

Merito facio. Con razon estimo mas à mi madre.

Quantum in se fuit. Quanto estuvo de su parte.

Thracam me genuit. Me hizo de Thracia, porque nació con una de aquella ciudad.

Contra en. Por el contrario.

Mater Atheniensem. Mi madre me hizo Atheniense, porque nació con uno de Athenas.

XII.

CABRIAS

ATHENIENSE.

Cabrias General de las tropas Athenienses ganó una batalla naval à los Lacedemonios cerca de la Isla de Naxos. Adquirióse mucha fama por la invención de varias estratagemas militares. Pereció el año tercero de la Olympiada 105 en el sitio que los Athenienses pusieron à la Isla de Chio.

N

CA-

CAPITULO I.

Chabrias Atheniënsis. Hic quoque in summis hábitus est dúcibus, resque multas memoria dignas gessit. Sed ex his elúcet máximè inventum ejus in prælio, quod apud Thebas fecit, cum Boeotiis subsidio venisset. Namque in eà victoriá fidente summo duce Agesiláo, fugátis jam ab eo conductitiis catérvs, reliquam phalángem loco vétuit cedere, obnixóque genu scuto, projectáque hástá, impetum excipere hóstium docuit. Id novum Agesiláus contuens, progredi non est ausus, suósque jam incurréntes tubá revocávit. Hoc usque eò totá Græciá famá celebrátum est, ut illo statu Chábrias sibi státuam fieri volúerit, quæ públicè ei ab Atheniënsibus in foro constitúta est. Ex quo factum est, ut póstea athlétae, ceterique artifices his státibus in státuis ponéndis uteréntur, in quibus victoriám essent adepti.

NOTAS.

Hic quoque in summis hábitus est dúcibus. Est etiam bien fúe tenido por uno de los mas famosos Capitanes.

Sed ex his elúcet máximè. Pero la mas sobresaliente de estas es.

In-

Inventum ejus. Una invencion, estratagema suya. *Apud Thebas.* Junto à Thebas, capital de Beocia.

Cum Boeotiis subsidio venisset. Habiendo ido, quando fue à socorrer à los Beocios.

In ea victoriá fidente summo duce Agesiláo. Teniendo ya por suya la victoria el gran Capitan Agesiláo.

Fugátis ab eo conductitiis catérvs. Habiendo hecho huir, ó habiendo derrotado Agesiláo las tropas extrangeras tomadas à sueldo: por haber ya &c.

Reliquam phalángem loco vétuit cedere. Mandó à la Infanteria que habia quedado, que mantuviese el puesto que ocupaba. *Phalanx entre los Macedonios* era un cuerpo de ocho mil hombres. *Entre los Griegos* no tenia número fijo, y era un tercio ó Cuerpo de Infanteria, que en batalla guardaba una formacion tan cerrada, que las armas de los unos estaban trabadas con las de los otros.

Obnixóque genu scuto. Y apoyando, asegurando el escudo sobre la rodilla.

Id novum. Esta novedad.

Jam incurréntes. Que ya acometian.

Tubá revocávit. Hizo tocar la retirada.

Hoc usque eò famá celebrátum est. De tal modo se celebró, fue tan celebrada esta invencion, esta estratagema.

Illo statu. En aquella misma postura, esto es, con el escudo en la una rodilla, y la otra en tierra.

Ceterique artifices. Y los demás artifices ó profesores, que se habian señalado en algun arte.

His státibus. De aquellas posturas.

In quibus. En las quales posturas.

Victoriam. Victoria respecto à los Atletas; premio
 ò primacia respecto à los artifices, ò profesores
 de las artes.

CAPITULO II.

Chábrías autem multa in Európa bella administrávit, cum dux Atheniënsium esset; multa in Ægypto suâ sponte gessit: nam Nectanebum adjútum profectus, regnum ei constituit. Fecit idem Cypri, sed públicè ab Atheniënsibus Evágorae adjútór datus: neque prius inde discéssit, quàm totam insulam bello devinceret: qua ex re Athenienses magnam gloriam sunt adepti. Interim bellum inter Ægyptios & Persas conflátum est. Athenienses cum Artaxerxe societatem habebant; Lacedaemonii cum Ægyptiis; à quibus magnas praedas Agesiláus Rex eorum faciebat. Id intuens Chábrías, cum in re nulla Agesiláo cederet, suâ sponte eos adjútum profectus, Ægyptiae classi praefuit: pedestribus copiis Agesiláus.

NOTAS.

In Európa. En la Europa, una de las quatro partes del mundo. Las otras tres son Asia, Africa y America.

Administrávit. Gobernó.

In Ægypto. En Egypto, reyno, ò país de la Africa.

Sua

Sua sponte. Voluntariamente, esto es, sin ser enviado por su República.

Nectanebum. A Nectanebo, Rey de Egypto.

Adjútum. A ayudar, ò socorrer.

Regnum ei constituit. Le aseguró el reyno.

Cypri. En Chipre, isla en el Mediterraneo, adyacente à la Natolia.

Públicè. Por decreto público, no espontaneamente como en Egypto.

Evágorae. A Evagoras, Rey de Chipre, cuya capital era Salamina.

Adjútór. Por compañero en el gobierno de la guerra.

Bellum conflátum est. Se encendió la guerra.

Societatem. Alianza.

A quibus. De los quales Egypcios.

Magnas praedas. Grandes regalos.

Eorum. De los Lacedemonios.

Faciebat. Sacaba. El sentido de esta oración es Agesilao, Rey de los Lacedemonios hacia pagar muy caros los servicios, que hacia à los Egypcios.

Eos. A los Egypcios.

Ægyptiae classi praefuit. Gobernó la armada Egypcia: tuvo el mando de la armada Egypcia.

Pedestribus copiis Agesiláus. Y Agesilao gobernó las tropas de tierra, caballeria, e infantetia: tuvo el mando, &c.

CAPITULO III.

Tum praefecti Regis Persiae legátos miserunt Athénas questum, quòd Chábrías adversum Regem bellum géneret cum Ægyptiis.

L 3

Athe

Athenienses diem certam Chábriae praestituerunt, quam ante, domum nisi redisset, capitis se illum damnaturos denuntiaverunt. Hoc ille nuncio Athenas rediit, neque ibi diutius est moratus, quam fuit necesse. Non enim libenter erat ante oculos civium suorum: quod & vivebat laute, & indulgebat sibi liberalius, quam ut invidiam vulgi posset effugere. Est enim hoc commune vitium in magnis liberisque civitatibus, ut invidia gloriae comes sit, & libenter de his detrahant, quos eminere videant altius: neque animo aequo pauperes alienam opulentiam intuentur fortunam. Itaque Chábricas, quoad ei licebat, plurimum aberat. Neque verò solus ille aberat Athenis libenter, sed omnes ferè principes fecerunt idem, quod tantum se ab invidia putabant absuturos, quantum à conspectu suorum recessissent. Itaque Conon plurimum Cypri vixit, Iphicrates in Thrácia, Timotheus Lesbi, Chares in Sigaéo. Dissimilis quidem Chares eorum factis & moribus, sed tamen Athenis & honoratus & potens.

NOTAS.

Questum. A quæxarse, à quærellarse.

Bellum gereret. Traia guerra.

Cam AEgyptiis. A favor de los Egypcios, el cum está en lugar de pro.

Præ-

Praestituerunt. Señalaron.

Quam ante. Antes del qual dia. Se entiende: antes quam.

Domum nisi redisset. Si no volvia à la ciudad: si no comparecía.

Capitis. A muerte.

Denuntiaverunt. Le notificaron.

Hoc nuncio. Con esta noticia: con esta notificacion.

Neque ibi diutius est moratus, quam fuit necesse. Y no se detuvo en Athenas mas tiempo que el que le fue necesario para defenderse.

Laute. Esplendidamente, con ostentacion.

Indulgebat sibi liberalius. Vivía con libertad mayor.

Quam ut invidiam vulgi posset effugere. Que la que convenia para poderse librar del odio del pueblo.

Est commune. Es general.

Eminere altius. Sobresalir: que sobresalen: estar: que estan en mayor dignidad, y con mayor poder.

Neque aequo animo pauperes intuentur. Ni el vulgo, ni la plebe mira con buenos ojos, con gusto.

Plurimum aberat. Estaba fuera de Athenas lo mas del tiempo.

Omnes ferè principes. Casi todos los principales, los sujetos mas visibles.

Quod tantum se ab invidia putabant absuturos. Porque juzgaban, que estarian libres del odio, tanto.

Quantum à conspectu suorum recessissent. Quanto estuviesen retirados de la vista de sus payssanos.

Lesbi. En Lesbo, isla del mar Egeo.

In Sigao. En Sigao, promontorio en la Phrigia, cercano à Troja, y célebre por el sepulcro de Aquiles.

CAPITULO IV.

Chábrías autem périit bello sociáli tali modo. Oppugnábant Athenienses Chium : erat in classe Chábrías privátus, sed omnes, qui in magistrátu erant, auctoritáte anteibat, eúmque magis milites, quàm qui praecerant, aspiciébant. Quae res ei maturávit mortem, nam, dum primus studet portum intráre, & gubernatórem jubet eó dirigere navem, ipse sibi perniciéi fuit. Cúm enim eó penetrásset, céterae non sunt secútae. Quo facto circumfusus hóstium concúrsu, cúm fortissimè pugnáret, navis rostro percússa, coepit sidere. Hinc refúgere cúm posset, si se in mare dejecisset, quód súberat classis Atheniénsium, quae exciperet natántem; perire málnit, quàm, armis abjéctis, navem relinquere, in qua fuerat vectus. Id céteri facere noluerunt, qui nando in tutum pervenerunt. At ille praestáre honéstam mortem existimans turpi vítae, cóminus pugnans, telis hostium interfectus est.

NO-

NOTAS.

Bello sociáli. En la guerra social, ó de los aliados.

Iph. c. 3.

Chium. A Kio, una de las ciudades que se habian apartado de la alianza con los Asenienses.

Privátus. Sin empleo: de voluntario: de particular.

Sed omnes, qui in magistrátu erant, auctoritáte anteibat. Pero tenia mas autoridad que todos los que tenian el mando.

Quàm qui praecerant. Qué à los que gobernaban.

Eum aspiciébant. Le honraban, le respetaban.

Quae res ei maturávit mortem. Esto (la autoridad, honor y respeto) le aceleró: le apresuró: le acarrecó mas pronto la muerte.

Dum primus studet portum intráre. Procurando entrar: apresurándose para entrar: empenándose en entrar el primero en el puerto.

Et gubernatórem jubet. Y mandando al Piloto.

Eó. Al puerto.

Ipse sibi perniciéi fuit. El mismo se buscó la muerte: se buscó su ruina.

Cúm enim eó penetrásset. Porque habiende entrado en el puerto.

Circumfusus hóstium concúrsu. Cercado por todas partes de multitud de enemigos.

Navi rostro percússa. Maltratada la nave en la punta que sobresale en la proa.

Coepit sidere. Empezó à hacer agua: irse à pique, à fondo.

Hinc cúm refúgere posset. Pudiendo escapar de este

te peligro.

Quod suberat. Porque estaba cerca.

Perire máluit. Mas quiso morir.

Quam navem relinquere. Que desamparar, abandonar la nave.

Armis abjectis. Arrojando las armas. Era entre los Athenienses la mayor afrenta arrojar las armas para salvar la vida.

In qua fuerat vectus. En que habia ido.

Nando. A nado: nadando.

In tutam pervenerunt. Se salvaron.

At ille praestare honestam mortem existimans turpi vitae. Pero él haciendo juicio que era mejor una muerte honrosa que una vida afrentosa.

XIII.

TIMOTHEO

ATHENIENSE, HIJO DE CONON.

Timotheo, Capitan Atheniense ganó á los Espartanos una batalla junto á la ciudad de Corcyra, ó Corfú. Por esta victoria se le erigió una estatua en la plaza pública. Por una acusacion que le hicieron, se retiró á la ciudad de Calcide, y se presume que murió allí cerca de la Olympiada

piada 107, quando el Imperio Macedonio comenzaba á tomar vuelo en el reynado de Philipo, padre de Alexandro Magno.

CAPITULO I.

Timótheus, Conónis filius, Atheniënsis. Hic à patre acceptam glóriam multis auxit virtutibus. Fuit enim disertus, impiger, laboriosus, rei militaris peritus, neque minus civitatis regendae. Multa hujus sunt praeclara facta, sed haec maxime illustria. Olynthios & Byzantios bello subegit. Samum cepit; in qua oppugnanda superiore bello Athenienses mille & ducenta talenta consumserant. Id ille sine ulla publica impensa populo restituit. Adversum Cotym bella gessit, ab eoque mille & ducenta talenta praedae in publicum retulit. Cyzicum obsidione liberavit. Ariobarzani simul cum Agesilao auxilio profectus est: à quo cum Laco pecuniam numeratam accepisset, ille cives suos agro atque urbibus augeri máluit, quam id sumere, cujus partem domum suam ferre posset. Itaque accepit Chritoten, & Sestum.

NOTAS.

A patre acceptam glóriam. La fama militar, que ha-

había heredado de su padre.

Multis virtutibus. Con muchas prendas de doctrina, y de ingenio.

Disertus. Hombre discreto.

Rei militaris peritus. Sabio en el gobierno militar.

Neque minus civilitatis regendae. Y no menos diestro en el gobierno de lo civil.

Olynthios. A los habitantes de Olyntho, ciudad principal de la Thracia, y fronteriza à la Macedonia.

Saxum. A Samo, una de las islas Esporades à la costa de la Asia menor.

Superiori bello. En la guerra antecedente, pasada.

Adversum Cotym bella gessit. Tuvo guerra contra Cotys, Rey de Thracia. Dos hubo de este nombre

en aquel tiempo: uno Rey de Thracia, y otro de Paphlagonia. Dúase de qual habla Nepote. Parece

mas cierto que habla del de Thracia; porque Olyntho, Byzancio, Cycio, &c. en donde hizo guerra

Timotheo, estaban en la Thracia, ò cerca de ella, y distantes de Paphlagonia. Otero Cotys hubo que

siguió el partido de Pompeyo, el qual fue hombre de natural tan colérico, que habiéndole presentado

una barilla de vidrios, los mandó arrojar por una ventana, por no tener motivo para enojarse, quando le quebrasen alguno.

Ab eoque mille & ducenta talenta praedae in publicum

reulit. Y metió en el Erario publico mil y doscientos talentos, que le habia pillado à dicho

Rey Cotys.

Cyzicum. A Cyzico, ciudad de la Misia cerca de la Propontide.

Ariobarzani auxilio profectus est. Marchó, fue à

socorrer à Ariobarzanes, General de los Persas en la Lydia, famoso por el apuro en que puso à

Alexandro Magno en unos desfiladeros de la Cilicia. A quo. De Ariobarzanes.

Laco. Agesilao Lacedemonio.

Cives suos augeri máloie. Mas quiso enriquecer à sus Paisanos.

Quam id sumere. Que tomar el dinero.

Crithócen. A Critote, ciudad del Keroneso de Thracia.

Et Sestum. Y à Sestos, ciudad à la costa del Heloponto, famosa por los amores de Leandro y Hero.

CAPITULO II.

Idem classi praefectus circumvehens Peloponnésun, Laconicam populatus, classem eorum fugavit. Corcyram sub imperium Atheniensium redégit: sociosque idem adjunxit Epirotas, Athamánas, Cháonas, omnesque eas gentes, quae mare illud adjacent. Quo facto Lacedaemonii de diutina contentione destiterunt, & sua sponte Atheniensibus imperii maritimi principatum concesserunt; pacemque his legibus constituerunt, ut Athenienses mari duces essent. Quae victoria tantae fuit Atticis laetitiae, ut tum primum arae Paci publice sint factae, eique Deae pulvinar sit institutum. Cujus laudis ut memoria maneret, Timotheo publice statum in

foro posuerunt: qui honos huic uni ante hoc tempus contigit, ut, cum patri populus statuum posuisset, filio quoque daret. Sic iuxta posita recens filii, veterem patris renovavit memoriam.

NOTAS.

Idem classis præfectus circumvehens Peloponnesum.

Costeando este mismo General con su armada el Peloponeso. Costear, no es otra cosa que navegar por el mar à lo largo de las costas u orillas. Circumvehens está en lugar de Circumvéctus.

Eërum. De los Lacedemonios.

Corcyram. A Corfú, isla del Mar Jonio.

Redigit. Puso.

Sociosque adiunxit. E hizo aliados suyos.

Epirotas. A los Epirotas, pueblos de Epiro sobre el mar Adriático.

Athamânas. A los Atamanas, pueblos cercanos à Epiro, sobre cuyo nombre hay no poca disputa.

Chónas. A los Caonas, pueblos en las mismas cercanías de Epiro.

Omnèsque eas gentes, quae mare illud adjacent. Y à todas aquellas naciones marítimas, esto es, que tienen sus poblaciones junto al mar.

Quo facto. Con esto.

De diutina contentiōne destiterunt. Desistieron, se retiraron de la larga competencia: dexaron la guerra. *Sua sponte.* Voluntariamente.

Atheniēnsibus imperiū maritimi principatū concesserunt. Reconocieron los Lacedemonios à los Athenienses por dueños del mar: concedieron el

man-

mando y dominio del mar.

His legibus. Con esta condicion.

Constituerunt. Ajustaron.

Ut Atheniēses mari duces essent. Que los Athenienses mandasen las armadas navales.

Quae victōria tantae fuit Atheniēsis laetitiae. Causó esta victoria tanta alegría à los Athenienses: sirvicio de deo.

Ut tum primū arae Paci publicae sint factae. Que entonces fue la primera vez que erigieron, levantaron publicamente aras à la paz. Plutarco dice que fue despues de la batalla, que dió Cimon à los Persas junto à Eurimedon, rio en la Panfilia, al qual tiene su origen en lo alto del monte Taurus, y corre por medio de ella.

Eique Duae pulvinar sit institutum. Y fue la primera vez que se puso almohada à esta Diosa. Era esto muy usado entre las supersticiones asi de los Romanos, como de los Griegos en las fiestas, que hacian à sus Dioses de resulta de alguna victoria. Otros quieren que sea lecho, porque los unos y los otros ponian delante de sus idolos mesas con diferentes viandas, y camas sobre las quales se sentaban y echaban.

Ante hoc tempus. Hasta entonces. Si se atiende al tiempo en que se escribió esta historia, se dirá hasta ahora.

Patri. A Conon.

Filio quoque daret. Se le concediese, se le pusiese tambien à su hijo Timotheo.

Iuxta posita recens filii. La nueva estatua del hijo puesta al lado de la del padre.

CA.

CAPITULO III.

Hic cum esset magno natu, & magistratus gerere desiisset, bello Athenienses undique premi sunt coepti. Defecerat Samus: descierat Hellespóntus: Philippus jam tum valens Mácedo multa moliebatur: cui oppositus Chares cum esset, non satis in eo praesidii putabatur. Fit Menestheus praetor, filius Iphieratis, gener Timóthei, &, ut ad bellum proficiscatur, decernitur. Huic in consilium dantur duo usu sapientiæque praestantes, quorum consilio uteretur, pater & socer: quod in his tanta erat auctoritas, ut magna spes esset, per eos amissa posse recuperari.

Hi cum Samum profecti essent, & eodém Chares, adventu eorum cognito, cum suis copiis proficisceretur, ne quid, absente se, gestum videretur; accidit, cum ad insulam appropinquarent, ut magna tempestas oriretur: quam evitare duo veteres imperatores útile arbitrati, suam classem suppresserunt. At ille temeraria usus ratione, non cessit majorem natu auctoritati: &, ut in sua navi esset fortuna, quo contenderat, pervenit: eodémque ut sequerentur, ad Timótheum & Iphierat-

eratem nuncium misit. Hinc malé re gesta, compluribus amissis navibus, eodém, unde erat profectus, se recepit, literasque Athenas publice misit, sibi proclive fuisse Samum capere, nisi à Timótheo & Iphierate descisisset. Ob eam rem in crimen vocabantur. Populus aser, suspicax, mobilis, adversarius, invidus etiam poténtiae, domum revocat: accusantur proditiónis. Hoc judicio damnatur Timótheus, lisque ejus aestimatur centum talentis. Ille odio ingratae civitatis coactus, Chalcidem se contulit.

NOTAS.

Magno natu. De edad abanzada.

Defecerat Samus. Habianse revelado los habitantes de la isla de Samo.

Descierat Hellespóntus. Habian negado la obediencia los que habitaban hacia el Helesponto.

Philippus. Philipo, padre de Alexandro Magno.
Jam tum valens. Poderoso ya entonces en armas y en dineros.

Non satis in eo praesidii putabatur. Juzgaban los Athenienses que no eran suficientes las fuerzas de Chares, para resistir al poder de Philipo.

Huic in consilium dantur duo. Dieron à Menestheo por consejeros dos sujetos.

Usu. En la experiencia.

Pater. Iphierates.

Socer. Su suegro Timotheo.

Quod in his tanta erat auctoritas. Porque estos tenían

nian tanta autoridad.

Ue magna spes esset. Que tenían una grande esperanza: estaban muy esperanzados.

Per eos amissa posse recuperári. De que por su medio se podría recobrar lo que tenían perdido.

Et eodem Chares cum suis copiis proficisceretur. Y marchando tambien Cares con sus tropas á la misma isla de Samo.

Absente se. Estando el (Cares) ausente: en ausencia suya.

Imperatores. Iphicrates, y Timotheo.

Suam classem suppresserunt. Ancoraron: echaron anclas: se estuvieron quietos con su armada.

Ille temeraria usus ratione. Valiendose de; tomando Cares un medio temerario: arrebataado: dexándose llevar Cares de su temeridad.

Non cessit. No se sujetó; no quiso obedecer.

Majorum nata. De Iphicrates, y Timotheo.

Ut in sua navi esset fortuna. Como si todo el bien consistiese en su nave: como si su nave llevase á bordo la fortuna.

Quò contenderat. Adonde habia dirigido su carrera: á donde habia puesto la mira.

Multè re gesta. No habiendo salido bien con la empresa.

Eodem se recepit. Se retiró á la misma parte.

Publicè. Para que todos las supiesen, principalmente los magistrados: al pueblo, á la ciudad.

Sibi proclive fuisse. Que le hubiera costado poco: que le hubiera sido facil.

In crimen vocabantur. Eran acusados.

Acer. Facil en irritarse: en acalorarse.

Mó-

Mobilis. Inconstante.

Proditionis. De traidores.

Lisq; ejus aestimatur centum talentis. Y le condenaron en cien talentos. *Veaase el talento en Mile. c. 7.*

Chalcidem se contulit. Se retiró á Calcides, ciudad de la Eubea en el negro Ponto.

CAPITULO IV.

Hujus post mortem cum populum judicii sui poenitèret, multae novem partes detraxit, & decem talenta Cononem filium ejus ad muri quamdam partem reficiendam jussit dare: in quo fortunae varietas est animadversa. Nam quos avus Conon muros ex hostium praeda patriae restituerat, eosdem nepos, cum summa ignominia familiae, ex sua re familiari reficere coactus est. Timothei autem moderatae sapientisque vitae cum pleraque possimus proferre testimonia, uno erimus contenti, quod ex eo facile conjici poterit, quam carus suis fuerit.

Cum Athenis adolescentulus causam diceret, non solum amici, privatique hospites ad eum defendendum convenérunt, sed etiam in eis Jason tyrannus, qui illo tempore fuit omnium potentissimus. Hic cum in patria

sine satellitibus se tutum non arbitrarêtur. Athénas sine ullo praesidio venit: tantique hóspitem fecit, ut mallet se cápitis periculum adire, quàm Timótheo de fama dimicanti deesse. Hunc advêrsus tamen Timótheus póstea pópuli jussu bellum gessit, patriæque sanctióra jura, quàm hospitii esse duxit. Haec extréma fuit aetas Imperatórum Athénsium, Iphicratis, Clábriae, Timóthei: neque post illórum obitum quisquam dux in illa urbe fuit dignus memóriâ.

NOTAS.

Hujus. De Timotheo.

Judicii sui. De la sentencia, que habia dado contra Timotheo.

Multae. De los cien talentos.

In quo fortunae varietas est animadoersa. En esto se echaron de ver los altos y bajos de las cosas humanas.

Restituerat. Habia reedificado.

Ex sua re familiari. De su propio caudal: a su costa: a expensas suyas.

Respicere. A reparar.

Uno crimine contenti. Nos contentaremos con uno.

Quam carus suis fuerit. Quan amado fue de sus amigos: quanto le amaron sus amigos.

Cum causam diceret. Defendiéndose en juicio.

Privatique hóspites. Y huéspedes particulares.

Convenerunt. Concurrieron.

Jason Tyrannus. Jason, Rey ò Tirano de Thetalia, ò por mejor decir en Feras, ciudad de dicha Provincia. Llamabuse Eerco, y es diverso del otro Príncipe de los Argonautas.

Illo tempore. Entonces.

In patria. En Feras, ciudad de Thetalia, de donde tomó el nombre.

Sine satellitibus. Sin guardia.

Sine ullo praesidio. Sin guardia alguna.

Tantique hóspitem fecit. Y estimó tanto al huésped: è hizo tanto aprecio, tanta estimacion del huésped.

Se cápitis periculum adire. Exponerse à perder la vida.

De fama dimicanti. Que pleiteaba por su estimacion, por su reputacion.

Hunc advêrsus. Contra este Jason. En lugar de advêrsus hunc por Anastrophæ.

Sanctióra. Mas sagrados.

Duxit. Juzgó, creyó.

Extréma aetas. La ultima edad, era, epoca.

XIV.

DATAMES

HIJO DE CAMISARES.

Datames ganó muchas victorias. Obtuvo muchos honores en el servicio de Artaxerxes Memon, Rey de Persia; pero sus émulos le malquistaron con este Príncipe. Era Satrapa, ó Gobernador de Capadocia, ó de aquella parte de Cilicia, que confina con la Capadocia. Movió guerra contra el mismo Artaxerxes. En el año tercero de la Olympiada 104 fue muerto à traycion por Mieridates, que voluntariamente habia prometido al Rey dar la muerte à Datames.

CAPITULO I.

Venio nunc ad fortissimum virum, maximique consilii omnium Barbarorum, exceptis duobus Carthaginiensibus, Hamilcare, & Hannibale. De quo hoc plura referemus, quòd & obscuriora sunt ejus gesta pleraque, & ea, quae prospere ei cesserunt, non magni-

nitudine copiarum, sed consilii, quo tum omnes superabat, acciderunt: quorum nisi ratio explicata fuerit, res apparere non poterunt.

NOTAS.

Venio nunc ad fortissimum virum. Paso ahora à tratar de un varon: de un sugero el mas valeroso. *Maximique consilii omnium barbarorum.* Y el mas habil de todos los extrangeros. *Llamaban barbaros à todos los que no eran Griegos, ni Latinos.* *De quo referemus.* Del qual hablaré mas difusamente. *Hoc quòd & obscuriora sunt ejus gesta pleraque.* Porque muchos de sus hechos son poco conocidos. *Et ea, quae ei prospere cesserunt.* Y aquellos que le salieron bien. *Non magnitudine.* No por la multitud. *Quorum ratio.* Cuya serie. *Res apparere non poterunt.* No podrán saberse bien las cosas: constar con claridad.

Datames patre Camissare, natione Care, matre Scythissa natus, primum militum numero fuit apud Artaxerxem, eorum qui Regiam tuebantur. Pater ejus Camissares, quòd & manu fortis & bello strenuus, & Regi multis locis fidelis erat repertus, habuit provinciam partem Ciliciae juxta Cappadociam, quam incolunt Leucosyri. Datames militare munus fungens, primum, qualis esset, aperuit

in bello, quod Rex adversus Cadusios gessit: namque hic multis millibus regionum interfecit, magni fuit ejus opera. Quo factum est, ut, cum in eo bello cecidisset Camissares, paterna ei traderetur provincia.

NOTAS.

Patre Camissare natus. Hijo de Camissares.

Motus Scythissa. Y de una natural de Scythia.

Militum numero fuit apud Artaxerxem. Fue uno de los que militaron baxo las banderas de Artaxerxes.

Eorum qui regiam tuebantur. De aquellos soldados que estaban de guardia: hacian guardia en palacio.

Habuit provinciam partem Ciliciae. Tuvo el gobierno de una parte de la Cilicia, pais de la Asia menor bajo del monte Tauro.

Leucosyri. Los Leucosyros, los quales habitaban una parte de la Capadocia. Llamanse asi por su color blanco à diferencia de los Syrios, que le tenían baxo.

Apertus. Mostró claramente.

Rex. Artaxerxes Mnemon.

Cadusios. Los Cadusios, los quales habitaban en la Media entre el Caspio, y el Ponto Euxino.

Gessit. Tuvo.

Regionum. De los del Rey Artaxerxes. Algunos leen hostium; y otros omiten el Regionum.

Magni fuit ejus opera. Sirvió de mucho en la batalla: fue de grande importancia su ayuda en la batalla. Según la leccion, la hazaña de Dátames fue

fue rechazar al enemigo, que hacia mucho destrozo en el ejército del enemigo.

Cum cecidisset. Habiendo muerto.

Paterna ei traderetur provincia. Le dieron el gobierno que tenía su padre Camissares: recayó en el gobierno que tenía su padre.

CAPITULO II.

Pari se virtute postea praebuit, cum Autophradates jussu Regis bello persequeretur eos, qui defecerant. Namque ejus opera hostes, cum castra jam intrassent, profligati sunt, exercitusque reliquus conservatus Regis est: qua ex re majoribus rebus praeesse coepit. Erat eo tempore Thyus dynastes Paphlagoniae, antiquo genere natus à Pylaemene illo, quem Homerus Troico bello à Patroclo interfectum ait. Is Regi dicto audiens non erat. Quam ob causam bello eum persequi constituit, eique rei praefecit Dátamen propinquum Paphlagonis. Namque ex fratre & sorore erant nati. Quam ob causam Dátames omnia primum experiri voluit, ut sine armis propinquum ad officium reduceret. Ad quem cum venisset sine praesidio, quod ab amico nullas vereretur insidias, penè interit: nam Thyus eum clam interficere voluit. Erat ma-

ter cum Dátame ámita Paphlagonis. Ea, quid ageretur, rescit, filiumque monuit. Ille fugá periculum evitavit, bellumque indixit Thyo. In quo cum ab Ariobarzane praefecto Lydiae & Jóniae, totiusque Phrygiae desértus esset, nihilo ségnius perseveravit, vivumque Thyum cepit cum uxóre & liberis.

NOTAS.

Pari virtute. Con igual valor.

Autophradates. Gobernador de la Lydia, y General de Artaxerxes.

Qui desecerant. Que se habían rebelado, levantado. *Cum castra jam intrassent.* Habiendo ya vencido las trincheras.

Profligati sunt. Fueron derrotados.

Dynastes. Señor principal, Regulo (de Paphlagonia, provincia septentrional en la Asia menor) ó Rey tributario de la Persia.

Antiquo genere natus. Descendiente de noble sangre.

A Pylaemene illo. Es á saber, de aquel Pilemenes.

Homérus. Homero, príncipe de los Poetas Griegos.

Flóreció ciento y sesenta años antes de la fundación de Roma. Fue ciego, y de esto tomó el nombre de Homero, que antes era Melesigenes. En este pasage padeció sin duda Cornelio manifiesta equivocación: pues por Homero consta, que fue el Rey Menelao, y no Patroclo, quien mató á Pylemenes.

Is regis dicto audiens non erat. Este Thio no obedeció.

decia las órdenes del Rey: le era inobediente: se le había rebelado.

Paphlagonis. De Thyo Paphlagon, ó de Paphlagonia.

Namque ex fratre, & sorore erant nati. Porque eran primos hermanos, hijo de un hermano, y de una hermana.

Omnia experiri. Tantear todos los caminos: probar todos los medios.

Ad officium. A la obediencia del Rey.

Sine praesidio. Sin gente, sin tropa.

Penè intriit. Estuvo á pique de perder la vida.

Erat mater cum Dátame. Tenia Datames consigo á su madre.

Amita. Tia, hermana de padre.

Paphlagonis. De Thyo Paphlagon ó de Paphlagonia.

Quid ageretur. Lo que se tramaba.

Filiumque monuit. Y se lo aviso al hijo, para que se guardase.

Fuga. Huyendo.

Periculum evitavit. Escapó, se libértó del peligro.

Indixit. Declaró, intimó.

Desertus. Desamparado Datames.

Nihilo stóide perseveravit. Permaneció con el mismo ánimo, con el mismo ardor: llevó adelante la empresa, sin afloxar un punto.

CAPITULO III.

Cujus facti ne prius fama ad Regem, quàm ipse, perveniret, dedit operam. Itaque omnis

bus insciis, eò, ubi erat Rex, venit: posterò, que die Thyum, hominem máximi corporis, terribillique facie, quod & niger & capillo longo, barbáque erat promissá, óptimá veste textit, quam sátrapæ Régii gérere consuéverant: ornávit étiam torque, & armillis aëreis, ceteròque régio cultu: ipse agrésti dúplici amículo circúmdatus, hirtáque túnica, gerens in capite gáleam venatóriam, dextrá manu clavam, sinistrá cópulam, quá vinctum ante se Thyum agébat, ut si feram béstiam captam dúceret. Quem cum omnes prospicerent propter novitatem ornátus, ignotánique formam, ob eámque rem magnus esset concursus, fuit non nemo, qui agnósceret Thyum, Régique nuntiáret. Primò non accrédidit. Itaque Pharnabázum misit explorátum: à quo ut rem gestam cómperit, statim admitti jussit, magnóperè delectátus cum facto, tum ornátu: in primis quòd nóbilis Rex in potestatem inopinánti vénérat. Itaque magnificè Dátamen donátum ad exercitum misit, qui tum contrahébatur, duce Pharnabázo & Tithraúste ad bellum AÉgyptium, parique eum, atque illos, império esse jussit. Póstea verò quàm Pharnabázum Rex revocávit, illi summa impérii trádita est.

NOTAS.

Dedit operam. Procuró.

Omnibus insciis. Sin saberlo nadie.

Thyum óptimo veste textit. Puso à Thyo una rica vestidura de purpura bordada de oro, de que usaban los Reyes de Persia, y concedian por distincion à los Satrapas, ó señores principales.

Hominem máximi corporis, terribillique facie. Hombre de grande estatura, y de terrible aspecto, & presencia.

Premissa. Crecida, larga.

Ornóvit étiam torque, & armillis aëreis. Pusoletamó bien un collar, y unos brazaletes de oro.

Agrésti dúplici amículo circúmdatus. Metido en un ordinario casacon, sayo, ó capoton aforrado.

Hirtáque túnica. Y con una zamarra.

Gáleam venatóriam. Un casco de cazador, el qual le hacian de los despojos de las fieras que cazaban.

Clavam. Una maza.

Cópulam. Soga, cordel, correa, ó ramal.

Agébat. Llevaba.

Formam. Figura.

Fuit non nemo, qui agnósceret Thyum. No faltó quien conociese à Thyo.

Primò non accrédidit. Al principio no dió crédito: no lo creyó.

Explorátum. A que lo supiese, à que se informase.

Rem gestam. El lance; lo sucedido.

Inopinánti. Sin pensarlo. Se entiende sibi.

Contrahébatur. Se juntaba, se levantaba.

Parique eum, atque illos império esse jussit. Y man-

dó que Dátames tuviese igual autoridad, que Pharnabazo y Titraustes.

Illi summa imperii adita est. Se le dió el mando del ejército, y gobierno de la guerra.

CAPITULO IV.

Hic cum máximo studio compararet exercitum, Aegyptumque proficisci pararet, subito à Rege literae sunt ei missae, ut Aspin aggredieretur, qui Cataoniam tenebat: quae gens jacet supra Ciliciam confinis Cappadociae. Namque Aspis saluosam regionem, castellisque munitam incolens, non solum imperio Regis non parabat; sed etiam finitimas regiones vexabat, & quae Regi portarentur, abripiēbat. Dátames, etsi longè aberat ab his regionibus, & à majore re abstrahēbatur, tamen Regis voluntati morem gerendum putavit. Itaque cum paucis, sed viris fortibus, navem conscendit: existimans, id quod accidit, facilius se imprudentem parva manu oppressurum, quam paratum, quamvis magno exercitu.

Hac delatus in Ciliciam, egressus inde, dies noctesque iter faciens, Taurum transiit, eo-que, quò studiērat, venit: quaerit, quibus locis sit Aspis: cognoscit haud longè abesse, pro-

profectumque cum veniunt. Quem dum speculatur, adventus ejus causa cognoscitur. Pisidas cum iis, quos secum habebat, ad resistendum Aspis comparat. Id Dátames ubi audit, arma sumit, suosque sequi jubet: ipse equo concitato ad hostem vehitur. Quem procul Aspis conspiciens ad se ferentem, pertimescit, atque à conatu resistendi deterritus, sese dedit. Hunc Dátames victum ad Regem ducendum tradit Mithridati.

NOTAS.

Cum máximo studio compararet. Aprestando con la mayor diligencia.

Pararet. Disponiendo.

Ut Aspin aggredieretur. Que marchase contra Aspis. *Cataoniam tenebat.* Mandaba la Cataonia, país en la Asia menor entre los montes Tauro, y Antitauro.

Quae gens. La qual region.

Jacet. Está.

Supra Ciliciam. Mas arriba, mas allá de Cilicia.

Saluosam. Llena de montes y selvas: cortada con desfiladeros.

Et à majore re abstrahēbatur. Y le apartaban de empresa mas importante.

Morem gerendum. Que debia obedecer.

Navem conscendit. Se embarcó.

Imprudentem. Descuidado, desprovenido.

Parva manu. Con poca gente.

Hac delatus in Ciliciam. Conducido en esta nave à Cilicia.

In-

Inde egressus. Habiendo desembarcado.

Dies, nocte, que itas faciunt. Marchando: haciendo sus marchas de día y de noche.

Quò studuerat. A donde habia puesto la mira: à donde habia deseado llegar.

Venit. Llego.

Cognoscit haud longè abesse. Supo que estaba cerca.

Venditum. A cazar, à caza.

Quem dum spectatur. Mientras se informa: toma lengua: le espia.

Pisidas. A los Pisidas, gentes que habitaban en la Pisidia, provincia en la Asia menor, que confluía con la Licaonia, Isauria, y Pamfilia.

Comparat. Puso en orden.

Suas sequi iubet. Mando à los suyos que le siguiesen.

Equo concitato. Dando de espuelas al caballo: à rienda suelta.

Ad hostem vehitur. Acometió al enemigo: corrió con el enemigo.

Ad se ferientem. Que iba à dar sobre él.

A contra resistendū deterritus. Desesperanzado de poder resistir.

Ad regem ducendum. Para que le llevase al Rey.

Mithridati. A Mithridates.

CAPITULO V.

Haec dum geruntur, Artaxerxes reminiscens, à quanto bello ad quàm parvam rem principem ducum misisset, se ipse reprehendit; & nuncium ad exercitum Acen misit, quòd non-

nondum Dátamen profectum putabat, qui ei diceret, ne ab exercitu discederet. Hic priusquam perveniret, quò erat profectus, in itinere convénit, qui Aspin ducébant. Qua celeritate cum magnam benevolentiam Regis Dátames consecutus esset, non minorem invidiam aulicorum excipit, qui illum unum pluris, quàm se omnes, fieri videbant. Quo facto, cuncti ad eum opprimendum consenserunt.

Haec Pandates, gazae custos regiae, amicus Dátami, perscripta ei mittit, in quibus docet: eum magno fore periculo, si quid illo imperante in Aegypto adversi accideret. Namque eam esse consuetudinem regiam, ut casus adversos hominibus tribuant, secundos fortunae suae. Quo fieri, ut facile impellantur ad eorum perniciem, quorum ductu res male gestae nunciuntur. Illum hoc majore fore in discrimine, quòd quibus Rex maxime obediat, eos habeat inimicissimos. Talibus ille literis cognitis, cum jam ad exercitum Acen venisset, quòd non ignorabat ea verè scripta, desciscere à Rege constituit. Neque tamen quidquam fecit, quòd fide sua esset indignum. Nam Mandroelem Magnètem exercitui praefecit: ipse cum suis in Cappadociam discedit; conjunctamque huic Paphlagoniam occupat, celans quàm vo-

luntate esset in Regem: clam cum Ariobarzane facit amicitiam, manum comparat, urbes munitas suis tuendas tradit.

NOTAS.

Reminiscens. Considerando.

A quanto bello. De quan grande empresa.

Ad quam parvam rem principem ducum misisset.

Habia retirado al mayor, al mejor de sus capitanes para emplearle en cosa de tan poca importancia.

Acen. A Ace, ciudad de Phenicia, y de la Palestina, hoy Ptolemaida.

Nondum profectum. Que aun no se habia puesto en marcha, en camino.

Hic. El correo, el mensagero, el enviado.

Convénit. Se encontro con aquellos.

Aulicorum. De los Cortesanos, de los Palaciegos.

Excipit. Padeció: ruvo que aguantar.

Illum unum plaris fieri. Que el solo tenia mas estimacion: era mas estimado: que se hacia de el solo mas aprecio.

Quam se omnes. Que todos ellos.

Ad eum opprimendum consenserunt. Se conjuraron, se aunaron para derribarle: para procurar su caída.

Gazar custos viguit. Tesorero del Rey.

Per scripta ei mittit. Le envió una carta.

In quibus docet. En la qual le dice, le avisa.

Si quid adversi accidisset. Si sucedia algun infortunio, alguna desgracia.

Illo imperante. Mandando el: bajo de su mando.

Eam. Tal.

In AEgypto. En Egypto. De esta guerra trata el

Au-

Autor en la vida de Iphierates, y en la de Cabrias.

Fieri. Sucede.

Ut impellantur. Que los inducen: los excitan.

Ad perniciem. A la ruina.

Quorum ductu res male gestae nunciuntur. Por cuyo gobierno, conducta se dice haber salido mal las cosas.

Illum hoc majore discrimine fore. Tambien le advierte que el se verá en mucho mayor peligro.

Quibus res maxime obediat. De quienes el Rey mas se fia: que mas mano tienen con el Rey.

Talibus literis cognitis. Vista, leida esta carta.

Desciscere à Rege constituit. Determinó apartarse de la obediencia del Rey: dexar al Rey.

Mandroclum Magnitem exercitui praefecit. Dió el mando del ejército à Mandrocles, natural de Magnesia.

Cum suis. Con los que le eran afectos: con los que quisieron seguirle.

Celans, qua voluntate esset in regem. Ocultando, sin dar à entender que ánimo era el suyo para con el Rey.

Manum comparat. Hizo gente: juntó un ejército.

Tuendas. Para que las defendiesen.

CAPITULO VI.

Sed haec propter hiemale tempus minus prosperè procedebant. Audit, Pisidas quasdam copias adversus se parare; filium eò Arsidéum cum exercitu mittit; cadit in praef-

lio adolēscens. Proficiscitur eò pater, non ita cum magna manu, celans quantum vulnus accepisset; quòd prius ad hostem pervenire cupiebat, quàm de re male gestà fama ad suos perveniret; ne, cognitā filii morte, animi debilitarentur militum. Quò contēderat, pervēnit, hisque locis castra ponit, ut neque circumveniri multitudine adversariòrum posset, neque impediri, quominus ad dimicandum manum haberet expeditam. Erat cum eo Mithrobarzānes socer ejus, praefectus equitum. Is desperatis generi rebus ad hostes transfugit. Id Dátames ut audivit, sensit, si in turbam exisset, ab homine tam necessario se relictum, futurum, ut ceteri consilium sequerentur. In vulgus edit: *suo iussu Mithrobarzānem profectum pro perfuga, quò facilius receptus interficeret hostes. Quare relinqui eum non par esse, sed omnes confestim sequi. Quòd si animo serenius fecissent, futurum, ut adversarii non possent resistere, cum et intra vallum et foris caderentur.*

Hac re probata, exercitum educit, Mithrobarzānem persequitur. Qui dum ad hostes pervenerat, Dátames signa inferri jubet. Pisidae nova re commoti, in opinionem adducuntur, perfugas mala fide compositorque fecisse, ut recepti essent majori calamitati.

Pri-

Primum eos adoriuntur. Illi cum, quid ageretur, aut quare fieret, ignorarent, coacti sunt cum eis pugnare, ad quos transierant; ab hisque stare, quos reliquerant. Quibus cum neutri parcere, celenter sunt concisi. Reliquos Pisidas resistentes Dátames invadit: primo impetu pellit; fugientes persequitur, multos interficit, castra hostium capit. Tali consilio uno tempore & proditores perculit, & hostes profligavit: & quod ad perniciem fuerat cogitatum, id ad salutem convertit. Quo neque acutius ullus imperatoris cogitatum, neque celenter factum usquam legimus.

NOTAS.

Procediant. Sucedant: salian.

Cadit. Murio.

Non ita cum magna manu. Con poca gente.

Quantum vulnus accepisset. Quanta pena, quanto sentimento habia recibido: quanto habia perdido.

Prinquam de re male gestà fama ad suos perveniret. Antes que llegar a oídos de los suyos lo mal que habia salido aquella empresa, aquella expedición.

Cognita morte. Sabiendo la muerte.

Debilitantur. Desmayasen.

Quò contēderat. A donde habia puesto la mira: à donde habia deseado.

His locis. En unos parages tales: en sitios tan ven-

tañosos.

Castra ponit. Sentó su campo : se acampó : sentó sus reales.

Quémimas manum haberet expeditam. El que tuviere su ejército libre.

Praefectus. General.

Equitum. De la caballería.

Desperatis generi rebus. Desesperado , desesperanzado de las cosas del yerno.

Transfigit. Se pasó.

Sensit. Conocio , se hizo cargo.

Si in turbam exisset. Si corria la voz : si llegaba á saber el ejército.

Ab homine tam necessario se relictum. Que le habia dexado , desamparado un hombre , que era pariente tan cercano , y persona tan principal en el ejército : que su yerno Mithrobarzanes se habia pasado al enemigo.

Futurum. Sucederia.

Ut ceteri consilium sequerentur. Que los demás le imitarían : seguirían su exemplo : harían lo mismo.

In vulgus edit. Publicó , echó , esparció la voz.

Pro perfuga. Como si fuera desertor.

Relinquit eum non par esse. Que no era justo desampararle.

Futurum. Sucederia.

Cum intra vallum , & foris caederentur. Siendo heridos dentro y fuera de las trincheras.

Qui cum ad hostes pervenerat. El qual apenas habia llegado al enemigo , quando : luego que llegó al enemigo.

Sig-

Signa inferri iubet. Mando acometer , atacar al enemigo.

Nova re commoti. Turbados con aquel nuevo lance.

In opinionem adducuntur. Hicieron juicio : se persuadieron : creyeron.

Compositioque. Y de acuerdo con Datames : y de concierto.

Essent majore calamitati. Hiciesen mayor estrago.

Illi. Los desertores , Mithrobarzanes , y los de su partido.

Ab hisque stare. Y á pelear á favor de aquellos : y á defender á aquellos.

Quibus. A los quales desertores.

Neutri. Ni los unos , ni los otros , esto es , ni los Plidasas , ni los del partido de Datames.

Celeriter sunt concisi. Prontamente acabaron con ellos : fueron pasados á cuchillo.

Primo impetu. Al primer ataque : al primer asalto.

Tali consilio. De este modo : con esta estratagemas con esta determinacion.

Proditores percussit. Acabó con los traidores , con los desertores.

Et hostes profugavit. Y derrotó á los enemigos.

Quo neque acutius ullius imperatoris cogitatum : neque celerius factum usquam legimus. En ninguna parte leemos pensamiento de algun General mas agudo , ó ingenioso , ni mas prontamente executado que este.

CAPITULO VII.

Ab hoc tamen viro Scismas maximus natus

filiius descīit, ad Regēmq̃ue trāsiit, & de defectionē patris dētulit. Quo nūcio Artaxēxes commōtus, quōd intelligēbat sibi cum viro forti ac strēnuo negotiū esse, qui cūm cogitasset, facere audēret, & prius cogitare, quā conāri, consuēset; Autophradātem in Cappadōciam mittit. Hic ne intrāre posset salūtē, in quo Ciliciæ portæ sunt sitæ, Dātames præoccupāre stūdiit. Sed tam sūbitō cōpias contrāhere non potuit. A qua re depūsus, cum ea manu, quā contrāxerat, locum delēgit talem, ut neque circumirēt ab hōstibus, neque præteriret adversārius, quin ancipitibus locis premerētur: & si dimicare cum eo vellet, non multū obesse multitudo hōstium suæ paucitāti posset.

NOTAS.

Ab hoc tamen viro Scismas maximus natus filius descīit. Con todo à Datames le faltó en la fidelidad su hijo mayor llamado Scismas: se le rebeló: le dejó: le hizo traición. *Aunque en las mas ediciones dice máximo, en algunas dice maximus.* Esta lección ha parecido la mejor, y la que debe ser: pues con la primera sería el sentido: que Scismas era muy viejo: y con la segunda se debe entender: que de los hijos que tenía Datames, Scismas era el mayor en edad.

Dētulit. Le dió cuenta.

Sibi negotiū esse. Que se las habia: que tenía guer-

ra:

ra: que tenía que competir.

Quā conāri. Que ponerlo en execucion.

Præoccupāre stūdiit. Procuró adelantarse à tomar, à ocupar.

Contrāhere. Juntar.

A qua re depūsus. No habiendo podido lograr su intento: perdido este lance.

Cum ea manu. Con aquella gente.

Quā contrāxerat. Que habia juntado.

Neque circumirēt ab hōstibus. Ni le pudiesen cercar los enemigos.

Neque præteriret adversārius. Ni el enemigo abanzar: pasar mas adelante.

Quin ancipitibus locis premerētur. Sin ser atacado por el frente y por la espalda.

CAPITULO VIII.

Hæc etsi Autophradates vidēbat, tamen stātuit cōgredi, quā cum tantis cōpiis refūgere, aut tādīu uno loco sedēre. Habēbat barbarōrum equitum viginti, peditum centum millia, quos illi Cārdacas appellānt; ejusdēmq̃ue generis tria funditorum. Præterea Cappadocum octo, Armeniōrum decem, Paphlagonum quinque, Phrigum decem, Lydōrum quinque, Aspendiōrum & Pisidārum circiter tria, Cilicum duo, Captianōrum totidem, ex Grēcia conductōrum tria millia: le-

vis armaturae maximum numerum. Has adversus copias spes omnis consistebat Dátami in se, locique natura. Namque hujus partem non habebat vicésimam militum. Quibus fretus confligit, adversariorumque multa millia concidit, cum de ipsius exercitu non amplius hominum mille cecidisset. Quam ob causam postero die tropaeum posuit, quo loco pridie pugnatum erat.

Hinc cum castra movisset, semperque inferior copias, superior omnibus praeliis discederet: quod numquam manum consereret, nisi cum adversarios locorum angustiis clausisset; quod perito regionum, callideque cogitanti saepe accidebat: Autophradates, cum bellum duci majore regis calamitate, quam adversariorum, videret, ad pacem amicitiamque hortatus est, ut cum Rege in gratiam rediret. Quam ille etsi fidam non fore putabat, tamen conditionem accepit, seque ad Artaxerxem legatos missurum dixit. Sic bellum, quod Rex adversus Dátamen suscepserat, sedatum. Autophradates in Phrygiam se recepit.

NOTAS.

Sedituit. Quiso mas: halló, por mas conveniente.
Congredi. Venir á las manos: dar la batalla.
Quam refugere. Que retirarse: volver la espalda al ene-

enemigo: que volver pies á tras. *Antes del quám se debe entender potius.*

Sedere. Estarse parado: estarse ocioso.

Cardacas. Cardacas. Unos dicen que estos eran una infanteria asi llamada de la vez Persiana Carda, que significa violento, feroz, guerrero. Otros dicen que eran unos pueblos de la Asia menor, de donde tambien eran las demás naciones, de que se componia este exercito.

Ejusdemque generis tria funditorum. Y tres mil honderos de la misma nacion. *Notase que en este namer al cardinal, y en los que se siguen, se entiende millia.*

Ex Græcia conductorum tria millia. Tres mil Griegos tomados á sueldo.

Levis armaturæ. De soldados armados á la ligera.
Spes omnis consistebat Dátami in se. Toda la esperanza la tenia Dátames en si mismo.

Locique natura. Y en la disposicion del terreno: en lo ventajoso del sitio.

Confligit. Dio la batalla.

Concidit. Mató, pasó á cuchillo.

Cum non amplius hominum mille cecidisset. No habiendo muerto mas que mil hombres.

Tropaeum. Un trofeo en memoria de la victoria. *Este solian hacerle del tronco de un árbol, cortándole las ramas, y colgando de él las armas, y otros despojos del enemigo.*

Quo loco pridie pugnatum erat. En el mismo sitio en que el dia antes se habia dado la batalla.

Cum castra movisset. Habian levantado el campo, los reales.

Superior discideret. Salia vencedor, victorioso.
Numquam manum conséreret. Jamás llegaba à las
 manos: peleaba.

Perito regionum. Práctico en aquellas regiones: que
 tenía conocimiento de, &c.

Duci. Se dilataba, se iba alargando.

Calamitate. Perdida.

Fidam non fore. Que no habia de durar mucho
 tiempo.

Conditionem accipit. Aceptó el partido.

Susciperat. Habia emprendido.

Sedatum. Se acabó: se compuso.

Se recipit. Se retiró: se volvió.

CAPITULO IX.

At Rex, quod implacabile odium in Dá-
 tamen suscepérat, postquam bello eum oppri-
 mi non posse animadvértit, insidiis interfi-
 cere stúduit. Quas ille plerásque vitávit: sicut
 cum nunciátum esset, quosdam sibi insidiari,
 qui in amicórum erant número: de quibus,
 quod in mici detúlerant, neque credéndum,
 neque negligéndum putávit. Experiri voluit,
 verum, falsúmne es: et relátum. Itaque eo pro-
 fectus est, quo itinere futuras insidias dixe-
 rant. Sed elégit corpore & statúra simillimum
 sui, ei que vestitum suum dedit, atque eò lo-
 có ire, quo ipse consuéverat, jussit. Ipse au-
 tem

tem ornátu vestitúque militári inter cóporis
 custódes iter fácere coepit. At insidiátóres,
 postquam in eum locum agmen pervénit, de-
 cépti órđine atque vestitu, in eum faciunt
 impetum, qui suppositus erat. Prædixerat
 autem his Dátames, cum quibus iter faciē-
 bat, ut parátí essent fácere, quod ipsum vidis-
 sent. Ipse ut concurréntes insidiátóres animad-
 vértit, tela in eos conjécit. Hoc idem cum
 univérsi fecissent, priúsqvam pervenirent ad
 eum, quem ággrēdi volebant, confixi cecidē-
 runt.

NOTAS.

Insidiis interficere stúduit. Procuró matarle à trai-
 cion.

Quas ille plerásque vitávit. Y de las mas de ellas se
 liberto, escapó.

Sicut. Pongo por exemplo.

Quosdam sibi insidiari. Que le armaban traiciones
 algunos: que algunos le tenían armada una em-
 boscada.

Qui in amicórum erant número. Que se le vendian
 por amigos.

*De quibus neque credéndum, neque negligéndum pu-
 távit.* A los quales juzgo no debia creer de li-
 gero; ni tampoco despreciar el aviso.

Quod inimici detúlerant. Porque eran enemigos los
 que le habian dado el aviso; esto es, enemigos de
 los que intentaban matarle, pero no de Dátames;
 pues de no ser así, no le hubieran avisado el pe-
 li-

ligro, en que habia de verse,

Verum, falsumne esset relatum. Si era cierto ó falso lo que habian dicho, noticiado: si era cierta, ó falsa la noticia que habian dado.

Et profectus est itinere. Marchó por aquel camino.

In quo futuras insidias dixerant. En que, en el qual le habian dicho estaria la emboscada.

Simillimum sui. Muy parecido á él.

Inter corporis custodes. Entre los Guardias de Corps.

Insidiatores. Los de la emboscada: los que estaban emboscados.

In eum faciunt impetum, qui suppositus erat. Acometieron al que iba en lugar de Datames: al que iba representando á Datames: al que era tan parecido á Datames.

Praedixerat. Habia mandado Datames.

CAPITULO X.

Hic tamen tam cāllidus vir extrémō tēmpore captus est Mithridātis, Ariobarzānis filii, dolo. Namque is pollicitus est Regi, *et eum interfecturum, si ei Rex permetteret, ut, quodcumque vellent, liceret impune facere, fidemque de ea re, more Persarum, dextra dedisset.* Hanc ut accepit, simulat se suscepisse cum Rege inimicitiam, copias parat, & absens amicitiam cum Dátame facit; Regis provincias vexat, castella expūgnat, magnas praedas capit: quarum partem suis dispērit, partem ad Dátamen

men mittit. Pari modo complūra castella ei tradit. Haec diu faciēdo, persuāsit homini, se infinitum aduersus Regem suscepisse bellum: cūm nihilo magis, ne quam suspiciōnem illi praeberet insidiarum, neque collōquium ejus petivit, neque in conspēctum venire stūduit. Sic absens amicitiam gerēbat, ut non beneficiis mūtuis, sed odio commūni, quod erga Regem suscepērant, continēri viderēntur.

NOTAS.

Extrēmo tempore. Al fin: al cabo.

Captus est Mithridātis dolo. Le mató á traicion Mithridates.

Et permetteret. Le daba facultad, licencia: le permitia.

Ut liceret impune facere. Que pudiese hacer impunemente; esto es, sin que por ello se le castigase.

Fidemque de ea re dextra dedisset. Y que sobre esto le asegurase la palabra, dandole la mano derecha. Entre todas las naciones la demonstracion de dar la mano es prenda de guardar fielmente la palabra. Entre los Persas era esta prenda aun más sagrada, que el mismo juramento. No solamente solian los Reyes de Persia usar de esta demonstracion por si mismos en señal de su real palabra; sino que tambien solian dar á algunos sus poderes para que en nombre del Rey dieran la mano á otro. Hanc ut accepit. Luego que el Rey le dió la palabra

bra de impunidad en los términos , que había pedido.

Se suscepisse cum rage inimicitiam. Que se había enemistado con el Rey.

Cópias parat. Dispuso , juntó las tropas.

Vexat. Taló : destruyó.

Persuádit homin. Hizo creer à Datames.

Se infinitum suscepisse bellum. Que él (Mithridates) había tomado à su cargo una guerra irreconciliable.

Cum nihilo magis neque colloquium ejus petiuit. No pretendiendo , no solicitando entretanto abocarse con él : hablarle.

Neque in conspectum venire stúduit. No procurando avistarse: verse.

Amicitiam geribat. Mantenia : aseguraba : fomentaba la amistad: se gobernaba: se portaba con Datames en la amistad, que con él había entablado.

Continari. Estaban unidos , empeñados en continuar la guerra que habían emprendido contra el Rey.

CAPITULO XI.

Id cum satis se confirmasse arbitratus est, certiorera facit Datamen, tempus esse majores exercitus parari, bellum cum ipso Rege suscipi: de qua re, si si videretur, quo loco vellet, in colloquium veniret. Probata re, colloquendi tempus sumitur, locusque, quo conveniretur.

Huc

Huc Mithridates cum uno, cui maximam habebat fidem, ante aliquot dies venit, compluribusque locis separatim gladios obruit, eaque loca diligenter notat. Ipso autem colloquendi die, utrique, locum qui explorarent, atque ipsos scrutarentur, mittunt. Deinde ipsi sunt congressi. Hic cum aliquandiu in colloquio fuissent, & diversi discessissent, jamque procul Datames abesset: Mithridates, priusquam ad suos perveniret, ne quam suspicionem pareret, in eundem locum revertitur, atque ibi, ubi telum erat positum, resedit, ut si à lassitudine cuperet acquiescere: Datamenque revocavit, simulans se quidam in colloquiis esse oblitum. Interim telum, quod latebat, protulit, nudatumque vaginam, veste textit, ac Datami venienti ait, digredientem se animadvertisse, locum quemdam, qui erat in conspectu, ad castra ponenda esse idoneum. Quem cum digito monstraret, & ille conspiceret, aversum ferro transfixit: priusque, quam quisquam posset succurrere, interfecit. Ita vir, qui multos consilio, neminem perfidia ceperat, simulata captus est amicitia.

NOTAS.

Id cum satis se confirmasse arbitratus est. Quando ya hizo juicio Mithridates, de que había dado

Q

bas.

bastantes pruebas de su verdadera amistad.
Certiorem fecit Dátamen. Aviso à Datames, diciéndole.
In colloquium veniret. Se abocaria con él: se hablarían.
Prohátara. Convenidos en esto: admitida por Datames la propuesta.
Colloquendi tempus sumitur. Señalaron tiempo para hablarse.
Locúsque, quo conveniretur. Y el sitio donde se habían de hablar.
Cui máximam habibat fidem. De quien se fiaba mucho.
Ante aliquot dies. Algunos días antes.
Obruit. Metió bajo de la tierra: escondió.
Notat. Dexó señalados.
Locum qui explorarent. Quienes reconociesen el sitio.
Atque ipsos scrutarentur. Y á ellos (Datames y Mithridates) los registrasen, por si llevaban alguna arma oculta; para evitar de este modo todo género de sospecha de traición. Esta era la costumbre de los antiguos, quando se habían de abocar Principes ó Generales.
Deinde ipsi sunt congressi. Hecha esta diligencia se avistaron, se abocaron, se hablaron.
Diversi. Cada uno por su parte.
Ne quam suspicionem pateret. Para no dar motivo à alguna sospecha.
Telam. La espada.
Erat positam. Estaba oculta.
Ut si. Como si: como que.

Pró-

Proutlit. Sacó.

Nudatúmque vagina. Y habiéndola desembainado,

Digrediamtem. Al partirse.

Aversum. Habiéndose vuelto Datames: por la espalda: por detras.

Ferro transfixit. Le atravesó con la espada.

Captus est. Fue engañado y muerto.



XV.

EPAMINONDAS

THEBANO, HIJO DE POLYMNO.

Epaminondas, Capitan de Thebas, ganó à los Lacedemonios aquella célebre batalla de Leuctra, en el año segundo de la Olympiada 102, y la de Mantinea ocho años despues; pero esta victoria Mantinense le fue funesta; porque en ella recibió una herida, de la qual murió. Conquistó muchas ciudades, y consiguió por su valor, que las armas Thebanas fuesen temidas de los Lacedemonios.

CAPITULO I.

Epaminondas, Polymni filius, Thebanus.

Q 2

De

De hoc priusquam scribamus, hæc præcipiendâ videntur lectoribus, ne alienos mores ad suos referant; neve ea, quae ipsis leviora sunt, pari modo apud ceteros fuisse arbitrentur. Scimus enim, Mûsicem nostris moribus abesse à Principis personâ; saltare vero etiam in vitiis poni. Quae omnia apud Græcos & grata, & laude digna ducuntur. Cum autem exprimere imaginem consuetudinis atque vitæ velimus Epaminondæ, nihil videmur debere prætermittere, quod pertineat ad eam declarandam. Quare dicemus primum de genere ejus: deinde quibus disciplinis, & à quibus sit eruditus: tum de moribus, ingenique facultatibus; & si qua alia digna memoriâ erunt: postremo de rebus gestis, quae à plurimis omnium anteponuntur virtutibus.

NOTAS.

Hæc præcipiendâ videntur lectoribus. Me parece, que se deben avisar, prevenir estas cosas à los lectores.

No. Que no.

Alienos mores ad suos referant. Midan las costumbres de los otros por las suyas. *Vid. Prol.*

Leviôra. Leves, de poca entidad, importancia. *Usa del comparativo en lugar del positivo.*

Nostris moribus. Segun nuestras costumbres.

Abesse à principis persona. Desdice de un sugeto prin-

principal: de un Principe: no le està bien à un Principe: à un sugeto principal.

Saltâre. Que el danzar, bailar. *Estâ en lugar de substantivo, y sirve de persona que padece por Equale.*

In vitiis poni. Se atribuye à vicio: se tiene por vicioso.

Ducuntur. Se tienen, se consideran.

Exprimere imaginem consuetudinis, atque vitæ. Escribir una historia de las costumbres y vida: formar un fiel retrato de las costumbres y vida.

Quod pertineat. Que mire: que conduzca.

Ad eam declarandam. Para explicarla, ilustrarla.

De genere ejus. De su sangre, de su linage, de su familia.

Facultatibus. De los alcances.

Quae à plurimis anteponuntur. Las quales las prefieren muy muchos.

Omnium virtutibus. A las hazañas de todos los capitanes de la Grecia.

CAPITULO II.

Natus igitur patre, quo diximus, honesto genere, pauper iam à maioribus relictus. Eruditus autem sic, ut nemo Thebanus magis. Nam & citharizare, & cantare ad chordarum sonum doctus est à Dionysio: qui non minore fuit in Mûsicis gloriâ, quàm Damon, aut Lamprus, quorum pervulgata sunt nomina: carmina cantare tibiis, ab Olympiodoro;

ro; saltare à Calliphronē. At Philosophiæ præceptorem habuit Lysim Tarentinum, Pythagoræum: cui quidem sic fuit deditus, ut adolescens tristem & severum senem omnibus aequalibus suis in familiaritate anteposuerit: neque prius eum à se dimiserit, quam in doctrinis tantò antecesserit condiscipulos, ut facile intelligi posset, pari modo superatuum omnes in ceteris artibus. Atque haec ad nostram consuetudinem sunt levia, & potius contemnenda; at in Graecia utique olim magnae laudi erant. Postquam Ephiēbus factus est, & palēstrae dare operam coepit, non tam magnitudini virium servivit, quam velocitati. Illam enim ad athletarum usum, hanc ad belli existimabat utilitatem pertinere. Itaque exercebatur plurimum currēdo & luctando, ad eum finem, quoad stans complēti posset, atque contendere. In armis plurimum studii consumēbat.

NOTAS.

Naturæ patre, quo diximus. Fue hijo del padre que hemos dicho, que he dicho; porque habla el autor.

Honesto genere. De mediana esfera.

Pauper à maioribus relictus. De familia ó casa pobre.

Eruditus autem sic. Mas fue un hombre tan erudito.

U

Ut nemo Thebanus magis (fuerit). Que ningún Thebano fue mas. *Eruditus &c. magis.* Fue el mas erudito de los Thebanos.

Non minore gloria. No de menor fama: no menos famoso.

Peruulgata. Celebrados, notorios.

Cármina. Esta voz en opinion de algunos no está en el legitimo texto.

Tarentinum. De Taranto, ciudad de Pulla.

Pythagoræum. De la secta de Pythagoras, natural de la Isla de Samos. El mas famoso dogma de este Filosofo fue el de la transmigracion de las almas de unos cuerpos en otros. Tuvo muchos secuaces de tan extravagante opinion.

Adolescens. El joven Epaminondas.

Tristem, & severum senem omnibus aequalibus suis in familiaritate anteposuerit. Gustó mas del trato del melancólico, y serio viejo, que el de sus iguales.

Neque eum à se dimiserit. Ni se apartó de él: ni dejó de continuar sus estudios con él.

Priusquam. Hasta que.

Doctrinis. En lo que enseñaba su maestro Lysis.

Levia. De poca monta, entidad, importancia, estimacion, aprecio.

Utique. Enteramente.

Postquam ephiēbus factus est. Despues que llegó à la edad como de catorce años. habiendo entrado ya en los años de la pubertad.

Palēstrae. En la Palestra, esto es, en aquellos exercicios, à que se dedicaba la gente noble. Habia en la Grecia Academia, para que la juventud se ha-

bilitase en varios ejercicios (como en España los Picaderos, para aprender à montar) que la amasen para la guerra. Uno de los principales era la lucha, que en Griego llamaban Πάξ, de la qual se deriva Palestra.

Operam dare. A exercitarse.

Non tam magnitudinē virium servavit. No tanto atendió à salir forzado: no tanto puso su conato en salir forzado.

Quam velocitati. Como ligero, agil.

Illam. Lo forzado.

Hanc. Lo agil.

Pertinere. Era muy importante.

Ad eam finem, quoad stans complerē posset. Todo el tiempo que pudiese tener abrazado à su contrario, y pelear de pie derecho, ò sin caer. Los Atletas aun despues que caian en tierra, proseguian luchando. Luchaban stantes & jacentes. Solen llamar à la primera lucha erecta, y à la segunda volutatoria. Esta no la queria Epaminondas, porque le parecia poco decente. Y asi solamente luchaba stans de pie derecho, y no dexaba la lucha mientras podia luchar, sin caer. Otros dan otro sentido, pero la interpretacion, que se ha puesto, parece la mejor.

Contendere. Combatir, pelear.

In armis plurimum studii consumēbat. Toda su aficion la tenia en el exercicio de las armas.

CAPITULO III.

Ad hanc corporis firmitatem plurima etiam animi bona accesserant. Erat enim modestus, prudens, gravis, temporibus sapienter utens, peritus belli, fortis manu, animo maximo: adeo veritatis diligens, ut ne joco quidem mentiretur. Idem continens, clemens, patiensque admirandum in modum; non solum populi, sed etiam amicorum ferens injurias: in primisque commissa celans; quod interdum non minus prodest, quam diserte dicere. Studiösus audiendi; ex hoc enim facillime disci arbitrabatur. Itaque, cum in circumvenisset, in quo aut de Republica disputaretur, aut de Philosophia sermo haberetur, numquam inde prius discessit, quam ad finem sermo esset adductus.

Paupertatem adeo facile perpessus est, ut de Republica nihil praeter gloriam cepit. Amicorum in se tuendo caruit facultatibus; fide ad alios sublevandos saepe sic usus est, ut possit judicari, omnia ei cum amicis fuisse communia. Nam, cum aut civium suorum aliquis ab hostibus esset captus, aut virgo amici núbilis propter paupertatem collocari non posset, amicorum concilium habebat, & quae

quantum quisque daret, pro cuiusque facultatibus imperabat: eamque summam cum faceret, priusquam acciperet pecuniam, adducebat eum, qui quaerebat, ad eos, qui conferabant: eique ut ipsi numerarent, faciebat: ut ille, ad quem ea res perveniebat, sciret, quantum cuique deberet.

VERITATI
NOTAS.

Acciserant. Se juntaban, acompañaban.
Temporibus sapienter utens. Se valia, se aprovechaba de las ocasiones con prudencia.
Ados veritatis diligens. Tan amante de la verdad.
Idem. Era tambien.
Continens. Templado, hombre justo.
Patiensque admirandum in modum. Y muy sufrido.
Frens. Hombre que sufría, aguantaba.
In primisque commissa celans. Y hombre que guardaba secreto principalmente en aquello, que le confiaban.
Quam discretè dicere. Que orar con eloquencia: que ser eloquente.
In circulum. A algun corrillo, ó concurrencia de gente.
Aut sermo haberetur. O se trataba: se hablaba.
Numquam inde discessit. Jamás se salió, se apartó del corrillo.
Priusquam ad finem sermo adductus esset. Hasta que se acababa de hablar de aquella materia.
De República. Del gobierno de la republica.
Amicorum in se tuendo caruit facultatibus. Aun p-

ra defenderse à sí mismo: aun para socorrer sus necesidades, no quiso valerse de los bienes de sus amigos: no quiso causar gastos à sus amigos.

Fide ad alios sublevandos saepe sic usus est. Pero para socorrer à otros de tal modo se valió del favor de los amigos: de la confianza, que tenía en sus amigos.

Judicari. Hacerse juicio, conocerse.

Cum amicis. Y à los amigos.

Fuisset captus. Habia sido hecho prisionero.

Nubilis. Ya casadera.

Propter paupertatem. Por ser pobre: por su pobreza.

Collocari. Ponerse en estado: casarse.

Amicorum concilium habebat. Juntaba à sus amigos.

Daret. Habia de dar.

Pro cuiusque facultatibus. Segun los haberes, rentas, ó posibles de cada uno.

Imperabat. Tasaba: señalaba.

Eamque summam cum faceret. Y viendo à quanto subian las partidas que habian ofrecido los amigos.

Quaeribat. Pedía.

Conferbant. Daban el dinero.

Ad quem ea res perveniebat. Que recibia el dinero ó limosna.

CAPITULO IV.

Tentata autem ejus est abstinentia à Diomedonte Cyziceno: namque is, rogatu Artaxer-

xéris, Epaminondas pecunia corrumpendum suscepérat. Hic magno cum pondere auri Thebas venit; & Micythum adolescentulum quinque taléntis ad suam perduxit voluntatem, quem tum Epaminondas plurimum diligebat. Micythus Epaminondas convénit, & causam adventus Diomedontis osténdit. At ille Diomedonte coram, nihil, inquit, opus pecuniá est. Nam si ea Rex vult, quae Thebanis sint utilia, gratis facere sum paratus: sin autem contrária, non habet auri atque argénti satis: namque orbis terrarum divitias accipere nolo pro patriae caritate. Te, qui me incognitum tentásti, tuique similem existimásti, non miror: tibi que ignosco. Sed egrédere próperè, ne élios corrumpas, cum me non potúeris. Tu, Micythe, argéntum huic redde: nisi id confestim facis, ego te tradam magistrátui. Hunc Diomedon cum rogáret, ut tutò exire, suaque quae attulisset, liceret efferre: istud, inquit, faciam: neque tuá causá, sed meá: ne, si tibi sit pecunia adémpta, áliquis dicat, id ad me ereptum peronisse, quod delátum accipere noluissem. A quo cum quaesisset; quò se dedúci vellet, & ille Athénas, dixisset, praesídium dedit, ut eo tutò perveniret. Neque verò id satis hábuit, sed étiam ut inviolátus in navem ascenderet, per Chabriam Atheniensem, de quo supra men-

mentiónem fecimus, effécit. Abstinéntiae erit hoc satis testimónium. Plúrima quidem próferre possemus, sed modus adhibéndus est: quóniam uno hoc volúmine vitas excellentium virórum conclúdere constitúimus: quorum separatim multis millibus vérsuum complúres scriptóres ante nos explicáruunt.

NOTAS.

Ejus abstinentia. El desinteres de Epaminondas.
Cycicéno. Natural de Cycico, ciudad de la Misia menor.

Rogáre. A instancias.

Corrumpendum. Sobornar.

Suscéperat. Habia tomado a su cargo.

Hic. Diomedonte.

Magno cum pondere auri. Con gran cantidad, con una gruesa ruma de dinero.

Convénit. Habló.

Diomedonte coram. Delante de Diomedonte. *Se commete la figura Anastrofe:* porqua debió decir: coram Diomedonte.

Nihil opus pecuniá est. No hay necesidad de dinero.

Gratis. Sin interres, sin premio.

Sin autem contrária. Pero si quiere lo contrario.

Auri, atque argénti satis. Bastante oro, ni plata.

Namque orbis terrarum divitias accipere nolo pro patriae caritate. Porque no quiero vender yo mi amada patria por los haberes del mundo.

Incognitum. Sin conocerme.

Tui. A ti.

Ne alios corrumpas. No sea que sobornes à otros.
Cum me non potueris. Ya que no has podido sobornarme à mí.

Argentum. El dinero.

Ut liceret. Que se le permitiese.

Efferre. Sacar.

Neque tua causâ. No por tí.

Micythum adolescentulum ad suam perduxit voluntatem. Ganó la voluntad de un mozuelo llamado Micytho.

Sed meâ. Sino por mí.

Si tibi pecunia sit adempta. Si te quitan el dinero.

Ad me ereptum pervenisse. Que ha llegado à mis manos, quitado, robado.

Delatum. Ofrecido voluntariamente.

A quo cum quaesisset. Y habiendo preguntado Epaminondas à Diomedonte.

Praesidium. Una escolta de soldados.

Neque verò id satis habuit. Y no se contentó con esto.

Inviolatus. Sin que nadie le ofendiese.

Abstinentiae. De su desinteresa.

Testimonium. Prueba.

Modus adhibendus est. Me es preciso el moderarme, reducirme, estrecharme.

Concludere. Abrazar, compendiar.

Constituimus. He determinado.

Quorum. Cuyas vidas.

Multis millibus versuum. En muchos millares de líneas. Así como nosotros contamos las páginas, ó folios de los libros, contaban los antiguos las líneas ó renglones que solian ser muy largos.

CA.

CAPITULO V.

Fuit & disertus, ut nemo Thebanus ei par esset eloquentiâ: neque minus concinnus in brevitate respondendi, quam in perpetua oratione ornatus. Habuit obrectatorem Meneclidem quemdam, indidem Thebis, & adversarium in administranda República, satis exercitatum in dicendo, ut Thebanum scilicet, namque illi genti plus inest virium, quam ingenii. Is, quod in re militari florere Epaminondam videbat, hortari solēbat Thebanos, ut pacem bello anteférrent, ne illius imperatoris opera desiderarētur. Huic ille, fallis, inquit, verbo crepes tuos, quod hos à bello avocas. Oiii enim nomine servitutem concilias. Nam paritur pax bello. Itaque qui eâ diutina volunt frui, bellō exercitātū esse debent. Quare, si principes Graeciae esse vultis, castris est vobis utendum, non palatstrā. Idem ille Meneclides, cum huic objiceret, quod liberos non haberet, neque uxorem duxisset; maximeque insolentiam, quod sibi Agamemnonis belli gloriā videretur consecutus: at ille, desine, inquit, Meneclide, de uxore mihi exprobrare: nam nullius in ista re minus uti consilio volo. Habēbat enim Meneclides suspiciōnem adulterii. Quod autem

me

me Agamemnonem aemulári putas, fálleris. Namque ille cum universá Græciá vix decem annis unam cepit urbem: ego contra ex una urbe nostra, diéque uno, totam Græciam, Lacedaemoniis fugáti, liberávi.

NOTAS.

Fuit & disertus. Fue tambien tan discreto: tan elegante: tan afuente en el hablar: tuvo tambien la prenda de hablar con tanta eloquencia y afuencia.

Et par esset. Le igualaba.

Quam in perpetua oratione. Que en una oracion seguida, dilatada.

Obrectatorem. Antagonista, enemigo declarado.

Insidem Thebis. Que tambien era de Thebas.

Illi genti plus inest virium. Tiene aquella nacion (los Thebanos) mas fuerzas: son mas forzudos.

Quam ingenii. Que ingenio, que ingeniosos.

Ne illius imperatoris opera desideraretur. Para que no echasen menos los servicios de un General como Epaminondas.

Huic ille inquit. Dixo Epaminondas á Meneclides.

Oti enim nomina. Pues con pretexto de la paz.

Conciliat. Buscas.

Paritur. Se adquiere, se logra.

Est diutius. De la paz mucho tiempo.

Castris est vobis utendum. Debeis echar mano de la guerra: atender á la guerra.

Cum huic obficeret. Dando en cara á Epaminondas.

Neque uxorem duxisset. Ni se habia casado.

Maximeque insolentiam. Y principalmente con la soberbia, ó altanería. Se entienda dándole en cara.

Bil-

Belli. En la guerra.

De uxore mihi exprobrata. De darme en cara con que no me he casado.

Nam nullus in ista re minus uti consilio volo. Porque en este asunto de nadie quiero tomar consejo, y menos de ti.

Aemulári. Quiero competir, igualarme.

Fálleris. Te engañas, vives, estás engañado.

Cum universa Græcia. Ayudándole toda la Grecia.

Vix excepit. A penas pudo tomar.

Unam urbem. Una sola ciudad, á Troya.

Ex una urbe nostra. Con solas las fuerzas de nuestra ciudad Thebas.

Diéque uno. Y en un solo dia, con solo una batalla.

CAPITULO VI.

Idem cum in conventum venisset Arcadum, petens, ut societatem cum Thebanis & Argivis facerent: contraque Callistratus Atheniensium legatus, qui eloquentiam omnes eo praestabat tempore, postularet, ut potius amicitiam sequerentur Atticorum; & in oratione sua multa invectus esset in Thebanos & Argivos, in eisque hoc posuisset; animadvertit debere Arcades, quales utraque civitas cives procreasset, ex quibus de ceteris possent judicare. Argivos enim fuisse Orestem & Alcmaeonem, matricidas: Thebis Oedipum natum, qui

R

cum

cum patrem suum interfecisset, ex matre liberos procreasset.

Hic in respondendo Epaminondas, cum de ceteris perorasset, postquam ad illa duo opprobria pervenit: admirari se dixit stultitiam Rhetoris Attici, qui non animadvertit innocentis illos natos; domi sceleris admissi, cum patria essent expulsi, receptos esse ab Atheniensibus. Sed maxime ejus eloquentia eluxit Spartae legati ante pugnam Leuctricam; quo cum omnium sociorum convenissent legati, coram frequentissimo legationum conventu, sic Lacedaemoniorum tyrannidem coarguit, ut non minus illa oratione opes eorum concusserit, quam Leuctrica pugna. Tum enim perfecit, quod post apparuit, ut auxilio sociorum Lacedaemonii privarentur.

NOTAS.

Idem cum in conventum venisset. Habiendo acudido el mismo Epaminondas a la junta o asamblea.
Arcadum. De los Arcades. Estos son unos pueblos de la Arcadia, provincia del Peloponeso. Erán solicitados los Arcades a la alianza con los Griegos, que de varias partes habían enviado sus Embajadores o diputados al congreso que se tenía en la Arcadia.

Petens. A solicitar.

Societatem. Alianza.

Et Argivis. Y con los Griegos habitantes de Ar-

gos.

gos, ciudad del Peloponeso.

Eloquentia omnes praestabat. Era el mas eloquente de los Athenienses.

Amicitiam. La alianza.

Atticorum. De los Atenienses.

Cum multa impetitus esset. Habiendo hablado mucho.

In Thebanis. Contra los de Thebas.

In eisque nos posuissent. Y habiendo entre las demás injurias dicho tambien esta.

Animadvertere debere Arcadas. Que los de Arcadia debían considerar.

Quales cives. Que ciudadanos, que sujetos.

Utraque civitas. Argos y Thebas.

Ex quibus. Por los quales.

Argivos fuisse Orestem, & Alcmæonem. Que fueron de Argos Orestes y Alcmæon. Este mató a su madre Erifile, que había contribuido a la desgracia de su padre Anfurao; y aquel mató a su madre Clitemnestra, para vengar la muerte de su padre Agamemnon, en la qual había sido cómplice Clitemnestra.

Thebis Oedipum natum. Que era natural de Thebas OEdipo. Este era hijo de Jocasta, y de Layo, Rey de los Thebanos, y mató a su padre, sin conocerle.

Ex matre liberos procreasset. Había tenido hijos en su propia madre. Se casó con ella sin saber que era su madre.

Cum de ceteris perorasset. Habiendo acabado de hablar de las demás cosas.

Rhetoris Attici. Del orador Atheniense Calistrato.

Ilamóle Orador por Ironia.

Domi scellere admissio. Habiendo cometido el delito en sus casas particulares. *A toda una República no se la pueda seguir mala nota por los delitos particulares de algunos de sus individuos; tomando aquella los medios y medidas convenientes para corregirlos, y castigar a los delinquentes.*

Sed maximè ejus eloquentia eluxit Sparta legati ante pugnam Leuctericam. Pero donde principalmente se conoció, se vió la eloquencia de Epaminondas fue en Esparta, hallándose de Embajador ó Diputado antes de la batalla Leuctrica. *Omnium sociorum.* De todas las naciones aliadas. *Coram frequentissimo legationum conventu.* Delante de un crecidísimo número de Diputados ó Embaxadores.

Sic Lacedaemoniorum tyrannidem coarguit. De tal modo convenció de tyranos a los Lacedemonios. *Opas eorum.* Las fuerzas de los Lacedemonios. *Concussit.* Derrotó.

Quam Leuctericá pugná. Que con la batalla de Leuctra, hoy Mayna, territorio entre Plata y Tespes, donde en una batalla campal derrotó Epaminondas el ejército de los Lacedemonios, que mandaba Cleombroto.

CAPITULO VII.

Fuísse patientem, suorumque injurias ferentem civium, quòd se patriae irasci nefas esse duceret, haec sunt testimonia. Cum eum propter invidiam cives praeficere exercitui noluisent, duxque esset electus belli imperi-

tus,

tus, ejus errore eò esset deducta illa multitudo militum, ut omnes de salute pertimescerent, quòd locorum angustis clausi ab hostibus obsidebantur; desiderari coepta est Epaminondae diligentia. Erat enim ibi privatus número militis. A quo cum peterent opem, nullam adhibuit memoriám contumeliae, & exercitum obsidióne liberatum, domum redúxit incólumem.

Neque verò hoc semel fecit, sed saepius. Máximè autem fuit illústre, cum in Peloponnesum exercitum duxisset adversus Lacedaemonios, haberetque collégas duos, quorum alter erat Pelópidas, vir fortis ac strenuus. Hic cum criminibus adversariorum omnes in invidiam venissent, ob eamque rem impérium his esset abrogatum, atque in eorum locum alii praetóres successissent; Epaminondas plebiscito non páruit, idemque ut facerent, persuásit collégis, & bellum, quod suscepérat, gessit. Namque animadvertébat, nisi id fecisset, totum exercitum propter praetórum imprudentiam, inscientiamque belli periturum. Lex erat Thebis, quae morte multabat, si quis impérium diutius retinuisset, quàm lege praefinitum foret. Hanc Epaminondas cum Reipúblicae conservandae causa latam vidéret, ad perniciem civitatis con-

R 3

fér.

ferre noluit; & quatuor mēsisbus diutius, quā populus iusserat, gessit imperium.

NOTAS.

Hæc sunt testimonia fuisse, &c. estas son las pruebas, que hay de que Epaminondas fue &c.

Diceret. Juzgaba.

Exercitui præficere. Darle el cargo, el mando del exercito.

Cujus errore. Por cuya imprudencia, ignorancia.

Eo esset deducta multitudo illa militum. Habian sido reducidos à tal estado: se habian visto en tal extremo, en tal apuro, en tal peligro los soldados en aquella empresa.

Pertinuerant. Casi desconfiaban.

Desiderari coepit Epaminondæ diligentia. Se empezó à echar menos la habilidad, la pericia militar de Epaminondas.

Erat enim ibi privatus numero militum. Pues estaba en el exercito de mero voluntario, de soldado raso.

Nullam adhibuit memoriam. Se olvido de: no hizo alto sobre.

Contumelia. La injuria que se le habia hecho en haber nombrado otro General, y no à el.

Domum. A la ciudad de Thebas.

Hic. En esta ocasion: en tales circunstancias.

Cum venissent. Habiendo caido: venido à parar.

Criminibus. Por las acusaciones.

Ob quam rem imperium his esset abrogatum. Y habiendoles quitado por esto el mando, el gobierno.

Plebiscito. A el decreto de la plebe.

Si quis imperium diutius retinisset. Si alguno se man-

mantenia en el mando, en el gobierno mas tiempo Quam lege præfinitum foret. Que lo que estaba establecido por ley.

In perniciem. En dano, en perjuicio.

Conferre. Observarla.

Gessit imperium. Se mantuvo en el empleo de General.

CAPITULO VIII.

Postquam domum reditum est, collegæ ejus hoc crimine accusabantur. Quibus ille permisit, omnem ut causam in se transferrent, suæque operæ factum contenderent, ut legi non obedirent. Quæ defensione illis periculo liberatis, nemo Epaminondam responsurum putabat, quod, quid diceret, non haberet. At ille in judicium venit; nihil eorum negavit, quæ adversarii crimini dabant, omniaque, quæ collegæ dixerant, confessus est, neque recusavit, quod minus legis poenam subiret: sed unam ab his petivit, ut in periculo suo inscriberent: Epaminondas à Thebanis morte multatus est, quod eos coegit apud Leuctra superare Lacedæmonios; quos ante se Imperatorem nemo Boeotiorum ausus fuit adspicere in acie: quodque uno prælio non solum Thebas ab incertu retraxit, sed etiam universam Græciam in libertatem vindicavit, cæque res

utrorumque perdidit; ut Thebani Spartam oppugnarent, Lacedaemonii satis haberent, si salvi esse possent: neque prius bellare destitit, quam Messenā constitūtā, urbem eorum obsidione clausit. Haec cum dixisset, risus omnium cum hilaritate coortus est; neque quisquam iudex ausus est de eo ferre suffragium. Sic à iudicio capitis maximā discessit gloriā.

NOTAS.

Postquam domum reditum est. Despues que volvieron à la ciudad.

Ut omnem causam in se transferrant. Que le echasen à él toda la culpa.

Sudque oporā factam contēderant. Y que afirmasen con reson, que se habia hecho à instancias suyas.

Ille in iudicium venit. Presentóse Epaminondas en el Tribunal.

Quae adversarii crimini dabant. De que le acusaban los contrarios.

Neque recusavit; quominus legis poenam subiret. Y no reusó el sujetarse à la pena establecida por la ley.

Ut in periculo suo conscriberent. Que pusiesen en su condenacion: en el auto de sentencia: que la sentencia se concibiese en estos terminos.

Morte multatus est. Fue condenado à muerte.

Ante se imperatorem. Antes de ser él General.

Aspicere in acie. A hacerles frente: à ponerse delante de ellos en batalla.

Non

Non solum Thebas ab interitu retraxit. No solo libertó à Thebas de la ruina, de la destruccion, que la amenazaba.

Sed etiam universam Graeciam in libertatem vindicavit. Sino que puso en libertad toda la Grecia.

Edque res utrorumque perduxit. Y puso en tal estado las cosas de unos y otros, de los Thebanos y Lacedemonios.

Satis haberent. Se contentaron: se tuvieron por dichosos.

Si salvi esse possent. Con poder salir del aprieto.

Messenā constituta. Reedificada Mesena, ciudad del Peloponeso. Estaba esta ciudad situada en un lugar ventajoso; y por esto la fortificó Epaminondas para poner freno à los Espartanos.

Urbem eorum. A Lacedemonia.

Obsidione clausit. La bloqueó.

Ferre suffragium. A dar su voto contra Epaminondas.

A iudicio capitis discessit. Se libertó de la muerte.

CAPITULO IX.

Hic extremo tempore Imperator apud Mantinēam, cum acie instructa audacius instaret hostibus, cognitus à Lacedaemoniis, quod in unius perniciē ejus, patriae sitam putabant salutem, universi in unum impetum fecerunt; neque prius abcesserunt, quam magna caede facta, multisque occisis, fortissime ip-

ipsum Epaminondas pugnātem, sparo ēminus percūssum, concidere viderunt. Hujus casu aliquāntum retardāti sunt Boeōtī: neque tamen prius pugnā excessērunt, quā repugnātes profigarunt. At Epaminondas, cum animadverteret, mortiferum se vulnus accepisse, simulque, si ferrum, quod ex hastili in corpore remāserat, extraxisset, animam statim emissurum: usque eō retinuit, quoad renunciātum est vicisse Boeōtios. Id postquam audivit: *satis, inquit, vixi; invictus enim morior.* Tum ferro extrācto, confestim exanimātus est.

NOTAS.

Hic extremo tempore imperator. Hallándose de General Epaminondas en los últimos años de su vida.

Apud Mantiniam. En Mantinea, hoy Mandi, ciudad de Arcadia.

Cum audacius instaret hostibus. Estrechando con mas osadia a sus enemigos.

Acie instructa. Ordenado su ejército: puesto en orden de batalla.

In ejus perniciem. En solo la muerte de Epaminondas.

Patriae sitam putabant salutem. Juzgaban que consistia la libertad, el bien de la patria.

In unum. A el solo: a Epaminondas.

Impetum fecerunt. Acometieron.

N.

Neque abscesserunt. Y no se retiraron de la batalla: no dexaron de pelear.

Sparo. Con un dardo o flecha sin pulir, de agura de pie.

Hujus casu. Con la desgracia de Epaminondas.

Aliquantum retardati sunt. Adloxaron un poco.

Pugna excesserunt. Dexaron de pelear.

Repugnantes. A los que resistian.

Prius quam profigarunt. Hasta que detrotaron.

Ex hastili. Del palo del dardo.

Animam statim emissurum. Inmediatamente moriria.

Retinuit. No quiso que le sacasen el hierro.

Usque eō quoad. Hasta que.

Confestim exanimatus est. Al punto murio.

CAPITULO X.

Hic uxorem numquam duxit. In quo cum reprehenderetur a Pelopida, qui filium habebat infamem; maleque eum in eo patriae consilere diceret, quod liberos non relinqueret: *videt, inquit, ne tu pejus consulas, qui talem ex te natum relicurus sis. Neque vero stirps mihi potest deesse. Namque ex me natam relinquo pagnam Lacedaemicam, quae non modo mihi superstes, sed etiam immortalis sit necesse est.* Quo tempore, duce Pelopida, exules Thebas occuparunt, & praesidium Lacedaemoniorum ex arce expulerunt: Epaminondas, quam diu fac-

facta est caedes civium, domi se tenuit: quòd neque malos defendere volèbat, neque impugnare, ne manus suorum sanguine cruentaret. Namque omnem civilem victoriam funestam putabat. Idem, postquam apud Cadmeam pugnari cum Lacedaemoniis coepit, in primis stetit. Hujus de virtutibus, vitæque satis erit dictum, si hoc unum adjunxero, quod nemo eat inficias; Thebas, & ante Epaminondam natum, & post ejus interitum, perpetuo alieno paruisse imperio: contra ea, quàm diu ille praefuerit Reipublicae, caput fuisse totius Graeciae. Ex quo intelligi potest, unum hominem pluris quàm civitatem fuisse.

NOTAS.

Hic uxorem numquam duxit. Nunca se casó Epaminondas.

In quo, de lo qual, esto es, de no haberse casado. Talem ex te natum. Un hijo tal.

Stirps. Succession.

Ex me natam. Una hija mia.

Pugnam Leuctricam. Que es la batalla de Leutra. *Mihi superstes sit.* Que viva mas que yo; que me sobreviva.

Necesse est. Es preciso.

Quàm diu facta est caedes civium. Mientras duró el matarse los ciudadanos unos à otros.

Domi se tenuit. Se estuvo quieto en su casa.

In

In primis stetit. Fue de los primeros que pelcaron. *Nemo eat inficias.* Nadie negará.

Perpetuo alieno paruisse imperio. Siempre estuvo sujeta à imperio extraño.

Contra ea. Por el contrario.

Quàm diu ille praefuerit reip. Mientras Epaminondas gobernó la republica.

Ex quo intelligi potest. De esto se puede inferir.

Pluris fuisse. Fue de mas estimacion: valió mas.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XVI.

PELOPIDAS

THEBANO, HISO DE HIPOCLO.

Pelopidas General Thebano, despues de haber sido desterrado de su patria, se juntó con doce jóvenes, que tambien habian sido desterrados; y entrando en Thebas, acabó con los tiranos de la ciudad, y la libertó de su tirania. Murió à flechazos el año primero de la Olympiada 104 en una batalla que se dió contra un tirano de Thessalia.

CA.

facta est caedes civium, domi se tenuit: quòd neque malos defendere volèbat, neque impugnare, ne manus suorum sanguine cruentaret. Namque omnem civilem victoriam funestam putabat. Idem, postquam apud Cadmeam pugnari cum Lacedaemoniis coepit, in primis stetit. Hujus de virtutibus, vitæque satis erit dictum, si hoc unum adjunxero, quod nemo eat inficias; Thebas, & ante Epaminondam natum, & post ejus interitum, perpetuò alièno paruisse imperio: contra ea, quàm diu ille praefuerit Reipublicae, caput fuisse totius Graeciae. Ex quo intelliigi potest, unum hominem pluris quàm civitatem fuisse.

NOTAS.

Hic uxorem numquam duxit. Nunca se casò Epaminondas.

In quo, de lo qual, esto es, de no haberse casado. Talem ex te natum. Un hijo tal.

Stirps. Succession.

Ex me natam. Una hija mia.

Pugnam Leuctricam. Que es la batalla de Leutra.
Mihi superstes sit. Que viva mas que yo; que me sobreviva.

Necesse est. Es preciso.

Quàm diu facta est caedes civium. Mientras durò el matarse los ciudadanos unos à otros.

Domi se tenuit. Se estuvo quieto en su casa.

In

In primis stetit. Fue de los primeros que pelcaron.
Nemo eat inficias. Nadie negará.

Perpetuò alièno paruisse imperio. Siempre estuvo sujeta à imperio extraño.

Contra ea. Por el contrario.

Quàm diu ille praefuerit reip. Mientras Epaminondas gobernò la republica.

Ex quo intelliigi potest. De esto se puede inferir.

Pluris fuisse. Fue de mas estimacion: valió mas.

~~~~~

XVI.

PELOPIDAS

THEBANO, HISO DE HIPOCLO.

Pelopidas General Thebano, despues de haber sido desterrado de su patria, se juntò con doce jóvenes, que tambien habian sido desterrados; y entrando en Thebas, acabò con los tiranos de la ciudad, y la libertò de su tirania. Muriò à flechazos el año primero de la Olympiada 104 en una batalla que se diò contra un tirano de Thessalia.

CA.

CAPITULO I.

Pelópidas Thebánu magis históricis, quàm vulgo notus. Cujus de virtútibus dubito, quemadmodum expōnam; quòd véreor, ne, si res explicare incipiam, non vitam ejus enarrare, sed históriam videar scribere: si tantummodo summas attigero, ne rúdis litterarum Græcarum minus lúcidè appareat, quantus fuerit ille vir. Itaque utriusque rei occurrám, quantum pótero; & medébor cum societati, tum ignorantiae lectórum.

Phœbidas Lacedaemonius, cum exercitum Olynthum duceret, iterque per Thebas faceret, arcem oppidi, quae Cadmea nominatur, occupavit impulsu perpaucorum Thebanorum, qui adversariae factioni quò facilius resisterent, Láconum rebus studebant: idque suo privato, non público fecit consilio. Quo facto eum Lacedaemonii ab exercitu removerunt, pecuniâque multarunt: neque eo magis arcem Thebanis reddiderunt, quòd susceptis inimiciciis satius ducebant eos obsideri, quàm liberari. Nam post Peloponnesium bellum, Athenasque devictas, cum Thebanis sibi rem esse existimabant; & eos esse solos, qui adversus resistere auderent. Hac

men-

mente amicis suis summas potestates dederant, alteriusque factionis principes partim interfecerant, alios in exilium ejecerant: in quibus Pelópidas hic, de quo scribere exorsus sumus, pulsus patria carébat.

NOTAS.

Magis historicis notus. Conocido mas por los Historiadores.

Cujus de virtutibus. De cuyas prendas: de cuyas buenas partidas.

Dubito, quemadmodum exponam. Dudo, no se, como he de escribir, como he de hablar.

Ne videar. Que parezca.

Si tantummodo summas attigero. Si no hiciere mas que apuntar las cosas: tocar las mas principales.

Vereor ne. Temo que.

Rudibus Græcarum litterarum. Para los que no están instruidos en la Historia Griega.

Minus lucide appareat. Quede mas confuso: con menos claridad.

Utriusque rei occurrám. Remediaré lo uno y lo otro.

Quantum pótero. En quanto pueda.

Medébor cum societati. No solo procuraré el no ser tan prolixo que fastidie.

Tum ignorantiae lectorum. Sino tambien el no ser tan breve ó laconico que no lo entiendan los que lo lean.

Iterque faceret. Y Caminando y marchando.

Perpaucorum Thebanorum. De muy pocos Thebanos, es á saber, Arquias, Leontidas y Philipo.

Ad-

Adversarias factioni. Al vando, al partido contrario.

Stabant. Favorecian.

Eum ab exercitu removerunt. Le quitaron el mando del ejército.

Satis dacebant. Juzgaban por mejor.

Cum Thebanis sibi rem esse. Que ellos (los Lacedemonios) se las habian de haber con los Thebanos.

Summas potestates. Los primeros empleos, las mayores dignidades.

In exilium ejecerant. Habian desterrado.

In quibus. Entre los quales.

Pulsus patria caribat. Estaba tambien desterrado.

CAPITULO II.

Hi omnes ferè Athénas se contulerant, non quò sequerentur otium, sed, ut quemque ex próximo locum fors obtulisset, eò Patriam recuperare niterentur. Itaque cum tempus est visum rei gerendae, communiter cum his, qui Thebis idem sentiebant, diem delegerunt, ad inimicos opprimendos, civitatè que liberandam, eum, quo maximi magistratus simul consuèverant epulàri. Magnae saepe res non ita magnis copiis sunt gestae; sed profecto numquam ab tam tenui initio tantae opes sunt profligatae. Nam duodecim adolescentuli coierunt ex his, qui exilio erant multati,

ti, cum omnino non essent amplius centum, qui tanto se offerrent periculo. Qua paucitate percussa est Lacedaemoniorum potentia. Hi enim non magis adversariorum factioni, quam Spartanis, eo tempore bellum intulerunt, qui principes erant totius Graeciae: quorum imperii majestas neque ita multo post, Leuctrica pugna, ab hoc initio percussa, concidit. Illi igitur duodecim, quorum erat dux Pelópidas, cum Athenis interdiu exissent, ut vesperscente coelo Thebas posset pervenire, cum canibus venaticis exierunt, retia ferentes, vestitu agrèsti, quò minore suspitione facerent iter. Qui cum tempore ipso, quo studuerant, pervenissent; domum Charonis devenerunt, à quo & tempus, & dies erat datus.

NOTAS.

Se contulerant. Se habian retirado.

Sed ut quemque locum fors obtulisset. Sino para que si la fortuna les presentase alguna buena ocasion.

Ex próximo. Por la inmediacion.

Eò niterentur. Con ella esforzarse.

Patriam recuperare. A restituirse, à volverse à su patria.

Cum tempus est visum. Quando le pareció que era tiempo oportuno.

Rei geréndae. De hacer lo que tenían determinado.

Communitér. De comun acuerdo.

Idem sentiebant. Eran del mismo sentir; esto es, que fomentaban la conspiracion.

Eum. Aquel dia.

Simul epulári. Comer juntos; porque tenían de costumbre celebrar un banquete publico en el mismo dia, en que dexaban su empleo los Magistrados.

Non ita magnis cõpiis. Con un corto numero de tropas.

Ab tam tenui initio. Por tan poca gente.

Sunt profligátæ. Fueron derrotadas.

Cõiunxerunt. Se unieron; se conjuraron.

Qui exilio erant multatí. Que habian sido desterrados.

Qui tanto se offerrent periculo. Que se quisiesen exponer à tan gran peligro.

Qua paucitate. Por esta poca gente: por estos cien hombres.

Percussa est. Fue abatido.

Bellum intulerunt. Pusieron guerra.

Quorum impetii majestas. De cuyo imperio la soberania, el poder.

Neque ita multo post. Poco despues: de allí à poco.

Ab hoc initio. Por esta poca gente.

Percussa cõcidiť. Quedó enteramente abatida, abatido.

Interdium. De dia: ya salido el sol.

Vesperascens coelo. Al ponerse el sol: al caer la tarde.

Cum canibus vendicis. Con perros de caza.

Quò facerent iter. Para caminar: hacer su jornada.

Mi-

Minóre suspiciõne. Con menor sospecha, de que ellos eran los desterrados.

Erat datus. Se habia señalado.

CAPITULO III.

Hoc loco libet interponere, etsi sejunctum à re pòsita est, nimia fídelia quantæ calamitáti sóleat esse. Nam Magistrátuum Thebanòrum statim ad aures pervénit, éxsules in urbem devenisse. Id illi, vino, epulisque dediti, usque cò despexérunt, ut ne quærere quidem de tanta re laborárint. Accessit etiám, quod magis aperiret eorum deméntiam: alláta est enim epistola Athenis ab Archia Hierophánte: Archia, qui tum máximum Magistrátum Thebis obtinébát; in qua omnia de protectiõne éxsulum perscripta erant. Quæ cum jam accubanti in convivio esset data, sicut erat signata, sub pulvínium subjiciens; in crástinum, inquit, differo res sevéricas. At illi omnes, cum jam nox processisset, vinolénti ab exsúlibus, duce Pelópida, sunt interfecti. Quibus rebus confectis, vulgo ad arma libertatémque vocato, non solum qui in urbe erant, sed etiám undique ex agris concurrerunt, præsidium Lacedaemoniòrum ex arce pepulérunt; pátriam obsidiõne liberavérunt:

S 2

auc-

auctores Cadmeae occupandae partim occiderunt, partim in exilium eiecérunt.

NOTAS.

Etsi sejunctum est. Aunque es cosa distinta.

Quantae calamitatis solent esse. Quanto daño suele acarrear, causar.

Usque eo deseperunt. Hicieron los Magistrados tan poco aprecio de la noticia, de que habian llegado á la ciudad los desterrados.

Ut ne quidire quidem laborarint. Que ni aun procuraron informarse.

De tanta re. De cosa de tanta importancia.

Quod magis aperiret. Una cosa que descubrió, dió á entender mas.

Ab Archia Hierophante. De parte de Archias Hierophante, esto es, Maestro ó Interprete de los sagrados ritos. Dos hubo de este nombre en aquel tiempo: uno en Athenas, y otro en Thebas.

In qua omnia perscripta erant. En la qual le daba noticia de todas las circunstancias.

Quae. La qual carta.

Jam accubanti. Estando ya sentado ó recostado en la mesa. Acostumbraban los antiguos comer recostados ó echados, y por esta razon dice accubanti.

Sicut erat signata. Cerrada como estaba.

Sub pulvinum subiciens. Metiéndola debajo de la almohada.

In crastinum. Para mañana. Se entiende diem.

Differo res severas. Dejo las cosas serias, ó de importancia.

Cum

Cum jam nox processisset. Siendo ya casi media noche.

Auctores Cadmeae occupandae. A los que fueron los autores, la causa de la toma de Cadmea: habian tenido parte, habian sido parte para la toma de Cadmea.

Partim. A unos.

Partim. A otros.

In exilium eiecérunt. Los desterraron.

CAPITULO IV.

Hoc tam turbido tempore, sicut supra docuimus, Epaminondas, quoad cum civibus dimicatum est, domi quietus fuit. Itaque haec liberandarum Thebarum propria laus est Pelopidae: ceterae fere omnes communes cum Epaminonda. Namque in Leuctrica pugna, Imperatore Epaminonda, hic fuit Dux delictae manus, quae prima phalangem postravit Laconum. Omnibus praeterea periculis affuit: sicut Spartam cum oppugnavit, alterum tenuit cornu: quoque Messena celarius restitueretur, legatus in Persas est profectus. Denique haec fuit altera persona Thebis, sed tamen secunda, ita ut proxima esset Epaminondae.

NOTAS.

Hoc tam turbido tempore. En tiempo tan revuelto.

S 3

Si-

Sicut supra docuimus. Como arriba, como antes he dicho, he manifestado. *Habla Nepote.*

Quoad. Mientras que.

Ceteras ferè omnes. Casi todas las demás alabanzas.

Hic. Pelopidas.

Dux. Capitan subalterno.

Omnibus periculis affuit. Se halló en todos los peligros: en todas las batallas: en todas las empresas.

Alterum cornu tenuit. Mandó Pelopidas una de las dos alas del ejército.

Quoque. Y Para que.

In Persas. Al Rey de los Persas, à quien tambien habian enviado Embaxadores los Espartanos. *El fin de la embajada fue, que se les volviese la ciudad de Mesena. Y lo logró.*

Hæc fuit altera personâ Thebis. Fue Pelopidas la segunda persona, el segundo sugeto que hubo en Thebas.

Sed tamen secunda. Pero el segundo.

Ita ut proxima esset Epaminondæ. De tal modo, que era el que se seguia despues de Epaminondas en estimacion y autoridad.

CAPITULO V.

Conflictatus autem est cum adversa fortuna. Nam & initio, sicut ostendimus, exsul patriâ caruit: & cum Thesáliam in potestatem Thebanorum ciperet redigere, legationisque jure satis tectum se arbitrarêtur, quod apud om-

omnes gentes sanctum esse consuesset, à tyranno Alexandro Pheraeo, simul cum Isménia comprehensus, in vincula conjectus est. Hunc Epaminondas recuperavit, bello persequens Alexandrum. Post id factum numquam is animo placari potuit in eum, à quo erat violatus. Itaque persuasit Thebanis, ut subsidio Thesaliae proficerentur, tyrannosque ejus expellerent. Cujus belli cum ei summa esset data, eoque cum exercitu profectus esset, non dubitavit, simul ac conspexit hostem, configere. In quo praelio Alexandrum ut animadvertit, incensus ira equum in eum concitavit, prociûque digressus à suis, conjectu telorum confossus cecidit. Atque hoc secundâ victoriâ accidit. Nam jam inclinatae erant tyrannorum copiae. Quo facto, omnes Thesaliae civitates interfectum Pelôpidam coronis aureis, & statuis aeneis, liberosque ejus multo agro donaverunt.

NOTAS.

Conflictatus est cum adversa fortuna. Sufrió con constancia los rebeses, los altos y bajos de la fortuna.

Legationisque jure satis tectum se arbitrarêtur. Y creyendo que estaba bastante seguro: creyéndose bastante seguro con el privilegio de Embaxador.

Sanctum. Inviolable, sagrado.

A tyranno Alexandro Phereo. Por mandado del tirano Alexandro Phereo, así llamado porque tenia tyranizada à Pheras, ciudad de Thesalia.

Simul cum Ismenia. Con Ismenias, el qual habia sido enviado con Pelopidas, para que mirasen con atencion y cuidado la causa que habia entre los de Thesalia, y el tyrano Alexandro Phereo.

Hunc Epaminondas recuperavit. Epaminondas libró de la prision à Pelopidas.

Ir. Pelopidas.

Animo placere in eum. Reconciliarse: volver à la amistad con aquel. (Alexandro).

A quo erat viglatus. Que le tenia ofendido, agraviado, por haberle metido en la prision.

Subsidio Thesaliae. A socorrer à Thesalia.

Summa. El gobierno.

Configere. Venir à las manos, dar la batalla.

Ut animadvertit. Luego que vió.

Egnum concitavit. Dio de espuelas: metió espuelas al caballo.

In eum. Contra Alexandro.

Procinque digressus à suis. Y habiéndose alexado de los suyos.

Coniuncta telorum conforsus. Traspasado, atravesado con la multitud de dardos que le tiraron.

Cecidit. Cayó muerto.

Hoc accidit. Sucedió esta desgracia.

Secunda victoria. Llevando ganada, teniendo ya por suya la victoria.

Inclinatae erant tyrannorum copiae. Iban de vencida: habian empezado à ceder las tropas de los

ty-

tyranos.

Multo agro. Con muchas posesiones de campo.

~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~

XVII.

AGESILAO

LACEDEMONIO, HIJO DE ARQUIDAMO.

Agésilao Lacedemonio, Rey de Esparta, segundo de este nombre, despues de haber vencido varias veces las tropas de Artaxerxes Mnemon, Rey de Persia, determinó conquistarla; pero teniendo contra orden de los Ephoros de Lacedemonia, se retiró tan prontamente, que en treinta dias anduvo con sus tropas toda la tierra que Artaxerxes en un año. Hallándose ocupado en otras expediciones, murió de enfermedad en el año tercero de la Olympiada 104 à los 41 años de su reynado.

CAPITULO I.

Agésiläus Lacedaemonius, cum à ceteris scriptoribus, tum eximie à Xenophonte Socratico collaudatus est: eò enim usus est fami-

Sanctum. Inviolable, sagrado.

A tyranno Alexandro Phereo. Por mandado del tirano Alexandro Phereo, así llamado porque tenia tyranizada à Pheras, ciudad de Thesalia.

Simul cum Ismenia. Con Ismenias, el qual habia sido enviado con Pelopidas, para que mirasen con atencion y cuidado la causa que habia entre los de Thesalia, y el tyrano Alexandro Phereo.

Hunc Epaminondas recuperavit. Epaminondas libró de la prision à Pelopidas.

Ir. Pelopidas.

Animo placere in eum. Reconciliarse: volver à la amistad con aquel. (Alexandro).

A quo erat viglatus. Que le tenia ofendido, agraviado, por haberle metido en la prision.

Subsidio Thesaliae. A socorrer à Thesalia.

Summa. El gobierno.

Configere. Venir à las manos, dar la batalla.

Ut animadvertit. Luego que vió.

Equum concitavit. Dio de espuelas: metió espuelas al caballo.

In eum. Contra Alexandro.

Procinque digressus à suis. Y habiéndose alexado de los suyos.

Coniuncta telorum conforsus. Traspasado, atravesado con la multitud de dardos que le tiraron.

Cecidit. Cayó muerto.

Hoc accidit. Sucedió esta desgracia.

Secunda victoria. Llevando ganada, teniendo ya por suya la victoria.

Inclinatae erant tyrannorum copiae. Iban de vencida: habian empezado à ceder las tropas de los

ty-

tyranos.

Multo agro. Con muchas posesiones de campo.

~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~

XVII.

AGESILAO

LACEDEMONIO, HIJO DE ARQUIDAMO.

Agésilao Lacedemonio, Rey de Esparta, segundo de este nombre, despues de haber vencido varias veces las tropas de Artaxerxes Mnemon, Rey de Persia, determinó conquistarla; pero teniendo contra orden de los Ephoros de Lacedemonia, se retiró tan prontamente, que en treinta dias anduvo con sus tropas toda la tierra que Artaxerxes en un año. Hallándose ocupado en otras expediciones, murió de enfermedad en el año tercero de la Olympiada 104 à los 41 años de su reynado.

CAPITULO I.

Agésilao Lacedaemonius, cum à ceteris scriptoribus, tum eximie à Xenophonte Socratico collaudatus est: eo enim usus est fa-

mi-

miliarissimè. Hic primum de Regno cum Leotyche fratri filio habuit contentiónem. Mos est enim à majoribus Lacedaemoniis traditus, ut duos haberent semper Reges, nomine magis quàm imperio, ex duabus familiis Proclis & Eurystenis; qui principes ex progenie Hérculis Spartaë Reges fuerunt. Harum ex altera, in alterius familiae locum fieri non licebat. Itaque utraque suum retinebat ordinem. Primum ratio habebatur, qui maximus natus esset ex liberis ejus, qui regnans decessisset: sin is virilem sexum non reliquisset, tunc deligebatur, qui proximus esset propinquitate. Mortuus erat Agis Rex, frater Agesilái: filium reliquerat Leotychidem, quem ille natum non agnorat: eundem moriens suum esse dixerat. Is de honore regni cum Agesilao suo patrui contendit: neque id, quod petivit, consecutus est. Nam Lysandro suffragante, homine, ut ostendimus supra, factioso, & his temporibus potente, Agesilao antelatus est.

NOTAS.

Cum. No solo.

Tum. Sino tambien.

A Xenophonte Socratico. Por Xenophonte discipulo de Socrates, el qual escribió un libro en alabanza de Agesilao.

Es

Es usus est familiarissimè. Tuvo muy estrecha amistad con él.

Harum ex altera in alterius familiae locum fieri non licebat. No era permitido, que de la una familia se eligiese Rey en lugar de la otra.

Ordinem. Su linea: el orden de la sucesion.

Primum ratio habebatur, qui maximus natus esset.

Lo primero de que cuidaban: el principal cuidando que tenían, era del primogenito: en primer lugar atendian al primogenito: daban la preferencia al primogenito.

Ex liberis ejus qui regnans decessisset. De los hijos del Rey difunto.

Sin is virilem sexum non reliquisset. Pero si el Rey no habia dexado hijo varon.

Qui proximus esset propinquitate. El pariente mas cercano.

Quem ille natum non agnorat. Al qual (Leotikides) no habia reconocido por hijo en vida el Rey Agis.

Eundem moriens suum esse dixerat. Le reconoció por tal en la hora, en el articulo de la muerte: habia confesado que era hijo suyo.

De honore regni. Sobre el mando: sobre la soberania. Suo patrui. Tio suyo, hermano de padre.

Contendit. Disputó.

Antelatus est. Fue preferido.

CAPITULO II.

Hic, simul atque imperii potitus est, persua-

suasit Lacedaemoniis, ut exercitum emitterent in Asiam, bellumque Regi facerent; docens, satius esse in Asia, quam in Europa dimicari. Namque fama exierat, Artaxerxem comparare classem, pedestresque exercitus, quos in Graeciam mitteret. Data potestate, tanta celeritate usus est, ut prius in Asiam cum copiis perveniret, quam Regii Satrapae eum scirent profectum. Quo factum est, ut omnes imparatos imprudentesque offenderet. Id ut cognovit Tissaphernes, qui summum imperium tum inter praefectos habebat Regios, inducias a Lacone petivit, simulans se dare operam, ut Lacedaemoniis cum Rege conveniret; re autem vera, ad copias comparandas: easque impetravit trimestres. Juravit autem uterque, se sine dolo inducias conservaturum. In qua pactioe summa fide mansit Agesilaus: contra ea Tissaphernes nihil aliud quam bellum comparavit. Id etsi sentiebat Laco, tamen iurandum servabat, multumque in eo se consequi dicebat: quod Tissaphernes perjurio suo & homines suis rebus abalienaret, & Deos sibi iratos redderet; se autem, servata religioe, confirmare exercitum, cum animadverteret Deorum numen facere secum, hominibusque sibi concillari amiciores, quod his studere consueissent, quos conservare fidem viderent.

NOTAS.

Simul atque. Luego que.

Imperii potitus est. Tomó las riendas del gobierno.

Docens. Haciendo ver.

Satius esse. Que era mejor.

Exierat. Se habia extendido, esparcido.

Pedestresque exercitus. Y tropas de caballeria, y de infanteria.

Quos in Graeciam mitteret. Para enviarlos contra la Grecia.

Imprudentesque. Y sin esperarlos: sin tener noticia alguna de que Agesilao marchaba contra ellos: y descuidados.

Offenderet. Los sorprendió: los halló: los cogió.

Inducias. Treguas: suspension de armas.

Se dare operam. Que procuraba.

Ut Lacedaemoniis cum rege conveniret. Que se ajustasen con el Rey los Lacedemonios: que se ajustase la paz entre el Rey, y los Lacedemonios.

Re autem vera. Mas en realidad era el pedir las treguas.

Ad copias comparandas. Para juntar sus tropas y hacer gente.

Easque impetravit trimestres. Y logró las treguas, la suspension de armas por tres meses.

Contra ea. Por el contrario.

Id etsi sentiebat Laco. Aunque esto lo conocia Agesilao.

In eo. En la observancia del juramento.

Perjurio suo. Con su mala fe, por no guardar el juramento que habia hecho.

Hómínes suis rebus abuliendret. Adquiria enemigos: se enemistaba con las gentes.

Et Deos sibi irátos redderet. Y á los Dioses los irritaba contra él.

Serváta religióne. Siendo fiel al juramento: guardando el juramento:

Confirmáre exercitum. Aseguraba el ejército, dando ánimo á sus soldados.

Cum animadverteret. Viendo el mismo ejército. Deorum numen placere secum. Que el poder de los dioses estaba de su parte: que tenia á su favor la proteccion de los Dioses: que tenia por suyos á los Dioses.

Sibi conciliári amicos. Que se le hacian mas propicios, mas favorables.

Sindere. Favorecer, ayudar.

CAPITULO III.

Postquam induciarum praeteriit dies, Barbarus non dubitans, quod ipsius erant plurima domicilia in Cária, & ea regio his temporibus multo putabatur locupletissima, eo potissimum hostes impetum facturos, omnes suas copias eo contraxerat. At Agesilaus in Phrygiam se convertit, eamque prius depulatus est, quam Tissaphernes usquam se moveret. Magna praeda militibus locupletatis, Ephesum hiematum exercitum reduxit: atque ibi officinis armorum institutis, magna

industria bellum apparavit. Et quod studiosius armarentur, insigniusque ornarentur, praemia proposuit, quibus donarentur, quorum egrégia in ea re fuisset industria. Fecit idem in exercitacionum generibus, ut qui ceteris praestitissent, eos magnis afficeret munéribus. His igitur rebus effecit, ut & ornatissimum & exercitatisimum haberet exercitum.

Huic cum tempus esset visum, copias extrahere ex hibernaculis; vidit, si, quod esset iter facturum, palam pronunciasset, hostes non credituros, aliasque regiones praesidiis occupaturos, nec dubituros aliud esse facturum ac pronunciasset. Itaque cum ille Sardis iterum se dixisset, Tissaphernes eandem Cariam defendendam putavit. In quo cum eum opinio fefellisset, victumque se vidisset consilio, sero suis praesidio profectus est. Nam cum illo venisset, jam Agesilaus, multis locis expugnatis, magna erat praeda potius. Laco autem cum videret hostes equitatu superare, nunquam in campo sui fecit potestatem, & his locis manum conservuit, quibus plus pedestres copiae valerent. Pepulit ergo, quotiescumque congressus est, multo majores adversariorum copias, & sic in Asia versatus est, ut omnium opinione victor duceretur.

NOTAS.

Postquam induciarum præterit dies. Despues que, luego que pasó el ultimo día de las treguas.

Bárbarus. Tisaphernes.

Plurima domilia. Muchisimas posesiones, y casas.

Ed. A la Caria.

Impetum factivos. Acometerian, es el infinitivo del non dubitans.

Edmque depopulatus est. Y lataló: destruyó: arrasó.

Usquam. Hacia alguna parte.

Se movēret. Se moviese: sacase su ejército.

Hemātum. Para que tomase quarteles de invierno.

Atque ibi officinis armorum institutis. Y habiendo establecido en Epheso talleres ó fabricas, para hacer las armas.

Magna industria. Con grande arte.

Et quò studiosius armarintur. Y para que se armasen los soldados con mas gusto.

Insignis que ornarentur. Y se adornasen con mayor ostentacion y pompa.

Quibus donarentur. Con que premiar: para premiar á los artífices.

Quorum egrigia in ea re fuisset industria. Que mas se esmerasen en la fabrica, en el trabajo de las armas: en sacarlas mas bien trabajadas: que mas se esmerasen en armarse, y adornarse. El primer sentido parece mas propio.

Fecit idem in exercitationum generibus. También propuso premios para los que mas se distinguiesen en las varias especies de ejercicios y evoluciones militares.

U

Ut magnis afficeret muneribus. Para gratificar, premiar largamente.

His rebus efficit. Con esto, con estas disposiciones logro.

Ut haberet exercitum. Tener su ejército.

Et ornatissimum. No solo muy lucido: muy proveido de todo lo necesario para la guerra: de petrechos militares.

Et exercitatisimum. Sino muy bien disciplinado: muy diestro y pronto para qualquier lance que se ofreciese.

Extrahere ea hibernaculis. Sacar de los quarteles de invierno.

Si palam pronunciasset. Que, si publicaba.

Quò esset iter facturum. A que parte habia de dirigir su marcha.

Aliud esse facturum, ac pronunciasset. Haria lo contrario á lo que habia publicado.

Sardis. A Sardis, ciudad principal de la Lydia en la Asia menor. Es acusativo de plural, que hace enes, eis, ó is.

In quo cum eum opinio falsisset. Y habiendose engañado en esto: habiéndole salido falso su juicio.

Sero suis præsidio profectus est. Marchó ya tarde á socorrer á los suyos.

Numquam in campo sui facit potestatem. Jamás quiso salir á batalla en campo abierto: dar batalla: hacerle frente en campo raso.

Et his locis manum conservavit. Y dió la batalla: peleó en aquellos parages.

Quibus. En donde.

Peplut. Desvarató, derrotó, hizo huir.

T

Quo-

Quotiescūque congressus est. Siempre que peleó: tuvo algun encuentro.

Ita versatus est. De tal modo se portó.

CAPITULO IV.

Hic cum animo meditarētur proficisci in Persas, & ipsum Regem adoriri, nūcius ei domo venit Ephorum jussu, bellum Athenienses & Boeotios indixisse Lacedaemoniis: quare venire non dubitaret. In hoc non minus ejus pietas suspicienda est, quam virtus bellica: qui cum victori praeesset exercitui, maximamque haberet fiduciam regni Persarum potiūdi, tanta modestia dicto audiens fuit jussis absentium magistratuum, ut si privatus in comitio esset Sparta. Cujus exemplum utinam imperatores nostri sequi voluissent! Sed illuc redeamus. Agesilaus opulentissimo Regno praeposuit bonam existimationem, multoque gloriosius duxit, si institutis patriae parvisset, quam si bello superasset Asiam.

Hac igitur mente Hellespontum copias trajecit, tantaque usus est celeritate, ut, quod iter Xerxes anno vertente confecerat, hic transierit triginta diebus. Cum jam haud ita longe abesset à Peloponneso, obsistere ei conati sunt Athenienses & Beotii, ceterique eorum

rum socii apud Coroneam: quos omnes gravi praelio vicit. Hujus victoriae vel maxima fuit laus, quod, cum plerique ex fuga se in templum Minervae conjecissent, quaerereturque ab eo, *quid is fieri vellet*; etsi aliquot vulnera acciperat eo praelio, & iratus videbatur omnibus, qui adversus arma tulerant; tamen antetulit irae religionem, & eos vetuit violari. Neque hoc solum in Graecia fecit, ut templa Deorum sancta haberet, sed etiam apud Barbaros summam religionem omnia simulacra, arasque conservavit. Itaque praedicabatur, *mirari se, non sacrilegorum numero haberi qui supplicibus eorum nocuissent: aut non gravioribus poenis affici, qui religionem minuerent, quam qui sana spoliarent.*

NOTAS.

Cum animo meditarētur. Teniendo ya determinado.

In Persas. Contra los Persas.

Ipsium regem. Al mismo Rey Artaxerxes Mnemon.

Nuncius ei domo venit Ephorum jussu. Le llegó de Esparta un mensagero de orden de los Ephoros con una carta en que le decian.

Bellum indixisse. Habian puesto guerra.

Non minus ejus pietas suspicienda est. No es menos digno de alabanza: no es menos loable el amor, que Agesilao tuvo à la patria, y obediencia à sus superiores.

Cum victori praeesset exercitui. Gobernando un

ejército vencedor, esto es, que se hizo temible por sus muchas victorias.

Dicto audiens fuit. Obedeció.

Iussis. Las ordenes.

Ut si privatus in comitio esset Spartas. Como si fuese un particular, y sin empleo de los que asistían a las asambleas, ó juntas, que el pueblo y Magistrados tenían en Esparta.

Sed illuc redimus. Pero volvamos al asunto.

Mulæque gloriosius duxit. Y tuvo por mayor gloria: por mas honroso.

Si instantiis patriæ parvisset. El haber obedecido las ordenes de la patria.

Quam si bello superasset. Que el haber conquistado.

Quod iter Xerxes confecerat. El camino que Xerxes (el qual habia llevado un millon y seiscientos mil hombres) habia andado.

Anno vertente. En el discurso de un año.

Hic transierit. Le anduvo Agesilao.

Cum jam haud ita longè abisset. Estando ya cerca.

Obstiterit ei. Cortarle el paso.

Gravi praelio. Con grande perdida de los aliados: con una sangrienta batalla.

Cum plerique ex fuga se in templum Minervæ coniecissent. Habiendose refugiado al templo de Minerva la mayor parte de los que iban huyendo.

Quaerereturque ab eo. Y preguntándole.

His. De ellos: de los refugiados.

Omnibus. Con todos.

Adversus. Contra él.

Tulerant. Habian tomado.

Antetalit iræ religionem. Antepuso la religion a la ira:

ira: esto es, tuvo en mas el perdonar a los refugiados por respeto y veneracion al templo, que dejarse llevar de la ira, para castigarlos, porque habian tomado las armas contra él.

Eos vetuit violari. Mando que no se les hiciese daño.

Sancta. Inviolables.

Summa religio. Con la mayor devocion, respeto, y reverencia.

Praedicabat. Publicaba: decia publicamente.

Non sacrilegæriti numero haberi. Que no fuesen tenidos por sacrilegos.

Qui nocuissent. Los que hubiesen hecho daño.

Supplicibus oroni. A los que se acogian al amparo y proteccion de los dioses.

Aut non gravibus poenis affici. O que no se castigase con mas rigor.

Qui religionem minuerent. A los que disminuian la religion: entibiaban la devocion y el culto.

Quam qui sancta spoliarent. Que a los que profanaban, robaban los templos: que a los sacrilegos.

CAPITULO V. EÓN

Post hoc prælium collatum est omne bellum circa Corinthum, ideoque Corinthum est appellatum. Hic cum una pugna decem milia hostium, Agesilao duce, cecidissent, eoque facto opes adversariorum debilitatae: viderentur: tantum absuit ab insolentia gloriae,

ut commiseratus sit fortunam Graeciae, quod tam multi à se victi vitio adversariorum concidissent: namque illa multitudine, si sana mens esset, Graeciae supplicium Persas dare potuisset. Idem cum adversarios intra moenia compulisset, & ut Corinthum oppugnaret, multi hortarentur: negavit id suae virtuti convenire, se enim cum esse, dixit, qui ad officium peccantes redire cogeret, non qui urbes nobilissimas expugnaret Graeciae. Nam, si, inquit, eos extinguere voluerimus, qui nobiscum adversus Barbaros steterunt, nosmetipsi nos expugnaverimus, illis quiescentibus: quo facto, sine negotio, cum voluerint, nos opprimant.

NOTAS.

Collatum est omne bellum circa Corinthum. Toda la guerra se pasó à las cercanías de Corintho: todo el golpe de la guerra recayó sobre las cercanías de Corintho. *Por esta razon se llamó Corinthia.*

Una pugna. En una sola batalla: en un solo encuentro.

Cum cecidissent. Habiendo muerto.

Eoque facto opes adversariorum debilitatae viderintur. Y pareciendo que con esto se les habian cortado los vuelos à los enemigos: se habia minorado mucho el poder de los enemigos.

Tantum absque aversolentia gloriae. Rarísimo tan lejos de envanecerse con la gloria de esta victoria.

Por.

Fortunam. De la desgracia.

Tam multi. Tantos: tanta multitud.

Vitio. Por culpa: por la obstinacion.

Concidissent. Hubiesen muerto: hubiesen perecido.

Si sana mens esset. Si hubiese sido mas cuerda, mas prudente: si hubiera seguido mas sanos consejos.

Graeciae supplicium Persas dare potuisset. Hubieran podido los Griegos con el exercito, que les habian muerto, sujetar à los Persas: que el castigo de la Grecia hubiera podido descargar sobre los Persas.

Cum intra moenia compulisset. Habiendo encerrado dentro de la ciudad. *Hicieron los de Corintho una salida: pero fue tan desgraciada, que Agessilas los obligó à volverse à la ciudad con mucha perdida.*

Negavit id suae virtuti convenire. Dixo, respondió, que no correspondia à su valor combatir à Corintho.

Se enim cum esse. Pues era un hombre.

Qui cogeret peccantes. Que obligaba à los que se rebelaban.

Ad officium redire. A que volviesen à la obediencia.

Non qui. Y que no era hombre que.

Urbes nobilissimas expugnaret. Destruyese las mas celebres, illustres, famosas ciudades.

Eos extinguere. Perder, destruir, acabar con aquellos.

Qui nobiscum steterunt. Que militaron con nosotros: que fueron de nuestro partido.

T 4

Not.

Nosmetipsi nos expugnauerimus. Nos destruere-
mos à nosotros mismos: acabaremos con nosotros
mismos.

Illis quiescentibus. Sin que se muevan los Persas;
sin que les cueste trabajo.

Quo facto. Con esto.

Sine negotio. Muy facilmente: sin trabajo.

Nos opprimunt. Nos destruirán: acabarán con no-
sotros.

CAPITULO VI.

Interim accidit illa calamitas apud Leuctra
Lacedaemoniis: quo ne proficisceretur, cum
à plerisque ad exeundum premeretur, ut si
de exitu divinaret, exire noluit. Idem, cum
Epaminondas Spartam oppugnaret, essetque
sine muris oppidum, talem se Imperatorem
praebuit, ut eo tempore omnibus apparuerit,
nisi ille fuisset, Spartam futuram non fuisse.
In quo quidem discrimine celeritas ejus con-
siliis saluti fuit universis. Nam, cum quidam
adolescentuli, hostium aduentu perterriti, ad
Thebanos transfugere vellent, & locum extra
urbem editum cepissent, Agesilaus, qui per-
niciosissimum fore videret, si animaduersum
esset, quenuquam ad hostes transfugere cona-
ri, cum suis eo venit, atque, ut si bono animo
fecissent, laudavit consilium eorum, quod eum
locum occupassent, & se id quoque fieri de-
be-

hère animadvertisse. Sic adolescentulos si-
mulata laudatione recuperavit; & adiunctis
de suis comitibus, locum tutum reliquit.
Namque illi, aucto numero eorum, qui expér-
tes erant consilii, commovere se non sunt ausi,
eoque libentius, quod latere arbitrabantur
quae cogitarent.

NOTAS.

Illia calamitas. Aquella pérdida: aquel golpe: aque-
lla derrota.

Quò ne proficisceretur. Y para no ir à Leuctra.

Cum à plerisque ad exeundum premeretur. Y estre-
chándole, instándole los mas à que saliese, à que
fuese à aquella campaña.

Ut si de exitu divinaret. Como si adivinase, como
si conociese el mal suceso de aquella campaña,
esto es, el fin que habian de tener los Lacede-
monios.

Sine muris. Sin murallas; porque guardaban aun los
Lacedemonios la ley de Licurgo, que mandaba,
que las ciudades no tuviesen mas muros, ni mas
defensa, que el valor de los ciudadanos.

Eo tempore. Entonces, en aquella ocasion.

Omnibus apparuerit. Vieron todos claramente.

Si ille non fuisset. Que à no haberse hallado allí
Agesilao: que si no hubiera sido por Agesilao.

Spartam futuram non fuisse. Hubiera quedado des-
truida Esparta.

Celeritas. La presteza: la prontitud.

Ejus consilii. De la determinacion de Agesilao.

Saluti fuit. Fue util, provechosa.

Cum

Cum cepissent. Habiendo tomado, ocupado.
Eò venie. Fue à aquel cerro: à aquel collado.
Ut si. Como si.

Bono animo. Con buena intencion.
Consilium eorum. Su determinacion, esto es, el haber tomado aquel cerro.

Recuperavit. Ganó, volvió à hacer suyos.
Et adjunctis de suis committibus. Y habiendolos mezclado con alguna tropa suya.

Locum tutum reliquit. Aseguro aquel sitio.
Illi. Aquellos jóvenes, que habian tomado el cerro.
Qui ex partes erant consilii. Que yo sabian la mira, que habian tenido en ocupar aquel sitio.

Eòque libentius. Y con tanto mas gusto.
Latere. No se sabian.
Quae cogitant. Sus ideas, esto es, el fin que llevaban en pasarse al campo de los Thebanos.

CAPITULO VII.

Sine dúbio post Leúctricam pugnam Lacedaemonii se nunquam refecerunt, neque pristinum imperium recuperarunt: cum interim Agesilæus non destitit, quibuscumque rebus posset, patriam juvare. Nam, cum praecipue Lacedaemonii indigerent pecuniâ, ille omnibus, qui à Rege defecerant, praesidio fuit; à quibus magnâ donatus pecuniâ, patriam sublevavit. Atque in hoc illud in primis fuit admirabile, cum máxima munera ei

ab

ab Régibus, & Dynâstis civitatibusque conferrentur, quod nihil unquam in domum suam contulit, nihil de victu, nihil de vestitu Lacedaemon mutavit. Domo eadem fuit contentus, qua Eurystenes progenitor majorum suorum fuerat usus: quam qui intrarat, nullum signum libidinis, nullum luxuriae videre poterat: contra, plurima patientiae atque abstinentiae. Sic enim erat instructa, ut nulla in re differret à cuiusvis inopis atque privati.

NOTAS.

Se nunquam refecerunt. Jamás levantaron cabeza.
Pristinum imperium. Aquel antiguo auge en que se habian visto.

Cum interim Agesilæus non destitit. No habiendo dexado entre tanto Agesilao.

Quibuscumque rebus posset. En quanto podia.
Omnibus praesidio fuit. Favoreció, ayudo, defendió à todos.

Qui à rege defecerant. Los que se habian rebelado, conjurado contra el Rey Artaxerxes.

Atque in hoc illud in primis fuit admirabile. Y lo mas admirable en el fue que.

Cum máxima munera ei ab régibus, Dynâstis civitatibusque conferrentur. Habiéndole enviado excesivos regalos los Reyes, Gobernadores y las ciudades.

Quam qui intrarat. El que entraba en su casa.
Libidinis. De delicadeza excesiva: de ostentacion.
Luxuriae. De luxo: de suntuosidad: de regalo.

Con-

Contrā. Por el contrario.

Plurima patientiae, atque abstinentiae. Podia vet
 muchas señales de templanza, parsimonia, mo-
 deracion, desinterés, se entiende: poterat vidēre
 signa.

Sic enim erat instructa. De tal modo la tenía alha-
 jada: eran tales sus muebles ó ajuar.

Ut nulla in re differret. Que en nada se diferenciaba.

A, id est, domo. De la casa.

CAPITULO VIII.

Atque hic tantus vir, ut naturam fau-
 ricem habuerat in tribuendis animi virtutibus,
 sic maleficam nactus est in corpore fingendo.
 Nam & statūra fuit humili, & corpore exi-
 guo, & claudus altero pede. Quae res etiam
 nonnullam afferēbat deformitatem: atque ig-
 noti, faciem ejus cum intuerentur, contemnē-
 bant: qui autem virtutem noverant, non po-
 terant admirari satis. Quod ei usu venit,
 cum annorum octoginta subsidio Thaco in
 Aegyptum ivisset, & in acta cum suis accu-
 buisset sine ullo tecto; stratumque haberet
 tale, ut terra tecta esset stramentis: neque
 huc amplius quam pellis esset injecta; co-
 demque comites omnes accubuisse, vestitu
 humili, atque obsoleto, ut eorum ornatus non
 modo in his regem neminem significaret, sed

ho-

hominis non beatissimi suspicionem praebē-
 ret. Hujus de adventu fama cum ad regios
 esset perlata, celēriter mūnera eō cujusque
 generis sunt allata. His quaerentibus Agesi-
 laum, vix fides facta est, unum esse ex his,
 qui tum accubabant. Qui cum Regis verbis,
 quae attulerant, dedissent, ille praeter vitu-
 lina, & hujusmodi genera obsōnii, quae prae-
 sens tempus desiderabat, nihil accēpit; un-
 guenta, coronas, secundamque mensam, ser-
 vis dispertit; cetera referri jussit. Quo fac-
 to eum Barbari magis etiam contempsērunt,
 quod eum ignorantia bonarum rerum illa
 potissimum sumsisse arbitrabantur.

Hic cum ex Aegypto reverteretur, donā-
 tus à Rege Nectanebe decētis viginti talen-
 tis, quae ille mūneri populo suo daret; venis-
 setque in portum, qui Menelai vocatur, ja-
 cens inter Cyrenas & Aegyptum, in mor-
 bum implicitus decēssit. Ibi eum amici, quod
 Spartam facilius perferre possent, quod mel
 non habebant, eam circumfuderunt, atque ita
 domum retulerunt.

NOTAS.

Ut naturam fauricem habuerat. Asi como habia
 tenido propicia à la naturaleza: asi como la na-
 turaleza le habia favorecido.

In tribuendis animi virtutibus. En darle las pren-
 das

das del alma.

Sic malficam nactus est. Del mismo modo la tuvo, la experimentó contraria.

In corpore fingendo. En formarle el cuerpo.

Statura fuit humili. Fue de estatura pequeña.

Corpore exiguo. Poco corpulento: flaco de cuerpo.

Claudus altero pede. Cojo de un pie.

Quae res nonnullam afferbat deformitatem. Esto le causaba alguna deformidad, fealdad.

Ignoti. Los que no le conocían. *Está con significacion activa.*

Faciem ejus cum intuerentur. Quando le miraban á la cara.

El uso venit. Le sucedió.

Cum subsidio Thaco ivisset. Habiendo ido á socorrer á Thaco.

Annorum octoginta. Siendo ya de ochenta años.

In acta. En la orilla del mar.

Stratum. Cama.

Stramentis. Con pajas.

Hic. Sobre las pajas.

Humili. Ordinario, tosco.

Obsoleto. Gastado, andado.

Ut abrum ornatus non modo in his regem nimiam significaret. De modo que no solo no se podía conocer por el traje, qual de ellos era el Rey.

Homini non beatissimi. De un hombre no muy acomodado; no muy afortunado.

Ad regios. A los Ministros del Rey.

Vix fides facta est. Apenas pudieron creer

Regis verbis. De parte del Rey.

Ille nihil accipit. Nada tomó Agesilao.

Præ-

Praeter vitulina. Sino ternera.

Et hujusmodi genera opsonii. Y otros manjares de este tenor: como este.

Quae praesens tempus desiderabat. Que entonces necesitaba; porque se le habian acabado casi todos los viveres. Tomó tambien ungentos y coronas de flores, porque usaban de uno y otro mucho los Egipcios en los convites.

Secundamque mensam. Y los postres; este es el romance que corresponde, aunque los antiguos llamaban segunda mesa á los manjares mas delicados, que se servian á lo último.

Quo facto. Por esto.

Barbari. Los Egipcios.

Ignorantia bonarum rerum. Por no saber distinguir las cosas buenas.

Donatus à Rege Nectanebe ducuntis viginti talentis. Habiendo regalado á Agesilao el Rey Nectanebes doscientos y veinte talentos, por lo mucho que habia trabajado en asegurarle el reyno.

Quae ille muneri daret. Para que él los regalase, los repartiese.

Menelæi. De Menelao, puerto en aquella parte de la Africa, que antes se llamó Marmarico, y hoy Barca. Tomó este nombre del Rey Menelao, celebré por los sucesos que tuvo en la guerra de Troya.

Jacens. Que está.

In morbum impellit. Habiendo caído en una enfermedad.

Decessit. Murió en el año tercero de la Olympiada 104, á los ochenta y quatro de su edad, y quarenta de su reynado.

Quò

Quò possent. Para poder.
Cera circumfuderunt. Le llenaron de cera: le enceraron. Usaron de ella los Lacedemonios en esta ocacion, porque no tenían miel, de la qual se usaban para lo que ahora llamamos embalsamar.
Domum. A Esparta, que era su patria.



XVIII.

EUMENES

CARDIENSE.

Eumenes natural de Cardia en el Kersoneso vivió en los exércitos de Alexandro Magno, quien le hizo cuñado suyo con la hermana de una de sus mugeres. Muerto Alexandro le tocó el Reyno de Capadocia y Paphlagonia: se le opuso Antigono, quien le persiguió, hasta que lo quitó la vida en el año primero de la Olympiada 116.

CAPITULO I.

Eumenes Cardiānus. Hujus si virtuti par data esset fortuna, non ille quidem major fuisset, sed multo illūstrior, atque etiam honorā-

rātiōr: quòd magnos homines virtute metimur, non fortunā. Nam cum aetas ejus incidisset in ea tempora, quibus Macēdones florērent, multum ei detrāxit inter hos vivēti, quòd alienae erat civitātis: neque aliud huic defuit, quā generōsa stirps. Et si ille domestico summo genere erat, tamen Macēdones eum sibi aliquādo antepōni indigne ferebant: neque tamē non patiebātur, vincebat enim omnes curā, vigiliātiā, paciētiā, calliditāte, & celeritāte ingēni.

Hic peradolescētulus ad amicitiam accēssit Philippi, Amyntae filiū: brevique tempore in intimam pervēnit familiaritatem, Fulgebāt enim jam in adolescētulo iudoles virtutis. Itaque eum habuit ad manū scribae loco: quòd multo apud Grajos honorificētius est, quā apud Romanos. Nam apud nos re verā, sicut sunt, mercenarii scribae existimantur: at apud illos contrārio nemo ad id officium admittitur, nisi honesto loco, & fide, & industriā cognitā, quòd necesse est omnium consiliōrum eum esse participem. Hunc locum tenuit amicitiae apud Philipum annos septem. Illo interfecto, eodem gradu fuit apud Alexandrum annos trēdecim. Novissimo tempore praefuit etiam alteri equitum alae, quae *Hetairice* appellabatur. Utri-

Quò possent. Para poder.
Cera circumfuderunt. Le llenaron de cera: le enceraron. Usaron de ella los Lacedemonios en esta ocacion, porque no tenían miel, de la qual se usaban para lo que ahora llamamos embalsamar.
Domum. A Esparta, que era su patria.



XVIII.

EUMENES

CARDIENSE.

Eumenes natural de Cardia en el Kersoneso vivió en los exércitos de Alexandro Magno, quien le hizo cuñado suyo con la hermana de una de sus mugeres. Muerto Alexandro le tocó el Reyno de Capadocia y Paphlagonia: se le opuso Antigono, quien le persiguió, hasta que lo quitó la vida en el año primero de la Olympiada 116.

CAPITULO I.

Eumenes Cardianus. Hujus si virtuti par data esset fortuna, non ille quidem major fuisset, sed multo illustrior, atque etiam honoratior.

râtior: quòd magnos homines virtute metimur, non fortunâ. Nam cum aetas ejus incidisset in ea tempora, quibus Macédones florérent, multum ei detrâxit inter hos viventi, quòd alienae erat civitatis: neque aliud huic defuit, quàm generôsa stirps. Et si ille domestico summo genere erat, tamen Macédones eum sibi aliquândo antepôni indignè ferebant: neque tamen non patiebantur, vincebat enim omnes curâ, vigilantia, patientia, calliditate, & celeritate ingenii.

*Hic peradolescèntulus ad amicitiam accessit Philippi, Amyntae filii: brevique tempore in intimam pervenit familiaritatem, Fulgebant enim jam in adolescèntulo indoles virtutis. Itaque eum habuit ad manum scribae loco: quòd multo apud Grajos honorificentius est, quàm apud Romanos. Nam apud nos re verâ, sicut sunt, mercenarii scribae existimantur: at apud illos contrariò nemo ad id officium admittitur, nisi honesto loco, & fide, & industriâ cognitâ, quòd necesse est omnium consiliorum eum esse participem. Hunc locum tenuit amicitiae apud Philipum annos septem. Illo interfecto, eodem gradu fuit apud Alexandrum annos tredecim. Novissimo tempore praefuit etiam alteri equitum alae, quae *Hetairice* appellabatur. Utri-*

que autem in consilio semper affuit, & omnium rerum hábitus est particeps.

NOTAS.

Cardianus. Natural de Cardia, ciudad de la Thracia, la qual se llamó tambien Cardiopolis. Dice-se que Philipo Rey de Macedonia la hizo libre de tributos por respeto de Eumenes, à quien estimaba mucho. Destruyóla Lysimaco, y volviendo à reedificarla, la llamó Lysimakia.

Hujus si virtuti par data esset fortuna. Si la fortuna hubiera correspondido con el valor de este: si la fortuna hubiera sido igual al valor de este.

Metimur. Medimos: jugamos: consideramos.

Cum aetas ejus incidisset. Habiendo vivido.

Multum ei detraxit. Le perjudicó mucho: le sirvió de mucho daño.

Quod alienae erat civitatis. El ser extranjero.

Quam generosa stirps. Que ascendientes, que se hubiesen dado à conocer por las armas.

Etsi ille domesticus summo genere erat. Aunque él en su patria era de familia noble. *Doris,* historiador antiguo (segun Plutarco) dice, que fue hijo de un cachero ó calsero.

Indigne feriebant. Sentian, llevaban à mal.

Neque tamen non patiebantur. Pero con todo lo tragaban: lo sufrían.

Vincibat omnes eura. Excedía à todos en la diligencia: era mas diligente que todos ellos.

Vigilantia. En la vigilancia: era mas vigilante.

Patisatia. En el aguante, en el sufrimiento de la hambre, frío, calor, y demás trabajos, à quales

se acostumbrase un buen soldado.

Calliditate. En la astucia: era mas astuto.

Celeritate ingenii. En la viveza, presteza de ingenio: era mas vivo de genio.

Paradolescentulus. Siendo muy joven, pues tenia diez y siete ó diez y ocho años. Otros dicen que veinte y tres.

Ad amicitiam accessit. Logró hacerse amigo.

In intimam pervinit familiaritatem. Llegó à ser uno de los mas intimos amigos del Rey.

Fulgibat. Se descubrían.

Indoles virtutis. Arranques de valor.

Eum habuit ad manum scribae loco. Le tuvo por Amanuense ó Secretario. *Suet. in Orl. Aug. C. 67.* usó de ablativo. Thallo à manu crura effregit.

Nisi honesto loco. Sino es de sangre noble: de familia honrada.

Industria. De habilidad, inteligencia en los negocios.

Necesse est. Es preciso.

Participem. Sabedor.

Hunc locum. Este sagrado.

Apud. Con.

Illo interfecto. Muerto Philipo.

Eodem gradu fuit. Tuvo el mismo grado de honor, y amistad: el mismo empleo.

Apud. Con.

Novissimo tempore. En los ultimos años del imperio de Alexandro.

Præfuit alteri equitum alae. Mandó una ala de caballeria.

Hatiricae. Es nombre de un cuerpo de caballeria,

que viene del Griego *traior*. Esta *vox* significa compañera. Llamadas así à esta tropa de Caballería, porque siempre acompañaba al Rey; y puede corresponder à la que hoy llamamos Guardias de Corps.

Virique in consilio semper affuit. Siempre se valieron de su consejo Philipo y Alexandro: fue consejero de los dos.

CAPITULO II.

Alexandro Babylone mortuo, cum regna singulis familiaribus dispartirentur, & summa rerum tradita esset tuenda eidem, cui Alexander moriens annuum suum dederat, Perdicæ: ex hoc omnes coniecerant, eum regnum ei commendasse, quoad liberi ejus in suam tutelam pervenissent. Aberat enim Craterus, & Antipater, qui antecedere hunc videbantur: mortuus erat Hephestio, quem unum Alexander, quod facile intelligi posset, plurimi fecerat. Hoc tempore data est Eumeni Cappadocia, sive potius dicta. Nam tum in hostium erat potestate. Hunc sibi Perdicæ adjunxerat magno studio, quod in homine fidem & industriam magnam videbat; non dubitans, si eum pellexisset, magno usui fore sibi in his rebus, quas apparabat. Cogitabat enim, quod fere omnes in magnis imperiis con-

concupiscunt, omnium partes corripere atque complēti. Neque verò hoc solus fecit; sed ceteri quoque omnes, qui Alexandri fuerant amici. Primus Leonnatus Macedoniam praeoccupare destinaverat. Is multis magnis sollicitationibus persuadere Eumeni studuit, ut Perdiccam desereret, ac secum faceret societatem. Cum perducere eum non posset, interficere conatus est; & fecisset, nisi ille clam noctu ex praesidiis ejus effugisset.

NOTAS.

Et summa rerum tradita esset eidem Perdicæ. Y habiendo puesto el gobierno de las cosas en manos del mismo Perdiccas.

Tuenda. Para que mirase por él.

Moricens. Estando à la muerte: en el artículo de la muerte.

Quoad liberi ejus in suam tutelam pervenissent. Hasta que los hijos de Alexandro saliesen de la menor edad. Tuvo dos hijos; uno de Barsine llamado Hercules; y otro (que nació después de haber muerto Alexandro) de Roxane, llamado Alexandro.

Antecedere. Excedian en la amistad.

Hunc. A Perdiccas.

Plurimi fecerat. Habia estimado muy mucho. Sive potius dicta. O por mejor decir, se le destinó.

Hunc sibi Perdiccas adjunxerat. Habia hecho Perdiccas amigo suyo à Eumenes.

Si eum pellexisset. Si le hacia de su partido.

Magno usui sibi fore. Que le seria de mucha importancia: le seria muy util.

Apparēbat. Maquinaba, pensaba.

Omnium partes corripere. Alzarse, levantarse con el poder de todos: con las provincias o reynos de todos, en que se habia dividido el imperio de Alejandro, y repartido entre sus amigos.

Atque compleri. Y mantenerse en él.

Destinaverat. Habia puesto la mira: habia pensado.

Stetit. Procuró.

Secum sūceret societatem. Se aliase, hiciese alianza con él.

Ex praesidiis ejus. De los reales de Leonato: de entre las guardias, que le tenian puestas.

CAPITULO III.

Interim confūta sunt illa bella, quae ad internecionem post Alexandri mortem gesta sunt, omnesque concurrerunt ad Perdiccam opprimendum. Quem etsi infirmum vidēbat, quod unus omnibus resistere cogebat, tamen amicum non deseruit, neque salutis quam fidei fuit cupidior. Praefecerat eum Perdiccas ei parti Asiae, quae inter Taurum montem jacet atque Hellespontum; & illum unum opposuerat Europaeis adversariis. Ipse Aegyptum oppugnatum adversus Ptolemaeum erat profectus.

Eú-

Eúmenes, cum neque magnas copias, neque firmas haberet, quod inexercitatae, & non multo ante erant contractae: adventare autem dicerentur, Hellespontumque transisse Antipater, & Craterus magno cum exercitu Macedonum, viri cum claritate tum usu belli praestantes: (Macedones vero milites ea tunc erant fama, qua nunc Romani feruntur: etenim semper habiti sunt fortissimi, qui summam imperii potirentur) Eúmenes intelligebat, si copiae suae cognoscent, adversus quos ducerentur, non modo non ituras, sed simul cum nuncio dilapsuras. Itaque hoc ejus fuit prudentissimum consilium, ut devius itineribus milites duceret, in quibus vera audire non possent: & his persuaderet, se contra quosdam barbaros proficisci. Itaque tenuit hoc propositum, & prius in aciem exercitum eduxit, praeliumque commisit, quam milites sui scirent, cum quibus arma conferrent. Efficiebat etiam illud locorum praecupatione, ut equitatu potius dimicaret, quo plus valebat, quam peditatu, quo erat deterior.

Confūta sunt. Se encendieron.

Ad internecionem. Hasta la total destruccion de unos y otros; esto es, de los autores de aquellas guerras; porque despues de haber padecido mu-

tuamente muchas derrotas, vinieron à caer en poder de los Romanos.

Infirmum. Con pocas fuerzas, con poca gente. *Neque salutis, quàm fidei fuit cupidior.* Mantepuso su vida y salud à la constancia en la amistad: quiso mas exponerse à perder la vida, que faltar à la amistad.

Proffecerat enim Perdicas ei parti. Le habia dado Perdicas el cargo, el mando de aquella parte.

Quos jacer. Que esta.

Europæ adversariis. A los enemigos que Perdicas tenia en la Europa. Estos eran entre otros Antipatro y Cratero.

Ptolemaem. Ptolemeo, hijo de Lago, al qual en la primera division le habia caído el Egipto, del qual se apoderó despues de la muerte de Alexandro, bajo de cuyas banderas habia militado de soldado raso en los principios. De él se llamaron despues Ptolemeos todos los Reyes de Egipto.

Neque firmas. Poco fueres.

Quod inexercitatas. Por no estar exercitadas, ni practicas en la guerra: por no estar bien disciplinadas.

Et non multo ante contractas. Y haber poco tiempo que se habian juntado, alistado.

Adventare autem dicebantur Antipater, & Craterus. Y corriendo la voz, la noticia, de que ya se iban acercando Antipatro y Cratero.

Cum claritate. Así por la fama.

Tomatu belli. Como por su experiencia en la guerra. *Macedones milites eadem erant fama.* Corrian entonces los soldados Macedonios con la misma

fa-

fama.

Qua nunc Romani feruntur. Con que ahora corren los Romanos.

Cum nuncio. Con sola la noticia, de que tenian que ir à hacer frente à tan fuertes enemigos.

Dilapsuras. Escaparian: desertarian: huirian.

Consilliam. Estratagema.

Divis itineribus. Por caminos extraviados, desconocidos.

Vera. Noticia cierta de la llegada de los Macedonios.

Et his persuaderet. Y hacer creer à sus soldados.

Tenuit hoc propositum. Se mantuvo en este proposito.

In aciem exercitum eduxit. Sacó su exercito à campaña: puso su exercito en orden.

Praeliumque commisit. Y dió la batalla.

Arma conferrent. Habian de pelear: habian de venir à las manos.

Locorum praecipue. Con haber tomado antes los sitios ó lugares ventajosos.

Quo plus valibat. En la qual era superior.

Quo erat detrior. En la qual era inferior.

CAPITULO IV.

Quorum acerrimo concursu cum magnam partem diei esset pugnatum, cedit Craterus dux: & Neoptolemus, qui secundum locum imperii tenebat. Cum hoc concurrerit ipse Eumenes. Qui cum inter se compleri in terram ex equis decidissent, ut facile intelligi posset in-

inimicâ mente contendisse, animoque magis
 étiam pugnâsse, quàm corpore: non prius dis-
 trâcti sunt, quàm âlterum ânima reliquerit.
 Ab hoc âliquot plagis Eûmenes vulnerâtur,
 neque eo magis ex præliis excéssit; sed acrius
 hóstibus institit. Hic equitibus profligâtis, in-
 terfecto duce Crâtero, multis præterea, &
 máximè nobilibus captis, pedêster exercitus,
 quod in ea loca erat dedûctus, ut invito Eû-
 mene elâbi non posset, pacem ab eo pètiit.
 Quam cùm impetrâsset, in fide non mansit,
 & se, simul ac pótuit, ad Antipatrum recé-
 pit. Eûmenes Crâterum ex âcie semivivum
 elâtum recreâre stúduit. Cùm id non posset,
 pro hómînis dignitatè, proque pristina ami-
 citiâ (namque illo usus erat, Alexândro vivo,
 familiârîter) amplo fûnere extulit, ossaque in
 Macedóniam uxóri ejus ac liberis remissit.

NOTAS.

Quorum acerrimo concursu. En cuya tan renida
 batalla: tan fuerte ataque.

Cadit. Murieron en la batalla.

Cum hoc concurrat ipse Eûmenes. Cerró con Neopto-
 lemo el mismo Eumenes.

Inimica mente. Con dañada intencion como de ene-
 migos.

Animo. Con rabia, corage: con la voluntad.

Quàm corpore. Que con las fuerzas.

Non

Non distrâcti sunt. No se desasieron.

Priusquam âlterum ânima reliquerit. Hasta que el
 uno de ellos murió.

Ab hoc âliquot plagis Eûmenes vulnerâtur. Recibió
 Eumenes de Neoptolemo algunas heridas.

Neque eo magis excéssit. Y no por esto se salió.
Sed acrius hóstibus institit. Antes bien cargo con
 mas furia sobre el enemigo. *Herido como esta-
 ba,* siguió el alcance con mas ânimo, y ardor pa-
 ra lograr una victoria completa.

Hic. En este tiempo: entre tanto.

Equitibus profligâtis. Derrotada la caballeria.

Captis. Habiendo hecho prisioneros.

Pedêster exercitus. La infanteria.

Quod in ea loca erat dedûctus. Porque habia sido me-
 tida en unos parages tales, y tan peligrosos.

Invito Eûmene. Si no queria Eumenes.

Elâbi non posset. No podia escapar, retirarse.

In fide non mansit. Falto la infanteria à la buena fe.
Se recépit: Se pasó.

Crâterum semivivum elâtum. Habiendo sacado me-
 dio muerto à Crâtero. Luego que Eumenes supo
 que aun tenia vida, se acercó à él, y derramando
 muchas lágrimas, agarrando con su mano dere-
 cha la de Crâtero, sentia la desgracia de su amigo.

Recreâre stúduit. Procuró ponerle en cura.

Pro hómînis dignitatè. Segun su dignidad: segun
 merecia Crâtero.

Namque illo usus erat familiârîter. Porque le ha-
 bia tratado familiarmente.

Alexândro vivo. En vida de Alexandro, à quien
 habian servido ambos.

Am.

Amplio fœnere extulit. Le hizo grandes exéquias, Ossaque remissit. Y remitió los huesos. Tenian por costumbre los antiguos quemar los cadaveres, y los huesos que quedaban, los metian en los sepuleros.

CAPITULO V.

Hæc dum apud Hellespöntum geruntur, Perdices apud flumen Nilum interficitur à Seleuco & Antigono; rerumque summa ad Antipatrum defertur. Hic, qui deseruerant, exercitu suffragium ferente, capitis absentes damnantur. In his Eumenes. Hæc ille perculsus plagâ, non succubuit, neque eo secius bellum administravit. Sed exiles res animi magnitudinem, etsi non frangebant, tamen imminuebant. Hunc persequens Antigonus, cum omni genere copiarum abundaret, sæpe in itineribus vexabatur; neque unquam ad manum accedere licebat, nisi his locis, quibus pauci possent multis resistere. Sed extremo tempore cum consilio capi non posset, multitudinem circumventus est. Hinc tamen, multis suis amissis, se expedit, & in castellum Phrygiæ, quod Nora appellatur, confugit.

In quo cum circumfunderetur, & vereretur, ne uno loco manens equos militares perderet, quod spatium non esset agitandi; cal-

lidum fuit ejus inventum, quemadmodum stans jumentum calefieri exerceri que posset, quò libentius & cibo uteretur, & à corporis motu non removeretur. Substringebat caput loro altius, quam ut prioribus pedibus planè terram posset attingere. Deinde post vervèribus cogebat exultare, & calces remittere. Qui motus non minùs sudorem excitabat, quam si in spatio decurreret. Quo factum est, quod omnibus mirabile est visum, ut jumenta aequè nitida ex castello educeret, cum complures menses in obsidione fuisset, ac si in campèstribus ea locis habuisset.

In hac conclusione, quotiescunque voluit, apparatus, & munitiones Antigoni alias incendit, alias disjecit. Tenuit autem se uno loco, quândiu fuit hiems. Quòd castrum subsidia habere non poterat, & ver appropinquabat, simulata deditiõne, dum de conditionibus tractat, praefectis Antigoni imposuit; seque ac suos omnes extraxit incolumes.

NOTAS.

Hæc dum ad Hellespöntum geruntur. Mientras esto passaba en el Helesponto.

Apud flumen Nilum. Junto al Nilo, río celebre de

Egypto, en el qual pereció el exercito de Perdicas.

Rerumque summa ad Antipatrum defertur. Y el supremo mando de la guerra se le dió à Antipatro.

Hic

Hic. Entonces.

Qui deseruerant. Los que habían dexado de seguir el partido de los Macedonios, Seleuco y Antigono; y especialmente Antipatro.

Exercitu suffragium ferente. Dando su consentimiento y voto el ejército.

Capitis damnantur. Fueron condenados à muerte.

In his Eumenes. Entre ellos fue tambien condenado à muerte Eumenes: y uno de ellos fue Eumenes.

Hac ille percussus plagâ. Turbado, alterado Eumenes con este golpe, con esta desgracia.

Non succubuit. No se acobardo: no perdió el ánimo.

Exiles res. El mal estado de las cosas: las cortas fuerzas por la poca gente que tenia.

Esi non frangebant. Aunque no acobardaban: no abatían.

Neque unquam ad manum accidere licebat. Ni jamás podía llegar à las manos: pelear.

Extrêmo tempore. Por fin: finalmente.

Hinc. De este peligro.

Se expedit. Se libró.

Cum circumdederetur. Estando sitiado: teniendo sitiado el enemigo.

Ne perderet. Perder.

Uno loco manens. Estándose quieto en el castillo: no saliendo del castillo.

Quod spatium non esset agendû. Porque no habia sitio bastante, para que la caballeria hiciese exercicio.

Ejus inventum. Su invencion.

Quemadmodum. Como.

Stans

Stans iumentum. Sin menearse del sitio la caballeria: esto es, los caballos que tenia Eumenes dentro del castillo.

Calefieri. Entrar en calor.

Exercitque. Y hacer exercicio.

Quò libentius & cibo uteretur. Así para que comiesen con mayor apetito los caballos.

Et à corporis motu non removeretur. Como para que no perdiesen con la agitacion del cuerpo el sitio, en que cada uno estaba: ò sin dexar de hacer exercicio con el continuo movimiento ò agitacion del cuerpo.

Substringebat caput. Ataba la cabeza à los caballos. Loro. Con la cabezada.

Altius quàm ut possent. Tan alto que no pudiesen.

Post. Por detrás: por las ancas.

Vervibus. A latigazos: à golpes.

Cogebat exultare. Los hacia empinar: saltar.

Calceus remittere. Tirar coques.

Qui motus. Este movimiento: esta agitacion.

Sudorem excutibat. Los hacia sudar.

Quàm si. Que si.

In spatio decurreret. Corriesen en algun campo, ò en el picadero.

Iumenta. Los caballos.

AEque nitida. Tan gordos: tan lozanos.

Cum in obsidione fuisset. Habiendo estado sitiado.

Ac si. Como si.

In hac conclusione. En este encierro: en este sitio.

Apparatum. Los trabajos: los preparativos.

Et munitiones. Y las fortificaciones militares.

Aliae. Unas.

Aliar.

Alias. Otrac.

Tinnit se uno loco. Se estuvo quieto en el castillo de Nora.

Quandiu fuit hiems. Todo el invierno.

Simultra ditione. Fingiendo que queria rendirse, entregarse.

Imposuit. Engañó.

Sequitur, ac suos omnes extraxit incolumis. Se salvó con toda su guarnicion.

CAPITULO VI.

Ad hunc Olympias, mater quae fuerat Alexandri, cum litteras & nuncios misisset in Asiam, consúltum, utrum repetitum Macedoniam veniret (nam tum in Epiro habitabat) & eas res occuparet: huic ille primum suávit, ne se moveret, & expectaret, quoad Alexandri filius regnum adipisceretur. Sin aliqua cupiditate raperetur in Macedoniam, omnium injuriarum oblisceretur, & in neminem acerbissime uteretur imperio. Horum nihil ea fecit. Nam & in Macedoniam profecta est, & ibi crudelissime se gessit. Petiit autem ab Eumene absente, ne pateretur, Philippi domus, & familiae inimicissimos stirpem quoque interimere, ferretque opem liberis Alexandri. Quam veniam si sibi daret, quam primum exercitus pararet, quos sibi subsidio adduceret. Id quod facilius faceret, se omni-

bus

bus praefectis, qui in officio manebant, misisse litteras, ut si parerent, ejusque consiliis uterentur. His rebus Eumenes permotus satius duxit, si ita tulisset fortuna, perire bene meritis referentem gratiam, quam ingrátum vivere.

NOTAS.

Olympias. Olympias, hija de Neoptolemo, Rey de los Acheos, muger de Philipo, Rey de Macedonia, y madre de Alexandro Magno.

Consúltum. Para consultarle pidiéndole consejo.

Utrum veniret. Si iria.

Repetitum Macedoniam. A recobrar, a tomar de nuevo la Macedonia, de la qual habia sido echada por su marido Philipo, después de haberla repudiado, por casarse con Cleopatra.

Et ea res occuparet. Y tomar posesion del reino. Ne se moveret. Que se estoviese quieta.

Alexandri filius. El hijo de Alexandro Magno, el qual le tuvo en Roxane, hija de Oxatres u Oxar, es Gobernador (segun Arriano) en los Segdianos, y segun Strabon en la Bactra. A esta hija de Alexandro unos le llaman Philipo; otros Hercules; y otros Alexandro.

Sin aliqua cupiditate raperetur in Macedoniam. Mas si alguna passion la arrastraba a la Macedonia. In neminem acerbissime uteretur imperio. A nadie tratase con rigor.

Ne pateretur. Que no permitiese.

Philippi domus, & familiae inimicissimos. Que los

mayores enemigos de la casa y familia de Philipo.

Serpem quoque interimaré. Acabasen también con sus hijos y nietos.

Torríque opem. Y que amparase.

Quam penum si sibi daret. Que si le concedía esto: si le daba este gusto.

Quam primam exercitus pararet. Juntaría, preven-
dría exercitos quanto antes.

Quos sibi subsidio adduceret. Para llevarse los de so-
corro, y hacer guerra á Antigono.

Qui in officio manebant. Que le eran fieles: que se
mantenían en la obediencia.

Misisse litteras. Les habia enviado orden: les ha-
bia mandado por escrito.

Sacius duxit. Juzgo por mejor.

Si ita eulisset fortuna. Si así lo quería la fortuna:
si llegaba el caso: si se ofrecía.

Perire. Morir.

Benemeritis referentem gratiam. Agradecido de
aquellos que le habían favorecido: pagando los
beneficios á sus bienhechores, Pphilpo, y Ale-
xandro.

CAPITULO VII.

Inique copias contráxit, bellum adversus
Antigonum comparavit: Quod una erant Ma-
cedones complures nobiles, in his Peucestes,
qui corporis custos fuerat Alexandri, tum
autem obtinebat Persidem; & Antigenes, cu-
jus

jus sub império phalanx erat Macédonum:
invidiam verens, (quam tamen effugere non
pótuit) si pótius ipse alienigena summi impé-
rii potirétur, quam álii Macédonum, quorum
ibi erat multitudo; in principiis nomine Ale-
xandri statuit tabernaculum, in eoque sel-
lam auream cum sceptro ac diadémate jus-
sit poni, eoque omnes quotidie convenire, ut
ibi de summis rebus consilia caperéntur: cre-
dens minóre se invidia fore; si specie impé-
rii, nominisque simulatióne Alexandri, bel-
lum viderétur administrare. Quod & fecit.
Nam, cum non ad Eúmenis principia, sed ad
régia convenirétur, atque ibi de rebus deli-
berarétur, quodam modo latébat; cum ta-
men per eum unum gereréntur omnia.

NOTAS.

Adversus Antigonum. Contra Antigono, á quien en
la division de las provincias habia tocado Phry-
gia la mayor; y era el que mas esfuerco hacia,
para apoderarse de la Macedonia.

Una. Juntos: en su exercito.

In his. Entre ellos.

Peucestes. Peucestes, uno de los famosos Capita-
nes de Alexandro Magno, y de quien se habla mucho.

Corporis custos. Guardia de Corps.

Obtinébat Persidem. Gobernaba la Persia.

Antigenes. Antigenes, uno de los famosos Capitanes
de Alexandro Magno, que se halló en la batalla

contes el Rey Poro.

Cujus sub imperio phalanx erat Macédonum. Que mandaba parte de la infanteria de los Macedonios, esto es, aquel cuerpo ó batallon que llamaban Phalanx.

Alienigena. Siendo estrangero.

Summi imperii. Del gobiérno: del supremo mando.
In principiis. En los Reales ó quartel general. Tiene varias significaciones; pero estas parecen las mas propias.

Scdunt. Puro.

Eoque. Y que á la tienda.

Conuolire. Acudiesen, concurriesen.

Ut ibi de summis rebus consilia caperentur. Para que allí se determinasen las cosas de mas importancia.

Minore se invidia fore. Que le tendrian menor envidia.

Si specie imperii, nominisq; simulatione Alexandri. Si con el sobrescrito, y con el pretexto ó politica de apellidar el nombre de Alexandro.

Nam cum non ad Eumens principia, sed ad regia conuenirentur. Porque juntándose los Capitanes no en la tienda de Campaña de Eumenes, sino en la del Rey.

Quoddmmodo latebat. En cierto modo no era el quien sonaba: quien mandaba.

Cum tamen per eum unum gererentur omnia. Siendo no obstante el solo quien todo lo gobernaba.

CAPITULO VIII.

Hic in Paraétacis cum Antigono conflictit, non acie instructa, sed in itinere: eumque male acceptum in Médiam hiematum coegit redire. Ipse in finitima regione Persidis hiematum copias diuisit, non ut voluit, sed ut militum cogebat voluntas. Namque illa phalanx Alexandri Magni, quae Asiam peragrarat, deviceratque Persas, inveterata cum gloria, tum etiam licentia, non parere se ducibus, sed imperare postulabat: ut nunc veterani faciunt nostri. Itaque periculum est, ne faciant, quod illi fecerunt sua intemperantia nimiaque licentia, ut omnia perdant, neque minus eos, cum quibus steterint, quam adversus quos fecerint. Quod si quis illorum veteranorum legat facta, paria horum cognoscit: neque rem ullam, nisi tempus, interesse iudicet. Sed ad illos revertat.

Hiberna sumserant non ad usum belli, sed ad ipsorum luxuriam; longèque inter se discesserant. Hoc Antigonus cum comperisset, intelligeretque se parem non esse paratis adversariis, statuit aliquid sibi consilii novi esse capiendum. Duae erant viae, quae ex Medis, ubi ille hiemabat, ad adversariorum hiberna-

cula posset perveniri: quarum brevior per loca deserta, quae nemo incolébat propter aquae inopiam, ceterum diérum erat ferè decem: illa autem, quae omnes commeabant, áltero tantò longiorem habébat anfráctum; sed erat copiosa, omniúmque rerum abundans. Hác si proficiscerétur, intelligébat prius adversarios rescituros de suo advéntu, quàm ipse tértiam partem confecisset itineris; sin per loca sola conténderet, sperábat se imprudentem hostem oppressurum. Ad hanc rem conficiendam, imperávit, quàm plurimos utres atque étiam cúlleos comparári: post haec pábulum; praeterea cibária cocta diérum decem; utque quàm minimè fieret ignis in castris. Iter, quod habébat, omnes celat. Sic parátus, quàm constitúerat, proficiscitur,

NOTAS.

In Parastacis. En Paretace, region de la Media Austral, país entre la Media y la Persia.

Conflixit. Peleó.

Non acie instructa. No teniendo ordenado su ejército.

Sed in itinere. Sino sobre la marcha: yendo marchando.

Eimque malé acceptum. Y habiéndole maltratado, derrotado; porque le hizo prisionero tres mil de à pie; le mató setecientos cincuenta y quatro, quedando heridos mas de quatro mil.

Hic

Hiematum. A invernar.

Illa Pphalanx. Aquel esquadron de à pie de los Argiraspidas, cuyo Capitan era Antigenes.

Cum. Ya: no solo.

Inveterata gloria. Por su antigua fama.

Tum. Ya: sino tambien

Licentia. Por su desorden: falta de disciplina militar.

Postulabat. Quería.

Veterani nostri. Nuestros soldados veteranos. Estos eran los soldados de Julio Cesar, después de cuya muerte fueron llamados à Roma por Antonio.

Periculum est. Corre peligro: se puede temer.

Ne. Que.

Illi. Aquellos, los Argyraspidas, así llamados, porque llevaban los escudos de plata.

Sua intemperantia. Por su desorden: porque no se dexaban gobernar.

Eos, cum quibus steterint. A sus aliados y amigos. Quàm adversus quos ficerint. Que à sus enemigos.

Quod si quis. Y si alguno.

Illorum veteranorum. De los Argyraspidas. Este genitivo se rige del facta, y no del quis.

Horum. De los Romanos.

Cognoscat. Hallará.

Paria horum. Que no son menos, de menor importancia los de los Romanos: que los hechos de aquellos son semejentes à los de nuestros veteranos.

Neque rem ullam interesset. Y que no hay mas diferencia.

Nisi tempus. Que el tiempo.

X 4

Sed

Sed ad illos revērat. Pero vuelvo à tratar de los Argyraspidas.

Hiberna sumerant. Habian tomado quarteles de invierno.

Non ad usum belli. No para descansar de las fatigas de la guerra.

Sed ad ipsorum luxuriam. Sino para vivir con mas ensanche, con mas libertad, con mas disolucion.

Longique inter se discesserant. Y se habian apartado mucho los unos de los otros.

Se parem non esse. Que no podia competir con: que no tenia iguales fuerzas, à las que tenian.

Paratis adversariis. A los enemigos, estando prevenidos: aperecidos.

Stātur. Aliquid sibi consiliū novius capiendum. Juzgo, creyo, que debia valerse de alguna nueva estratagemā, invencion.

Quarum brevior per loca deserta. De estos dos caminos el mas breve, el mas corto era por lugares, por parages solitarios.

Quae nemo incolabat. No habitados: en donde nadie habitaba.

Commeabant. Traginaban. La expresion: illa, quae omnes commeabant, quiere decir: el otro camino puagero.

Altero tanto longiorem anfractum. Un rodeo otro tanto mas largo, de modo que segastaban veinte dias.

Hac. Por este camino fertil, abundante, y pasagero.

Rescituos. Habian de tener noticia.

Prūsquam ille tertiam partem conficiisset. Antes de

de haber el andado la tercera parte.

Sin per loca sola contineret. Pero que si iba por el otro camino despoblado y solitario.

Imprudenter hostem. Al enemigo desprevenido: sin que lo pensase.

Quam plurimos utres comparari. Que se previniere, se juntasen un gran número de zaques ó pellejos para llevar agua.

Atque etiam cullas. Y tambien de sacos para las vituallas ó comida.

Pote hanc. A mas de esto.

Pabulam. Comida para las caballerias.

Cibaria cocta decem dierum. Racion para diez dias.

Utque. Y tambien mando que.

Quam minimi. Lo menos que se pudiese.

Fieret ignis in castris. Se encendiesen hogueras en el campo.

Iter, quod habebat, omnes celat. A nadie dixo el camino que habia de tomar.

Sic paratur. Con estas prevenciones.

Qua constituerat. Por donde habia determinado: esto es, por el camino mas breve.

CAPITULO IX.

Dimidium fere spatium confecerat, cum ex fumo castrorum ejus suspicio aliata est ad Eamenem, hostem appropinquare. Conveniunt duces: quaeritur, quid opus sit facio. Intelligebant omnes, tam celenter copias ipsorum

rum contrahi non posse, quam Antigonus affuturus videbatur. Hic, omnibus titubantibus, & de rebus summis desperantibus, Eumenes ait, si celeritatem velint adhibere, & imperata facere, quod ante non fecerint, se rem expediturum. Nam, quod diebus quinque hostis transisse posset, se effecturum, non minus eodem diurni spatia retardarentur: quare circumirent, suas quisque copias contraheret. Ad Antigoni autem refrenandum impetum, tale capit consilium.

Certos mittit homines ad infimos montes, qui obii erant itineri adversariorum; hisque praecepit, ut prima nocte quam latissime possint, ignes faciant quam maximos, atque hos secunda vigilia minuant, tertia perexiguos reddant, & ad simulata castrorum consuetudine suspicionem injiciant hostibus, his locis esse castra, ac de eorum adventu esse praenuntiandum; idemque postera nocte faciant. Quibus imperatum erat, diligenter praeceptum curant. Antigonus tenebris obortis ignes conspicatur: credit de suo adventu esse auditum, & adversarios illuc suas contraxisse copias. Mutat consilium, & quoniam imprudenter adoriri non posset, slectit iter suum, & illum anfractum longiorem copiosae viae capit, ibique diem unum opperitur, ad lussu-

tū-

tudinem sedandam militum, ac reficiendaumenta, quo integriore exercitu decerneret.

NOTAS.

Dimidium fere spatium confecerat. Ya casi habia andado Antigono la mitad del camino.

Cum ex fumo castrorum ejus. Quando por el humo que salia de su campo; porque à los cinco dias se vieron precisados à encender fuego.

Suspicio allata est ad Eumenum. Tuvo Eumenes noticia. Los que habitaban en lo alto de aquellos montes, luego que vieron el resplendor del fuego que habia en el campo de Antigono, le dieron aviso.

Conviniunt duces. Juntaronse los Capitanes.

Quaeritur. Se ventilo, se disputo.

Quid opus sit facto. Lo que era necesario hacer.

Copias ipsorum contrahi. Juntar sus tropas, porque estaban esparcidas.

Quam Antigonus affuturus videbatur. Como parecia que Antigono habia de llegar.

Hic omnibus titubantibus. Dudando todos, que se debia hacer en este caso.

Et de summis rebus desperantibus. Y dandolo todo por perdido.

Et imperata facere. Y hacer lo que se les mandase: y estar obedientes.

Se rem expediturum. Que el los sacaria de aquel lance, de aquel aprieto.

Contraheret. Juntase.

Tale capit consilium. Se valio de esta estratagema: de este ardid.

Certos mittit homines. Envio gentes ó sugetos de su

su

su confianza y satisfacción.

Ad infimos montes. A las faldas de los montes.

Qui obvii erant itineri adversariorum. Que estaban frente del camino que llevaban los enemigos.

Prima nocte. Al principio de la noche.

Quam latissimi possint. Con la mayor extension que pudiesen.

Ignes faciant quàm máximos. Hiciesen muy grandes hogueras.

Atque hos minuant. Y que las fuesen minorando.

Secunda vigilia. Antes de media noche. *Dividian los antiguos la noche en quatro partes iguales, que llamaban vigiliis, que es lo que ahora llamamos hacer centinela, ó estar de centinela. Cada vigilia duraba tres horas. Véase à Justo Lips. de Militia Romána, lib. 5. c. 9.*

Tertia per exiguos reddant. Que despues de media noche las dexen muy pequeñas.

Assimulata castrorum consuetudine. Fingiendo lo que se acostumbraba hacer en los campos de batalla.

Suspicionem injiciant hostibus. Diesen que sospechar al enemigo.

His locis esse castra. Que Eumenes tenia sus reales, sus tropas, su campo en aquellos parages.

Ac esse prænunciatum. Y que tenia noticia.

Postera nocte. La siguiente noche.

Diligenter præceptum curant. Hicieron con diligencia lo que Eumenes les habia mandado.

Tenebris obortis. Al anochecer.

Conspicitur. Alcanzo à ver.

Esse auditum. Que Eumenes habia tenido noticia.

Mu-

Mutat consilium. Mudó de parecer, de idea.

Imprudentes adoriri. Acometerlos desprevenidos, descuidados.

Oppertur. Se detuvo.

Ad lassitudinem redándam militum. Para que los soldados descansasen.

Ac reficienda jumenta. Y que se reparase la caballeria.

Quò dacereretur. Para pelear.

Integriore exercitu. Con el ejército menos fatigado, mas recobrado del cansancio del camino.

CAPITULO X.

Hic Eumenes callidum imperatorem vicie consilio, celeritatè que impedivit ejus: neque tamen multum profecit. Nam invidià ducum, cum quibus erat, perfidià que militum Macèdonum veteranòrum, cum superior prælio discessisset, Antigono est deditus, cum exercitus ei ter ante separatis temporibus jurasset, se eum defensurum, nec umquam deserturum. Sed tanta fuit nonnullòrum virtutis obrectatio, ut fidem amittere mallent, quàm eum non prodere. Atque hunc Antigonus, cum ei fuisset infestissimus, conservasset, si per suos esset licitum, quod ab nullo se plus adjuvãri posse intelligebat in his rebus, quas impendẽre jam apparebat omnibus.

bus. Imminébant enim Seléucus, Lysimachus, Ptolemæus; opibus jam valéntes, cum quibus ei de summis rebus erat dimicándum. Sed non passi sunt hi, qui circa erant: quód videbant, Eumene receptó, omnes prae illo parvi futuros. Ipse autem Antigonus ádeo erat incensus, ut nisi magna spe maximárum rerum leniri non posset.

NOTAS.

Hic. En esta ocasion.

Consilio. Con el dicho ardid: con la dicha estratagemá.

Invidia ducum. Por el odio que le tenían los Capitanes, á causa de haber perdido en aquella guerra sus mugeres é hijos.

Cum superior bello discississet. Habiendo salido vencedor en la batalla. *Justin. lib. 14. c. 2. n. 2.* dice, que fue vencido por Antigono.

Ter ante. Tres veces antes.

Separatis temporibus. En distintas ocasiones: en distintos tiempos.

Sed tanta fuit nonnullórum virtutis obreptio. Pero fue tanta la envidia que algunos tuvieron del valor de Eumenes.

Ut fidem amittere mallent. Que quisieron mas incurrir en la nota de desleales, de traidores.

Quam eum non prodere. Que dexar de hacerle traición, entregándole á Antigono.

Hanc conservasset. Le hubiera dado la vida.

Cum ei infestissimus fuisset. Aunque habia sido su

ma-

mayorenemigo, ocasionándole quantos daños pudo. *Si per suos esset licitum.* Si los suyos se lo hubiesen permitido.

Apparibat omnibus. Sabian, conocian todos.

Opibus jam valentes. Poderosos á la sazón, porque se habian hecho dueños de muchos reynos.

De summis rebus. Sobre el imperio: sobre el supremo mando.

Sed non passi sunt hi, qui circa erant. Pero no se lo permitieron sus parientes, amigos y compañeros.

Eumene recepto. Admitido Eumenes á la gracia y amistad de Antigono.

Omnes parvi futuros. Que tendrían todos poca estimacion.

Præ illo. En comparacion de Eumenes.

Ádeo incensus. Tan airado, tan enojado, tan furioso contra Eumenes.

Nisi magna spe maximárum rerum. Si Eumenes no le daba palabra de ayudarle para las mayores empresas, y de hacerle los mayores servicios.

CAPITULO XI.

Itaque cum eum in custodiam dedisset, & praefectus custodum quæsisset, quemadmodum servari vellet? ut acerrimum, inquit, leonem, aut ferocissimum elephantum. Nondum enim statuerat, servaret eum, nec ne. Veniebat autem ad Eumenem utrumque genus ho-

hominum: & qui propter odium fructum oculis ex ejus casu capere vellent; & qui propter veterem amicitiam colloqui, consolarique cuperent: multi etiam qui ejus formam cognoscere studébant, qualis esset, quem tamdiu, tamque valde timuissent, cujus in pernicié posítam spem habuissent victoriæ.

At Eúmenes, cum diutius in vinculis esset, ait Onomárho, penes quem summa impérii erat custodiæ, se mirari, quare jam tertium diem sic teneretur; non enim hoc convenire Antigoni prudentiæ, ut sic se denteretur victo, quin aut interfici, aut missum fieri juberet. Hic cum ferocius Onomárho loqui videretur, quid tu? inquit, ánimo si isto eras, cur non in prælio cecidisti potius, quam in potestatem inimici venires? Hic Eúmenes, utinam quidem istud evenisset! inquit: sed eo non accidit, quod nunquam cum fortiore sum congressus; non enim cum quocumque arma contuli, quin is mihi succubuerit: non enim virtute hostium, sed amicorum perfidia decidi. Neque id falsum. Nam & dignitate fuit honesta, & viribus ad laborem ferendum firmis, neque tam magno corpore, quam figurâ venusta.

NOTAS.

Cum eum in custodiam dedisset. Habiendo mandado Antigono ponerle en la carcel, en una prision.

Et

Et præfectus custodum quæsisset. Y habiéndole preguntado el Alcayde de la carcel.

Quomódum servári vellent. Como queria que se guardase y tratase á Eúmenes en la carcel, en la prision.

Inquit. Respondió Antigono.

Nondum statuerat. Aun no habia determinado.

Serváret eum, necne. Si le quitaria la vida ó no.

Venibat ad Eúmenem utrumque genus hominum.

Iban á ver á Eúmenes dos especies de personas.

Et qui propter odium fructum oculis ex ejus casu capere vellent. Unas veces los que querian deleitar su vista con la desgracia de Eúmenes por el odio, que le tenian.

Et qui cuperent. Y otras veces los que deseaban.

Multi etiam. Tambien iban á verle muchos.

Qui ejus formam cognoscere studébant. Los que tenían deseo de conocerle de vista: ver que traza, que disposicion de hombre tenia.

Qualis esset. Que sugeto era aquel.

Cujus in pernicié. En cuya muerte.

Penes quem summa impérii erat custodiæ. Que era el Alcayde de la carcel.

Quare jam tertium diem sic teneretur. Porque habia ya tres dias que le tenian de aquel modo (con las prisiones) en la carcel.

Non enim hoc convenire Antigoni prudentiæ. Pues no era correspondiente á la prudencia de Antigono: desdecia, era ageno de la prudencia de Antigono.

Ut sic denteretur dicto. El dar tan mal trato á un prisionero de guerra.

Y

Quin

Quia aut interfici juberes. Sin mandar, ò que le quitasen la vida.

Ant. mistum fieri. O que le diesen libertad.

Cur non cecidisti. Porque no perdiste la vida.

Potius quam in potestatem inimi venires. Antes que haber caído en manos, en poder del enemigo.

Eo quod nunquam eum fortius iam congressus. Porque jamas he venido à las manos, he peleado con otro que sea mas valiente que yo.

Non enim cum quoquam arma contuli. Pues con nadie he peleado.

Quia is mihi encubuerit. Que no se me haya rendido: à quien yo no haya vencido.

Decidi. He sido vencido: me veo en este estado.

Neque id falsum. Y esto es cierto.

Dignitate fuit honesta. Fue de una bella, gallarda y respetuosa presencia.

Et victus firmis. Y de animo constante.

Quam figura venusta. Como de hermoso aspecto.

CAPITULO XII.

De hoc Antigonus cum solus constituere non auderet, ad consilium retulit. Hic, cum plerique omnes primò perturbati admirarentur, non jam de eo sumtum esse supplicium, à quo tot annos adeo essent male habiti, ut saepe ad desperationem forent adducti, quique maximos duces interfecisset: denique in quo uno esset tantum, ut, quoad ille viveret,

ip-

ipsi securi esse non possent; interfecito, nihil habituri negotii essent. Postremo, si illi redderet salutem, quaerébant, quibus amicis esset usurus: sese enim cum Eumene apud eum non fulturos. Hic, cognita consilii voluntate, tamen usque ad septimum diem deliberandi sibi spatium reliquit. Tum autem, cum jam vereretur, ne qua seditio exercitus oriretur, venit, ad eum quemquam admitti, & quotidianum victum amoveri jussit: nam negabat se ei vim allaturum; qui aliquando fuisset amicus. Hic tamen non amplius, quam triduum fame fatigatus, cum castra moverentur, insciente Antigono, jugulatus est à custodibus.

NOTAS.

Constituere. A determinar quitarle la vida, ò de-xarle con ella: à resolver &c.

Ad consilium retulit. Lo propuso en consejo.

Non jam de eo sumtum esse supplicium. De que ya no se le hubiese quitado la vida à Eumenes.

A quo tot annos adeo essent male habiti. Que tantos años habia que los traia à mal traer: haciéndolos quantos daños podia.

Ut saepe ad desperationem forent adducti. De modo que muchas veces habian llegado à desconfiar el poder levantarse con el supremo dominio.

Quique. Y que estaban admirados de ver, que no se le hubiese quitado la vida à un hombre, que,

Denique in quo uno esset tantum, ut. Por último

Y 2

que

que estaban admirados de ver que no se le habiese quitado la vida à un hombre, en solo el qual consistia, que: à un hombre, que era la única causa, para que.

Quoad. Mientras: mientras que.

Insuperfecto. Que muerto Eumenes.

Nihil habituri negotii essent. Nada les quedaba que hacer: todo les quedaria llano: ya no tendrian à quien temer.

Si illi redderet salutem. Si le dexaba la vida.

Quibus amicis esset usurus. De que amigos se habia de valer: que amigos habia de hallar.

Sese enim apud eum non futuros. Pues ellos no estarían con él: no seguirían sus vanderas: no serían amigos suyos.

Cum Eumene. Si recibia en su gracia à Eumenes.

Hic. Antigono.

Cognita consilii voluntate. Visto el ánimo de los amigos, con quienes consultaba el caso.

Usque ad septimum diem liberandi sibi spiritum reliquit. Para deliberar sobre ello, se tomó de término siete dias.

Venit ad eum quemquam admitti. Mandó que nadie entrase à verle, ni hablarle.

Et quotidianum victum amoveri iussit. Y mandó que le quitasen el sustento diario; esto es, que no le diesen de comer.

Negabat se ei vim allaturum. Decia que no queria derramar la sangre: quitar violentamente la vida à aquel. Bastantemente cruel género de muerte fac quitarle la vida por hambre.

Cum castra moverentur. Al levantar los reales, el cam-

campo.

Insciunt Antigono. Sin saberlo Antigono.

CAPITULO XIII.

Sic Eumenes annorum quinque & quadraginta, cum ab anno vigésimo (uti supra ostendimus) septem annos Philippo apparuisset, & trédecim apud Alexandrum eundem locum obtinuisset; in his uni equitum alae praefuisset; post autem Alexandri Magni mortem, imperator exercitus duxisset, summosque duces partim repulisset, partim interfecisset; captus non Antigoni virtute, sed Macedonum perfidio, talem habuit exitum vitae. De quo quanta fuerit omnium opinio eorum, qui post Alexandrum Magnum Reges sunt appellati, ex hoc facillime potest iudicari, quod nemo Eumene vivo Rex appellatus est, sed Praefectus. Idem post huius occasum, statim regnum ornatum, nomenque sumserunt: neque, quod initio praedicarant, se Alexandri liberis regnum servare, id praestare voluerunt; & uno propugnatore sublato, quid sentirent, aperuerunt. Huius sceleris principes fuerunt Antigonus, Ptolemaeus, Seleucus, Lysimachus, Cassander. Antigonus autem Eumenem mortuum, propinquis ejus

sepeliendum tradidit. Hi militari, honestoque funere, comitante toto exercitu, humaverunt; ossaque ejus in Cappadociam ad matrem, atque uxorem, liberosque ejus deportanda curarunt.

NOTAS.

Annorum quinquaginta & quadraginta. Teniendo quarenta y cinco años.

Cum septem annos Philippo apparuisset. Habiendo servido siete años a Philipo en el empleo de Secretario.

Et tridecim apud Alexandrum eandem locum obtinuerat. Y habiendo tenido el mismo empleo trece años con Alexandro Magno, hijo del mismo Philipo.

In his uni equitum alae praefuisset. Y habiendo en los últimos años de los dichos trece mandado una ala de Caballeria.

Partim. A unos.

Partim. A otros.

Perjurio. Por la deslealtad: por haber faltado los Macedonios a la fe del juramento, que habian hecho por tres veces de defenderle, y no faltarle jamas.

De quo quantia fuerit omnium opinio eorum. Quan grande fue el juicio, el concepto que de Eumenes tenian formado todos aquellos. Estos fueron Seleuco, Ptolemeo, Antigono, Lisimaco y Casandro.

Regium ornatum. Los adornos reales, como corona, cetro y purpura.

Praestare. Cumplir.

Uno propugnatoris sublati. Muerto el único defensor

sor

sor de los hijos de Alexandro, Eumenes, el qual contra todos sostenia la guerra, por conservarles entero el reyno.

Quid sentirent, aperuerunt. Manifestaron claramente, qual habia sido su animo.

Principes. Las cabezas, los autores.

Militari, honestoque funere. Con los honores militares, y lucidas exequias.

XIX.

PHOCION

ATHENIENSE HIJO DE PHOCO.

Phocien Capitan Atheniense fue muy estimado de Alexandro Magno por su desinterés, y desprecio a las riquezas. Sobresalia tanto en la eloquencia, que quando Demosthenes le oia levantarse para responder a sus objeciones, decia: este es la hacha de mis discursos. Fue traydor a su patria, y por su descuido perdieron los Athenienses el puerto Pireo. Por esto le ajusticiaron publicamente el año tercero de la Olympiada 115. Otros dicen que murió inocente.

CAPITULO I.

Phócion Atheniënsis. Etsi sæpè exerciti-
bus præfuit, summósque magistrátus cepit,
tamen multò ejus notior intégritas est vitæ,
quàm rei militaris labor. Itaque hujus memò-
ria est nulla, illius autem magna fama: ex
quo, cognomine *Bonus* est appellátus. Fuit
enim perpétuo pauper, cum divitissimus esse
posset propter frequéntes delátos honóres,
potestátésque summas, quæ ei à pòpulo da-
bántur. Hic cum à Rege Philippo múnera
magnæ pecuniæ repudiàret, legatiquè hor-
taréntur accipere, simulque admonèrent, si
ipse his facile carèret, liberis tamen suis
prospiceret, quibus difficile esset in summa
paupertate tantam patrènam tueri glóriam:
his ille, *si mei similes erunt, idem hic*, inquit,
agillus illos alet, qui me ad hanc dignitatem
perduxit: sin dissimiles sunt futuri, nolo meis im-
pensis illòrum ali augerique luxuriam.

NOTAS.

Sæpe exercitiis præfuit. Comandó, gobernó mu-
chas veces los exércitos. *Plutarco afirma que*
fueron quarenta y cinco.

Summósque magistrátus cepit. Logró las mayores
dignidades.

In-

Intégritas. Bondad.

Quàm rei militaris labor. Que sus hechos militares.
Hujus memòria est nulla. No hay memoria de sus
hechos militares. *El hujus refiere à la expresion*
antecedente.

Illus autem. Pero de su bondad. *Illius refiere à*
intégritas.

Potestátésque summas. Y los mas altos empleos.

Hic cum à Rege Philippo múnera magnæ pecuniæ
repudiàret. No queriendo Phocion admitir, to-
mar las grandes cantidades de dinero, que le re-
galó el Rey Philipo. *Plutarco dice que Alexan-*
dro Magno le envió cien talentos, y que despues
le ofreció una de quatro ciudades de la Asia; pe-
ro ni uno ni otro admitió.

Si ipse his facile carèret. Que si él podia pasar fa-
cilmente sin los cien talentos: que si él no tenia
mucha necesidad de los cien talentos.

Liberis tamen suis prospiceret. Con todo que mira-
se por los adelantamientos de sus hijos.

Quibus difficile esset. Quienes con dificultad po-
drían.

In summa paupertate. Siendo tan pobres: quedán-
do en tanta pobreza.

Tantam patrènam tueri glóriam. Conservar la fa-
ma tan grande de Bueno, que él se habia gran-
geado.

Hic. Entonces.

Si mei similes erunt. Si mis hijos fueren como yo:
si se parecieren à mí.

Idem hic agillus illos alet. Sacarán, para mantener-
se, de esta misma posesion.

Qui

Qui ad hanc dignitatem me perduxit. Quo me levato à esta dignidad : que me ha puesto en esta dignidad.

Sin dissimiles sunt futuri. Pero si han de degenerar de su padre: si no han de ser como yo: si no se han de parecer à mí.

Meis expensis. A costa mia: à expensas mías.

Illorum luxuriam. Su fausto: su lujo.

CAPITULO II.

Eidem cum propè ad annum octogésimum prospera pervenisset fortuna, extrémis temporibus magnum in odium pervénit suorum civium. Primò quòd cum Démade de urbe tradenda Antipatro consenserat: ejusque consilio Demósthènes cum ceteris, qui bene de República mereri existimabantur, plebiscito in exilium erant expulsi. Neque in eo solum offenderat, quòd patriae malè consulèrat, sed etiam quòd amicitiae fidem non præstiterat. Namquè auctus adjutusque à Demósthène, eum, quem tenebat, ascenderat gradum, cum adversus Charétem eum subornaret: ab eodem in judiciis, cum capitís causam diceret, defensus aliquoties, liberatus discesserat. Hunc non solum in periculis non defendit, sed etiam prodidit. Concidit autem maxime uno crimine: quòd, cum apud

eum

eum summum esset impérium pópuli, & Nicànorem Cassándri praeffectum insidiari Piræeo Atheniènsium à Dercyllo moneretur: idemque postularet, ut provideret, ne commentibus civitas privaretur: hic, audiènte pópulo, Phócion negavit esse periculum, seque ejus rei obsidem fore pollicitus est. Neque ita multò post Nicànor Piræeo est potitus. Ad quem recuperandum, sine quo Athénæ omnino esse non possunt, cum pópulus armatus concurrisset, ille non modò neminem ad arma vocavit, sed ne armatis quidem præesse voluit.

NOTAS.

Eidem cum pervenisset. Habiendo seguido. En algunas ediciones se lee idem haciendo entonces ablativo el prospera fortuna. Esta sin duda es mejor leccion, atendiendo al sentido de la oracion siguiente.
Extremis temporibus. En los últimos años de su vida.
Magnum in odium pervenit suorum civium. Conclibieron contra el un grande odio sus paisanos los Athenienses.

Cum Démade consenserat. Se habia convenido con Demades, Antagonista de Demosthenes. Fue orador Atheniense, y siendo de embajador à Macedonia, le quitaron allí la vida, porque hallaron una carta suya, en la qual havia muchas instancias à Perdicas ó Antigono, para que invadiesen la Macedonia.

De urbe tradenda Antipatro. En entregar à Antipa-

patro la ciudad de Athenas. A este fúé enviado Phocion, para que ajustase la paz, la qual no pudo lograr, sin acceptar la condicón, de que los Athenienses admitiesen guarnición de soldados Macedonios en Muniquia, puerto el mas importante, porque tomado este, facilmente estaba tomada Athenas. Acordó tambien con Antipatro, que pondría en sus manos á Demosthenes, y á otros que eran enemigos declarados de los Lacedemonios.

Iusque consilio. Por consejo de Phocion.

Demosthenes cum ceteris in exilium erant expulsi. Habian sido desterrados Demosthenes y los demás. Era Demosthenes un Orador bien conocido en Athenas, y en todo el mundo por sus célebres oraciones y eloqüencia.

Qui bene de repub. mereri existimabantur. Que se juzgaba hacian bien, buenos servicios á la república: miraban por ella.

Plebiscito. Por decreto de la plebe.

Neque in ea solum offenderat. Y no solo le tenian odio por esto: se había hecho odioso: y no solo había cometido la bastardia.

Quid plerique malè consuluerat. Porque habia mirado tan mal por la patria, en haber admitido unas condiciones tan gravosas en el tratado de paz con Antipatro. Si se atiende al último romance de la expresion antecedente, se dirá en esta: de haber mirado &c.

Sed etiam quod amicitiae fidem non praestiterat. Si no tambien porque habia faltado á la fe de amigo; siendo así que Demosthenes siempre le habia favorecido mucho.

Auc-

Auctus adjutusque. Promovido y ayudado á mayores cosas.

Cum eum subornaret. Dándole la mano: patrocinándole: dándole auxilio secretamente.

Adversus Charæem. Contra Cares, General que fue de los Athenienses, el qual se habia hecho poderoso por los muchos regalos que hacia, y miraba mal á Demosthenes.

Ab eodem. Por el mismo Demosthenes.

Cum capitis causam dicaret. Quando se defendia en causa capital.

Hunc. A Demosthenes su defensor.

Concidit autem máximè uno crimine. Y perdió la gracia de los Athenienses principalmente por este delito: el delito, que mas le infamó para con los Athenienses, fue que &c.

Cum apud eum summum esset imperium populi. Teniendo él el mando supremo de lo civil y militar.

Idemque postularet. Y pidiéndole el mismo Dercylo.

Ut provideret. Que diese providencia.

Ne commotibus civitas privaretur. Para que no se cortasen los viveres á la ciudad.

Hic. Entonces.

Phocion negavit esse periculum. Respondió Phocion que no habia peligro: que no habia que temer.

Se fore obsidem. Ser fiador.

Neque ita multò post. De allí á pocos dias.

Ille. Phocion.

Sine quo. Sin el qual puerto Pireeo.

Esset. Subsistir.

CA-

CAPITULO III.

Erant eo tempore Athenis duae factiones; quarum una populi causam agebat, altera optimatum. In hac erant Phocion, & Demetrius Phalereus. Harum utraque Macedonum patrociniis nitebatur. Nam populares Polysperchonti favabant, optimates cum Casandro sentiebant. Interim à Polysperchonte Casander Macedonià pulsus est. Quo facto populus superior factus, statim duces adversariae factionis, capitis damnatos, patrià pepulit: in his Phocionem & Demetrium Phalereum: deque ea re legatos ad Polysperchontem misit, qui ab eo peterent, ut sua decreta confirmaret. Huc eodem profectus est Phocion. Quo ut venit, causam apud Philippum Regem verbo, reipsa quidem apud Polysperchontem jussus est dicere: namque is tum Regis rebus praecerat. Hic cum ab Agnonide accusatus esset; quod Pyraeeum Nicanori prodidisset, ex consilii sententia in custodiam conjectus, Athenas deductus est, ut ibi de eo legibus fieret iudicium.

NOTAS.

Erant eo tempore Athenis duae factiones. Habia à la sazón, entonces dos vandos en Athenas: esta-
ba

ba entonces Athenas dividida en dos vandos. *Quarum una populi causam agebat.* El uno de ellos estaba de parte del pueblo, esto es de la plebe: el uno seguia, defendia al populacho.

Altera optimatum. El otro seguia, defendia à la nobleza: estaba de parte de ôcci.

In hac erat Phocion. De esta faccion ô vando que estaba de parte de la nobleza era Phocion.

Et Demetrius Phalereus. Y Demetrio Phalereo, à quien los Athenienses erigieron mas de treseientas estatuas, y segun algunos tantas como dias tenia el año.

Nitebatur. Estaba fiada, sostenida.

Populares. La plebe, y los que estaban de parte de ella.

Polysperchonti. A Polysperconte, uno de los famosos Capitanes de Alexandro Magno, y tan amigo de Antipatro, que estando este à la muerte, dexò de nombrar General de las tropas à su hijo Casandro, y le nombrò à él.

Optimates cum Casandro sentiebant. La nobleza seguia à Casandro.

Populus superior factus. Habiendo quedado vencedor el pueblo, esto es, por la victoria que habia alcanzado Polysperconte contra Casandro.

Duces adversariae factionis capitis damnatos. Habiendo condenado à muerte à las cabezas del partido contrario.

Patrià pepulit. Los hizo huir de Athenas. *Diodoro Siculo dice,* que el pueblo condenò à unos à muerte, y à otros à destierro y confiscacion de bienes.

In his. Entre ellos.

Deque ea res. Y sobre esto: por esto:

Qui ab eo peterent. A pedirle.

Sua decreta. Su sentença de muerte, y otras determinaciones contra Demetrio, Phocion, y los demás. El sua refiere al pueblo.

Huc eodem profectus est Phocion. Marchó Phocion a hablar al mismo Polysperconte.

Quò ut venit. Y habiendo llegado a Macedonia.

Causam iussus est dicere. Se le mandó que se defendiese: que diese sus descargos a las acusaciones, que tenia contra si.

Apud Philippum regem. Ante el Rey Philipo. Arido, Rey de Macedonia, marido de Eurydice.

Verbo. Segun se decia.

Re ipsa quidem. Pero en realidad de verdad no fue sino.

Apud Polysperchontem. Ante Polysperconte; que era su privado de modo, que él era quien todo lo gobernaba; y Philipo era solamente Rey en el nombre.

Ab Agnonide. Por Agnonides, grande enemigo de Phocion.

Quòd Pyraeum prodidisset. De que habia entregado a traicion el puerto Pyreo.

Ex consilii sententia. Por sentença, por decreto de los Jueces.

In custodiam conjectus. Habiéndole metido en la carcel.

Deductus est. Fue remitido: fue llevado.

Ut fieret iudicium. Para que se le substanciase la causa; y segun lo que de ella resultase a la castigasen, o le diesen por libre.

Légibus. Segun las leyes.

CA.

CAPITULO IV.

Huc ubi perventum est, cum propter aetatem pedibus jam non valeret, vehiculòque portaretur, magni concursus sunt facti: cum alii reminiscèntes vèteris famae, aetatis misererentur; plùrimi verò irà exacerentur propter proditiònis suspiciònem Piraeei, maximèque, quòd adversus pòpuli còmmoda in senectùte steterat. Qua de re ne perorandi quidem ei data est facultas, & dicendi causam. Inde iudicio, legítimis quibùsdam confectis, damnatus, traditus est undecim viris, quibus ad supplicium, more Atheniènsium, públicè damnati tradi solent.

Hic cum ad mortem duceretur, óbvius ei fuit Emphyletus, quo familiàriter fuerat usus. Is cum lacrimans dixisset: *O quàm indigna perpèteris, Phocion!* hic ille, *at non inopinata*, inquit: *hunc enim exitum plerique clari viri habuerunt Athenienses.* In hoc tantum fuit ódium multitudinis, ut nemo ausus sit eum liber sepelire. Itaque a servis sepultus est.

NOTAS.

Huc ubi perventum est. Luego que llegaron con Phocion a Athenas.

Z

Cum

Cum pedibus jam non valeret. No pudiendo ya andar à pie.

Propter ætatem. Por su avanzada edad y achaques.

Vehiculòque portaretur. Y siendo conducido, llevado en un carro ò calea. Los antiguos acostumbraban llevar en un carro al suplicio à los malhechores, no solo porque estoviesen en fermosísimo tambien por ignominia, para que fuesen vistos de todos.

Magni concursus sunt facti. Concurrieron muchos à verle.

Alii. Unos.

Ætatis. De su vejez.

Plurimi verò irà exacerantur. Y agriándose muy muchos: irritándose.

Propter proditiõis suspiciõnem Pyraici. Por la sospecha que tenían, de que habia entregado à traycion el puerto Pyreco.

Quod adversus populi commoda in senectute staterat. Porque à la vejez: quando ya era viejo habia procedido contra las utilidades, contra los intereses del pueblo, favoreciendo à la nobleza.

Qua de re ne perorandi quidem ei data est facultas.

Por esto ni aun le permitieron, que acabase su oracion: sobre lo qual &c.

Et dicendi causam. Ni que se defendiese.

Legitimis quibusdam confectis. Habiendo evacuado algunas formalidades judiciales.

Undecim viris. A los once varones. Estos eran unos jueces à quienes estaba fiado el cuidado de los presos, y de los castigos. Tambien tenían que asistir à las causas de muerte, y ver si los verdugos executaban la sentencia segun ley.

Ad

Ad mortem. A quitarle la vida en el suplicio.

Obvius ei fuit Emphyletus. Encontró casualmente, al paso à Emfileto amigo suyo.

O quàm indigna perpéteris Phoción! O quantas cosas injustas: ò quan injustamente padeces, amigo Phoción!

At non inopinata. Si, Emfileto amigo, injustamente padezco; mas esto ya yo me lo tenia pensado, tragado.

In hoc. Contra Phoción. *Está por in hunc.*

Ut nemo ausus sit eum liber sepelire. Que ningun hombre libre, esto es, que no fuese esclavo, se atrevió à enterrarle. Estaba prohibido por las leyes dar sepultura à los traidores; y así le enterraron los esclavos fuera de los confines de la Atica, aunque arrepentidos del hecho los Athenienses, recogieron los huesos, y los enterraron publicamente, erigiéndole una estatua de bronce, y quitando la vida à Agnonides, que habia sido la causa de su muerte.



XX.

TIMOLEONTE

CORINTIO.

*T*imoleonte prefirió la libertad de su patria Co-

Cum pedibus jam non valeret. No pudiendo ya andar à pie.

Propter ætatem. Por su avanzada edad y achaques.

Vehiculòque portaretur. Y siendo conducido, llevado en un carro ò calea. Los antiguos acostumbraban llevar en un carro al suplicio à los malhechores, no solo porque estoviesen en fermosísimo tambien por ignominia, para que fuesen vistos de todos.

Magni concursus sunt facti. Concurrieron muchos à verle.

Alii. Unos.

Ætatis. De su vejez.

Plurimi verò irà exacerantur. Y agriándose muy muchos: irritándose.

Propter proditiõis suspiciõnem Pyraici. Por la sospecha que tenían, de que habia entregado à traycion el puerto Pyreco.

Quod adversus populi commoda in senectute steterat. Porque à la vejez: quando ya era viejo habia procedido contra las utilidades, contra los intereses del pueblo, favoreciendo à la nobleza.

Qua de re ne perorandi quidem ei data est facultas.

Por esto ni aun le permitieron, que acabase su oracion: sobre lo qual &c.

Et dicendi causam. Ni que se defendiese.

Legitimis quibusdam confectis. Habiendo evacuado algunas formalidades judiciales.

Undecim viros. A los once varones. Estos eran unos jueces à quienes estaba fiado el cuidado de los presos, y de los castigos. Tambien tenían que asistir à las causas de muerte, y ver si los verdugos executaban la sentencia segun ley.

Ad

Ad mortem. A quitarle la vida en el suplicio.

Obvius ei fuit Emphyletus. Encontró casualmente, al paso à Emfileto amigo suyo.

O quàm indigna perpéteris Phoción! O quantas cosas injustas: ò quan injustamente padeces, amigo Phoción!

At non inopinata. Si, Emfileto amigo, injustamente padeces; mas esto ya yo me lo tenia pensado, tragado.

In hoc. Contra Phoción. *Está por in hunc.*

Ut nemo ausus sit eum liber sepelire. Que ningun hombre libre, esto es, que no fuese esclavo, se atrevió à enterrarle. Estaba prohibido por las leyes dar sepultura à los traidores; y así le enterraron los esclavos fuera de los confines de la Atica, aunque arrepentidos del hecho los Athenienses, recogieron los huesos, y los enterraron publicamente, erigiéndole una estatua de bronce, y quitando la vida à Agnonides, que habia sido la causa de su muerte.



XX.

TIMOLEONTE

CORINTIO.

*T*imoleonte prefirió la libertad de su patria Co-

rinto al amor fraterno, porque hizo dar la muerte al tyrano Timofanes, hermano suyo. Echò de Siracusa à Dionisio el mozo. Derrotò à otros muchos tiranos, zeloso siempre de la libertad de las ciudades. Murio en Siracusa el año quarto de la Olympiada 110.

CAPITULO I.

Timóleon Corinthius. Sine dubio magnus omnium iudicio hic vir extitit. Namque huic uni contigit, quod nescio an ulli, ut & patriam, in qua erat natus, oppressam à tyranno liberaret, & à Syracusis, quibus auxilio erat missus, inveteratam servitutem depelleret; totamque Siciliam, multos annos bello vexatam à Barbarisque oppressam, suo adventu in pristinum restitueret. Sed in his rebus non simplici fortunâ conflictatus est, & id quod difficilius putatur, multo sapientius tulit secundam, quam adversam fortunam. Nam cum ejus frater Timophanes, dux à Corinthiis electus, tyrannidem per milites mercenarios occupasset, participesque regni posset esse: tantum absuit à societate sceleris, ut antetulerit suorum civium libertatem fratris salutis; & patriae parere legibus, quam imperare, satius duxerit.

Hac

Hac mente per haruspiciem, communemque affinem, cui soror ex eisdem parentibus nata, nupta erat, fratrem tyrannum interficiendum curavit. Ipse non modo manus non attulit, sed ne adspicere quidem fratrum sanguinem voluit. Nam, dum res conficeretur, procul in praesidio fuit, ne quis satellites posset succurrere. Hoc praeclarissimum ejus facinus non pari modo probatum est ab omnibus. Nonnulli enim laesam ab eo pietatem putabant, & invidia laudem virtutis obterebant. Mater vero post id factum, neque domum ad se filium admisit, neque adpexit, quin eum fratricidam impiumque detestans compellaret. Quibus rebus ille adeo est commotus, ut nonnumquam vitae finem facere voluerit, atque ex ingratorum hominum conspectu morte decedere.

NOTAS.

Omnium iudicio. Al parecer de todos.

An ulli contigerit. Si habré sucedido à alguno.

Ut liberaret. El libertar.

In pristinam. A su antiguo estado.

In his rebus. Durante estas cosas: en medio de estas cosas.

Non simplici fortuna conflictatus est. Se vió combatido de la fortuna varia; porque ya la experimentaba propicia, ya adversa.

Multò sapientius tulit secundam fortunam. Con mucha mayor prudencia se portó en la prosperidad.

Quàm adversam. Que en la adversidad.

Mercenários. Que estaban à sueldo: asalariados.

Tantum abfuit à societate sceleris. Estuvo tan lejos de querer tener parte en la tyrania.

Ut antezuleret suam civium libertatem. Que previno, antepuso la libertad de la patria.

Fratris salutem. A la vida de su hermano Timophanes.

Et patriae parere legibus satius duxerit. Y tuvo por mejor, por mas acertado sujetarse à las leyes de la patria.

Quàm imperare patriae. Que dominarla por medio de la tyrania.

Hac mentem. Con esta resolucion.

Communemque affinem. Cuñado de ambos; esto es, de Timoleonte, y de Timophanes.

Cui. Con quien; esto es, el agorero, ó interprete de los buenos y malos agüeros en las victimas; el qual se llamaba Satiro, segun Theopompo, y Orthagoras segun Ephoro, y Timeo.

Soror ex eisdem parentibus nata. Su hermana carnal.

Interficiendam curavit. Procuró quitar la vida.

Ipsæ non modo manus non attulit. No solo no le mató el mismo Timoleonte por su mano.

Dum res conficeretur. Mientras pasaba el lance de quitar la vida à su hermano.

Procul in praesidio fuit. Estuvo retirado en el cuerpo de Guardia: estuvo de centinela. Plutarco dice que estuvo algo retirado, llorando con la cabeza cubierta.

Ne

Ne quis satelles. Para que ningun soldado ó ministro.

Laxam ab eo pietatem. Que Timoleonte habia faltado à las leyes de la piedad.

Obteribant. Obscurecian con desprecio; esto es, en lugar de alabar à Timoleonte, le vituperaban.

Neque domum ad se filium admisit. Ni permitió que el hijo (Timoleonte) entrase en su casa à verla.

Neque adspexit. Ni le miró à la cara.

Quin eum fratricidam, implumque detestans compellaret. Sin llenarlo de injurias, reprehendiéndole de fraticida, cruel, &c.

Ut nonnunquam vitae finem siccere voluerit. Que algunas veces quiso quitarse la vida.

CAPITULO II.

Interim Dionē Syracusis interfecit, Dionysius rursus Syracusarum potitus est: cuius adversarii opem à Corinthiis petierunt, ducemque, quo in bello uterentur, postularunt. Huc Timoleon missus, incredibili felicitate Dionysium totā Siciliā depulit. Cum interficere posset, noluit; tutoque ut Corinthum perveniret, effecit; quod utrorumque Dionysiorum opibus Corinthii saepe adjuti fuerant. Cujus benignitatis memoriam volebat extare, eamque praeclaram victoriam ducebat, in qua plus esset clementiae, quam crudeli-

Z 4

tā-

tatis: postremo, ut non solum auribus acciperetur, sed etiam oculis cerneretur, quem & ex quanto regno ad quam fortunam detrusisset.

Post Dionysii decéssum cum Hiceta bellavit, qui adversatus fuerat Dionysio: quem non odio tyránnidis dissensisse, sed cupiditate, indicio fuit, quod ipse, expulso Dionysio, impérium dimittere noluit. Hoc superato, Timóleon máximas cópias Carthaginiénsium apud Criméssum flumen fugavit, ac satis habere coégit, si liceret Africam obtinere, qui jam complures annos possessionem Siciliae tenébant. Cepit etiam Mamércum Itálicum ducem, hominem bellicósum & poténtem, qui tyránnos adjútum in Siciliam vénerat.

NOTAS.

Opem. Socorro.

Huc. A Siracusa.

Corinthum. A Corintho, ciudad de la Acaya en el Peloponero, en donde se doctrina corripiente entre los Autores, que Dionysio el menor, Rey de Sicilia, hallándose en la mayor miseria, se vió en la precisión de ponerse á maestro de niños, para poder mantenerse.

Opibus. Con los socorros: con las fuerzas.

Cujus benignitatis. De cuya benignidad, esto es, de haber socorrido á los Siracusanos.

Sta-

Stare. Permaneciese: fuese duradera.

Ducbat. Juzgaba.

Plus clementiae. Mas piedad.

Quam crudelitatis. Que crueldad.

Auribus perciperetur. Se oyese: se supiese por la fama.

Oculis cerneretur. Se tocasse con los ojos: se viese claramente.

Quem. A que angeto tan grande como era Dionysio.

Ad quam fortunam. A que estado tan infeliz.

Detruxisset. Habia abatido.

Post Dionysii decéssum. Despues que Dionysio salio huyendo de Sicilia.

Cum Hiceta bellavit. Tuvo guerra con Iceta, Señor principal de Regulo de los Leontinos, el qual habia sido amigo de Dion.

Quem non odio tyránnidis dissensisse, sed cupiditate indicio fuit. Fue patente, claro: fue prueba que Iceta se opuso á Dionysio, no por el odio que tuviese á su tirania; sino por la ambicion de reinar solo.

Dimittere. Dexar.

Hoc superato. Vencido Iceta.

Copias Carthaginiénsium fugavit. Derrotó, hizo huir á setenta mil Cartagineses, que habian ido á socorrer á Iceta.

Apud Criméssum flumen. Junto á Crimeso, rio de Sicilia. Hallase Crimisus, Crimisus, Criméssus, y Crinisius.

Satis habere coégit. Los obligó á que se contentasen: á que se tuviesen por dichosos.

Si

Si liceret. Si se les permitia.

Cepit Mamercum. Hizo prisionero à Mamercó, tirano de Catania, ciudad distante del monte Etna una milla.

Adjutum venerat. Habia ido à ayudar.

CAPITULO III.

Quibus rebus confectis, cum propter diuturnitatem belli non solum regiones, sed etiam urbes desertas videret, conquistavit, quos potuit, primum Siculos; deinde Corintho arcessivit colonos, quod ab his initio Syracusae erant conditae, Civibus veteribus sua restituit, novis bello vacuefactas possessiones divisit, urbium moenia disiecta, fanaque delenta refecit; civitatibus leges, libertatemque reddidit. Ex maximo bello tantum otium toti insulae conciliavit, ut hic conditor urbium earum, non illi, qui initio deduxerant, videretur. Arcem Syracusis, quam munierat Dionysius ad urbem obsidendam, à fundamentis disiecit: cetera tyrannidis propugnacula demolitus est, deditque operam, ut quam minime multa vestigia servitutis manerent.

Cum tantis esset opibus, ut etiam invitis imperare posset; tantum autem haberet ambrem omnium Siculorum, ut nullo recusante reg-

regnum obtineret, maluit se diligere, quam metui. Itaque, cum primum potuit, imperium deposuit, & privatus Syracusis, quod reliquum vitae fuit, vixit. Neque vero id imperitum fecit: nam, quod ceteri Reges imperio potuerunt, hic benevolentia tenuit. Nullus honos huic defuit; neque postea res ulla Syracusis gesta est publice, de qua prius sit decretum, quam Timoleonis sententia cognita. Nullius unquam consilium non modo antelatum, sed ne comparatum quidem est. Neque id magis benevolentia factum est, quam prudentia.

NOTAS.

Propter diuturnitatem belli. Por el mucho tiempo que habia durado la guerra.

Desertas. Despobladas, y tanto que segun Plutarco pacian las caballerias en la plaza de Siracusa, y la casa estaba junto à las murallas, y à este tener los demás lugares.

Quos potuit. Quantas gentes pudo.

Siculos. A los Sicilianos, que estaban desterrados. *Sua.* Lo que habian perdido por causa de las guerras pasadas.

Novis. Entre los nuevos colonos, pobladores.

Vacuefactas. Que no tenian dueños.

Disiecta. Destruídas, derribadas.

Delenta. Arruinadas.

Refecit. Reparó.

Ex maximo bello. Despues de guerra tan grande.

Tan-

Tantum órum toti insulae conciliávit. Puso en tanta paz y quietud toda la isla.

Non illi, qui initio deduxerant. Y no aquellos que habian llevado las primeras colonias para poblar y no los primeros pobladores.

Arcem à fundamentis disiecit. Asoló, demolió la ciudadela.

Ad urbem obsidendam. Para tener cercada la ciudad, y por tanto sujeta.

Cetera tyrannidis propugnacula. Las demás fortalezas, que servian de abrigo a la tyrania.

Deditque operam. Y procuro.

Ut quàm minimè multa vestigia servitutis manerent.

Que quedasen muy pocos indicios, vestigios de servidumbre ó tirania.

Cum tantis esset ópibus. Siendo tan grande su poder.

Imperare. Dominarlos.

Etiam inotis. Aun quando no quisiesen: aun quando se resistiesen.

Tantum autem habéret amoris ómnium Siculorum.

Y queriéndole tanto todos los Sicilianos.

Nullo recusante. Con consentimiento de todos.

Obeíret. Gobernaba.

Cum primum potuit. Luego que pudo: esto es, luego que tuvo bien ordenadas y dispuestas las cosas de la Republica.

Privatus. Sin empleo: como un particular.

Quod reliquum vitae fuit. Lo que le quedó, resto de vida.

Neque id imperitè fecit. Y en esto obró con cordura, con prudencia.

Imperio. Con la violencia, con el poder.

Prout

Príus quàm Timoleontis sententia cògnita. Sin saber el parecer de Timoleonte.

Nullius unquam consilium non modo antelatum. No solo hicieron siempre mas aprecio del consejo de Timoleonte, que del de otro alguno.

Sed ne comparatum quidem est. Pero ni aun tuvo comparacion el de otro con el suyo.

CAPITULO IV.

Hic cum aetate jam provectus esset, sine ullo morbo lumina oculorum amisit. Quam calamitatem ita moderatè tulit, ut neque eum querentem quisquam audierit, neque eò minus privatis publicisque rebus interfuerit. Veniebat autem in theatrum, cum ibi concilium populi haberetur, propter valetudinem vectus jumentis junctis, atque ita de vehiculo, quae videbantur, dicebat: neque hoc illi quisquam tribuebat superbiae. Nihil enim unquam neque insolens, neque gloriosum ex ore ejus exiit. Qui quidem, cum suas laudes audiret pradicari, nunquam aliud dixit, quàm se in ea re máximas Dñs grátias agere, atque habere, quod, cum Siciliam recreare constitissent, tum se potissimum ducem esse voluisse. Nihil enim rerum humanarum sine Deorum numine geri putabat. Itaque suae do-

domi sacellum *Atryparias* constituerat, idque sanctissime colebat.

NOTAS.

Hic cum antea jam provectus esset. Siendo ya Timoleonte de edad abanzada; ya viejo.

Lamina oculorum amisit. Perdio la vista: quedo ciego.

Quam calamitatem ita moderatè tulit. Sufrió con tal paciencia este trabajo: esta falta de vista.

Querentem. Quexarse.

Neque eo minus interfuerit. Y no per esto dexó de asistir.

In theatrum. A las juntas ó asambleas del pueblo, porque los Griegos usaban de los theatros, para celebrar sus juntas.

Propter valetudinem. Por la falta de la vista.

Vectus iumentis janotis. Le llevaban en un carro, ó calesa, tirada de dos caballos.

De vehiculo. Desde el carro ó calesa.

Quae videbantur, dicebat. Daba su parecer.

Nihil enim unquam neque insolens, neque gloriolum ex ore ejus exiit. Porque jamás salió de su boca, jamás habló una palabra soberbia, descomedida, ni que oliese á alabanza propia.

Máximas diis grátias ágere. Daba á los Dioses muchísimas gracias.

Atque habere. Y que se las daba de corazón: y que estaba muy agradecido.

Recreare Siciliam. Poner en su libertad á Sicilia. *Sine nómine.* Sin la providencia: sin la voluntad.

Ac reparias. De la fortuna, á la qual, segun parece estaba dedicado el oratorio ó capilla.

CAPITULO V.

Ad hanc hominis excellentem bonitatem mirabiles accesserunt casus. Nam praelia maxima natali die suo fecit omnia: quo factum est, ut ejusdem natalem festum haberet universa Sicilia. Huic quidam Lamestius, homo petulans, & ingratus, vadimonium cum vellet imponere, quod cum illo se lege agere diceret, & complures concurrissent, qui procacitatem hominis manibus coercere conarentur: Timoleon oravit omnes, ne id facerent, namque id ut Lamestio ceterisque liceret, se maximos labores summaque adfuisse pericula. Hanc enim speciem libertatis esse, si omnibus, quod quisque vellet, legibus experiri liceret. Idem, cum quidam Lamestii similis, nomine Demaenetus in concione populi de rebus gestis ejus deträhere coepisset, ac nonnulla inveheretur in Timoleonta; dixit, nunc demum se voti esse damnatum. Namque haec á Diis immortalibus semper precatum, ut talem libertatem restituerent Syracusanis, in qua cuiusque liceret, de quo vellet, impune dicere. Hic cum diem supremum obisset, publice á Syracusanis in gymnasio, quod Timoleon-

leontæum appellatur, tota celebrante Sicilia,
sepultus est.

NOTAS.

Fecit. Dió.

Pitágoras. Atrevido, sin vergüenza.

Hanc vadaminiū cum vellet imponere. Queriendo obligar à Timoleonte à que diese fianza; esto es, fiadores de que habia de comparecer en juicio para el día que se señalase; y que de no cumplirlo, comparecerian ellos.

Jago Agere. Obraba segun ley: fundado en ley: segun derecho.

Et complures concurrissent. Y habiendose juntado muchos.

Qui coercere conarintur. Intentando refrenar y castigar.

Prociacitatem. El atrevimiento, la desvergüenza.
Ne id facerant. Que dexasen á Lamestio hacer lo que quería.

Namque id ut Lamestio, ceterisque liceret. Porque, para que Lamestio, y los demás lo pudiesen hacer.

Se máximas labores, sumasque aditise pericula.
Se habia el expuesto a: metido en los mayores
peligros.

Hanc enim spiciem libertatis esse. Pnes esta era prueba, indicio cierto de que habia libertad. Δ

Si omnibus liceret. El que se les permitiese á todos el que todos pudiesen.

Legibus. Según las leyes.

Lamprolaima similis. Tan atrevido y desvergonzado

como Lamestio.

Nomine Demaenetus. Llamado Demeneto.

In concione. En una junta pública.

Ac nonnulla inveheretur. Y hablando muy mal.

In Timoleonta. Contra Timoleonte. Esacus. Griego.

Nunc demum se voti esse damnatum. Que ahora finalmente habia llegado al colmo de sus deseos.

Damnare aliquem voti, vel voto, es: condenar a uno que cumpla lo que ofreció, por quanto alcanzó la cosa, para cuyo logro hizo el voto. Este es el sentido; pero la expresión Castellana que se ha puesto, es la que corresponde en este pasaje.

Impiñi. Con libertad : sin temor de que por ello se le castigase.

Hic cum diem supremum obisset. Habiendo muerto Timoleonte.

Públic. A expensas del erario público.

In gymnásio. En la Academia.

Timoleonticum. De Timoleonte, ó porque él mismo la fundó, ó restableció; ó porque erigieron esta Academia despues de su muerte, dándola su nombre.

Tota celebrante Sicilia. Habiendo concurrido toda la Sicilia á celebrar sus exequias.

XLI.

DE LOS REYES.

En los tres capítulos siguientes hace el Autor

un breve catálogo de los Reyes, que dominaron la Grecia así antes, como después de la muerte de Alexandro Magno.

CAPITULO I.

PROLOGO O EXORDIO BREVE.

Hi ferè fuerunt Graeciae gentis duces, qui memoria digni videbantur, praeter Reges. Namque eos attingere nolimus, quod omnium res gestae separatim sunt relatae. Neque tamen hi admodum sunt multi. Lacedaemonius autem Agesilaus, nomine, non potestate fuit Rex, sicuti ceteri Spartani.

Ex his vero, qui dominatum imperio tenuerunt, excellentissimi fuerunt, ut nos iudicamus, Persarum Cyrus, & Darius Hystaspis filius: quorum uterque privatus, virtute regnum est adeptus. Prior horum apud Massagetas in praelio cecidit: Darius senectute diem obiit supremum. Tres sunt praeterea ejusdem generis: Xerxes, & duo Artaxerxes, Macrochir, & Mnemon. Xerxi maxime est illustre, quod maximis post hominum memoriam exercitiis, terra marique bellum intulit Graeciae. At Macrochir praecipuam habet laudem amplissimae pulcherrimaeque cor-

po-

poris formae, quam incredibili ornâvit virtute belli. Namque illo Persarum nemo fuit manu fortior. Mnemon autem justitiae famâ floruit. Nam, cum matris suae scelere amississet uxorem, tantum indulsit dolori, ut eum pietas vinceret. Ex his duo eodem nomine, morbo naturae debitum reddiderunt: tertius ab Artabano praefecto ferro interemptus est.

NOTAS.

Hi duces. Estos capitanes, de los quales ha hablado hasta aqui desde Milciades hasta Timolonte.

Graeciae gentis. De los Griegos.

Praeter reges. Sin contar los Reyes.

Attingere. Escribir de ellos.

Separatim. En otra obra, que escribió Cornelio, y no ha llegado à nosotros.

Neque tamen hi admodum sunt multi. Y estos Reyes son muy pocos.

Sicut ceteri Spartani. Como los demás Reyes de Esparta o Lacedemonia.

Qui dominatum imperium tenuerunt. Que tuvieron potestad absoluta; esto es, que fueron Reyes en el nombre, en la autoridad y en los hechos.

Cyrus. Cyro, hijo de Cambyzes Persa, y de Mandane, hija de Astyages, Rey de Media. Fue criado entre pastores. De este Cambyzes hablan con variedad los Autores. Xenophonte dice que fue Rey de Persia. Herodoto que fue un Persa de buena familia. Y Justino le llama mediocris vir, hombre de mediana esfera.

Aa 2

Da-

Darius. Dario, el qual fue elegido Rey en esta forma segun Justino lib. 1. Muerto el Rey de Persia, trató el Pueblo de la eleccion de nuevo Rey entre siete de los mas poderosos. No pudiéndose convenir en la eleccion, porque todos eran iguales, se conformaron en que para cierto dia se juntasen todos con sus caballos delante del palacio, y que el primer caballo que relinchase, fuese elegido Rey su dueño. Uno de los conjurados era este Dario, hijo de Histaspes, el qual tenia un criado astuto, que le cuidaba el caballo, y con su astucia lo dispuso de tal modo, que, habiéndose juntado todos con sus caballos en el dia y sitio señalado, poniéndose Dario con el suyo en el mismo parage, que tenia advertido de la noche antecedente, inmediatamente empezó à relinchar, y todos le reconocieron por Rey.

Quorum uterque. Cyro y Dario.

Privatus. Siendo unos hombres particulares.

Virtute. Por su maña y astucia; y tambien por su valor, pues Cyro echó à Astiages de su reyno con las armas de los Persas, y se levantó con el imperio.

Adaptus est. Alcanzaron.

Prior horum. Cyro.

Apud Massagetas. En los Massagetas, pueblos de la Seythia.

In praelio. En una batalla que dió.

Cecidit. Murio.

Darius senectute diem obiit supremum. Dario murió de puro viejo, despues de haber reynado diez y seis años.

Ejusdem generis. De la misma nacion Persa.

Xir-

Xerxes. Xerxes, el qual sucedió en el reyno à su padre Dario por sentencia, que dió su tio Artaphernes, à quien Xerxes, y su hermano Artemenes nombraron por Juez arbitro, para que declarase à qual de los dos tocaba el Reyno: y sentencio à favor de Xerxes, aunque era menor en edad que su hermano Artemenes. Justin. 2. 10.

Et duo Artaxerxes. Y los dos Artaxerxes.

Macrochir. Artaxerxes Macrochir, hijo de Xerxes. Llamaronle Macrochir, que es lo mismo que Longimano, porque tenia la mano derecha mas larga, que la izquierda.

Mnemon. Artaxerxes Mnemon, hijo de Dario el bastardo. Mnemon quiere decir hombre de gran memoria; y en lengua Persica: gran Guerrero.

Maximis post hominum memoriâ exercitibus. Con los mayores exércitos que se han conocido desde que el mundo es mundo; que segun nuestro Autor en la vida de Themistocles c. 2. juntó una armada naval de mil y doscientos navios de guerra, con dos mil de transportes y por tierra setecientos mil infantes, y quatrocientos mil de à caballo.

Bellum intulit Græciæ. Puso guerra à la Grecia.

Manu fortior. Mas valeroso: mas esforzado.

Matris suæ. De su madre Parysatides.

Uxorē. A su muger Statira. Parysatides, madre de Macrochir, quitó la vida à Statira, muger de su hijo, dándola à comer una ave, que habia partido con un cuchillo envenenado.

Tantum indulsit dolori. Se dexó llevar tanto de la pena: se entregó al dolor en tales términos.

Ut eum pietas vinceret. Que pudo con el mas la

Aa 3

pie-

piedad, que la venganza: pudo mas con el el amor que tenia à su madre, que el sentimiento de la pérdida de su muger por tales términos; y solo se contentó con enviar à su madre à Babilonia, como desterrada, y quitar la vida à la sierva que habia envenenado el cuchillo.

Ex his. De estos Reyes, que dexo dichos.

Duo eodem nomine. Los dos Artaxerxes, Macrochir y Mnemon.

Morbo nascituræ debitum reddiderunt. Murieron de enfermedad.

Tertius, Xerxes.

CAPITULO II.

CATALOGO DE ALGUNOS OTROS REYES.

Ex Macedonum autem genere duo multo ceteros antecesserunt rerum gestarum gloria: Philippus Amintae filius, & Alexander Magnus. Horum alter Babilone morbo consumtus est. Philippus Aegis à Pausania, cum spectatum ludos iret, juxta theatrum occisus est. Unus Epirotes Pyrrus, qui cum populo Romano bellavit. Is cum Argos oppidum oppugnaret in Peloponneso, lapide ictus interiit. Unus item Siculus Dionysius prior. Nam & manu fortis, & belli peritus fuit, & id quod in tyranno non facile reperitur, minime

me libidinosis, non luxuriosus, non avarus, nullius rei denique cupidus, nisi singularis perpetuique imperii, ob eamque rem crudelis. Nam, dum id studuit munire, nullus pepercit vitae, quem ejus insidiatorem putaret. Hic cum virtute tyrannidem sibi peperisset, magna retinuit felicitate, majorque annos sexaginta natus, decessit florente regno. Neque in tam multis annis cujusquam ex sua stirpe funus vidit, cum ex tribus uxoribus liberos procreasset, multique ei nati essent nepotes.

NOTAS.

Ex Macedonum genere. De los Macedonios: de la nacion Macedonia.

Antecesserunt. Excedieron.

Horum alter. Alexandro Magno.

Morbo consumtus est. Murio de enfermedad, la qual (segun algunos Autores) le provino de embriaguez. Otros dicen que le quitaron la vida con veneno.

Aegis. En Egos, ciudad de Macedonia.

Spectatum ludos. A ver las fiestas.

Unus Epirotes Pyrrus. De los que Reynaron en Epiro: solo Pyrrus fue celebre.

Bellavit. Tuvo guerra.

Lapide ictus interiit. Murio de una pedrada disparada desde la muralla.

Manu fortis. Esforzado, valeroso.

Nisi singularis, perpetuique imperii. Sino de mandar

dar él solo, y mantenerse siempre en el mando.
Dum id stúdiu munire. Mientras puso los medios
 para mantenerse en el mando, y asegurarse en él.
Nullus pepercit vitæ. A ninguno perdonó la vida
 à ninguno dexó con vida.

Hic cum virtute tyrannidem sibi peperisset. Habiéndose
 levantado Dionisio el mayor con el mando
 absoluto con su valor é industria.

Major annos sexaginta natus. Teniendo mas de se-
 senta años.

Decessit. Murio.

Florinte regno. Dexando floreciente el reyno.

Neque in tam multis annis. Ni en tantos años.

Cujusquam ex sua stirpe funus vidit. Murio uno de
 sus ascendientes, ni descendientes: alcanzó la
 muerte de alguno de sus ascendientes, ni des-
 cendientes.

CAPITULO III.

CATALOGO DE ALGUNOS REYES, que sucedieron à Alexandro.

Fuerunt prætèrea magni Reges ex amicis
 Alexandri Magni, qui post óbitum ejus im-
 pèria cepèrunt. In his Antigonus, & hujus
 filius Demétrius: Lisimachus, Seléucus, Pto-
 lemaeus. Ex his, Antigonus, cum adversus
 Seléucum, Lysimachumque dimicàret, in præ-
 lio occissus est, pari letho affectus est Lysi-
 ma-

machus à Seléuco: nam societate dissoluta,
 bellum inter se gesserunt. At Demétrius,
 cum filiam suam Seléuco in matrimónium
 dedisset, neque eò magis fida inter eos ami-
 citia manere potuisset, captus bello, in cus-
 tódia sócer generi périit morbo. Neque ita
 multò post Seléucus à Ptolemaeo Ceráuno
 dolo interféctus est: quem ille à patre ex-
 púlsum Alexandria, alienarum opum indi-
 gentem recéperat. Ipse autem Ptolemaeus,
 cum vivus filio regnum tradidisset, ab illo
 eodem vità privatus dicitur. De quibus quò-
 niam satis dictum putamus, non incómmo-
 dum videtur, non præterire Hamilcarem &
 Hannibalem: quos & animi magnitudine, &
 calliditate omnes in Africa natos præstitisse
 constat.

NOTAS.

Impèria cepèrunt. Se levantaron con el mando, apo-
 derándose de algunos estados.

In his Antigonus. Entre ellos Antigonos, del qual se
 ha hablado en la vida de Eumenes.

Demétrius. Demetrio, por sobrenombre Poliorce-
 tes.

Pari letho affectus est Lysimachus à Seléuco. Tam-
 bien mató en una batalla Seleuco à Lysimaco.

Societate dissoluta. Habiendo quebrado entre sí ha-
 biendo faltado à las leyes de la amistad.

Bellum inter se gesserunt. Se hicieron guerra uno

à otro.

Cum filiam tuam Seleuco in matrimonium dedisset.
Habiendo casado à su hija Seratonices con Seleuco.
Neque te amicitia manere potuisset. Y no habiendo
podido aun con esta circunstancia durar la amis-
tad.

Caprus bello. Prisionero de guerra. Justino lib. 16.
c. 2. dice, que viéndose cercado de las tropas de
Ptolero, Lisimacho y Seleuco, quiso mas entre-
garse à este que morir con honor.

In custodia generi. Teniéndole preso su yerno Se-
leuco.

Socer. El suegro Demetrio.

Pertus morbo. Murió de enfermedad.

A Ptolemaeo Cerauno. Por Ptolemeo Cerauno, lla-
mado así de la voz Griega Κεραυνος, que significa
rayo, porque en la guerra era como un rayo.

Dolo. A traición.

Quem. Al qual Ptolemeo Cerauno.

Ille. Seleuco.

Alienarum opum indigentem. Que se hallaba necesi-
tado de tropas auxiliares.

Receperat. Habia hospedado.

Ptolemaus. Ptolemeo, padre de Ptolemeo Cerauno.
Vivus. En vida.

Filius. A Ptolemeo Philadelpho, que era el hijo menor.
Ab illis eadem vita privatus dicitur. Dicese, que le
mató el mismo Ptolemeo Cerauno.

Incommodum. Fuera de proposito.

Non praeterire. No omitir: hablar de.

Omnes in Africa natos. A todos los Africanos.

Praestitisse. Excedieron.

XXII.

HAMILCAR

CARTHAGINES, POR SOBRENOMBRE

BARCAS,

HIJO DE HANIBAL.

Hamilcar Capitan Carthagines, padre de Ha-
nibal, habiendo el Consul Cayo Lutacio vencido
la Armada Carthaginesa, cuyo General era Ha-
non, en la batalla naval que dió à Carthago jun-
to à las Islas Egates en el año de 512 de la fun-
dacion de Roma, fue nombrado para que à su
arbitrio ajustase las paces con los Romanos. Pa-
só à España, sujetó varias ciudades, y enriqueció
la Africa con los despojos ganados en las batallas.
Fue muerto en el año de 526 de la fundacion de
Roma en la batalla que dió à los Vetones pue-
blos comprehendidos en la provincia que hoy es
Extremadura.

CAPITULO I.

Hamilcar Hannibalis filius, cognómíne Barcas, Charthaginiénsis. Primo Poénico bello, sed temporibus extrémis, ádmodum adolescentulus in Sicilia præesse coepit exercitui. Cum ante ejus adventum & mari & terrá malè res gereréntur Carthaginiénsium, ipse ubi ádfruit, nunquam hosti cessit, neque locum nocendi dedit: sæpeque è contrário, occasióne datá, lacessivit, sempérque superior discessit. Quo facto, cùm penè omnia in Sicilia Poeni amississent, ille Erycem sic defendit, ut bellum eo loco gestum non videretur.

Interim Carthaginiénses classe apud Insulas Aegates à Caio Lutatio Consule Romanórum superáti; statuérunt belli finem facere, eámque rem arbitrio permisérunt Hamilcaris. Ille etsi flagrábat bellandi cupiditate, tamen paci serviéndum putávit, quód Patriam exhaustam súntibus, diútius calamitatem belli ferre non posse intelligebat: sed ita ut statim mente agitáret, si paullum módo res essent refectæ, bellum renováre, Romanósque armis persequi, dónicum aut certè vicissent, aut victi manum dedissent.

Hoc

Hoc consilio pacem conciliávit; in qua tantá fuit ferociá, ut cùm Catulus negáret, se bellum compositúrum, nisi ille cum suis, qui Erycem tenuerant, armis relictis, Siciliá decederent; succumbente patria, ipse peritúrum se potius dixerit, quám cum tanto flagitio domum redire. Non enim suæ esse virtútis, arma à patria accépta adversus hostes, adversariis tradere. Hujus pertináciae cessit Catulus.

NOTAS.

Hamilcar. Hamilcar. En lengua Carthaginesa significa Rey.

Cognómíne Barcas. Por sobrenombre Barcas, que en la misma lengua significa rayo.

Primo Poénico bello. En la primera guerra de Carthago. Tres fueron las guerras que los Carthagineses hicieron á los Romanos. La primera empezó en el año 489 de la fundacion de Roma: la segunda en el de 536; y la tercera en el de 605.

Sed temporibus extrémis. Pero ya á lo último de ella, que segun Polybio fue á los 18 años de 24 que duró.

Cum malè res gereréntur Carthaginiénsium. Yendo de mala data, de capa caída: estando en mal estado las cosas de los Carthagineses. Habíanlos ganado muchos batallas los Romanos, tomado muchas ciudades, y hecho grandes presas.

Nusquam hosti cessit. Jamás se rindió al enemigo, ni se volvió la espalda.

Occasione datá. Presentándosele, hallando ocasion, oport-

oportunidad.

Incessivie. Desafío: provocó à batalla.

Superior discessit. Salíó vencedor.

Poeni. Los Carthagineses.

Erycem. El monte Eryx, el mas alto, que hay en Sicilia despues del Etna, entre Drepano y Palermo. También es nombre de una ciudad sita en medio de este mismo monte. La cumbre y falda ocupaban los Romanos. Es famoso por el templo, que habia en lo alto de él, dedicado à la diosa Venus, de donde tomó el nombre Erycina.

Statuerunt belli finem facere. Determinaron poner fin à la guerra.

Eámque rem arbitrio permiserunt Hamilcaris. Y esto lo dexaron à la disposicion de Hamilcar.

Etsi flagrabat bollandi cupiditate. Aunque se hallaba sumamente ansioso de hacer, ó continuar la guerra.

Paci serviendam. Que debía abrazar la paz.

Exhaustam. Muy atrasada: muy apurada: muy aniquillada.

Sumtibus. Con tantos gastos.

Calamitatem belli. Las desdichas y trabajos que consigo trae la guerra.

Sed ita. Pero de tal modo se ajustó: se acomodó à la paz con tal ánimo.

Ut statim mento agítaret bellum renovare. Que en aquel mismo instante pensó, resolvió renovar, volver à la guerra. *Sed ita ut &c.* Pero con ánimo resuelto de renovar, de volver à la guerra.

Si paullum modò res essent refectae. Si las cosas se ponian en mejor estado.

Do-

Donicam. Hasta que. Hallase esta voz en las mejores ediciones, y en algunos manuscritos. Usuala tambien Caton, Plutarco, Cicero, Lucrecio y otros. *Manum dedissent.* Se rindiesen.

Conciliavie. Ajustó.

In qua. En ajustar esta paz.

Tanta fuit ferocia. Se mantuvo con tanto teson.

Cum Catulus negaret se bellum compositurum. Diciendo Catulo que de ningun modo concederia la paz. Este Catulo se llamaba Cayo Lutacio Catulo.

Nisi ille cum suis Sicilia deciderent. Si no salian de Sicilia Hamilcar y los suyos.

Armis relictis. Dexando las armas. Tenian de costumbre los Romanos no dar oidos à tratados de paz, si antes no dexaban las armas los que la pedian.

Succumbente patria. Aun quando los Carthagineses admitiesen la condicion de dexar las armas: en medio de rendirse su patria Carthago.

Perituram se potius. Que antes perderia la vida.

Quam cum tanto flagitio domum rediret. Que volver à Carthago con tanto deshonor.

Non enim suae esse virutis. Pues no correspondia à su valor: pues era ageno de su valor.

Hujus pertinaciae. Al teson de Hamilcar.

CAPITULO II.

At ille, ut Cartháginem venit, multo aliter ac sperabat, Rempúblicam se habentem cog-

cognovit. Namque diuturnitate externi mali tantum exarsit intestinum bellum, ut nunquam pari periculo fuerit Carthago, nisi cum delēta est. Primò mercenarii milites, qui adversus Romanos fuerant, desciverunt: quorum numerus erat viginti millium. Hi totam abalienarunt Africam, ipsam Carthaginem oppugnarunt. Quibus malis adeo sunt Pœni perterriti, ut auxilia etiam à Romanis, petiverint, eaque impetrarint. Sed extrēmò, cum propè jam ad desperationem pervenissent, Hamilcarem imperatorem fecerunt. Is non solum hostes à muris Carthaginis removit, cum amplius centum millia facta essent armatorum, sed etiam eò compulit, ut locorum angustis clausi, plures fame, quàm ferro, interirent. Omnia oppida abalienata, in his Uticam atque Hippònem, valentissima totius Africae, restituit patriae. Neque eo fuit contentus, sed etiam fines imperii propagavit: tota Africa tantum otium reddidit, ut nulum in ea bellum videretur multis annis fuisse.

NOTAS.

Maledè aliter ac sperabat, temp. se habentem cognovit. Vio que la Republica estaba en estado muy diferente del que pensaba: esperaba.

Namque diuturnitate externi mali. Porque por haber

ber durado tanto tiempo la guerra con las naciones extranjeras.

Tantum exarsit intestinum bellum. Se movió, se levantó, se encendió una guerra civil tan grande. *Nisi cum delēta est.* Sino quando la destruyó, la arruinó Publio Scipion, llamado por esto el Africano. *Mercenarii milites desciverunt.* Desertaron los soldados que Carthago tenia tomados à sueldo; esto es, las tropas extranjeras.

Totam abalienarunt Africam. Levantaron toda la Africa: hicieron que se rebelase.

Adeo sunt Pœni perterriti. De tal modo se acabaron: se amedrentaron los Carthagineses.

Extrēmò. Al fin: por último.

Removit. Hizo retirar: hizo levantar el sitio.

Cum amplius centum millia facta essent armatorum. Habiendose juntado mas de cien mil hombres armados.

Eò compulit. Los reduxo à tal extremo: los puso en tal aprieto.

Abalienata. Que se habían revelado, pasando al partido contrario.

Uticam. A Utica, ciudad muy fuerte de la Africa entre Carthago y Numidia: En esta murió Caton, defendiendo el partido de la Republica con el de Cesar, por cuyo motivo le llamaron Uticense.

Hippònem. A Hipona, ciudad tambien muy fuerte en la Africa, así llamada por el promontorio Hy-po, que está cerca de ella.

Neque eò contentus fuit. Y no se contentó con esto. *Tota Africa tantum otium reddidit.* Puso à toda la Africa en tanta paz, quietud y tranquilidad.

CAPITULO III.

Rebus his ex sententia peractis, fidénti ánimo atque infesto Románis, quò facilius causam bellandi reperiret, effecit, ut imperátor cum exercitu in Hispaniam mitteretur, eoque secum duxit filium Hannibalem annorum novem. Erat præterea cum eo adolescens illústris, formosus, Hásdrubal; quem nonnulli diligi túrpius, quàm par erat, ab Hamilcare, loquebantur. Non enim malédicti tanto viro deesse poterant. Quo factum est, ut à præfecto morum Hásdrubal cum eo vetaretur esse. Huic ille filiam suam in matrimonium dedit, quòd moribus eorum non poterat interdici sócero gener. De hoc ideo mentionem fecimus, quòd, Hamilcare occisso, ille exercitui præfuit, resque magnas gessit: & princeps largitione vetustos pervertit mores Carthaginiensium: ejusdemque post mortem Hannibal ab exercitu accepit imperium.

NOTAS.

Rebus his ex sententia peractis. Concluidas estas cosas à medida de su deseo.

Bellandi. De romper con los Romanos.

Quàm par erat. Que lo que era justo, lícito.

Malédicti. Calumniadores.

Hamilcar XXII.

387

A præfecto morum. Por el que tenia cuidado de las costumbres de los demás, el qual se llamaba Cenfor entre los Romanos.

Huic ille filiam suam in matrimonium dedit. Casó Hamilcar una hija suya con Hásdrubal.

Quòd moribus eorum non poterat interdici sócero gener. Porque segun costumbre de los Carthaginienses no se le podia privar al yerno el trato con el suegro.

Ille exercitui præfuit. Entró à mandar el exercito Hásdrubal.

Et princeps. Y fue el primero que.

Largitione. Con sus profusiones.

Hannibal ab exercitu accepit imperium. El exercito nombró, declaró General à Hanibal: puso el mando en manos de Hanibal.

CAPITULO IV.

At Hamilcar, posteaquam mare tránsiit, in Hispaniamque venit, magnas res secundá gessit fortuná: máximas bellicosissimasque gentes subégit, equis, armis, viris, pecuniá, totam locupletávit Africam. Hic cum in Italiá bellum inférre meditarétur, nono anno postquam in Hispaniam vénerat, in prælio pugnans adversus Véttones occissus est. Hujus perpétuum odium erga Romanos máximè concitasse vidétur secundum bellum Poénicum. Namque Hannibal filius ejus, assiduís

patris obstationibus eo est perductus, ut intrare, quam Romanos non experiri, mallet.

NOTAS.

Secunda fortuna. Con prospera fortuna: con felicidad: felizmente.

Gentes. Naciones. Andaluces, Murcianos, Catalanes, &c.

In Italiam bellum inferre. Meter la guerra dentro de Italia.

Vettones. Los Extremeños. *En esto hay su dificultad, si se mira à la historia de España, segun la qual parece, que esta batalla fue con los Edetanos, ó Valencianos.*

Hujus perpetuum odium erga Romanos. El irreconciliable odio que Hamílcar tenia à los Romanos.

Secundum bellum Punicum. La segunda guerra de Carthago, que es la mas memorable.

Assiduus patris obstationibus eo est perductus. El padre con sus repetidos encargos y amonestaciones le reduxo à tales términos.

Quam Romanos non experiri. Que dexar de probar las armas con los Romanos: que dexar de hacer guerra à los Romanos.

XXIII.

HANIBAL

CARTHAGINES, HIJO DE HAMILCAR.

*H*anibal Carthaginis fue hijo de Hamílcar, quien le mandó jurase sobre un altar, que perseguiria à los Romanos hasta la muerte. Sujetó à los Olcades, pueblos vecinos à la villa de Ocaña en el reyno de Toledo. Tomó à Hermancia, que algunos creen ser Salamanca. Asoló à Sagunto (hoy Murviedro), y pasando à Italia, ganó à los Romanos muchas, y muy famosas batallas. Tiro acampadas sus tropas cerca de Roma, la que hubiera tomado, si hubiera sido constante en estrechar à los Romanos. En la última batalla fué vencido por Scipion. Refugióse à un Rey de Bythinia, y se dió la muerte con veneno, por no caer en poder de los Romanos, en el año 571 de la fundación de Roma.

CAPITULO I.

*H*annibal, Hamílcaris filius, Carthaginién-

patris obstationibus eo est perductus, ut intrare, quam Romanos non experiri, mallet.

NOTAS.

Secunda fortuna. Con prospera fortuna: con felicidad: felizmente.

Gentes. Naciones. Andaluces, Murcianos, Catalanes, &c.

In Italiam bellum inferre. Meter la guerra dentro de Italia.

Vettones. Los Extremeños. *En esto hay su dificultad, si se mira à la historia de España, segun la qual parece, que esta batalla fue con los Edetanos, ó Valencianos.*

Hujus perpetuum odium erga Romanos. El irreconciliable odio que Hamílcar tenia à los Romanos.

Secundum bellum Punicum. La segunda guerra de Carthago, que es la mas memorable.

Assiduus patris obstationibus eo est perductus. El padre con sus repetidos encargos y amonestaciones le reduxo à tales términos.

Quam Romanos non experiri. Que dexar de probar las armas con los Romanos: que dexar de hacer guerra à los Romanos.

XXIII.

HANIBAL

CARTHAGINES, HIJO DE HAMILCAR.

*H*anibal Carthaginēsis fue hijo de Hamílcar, quien le mandó jurase sobre un altar, que perseguiría à los Romanos hasta la muerte. Sujetó à los Olcades, pueblos vecinos à la villa de Ocaña en el reyno de Toledo. Tomó à Hermancia, que algunos creen ser Salamanca. Asoló à Sagunto (hoy Murviedro), y pasando à Italia, ganó à los Romanos muchas, y muy famosas batallas. Tiro acampadas sus tropas cerca de Roma, la que hubiera tomado, si hubiera sido constante en estrechar à los Romanos. En la última batalla fué vencido por Scipion. Refugióse à un Rey de Bythinia, y se dió la muerte con veneno, por no caer en poder de los Romanos, en el año 571 de la fundación de Roma.

CAPITULO I.

*H*annibal, Hamílcaris filius, Carthaginiē-

niensis. Si verum est, quod nemo dubitat, ut populus Romanus omnes gentes virtute superavit, non est inficiandum, Hannibalem tantò præstitisse ceteros imperatores prudentiã, quantò populus Romanus antecedit fortitudine cunctas nationes. Nam, quotiescunque cum eo congressus est in Italia, semper discessit superior. Quod nisi domi civium suorum invidia debilitatus esset, Romanos videtur superare potuisse. Sed multorum obrectatio devicit unius virtutem. Ille autem velut hereditate relictum odium patrum erga Romanos sic confirmavit, ut prius animam, quam id, deposuerit: qui quidem cum patria pulsus esset, & alienarum opum indigeret, nunquam destiterit animo bellare cum Romanis.

NOTAS.

Superavit. Aventajó, excedió.

Non est inficiandum. No se puede negar.

Præstitisse. Se aventajó, excedió.

Quantò. Como.

Antecedit. Excede, se aventaja.

Quotiescunque cum eo congressus est. Siempre que peleo con los Romanos: llego à las manos.

Discessit superior. Salio vencedor, menos en la batalla de Nola.

Domi. En su patria Carthago.

Nisi civium suorum invidia debilitatus esset. A no ha-

haberle cortado los vuelos la envidia de sus compatriotas.

Obrectatio. La mala voluntad, la persecucion.

Devicit unius virtutem. Pudo mas que el valor de uno solo: de Hanibal.

Velut hereditate relictum. Como habido por herencia: como si le hubiera heredado.

Odium patrum erga Romanos. El odio que su padre Hamilcar tuvo à los Romanos.

Ut prius animam, quam id, deposuerit. Que mas bien perdio la vida, que dexar de aborrecer à los Romanos.

Alienarum opum. Del favor, patrocinio de otros.

Nunquam destiterit animo bellare cum Romanis. Siempre estuvo pensando, como hacer guerra à los Romanos.

CAPITULO II.

Nam, ut omittam Philippum, quem abeens hostem reddidit Romanis; omnium his temporibus potentissimus Rex Antiochus fuit. Hunc tanta cupiditate incendit bellandi, ut usque à rubro mari armatus sit inferre Italiae. Ad quem cum legati venissent Romani, qui de ejus voluntate explorarent, daréntque operam consiliis clandestinis, ut Hannibalem in suspitionem Regi adducerent, tanquam ab ipsis corruptum, alia atque ante sentire; neque id frustra fecissent, idque

Hannibal comperisset, seque ab interioribus consiliis segregari vidisset: tempore dato, adiit Regem, eique cum multa de fide sua, & odio in Romanos commemorasset, hoc adiunxit: pater, inquit, meus Hamilcar, puerulo me, supere non amplius novem annos nato, in Hispaniam imperator proficiscens Carthagine, Jovi Optimo Máximo hostias immolavit. Quae divina res dum conficiebatur, quaevisit à me, vellémne secum in castra proficisci? Id cum libenter accepissem, atque ab eo petere coepissem, ne dubitaret dicere: tum ille: faciam, inquit, si fidem mihi, quam postulo, dederis. Simul me ad aram adduxit, apud quam sacrificare instituerat; eamque ceteris remotis, tenentem jurare iussit, nunquam me in amicitia cum Romanis fore. Id ego iurandum patri datum usque ad hanc aetatem ita conservavi, ut nemini dubium esse debeas, quin reliquo tempore eadem mente sim futurus. Quare, si quid amico de Romanis cogitabis, non imprudenter feceris, si me celaris. Cum quidem bellum parabis, te ipsum frustraberis, si non me in eo principem posteris.

NOTAS.
Philippum. A Philipo, quinto de este nombre, Rey de Macedonia, hijo de Demetrio, tambien Rey de Macedonia.
Hostem reddidit Romanis. Le hizo enemigo de los Ro-

Romanos.

Antiochus. Antiocho el Grande, Rey de Asia, Syria, Media, y Persia.

Hunc tanta cupiditate incendia bellandi. Puso à Antiocho en tales terminos con su influxo, que deseaba con ansia hacer la guerra à los Romanos.
Ut usque à rubro mari. Que desde el mar Rojo, que aun se llama Erytro.

Arma conatus sit inferre Italiae. Intentó meter la guerra en Italia.

Ad quem. A Antiocho.

Qui de ejus voluntate explorarent. Con el fin de ver, si podian saber su animo, su determinacion: que animo tenia.

Ut Hannibalem in suspitionem regi adducerent. Poner à Hanibal en sospecha con el Rey: hacer, que el Rey llegase à sospechar, que Hanibal.

Tanquam ab ipsi corruptam. Como que ellos le habian sobornado.

Alla atque antea sentire. Estaba ya de otro parecer Hanibal: esto es, que ya Hanibal se habia reconciliado: habia hecho amistad con los Romanos.

Neque id frustra fecissent. Y habiendo logrado su intento los Embaxadores Romanos.

Seque ab interioribus consiliis segregari vidisset. Y habiendo notado Hanibal, que el Rey no comunicaba con él sus secretas determinaciones.

Tempore dato. Habiendo hallado: habiendosele presentado ocasion.

Adiit regem. Entró à hablar al Rey.

Hoc adiunxit. A todo lo que habia dicho al Rey, añadió tambien.

Ut-

Uspete non amplius novem annos natus. Como que no tenía mas que nueve años.

Hostias immolavit. Hizo sacrificio, lo qual tenían de costumbre, antes de salir en busca del enemigo, y darle batalla.

Quae divina res dum conficiebatur. Mientras se hacía este sacrificio.

Secum in castra proficisci. Ir, salir à campaña con él, en su compañía.

Id cum libenter accepissem. Y habiendo oido esto con gusto.

Si fidem mihi, quam postulo, dederis. Si me hicieres el juramento, que te pido: si me dieres palabra de hacer lo que te pido.

Instituerat. Habia comenzado.

Ceteris remotis. Retirados los demás: quedando solos.

Nunquam me in amicitia cum Romanis fore. Que jamás habia de tener amistad con los Romanos: que eternamente sería enemigo de los Romanos.

Id ego iurandum patri datum. Habiendo yo hecho este juramento à mi padre.

Ut nemini dubium esse debeat. Que nadie debe dudar.

Quia reliquo tempore eadem mentis sum futurus. Que en adelante, que siempre me mantendré con el mismo odio.

Si quid amice de Romanis cogitabit. Si pensares correr amigablemente con los Romanos: si pensares en mantener amistad con los Romanos.

Non imprudenter faceris. Obrarás con prudencia, con cordura.

Si

Si me cederis. En no comunicar conmigo tus ideas, tus determinaciones.

Cum quidem bellum parabis. Mas si determinas hacerles guerra.

Te ipsum frustraberis. Te engañarás à tí mismo: obrarás contra tus propios intereses.

Si non me in eo principem posueris. Si no me dieres el mando de ella.

CAPITULO III.

Hac igitur, quâ diximus, aetate cum patre in Hispaniam profectus est: cujus post obitum, Hasdrubale imperatore successore, equitum omni praefuit. Hoc quoque interfecto, exercitus summam imperii ad eum detulit. Id Carthaginem delatum, publice comprobatum est. Sic Hannibal minor quinque & viginti annis natus, imperator factus, proximo triennio omnes gentes Hispaniae bello subegit. Saguntum, foederatam civitatem, vi expugnavit. Tres exercitus maximos comparavit. Ex his unum in Africam misit, alterum cum Hasdrubale fratre in Hispania reliquit, tertium in Italiam secum duxit. Saltum Pyrenaeum transiit: quacumque iter fecit, cum omnibus incolis confligit: neminem, nisi victum, dimisit. Ad Alpes posteaquam venit, quae Italiam à Gallia sejungunt, quas

ne-

nemo unquam cum exercitu ante eum, praeter Hérculem Grajum, transierat (quo facto is hodie saltus Grajus appellatur) Alpícos conantes prohibere tránsito concidit, loca patefecit, itinera muniit, effecitque, ut eá Elephántus ornatus ire posset, quia ántea unus homo inermis vix poterat répere. Hæc cópias tradidit, in Italiámque pervénit.

NOTAS.

Hæc antequam. Siendo de nueve años, como queda dicho. *Cujus post obitum.* Hasdrubale suffecto. Habiendo entrado á mandar el exercito Hasdrubal por muerte de Hamílcar.

Equitum omni praefuit. Mandó Haníbal toda la caballeria: fue General de la caballeria.

Hæc. Hasdrubal.

Exercitus summam imperii ad eum detulit. El exercito puso en sus manos el mando absoluto: le nombró por su General, ó Comandante General.

Id Carthaginiem delatum. Habiendo llegado á Carthago la noticia de esta eleccion: habiendo dado cuenta de esta eleccion á Carthago.

Publicè comprobatum est. Se confirmó por el pueblo: por decreto ó autoridad del pueblo.

Minor quinquè & viginti annis natus. Sin tener veinte y cinco años.

Imperator factus. Hecho General. Siendo de tan corta edad, le pusieron en semejante empleo, no porque no había otros muchos sujetos, y estos africanos, que pudiesen mandar el exercito, sino porque

que sabian que ninguno tenia contra los Romanos tanto odio como él.

Proximo triennio. En los tres años siguientes al de su eleccion.

Saguntum. A Sagunto, hoy Murviedro, ciudad de España entre Valencia y el Ebro. Tuvo la cercada ocho meses Haníbal, y no pudiendo los Saguntinos resistir mas, por la falta de viveres y las muchas calamidades que pasaban, amontonaron todas sus riquezas en medio de la plaza, las pegaron fuego, al qual arrojándose unos, y matándose otros, pudo tomarla Haníbal, quien irritado de semejante obstinacion, la mandó asolar.

Saltum Pyrenæum. Los montes Pyreneos, los quales dividen la España de la Francia.

Quacúmque iter fecit. Por donde quiera que fue: camino.

Conflixit. Peleó: tuvo guerra.

Dimisit. Dexó á tras.

Ad Alpes. A los Alpes, montes muy altos que dividen la Francia de la Italia y de la Alemania. Llamanse así de la voz *Alpus*, que en lengua Sabina significa lo mismo que albus por la mucha nieve que suele haber en ellos.

Praeter Hirculem Grajum. Sino Hércules el Griego.

Alpícos. A los habitantes de los Alpes.

Prohibere tránsito. Cortarle el paso.

Concidit. Paso á cuchillo.

Itinera muniit. Compuso, aseguró los caminos.

Ornatus. Cargado.

Répere. Trepár: andar á gatas.

Hæc. Por los Alpes.

CAPITULO IV.

Confixerat apud Rhodanum cum P. Cornélio Scipione Consule, eumque pepúlerat. Cum hoc eodem Clastidio apud Padum decernit; saucium inde ac fugatum dimittit. Tértio idem Scipio cum coléga Tibério Longo apud Trébbiam adversus eum venit. Cum his manum consérvit, utrosque prosligávit. Inde per Ligures Apenninum transit, petens Etrúriam. Hoc itinere ádeo gravi morbo afficitur oculórum, ut postea nunquam dextro aequé bene usus sit. Qua valetúdine cum étiam tum premerétur, lecticáque ferrétur, C. Flaminium consulem apud Trasiménum cum exércitu insidiis circumvéntum occidit. Neque multo post C. Centénium propraetórem, cum delécta manu saltus occupántem. Hinc in Apúliam pervénit. Ibi obviam ei venérunt duo Cónsules, C. Teréntius Varro, & L. Paulus AEmilius. Utriusque exércitus uno praélio fugávit: L. Paulum Cónsulem occidit, & aliquot praeterea Cónsuláres: in his Cn. Servilium Gemiúm, qui anno superioré fúerat Consul.

NOTAS.

Apud Rhodanum. Junto al Rhodano, río de la Francia
qu

que corre por la Galla Narbonense, y el qual tiene su nacimiento en el lago de Ginebra. Algunos niegan que esta primera batalla se diese junto al Rhodano.

Eumque pepúlerat. Y le habia desvaratado, derrotado, echado de allí.

Clastidio. Sobre un lugar pequeño, que hoy es la ciudad de Chiasstegio, jurisdicción de Pavia, endonde habian juntado los Romanos gran cantidad de granos.

Apud Padum. Junto al Pó, río que corre por mucha parte de la Italia.

Decernit. Peleó: vino á las manos: tuvo un combate.

Apud Trébbiam. Junto á Trebia, río que desagua, desemboca en el Pó, no lejos de Plasencia, corriendo desde el monte Apenino.

Cum his manum consérvit. Tuvo con ellos un encuentro, un choque, una batalla.

Utrósque prosligávit. Y derrotó á los dos Scipion, y Tibério Longo.

Per Ligures. Por los Ligures, pueblos antiguos de la Liguria, que hoy es el Monferrato, y Genova, una de las mas ricas Repúblicas de Italia.

Apenninum. El Apenino. Es una cadena ó cordillera de montes, que comienza en el Ginevesado, sigue hasta la Calabria, y dividen á lo largo en dos partes la Italia.

Petens. Marchando: encaminándose: tomando la derrota.

Etrúriam. A la Toscana, la qual es una gran parte de la Italia.

Ádeo

Adeo gravi morbo afficitur ocalórum. Le dió tal mal de ojos.

Ut pótea nunquam dextro aequé biné usus sit. Que despues jamás vió con el ojo derecho, como antes, o como con el izquierdo.

Qua valetudine cum premeretur. Molestándole el mal de ojos.

Apud Trasiménum. Junto á Trasimeno, lago en Etruria, ó Toscana, llamado hoy Perosa, Perugia, ó Perusia.

C. Flaminius Coas. cum exercitu insidiis circumvictum occidit. Habiendo metido á Cayo Flaminio Consul con su ejército en una emboscada, le derrotó casi enteramente, matando al mismo Flaminio, y á quince mil Romanos. Hizo prisioneros seis mil, y puso en huida á diez mil, que era el resto del ejército; poniendo con esta victoria al Imperio Romano en la mayor consternacion.

Neque multo post. De allí á poco.

Propraetorem. Que habia sido enviado en lugar del Pretor.

In Apuliam. A la Pulla, país muy fértil en el reyno de Napóles, que se extiende hasta el mar Adriático.

Obviam ei venerunt. Le salieron al encuentro con su ejército.

Consulares. Consulares. Asi llamaban á los que habian obtenido la dignidad Consular, y no la obtenian actualmente; pues á estos los llamaban Consules.

In his. Entre estos.

Anno superiore. El año antecedente.

CAPITULO V.

Hac pugna pugnata, Romam profectus, nullo resistente, in propinquis urbis montibus moratus est. Cum aliquot ibi dies castra habuisset, & reverteretur Capuam, Q. Fabius Maximus, Dictator Romanus, in agro Falerno se ei objecit. Hinc clausus locorum angustiis, noctu sine ullo detrimento exercitus se expedit. Fabio callidissimo imperatori verba dedit. Namque, obducta nocte sarmenta in cornibus juvencorum deligata incendit, ejusque generis multitudinem magnam disalutam immisit. Quo repentino objectu viso, tantum terrorem injecit exercitui Romanorum, ut egredi extra vallum nemo sit ausus.

Hanc post rem gestam non ita multis diebus, M. Minutium Rufum magistrum equitum, pari ac Dictatorem imperio, dolo productum in praelium, fugavit. Ti. Sempronius Gracchum, iterum Consulem, in Lucanis, absens, in insidias indictum sustulit. M. Claudium Marcellum quinquies Consulem apud Venusiam pari modo interfecit. Longum est enumerare praelia. Quare hoc unum satis erit dictum, ex quo intelligi possit,

sit, quantus ille fuerit: quādiu in Itālia fuit, nemo ei in acie restitit, nemo adversus eum post Cannēsem pugnam in campo castra posuit.

NOTAS.

Hac pugna pugnata. Habiéndose dado esta batalla. *Nulla resistit.* Sin haber quien le hiciese resistencia.

Qui ibi castra habuisset. Habiendo tenido allí su campo.

Cāpnam. A Capua, ciudad de la Campania en el reino de Nápoles, en donde antes de encaminarse á Roma, después de la batalla de Cannas, se dio á delicias y placeres, motivo porque no tomó á Roma: pues si la hubiera estrechado, sin dárle lugar para que se reficiera, sin duda hubiera salido con su intento.

Dictator. Dictador. Esta era la mayor dignidad que había entre los Romanos, la qual duraba solo seis meses. Elegiase solamente quando la República se hallaba en algun grande apuro. Era absoluto en el mando, y tanto, que de todos los demás Magistrados, y aun de los Consules se apelaba al Dictador; pero no de este á los demás. Llamose así del verbo dicto, porque no se hacía más que lo que él decía y mandaba. Si durante la Dictadura llegaba la elección de los Consules, podía elegirlos él. No podía salir á caballo, sino quando iba á la guerra, ni salir de la Italia, porque entonces se le acababan enteramente todas las facultades, quedando sin empleo.

Hinc

Hinc se expedit. Se libró de este peligro: salió de las estrechuras.

In agro Falerno. En la llanura ó campiña de Falerno, que es una parte de la campiña en el reino de Nápoles. Llamose así del monte Falerno, que hoy se llama Massico.

Dedit verba. Engaño.

Obducta nocte. En una noche obscura.

Dispatriam. Esparcida, sin orden.

Extra vallum. Fuera de las trincheras.

Non ita multis diebus. De allí á pocos dias.

Magistrum equitum. General de la caballeria. Esta era la segunda dignidad: esto es, la que seguia á la Dictadura. El Dictador nombraba para esta dignidad á quien quería.

Pari imperio ac Dictatorem. Que tenía autoridad y mando igual al Dictador, como acostumbrada, porque el General de la caballeria siempre estaba subordinado al Dictador.

Dolo productum. Habiéndole hecho salir á campo con máximas engañosas.

In Lucanis. En Lucania, provincia de Italia en el reino de Nápoles, hoy la Basilicata.

In insidiis inditum. Habiéndole hecho caer en una emboscada.

Apud Venusiam. Junto á Venusia, patria del Poeta Horacio Flaco, sita en los confines de Lucania, y Apulia.

Hoc unum satis erit dictum. Bastará decir esto.

Nemo ei in acie restitit. Nadie le hizo frente en campaña, que no saliese vencido.

Cc 2

CA.

CAPITULO VI.

Hic invictus pátriam defénsus revocátus, bellum gessit advérsus P. Scipiónis filium, quem ipse primúm apud Rhódanum, iterum apud Padum, tertío apud Trébiám fugáverat. Cum hoc, exhaustis jam pátriæ facultatibus, cupivit in præsentiarum bellum componere, quò valéntior póstea congredérétur. In colloquium convénit, conditiones non convenérunt. Post id factum paucis diébus apud Zamam cum eodem conflixit. Pulsus, incredibile dictu, biduo & duábus nóctibus Adrumétum pervénit, quod abest à Zama circiter millia pássuum trecénta. In hac fuga Númidæ, qui simul cum eo ex acie excésserant, insidiati sunt ei; quos non solum effugit, sed étiam ipsos opprèssit. Adrumeti reliquos ex fuga collégit: novis deléctibus paucis diébus multos contraxit.

NOTAS.

Pátriam defénsus revocátus. Habiendo llamado los Carthagineses à Hanibal, para que defendiese la patria.

Bellum gessit. Tuvo guerra.

Quem. Al qual Publio Scipion, padre de este, que se llamó Scipion Africano, por haber sujetado la

Afri-

Africa.

In præsentiarum. Por entonces: en aquellas circunstancias. *Es lo mismo que in præsentiarerum.*

Bellum componere. Ajustar la paz.

Quò valéntior póstea congredérétur. Para emprender, renovar despues la guerra con mayor poder, con mayor vigor.

In colloquium convenit. Concurrió à tratar del ajuste de la paz.

Apud Zamam. Junto à Zama, ciudad capital de la Numidia, distante de Carthago cinco jornadas, ó dias de camino.

Conflixit. Peleó.

Pulsus. Echado de Zama.

Adrumétum. Una de las ciudades principales de la Africa, hoy Tunex, y segun algunos Maometta.

Ex acie. De la batalla.

Excésserant. Se habian escapado huyendo.

Insidiati sunt ei. Le armaron una emboscada: una traicion.

Opprèssit. Derrotó.

Reliquos ex fuga collégit. Recogió los fugitivos que habian quedado.

Novis deléctibus. Con nuevas quintas ó levas.

Contraxit. Junto.

CAPITULO VII.

Cum in apparándò accérrimè esset occupátus, Carthaginiénses bellum cum Románis composuérunt. Ille nihilo sécius exercitui

postea præfuit, resque in Africa gessit, itémque Mago frater ejus, usque ad Públium Sulpicium, & Caium Aurélium Consules. His enim magistrátibus legáti Carthaginienses Romam venérunt, qui Senatui Populòque Románo grátias ágerent, quòd cum his pacem fecissent, ob eamque rem coroná aureá eos donarent, simulque pèterent, ut óbvi-
des eòrum Fregellis essent, captivòque redderetur. His ex Senátus consúto respónsum est: munus eòrum grátum acceptúmque esse: óbvi-
des, quo loco rogárent, futúros; captivos non remissú-
ros, quòd Hannibalem, cuius opéra susceptum bel-
lum foret, inimicíssimum nómini Románo, & nunc cum império apud exercitum habérent, itémque fratrem ejus Magonem.

Hoc respónso Garthaginienses cògnito, Hannibalem domum, Magonémque revocá-
runt. Hic, ut rediit, Praetor factus est, post-
quam Rex fúerat anno secúndo & vigésimo. Ut enim Romae Consules, sic Carthágine
quotánnis ánnui bini Reges creabántur. In
eo Magistrátu pari diligéntiá se Hännibal
præbuit, ac fúerat in bello. Namque effé-
cit, ex novis vectigálibus non solum ut esset
pecúnia, quae Románis ex foedere penderé-
tur, sed etiám superéssset, quae in aerário
ponerétur. Deinde, anno post praetúram,
Mar-

Marco Claudio, Lúcio Fúrio Consúlibus, Romani legáti Cartháginem venérunt. Hos Hännibal sui exposcéndi grátia missos ratus, priúsqum his Senátus darétur, navem conscéndit clam; atque in Syriam ad Antiochum profúgit. Hac re palam factá, Poeni naves duas, quae eum comprehénderent, si pos-
sent conséqui, misérunt; bona ejus publicá-
runt; domum à fundaméntis disjecerunt; ip-
sum éxsulem judicárant.

NOTAS.

In apparádo. En hacer disposiciones para la guerra.

Actríon. Con el mayor conato y diligencia.

Ballum componerant. Hicieron, ajustaron la paz.

Nihiló scíus. No obstante.

Exercitui præfuit. Se mantuvo en el mando del ejército: se mantuvo General.

Itémque Mago frater ejus. Y lo mismo hizo su hermano Magon.

Usque ad P. Sulpicium, & Caium Aurélium. Hasta el Consulado de Publio Sulpicio, y Caio Aurelio.

His magistrátibus. Siendo Consules estos dos.

Qui grátias ágerent. A dar los agradecimientos.

Cum his. Con los Carthagineses.

Ob eamque rem coroná aureá eos donárent. Y por tanto, por lo mismo á regalar á los Romanos una corona de oro, la qual era señal de victoria, y de valor militar.

Simulque pèterent. Y á pedir al mismo tiempo, jun-
tamente.

Obsides eorum. Los rehenes que los Carthagineses habían dado. Entre las condiciones de la paz que propuso Scipion, una fue, que los Carthagineses habían de entregar cien personas en rehenes, las quales había de escoger él á su arbitrio.

Fregillis. En Fregela, ciudad de Campania entre Sinuesa y Formia, porque Norba que era donde estaban, era pueblo muy desacomodado.

His ex sanatur consilio responsum est. Se les respondió á los Embaxadores Carthagineses de orden del Senado.

Munus eorum gratum, acceptumque esse. Que agradecian y estimaban su regalo; esto es, de los Carthagineses.

Quo loco rogarent. En el lugar, que pedian.

Captivos non remissuros. Que no darian libertad á los prisioneros.

Cujus opera. Por cuyo influxo: á cuyas instancias.

Susceptum bellum foret. Se habia emprendido la guerra.

Hoc responso cognito. Vista, oida esta respuesta.

Anno secundo & vigesimo. A los veinte y dos años de su edad. Otros entienden, que á los veinte y dos años de haber sido Rey, fué nombrado Pretor.

In eo magistratu. En este empleo de Gobernador, ó Pretor, porque aunque dice rex, solamente eran Reyes en el nombre, y no en el mando.

Ac fuerat in bello. Que el que, como el que habia tenido en la guerra.

Ex novis vectigalibus. De los nuevos impuestos: de los nuevos tributos que se habian impuesto.

Quae

Quae Romanis ex foedere penderetur. Para pagar á los Romanos, según se habia pactado con Scipion.

Sed etiam superisset. Sino que tambien sobrase.

Quae poneretur. Para poner.

Sui exposcendi gratia. Para que pidiesen al Senado de Carthago, que les entregase su persona.

Priusquam his Senatus daritur. Antes que se les diese audiencia.

Navem conscendit clam. Se embarcó secretamente.

Hac re palam facta. Hecho notorio, publico el caso.

Poeni. Los Carthagineses.

Quae. Para que.

Consequi. Alcanzarle.

Bona ejus publicarunt. Vendieron en pública moneda sus bienes y posesiones.

Ipsam exulem judicant. En juicio le declararon desterrado: le condenaron á destierro.

CAPITULO VIII.

At Hannibal, anno tertio postquam domo profugerat, Lucio Cornelio, Quinto Minucio Consulibus, cum quinque navibus Africam accessit, in finibus Cyrennaeodrum, si forte Carthaginienses ad bellum, Antiochi spe, fiduciaque, inducere posset: cui jam persuaserat, ut cum exercitibus in Italiam proficisceretur. Huc Magonem fratrem excivit. Id ubi Poeni resciverunt, Magonem eadem, qua fratrem, poenam affecerunt. Illi, des-

desperatis rebus, cum solvissent naves, ac vela ventis dedissent, Hannibal ad Antiochum pervenit. De Magonis interitu duplex memoria prodita est. Namque alii naufragio, alii a servis ipsius interfectum eum, scriptum reliquerunt.

Antiochus autem si tam in agendo bello parere voluisset consiliis ejus, quam in suscipiendo instituerat, proprius Tiberi quam Thermopylis, de summa imperii dimicasset. Quem etsi multa stulte conari videbat, tamen nulla deseruit in re. Praefuit paucis navibus, quas ex Syria jussus erat in Asiam ducere, hisque adversus Rhodiorum classem in Pamphylio mari confixit. Quo cum multitudinem adversariorum sui superarentur, ipse, quo cornu rem gessit, fuit superior.

NOTAS.

Africam accessit. Aperto, arribó a la Africa.

Cyrenaeorum. De los Cyreneos, así llamados de Cyrene, ciudad principal de la provincia Pentapolitana en Africa.

Huc. A los confines de Cyrene, donde se hallaba Hannibal.

Exercit. Llamó. Puede tambien entenderse: Huc exivit. Hizo entrar en este partido.

Id ubi Poeni resciverunt. Luego que supieron esto los Carthaginienses.

Magonem adidem, qui fratrem, poena affectum. Impu-

pusieron a Magon la misma pena de destierro, que a su hermano Hannibal.

Illi. Hannibal y Magon.

Desperatis rebus. Perdida la esperanza de que los Carthaginienses entrasen en la guerra de Antiocho contra los Romanos.

Cum solvissent naves. Habiendo desamarrado las naves.

Ac vela ventis dedissent. Y habiéndose hecho a la vela.

De Magonis interitu duplex memoria prodita est. De dos modos cuentan la muerte de Magon.

Alii. Unos.

Alii. Otros.

In agendo bello. En administrar la guerra.

Instituerat. Habia comenzado.

Proprius Tiberi. Mas cerca del Tiber, rio de la Italia, que pasa por Roma.

Quam Thermopylis. Que del estrecho de Thermopylas; esto es, en las estrechuras del monte Eta.

De summa imperii. Del imperio.

Multa stulte conari. Que hacia muchas cosas neciamente; que eran un puro disparate muchas cosas de las que hacia.

Praefuit. Gobernó; mandó.

Hisque. Y con estas pocas naves.

Rhodiorum. De los de Rhodas, Isla situada en aquella parte del mar Mediterraneo, que baña la Asia menor.

In Pamphylia mari confixit. Peleó, dió la batalla en el mar de Panfilia, provincia de la Asia menor,

Quo. En el qual mar de Panfilia.

Cum

Cum suū superarentur. Siendo vencidos los suyos.
Quo cornu remissit. En la ala con que peleó.
Fuit superior. Quedó vencedor.

CAPITULO IX.

Antiocho fugato, verens ne dederetur, quod sine dubio accidisset, si sui fecisset potestatem, Cretam ad Gortynios venit, ut ibi, quò se conferret, consideraret. Vidit autem vir omnium callidissimus, magno se fore periculo, nisi quid providisset propter avaritiam Cretensium. Magnam enim secum pecuniam portabat, de qua sciēbat exisse famam. Itaque capit tale consilium. Amphoras complures complet plumbo: summas operit auro, & argento. Has praesentibus principibus depōnit in templo Dianae; simulans, se suas fortunas illorum fidei credere. His in errorem inductis, stātuas aeneas, quas secum portabat, omnes suā pecunia complet, easque in propatulo domi abjicit. Gortynii templum magnā curā custodiunt, non tam à ceteris, quā ab Hannibale, ne quid ille, insciētibz his, tolleret, secumque duceret.

NOTAS.

Antiocho fugato. Hecho huir, derrotado Antiocho por los Romanos.

Ve-

Verens ne dederetur. Temiendo Hanibal, que Antiocho le entregase à los Romanos; porque era esta una de las condiciones con que habian concedido la paz à Antiocho.

Si sui fecisset potestatem. Si se hubiera fiado de Antiocho: si se hubiera puesto delante, en manos de Antiocho: si no se hubiera ocultado.

Cretam. A Creta, Isla celebre, de la qual hablan mucho los Poetas.

Ad Gortynios. A ampararse de los de Gortyna, & Metaria, pueblo pequeño de la Isla de Creta, hoy Candia.

Quò se conferret. A donde se iria; à donde se echaria.

Vidit. Conoció: previó.

Se fore. Que se veria.

Nisi quid providisset. Si no daba alguna providencia: si no urdia alguna estratagema: si no miraba por sí: si no se precavia.

Magnam pecuniam. Una gran cantidad de dinero en plata y oro.

Exisse famam. Habia corrido la voz.

Capit tale consilium. Tomo esta determinacion, resolution: usó, se valió de este ardido.

Summas operit auro, & argento. Tapa las bocas con tapones de oro y plata: doro y plateo las bocas.

Praesentibus principibus. Hallandose presentes los principales sujetos de Gortyna.

Dianae. De Diana. Fue hija de Júpiter y de Latona, y hermana de Apolo que nacieron de un parto. Fue tenida por Luna en el cielo, Diana en los montes, y Proserpina en el infierno. Llamaronla tambien Lu-

Lu-

Lucina, porque favorecia à las mugeres que estaban de parto. La pintaban virgen armada de arco y flechas como cazadora. Tuvo el nombre Ephesia, por el célebre templo que tuvo en Epheso. Sus fortunas crídere. Que fiaba sus caudales y riquezas.

Illorum fidei. A su fidelidad: à ellos (los Gortynios) que eran hombres de fidelidad.

Hic in errorem inducitur. Engañados ellos con la estratagemá de Hanibal.

In propatulo. En un sitio publico de la casa, como el patio ú otro parage poco guardado.

Non tam à ceteris. No tanto de los demás.

Quàm ab Hannibale. Como de Hanibal.

Inscientibus. Sin saberlo ellos.

CAPITULO X.

Sic conservátis suis rebus Poenus, illósis Creténsibus omnibus, ad Prúsiám in Pontum pervénit. Apud quem eódem animo fuit erga Itáliam, neque aliud quicquam egit, quàm Regem armávit, & exércuit adversus Romanos. Quem cum vidéret, domésticis rebus minús esse robústum, conciliábat céteros Reges, adjungebátque bellicosas nationes.

Dissidébat ab eo Pergaménus Rex Eúmenes, Románis amicissimus, bellúmque inter eos gerebátur & mari & terrá: quo magis

cu-

enpiébat eum Hannibal opprimi. Sed utroblque Eúmenes plus valébat propter Romanórum societatem: quem si removisset, faciliórá sibi cétera fore arbitrabátur. Ad hunc interficiéndum talem inít ratióem. Classe paucis diébus erant decretúri. Superabátur návium multitudíne: dolo erat pugnándum, cum par non esset armis. Imperávit quàm plúrimas venenátas serpéntes vivas colligi, easque in vasa fictilia cónjici. Harum cum confecisset magnam multitudínem, die ipso, quo facturus erat navále prælium, clasiários convocat, hisque præcipit, omnes ut in unam Eúmenis Regis concurrant navem, à ceteris tantum satis hábiant se defendere. Id fácié illos serpéntium multitudínem consecutóros. Rex autem in qua nave vehéretur, ut scirent, se factúrum, quem si aut cepissent, aut interfecissent, magno huius pollicétur præmió fore.

NOTAS.

Poenus. Hanibal.

Ad Prúsiám. A Prusias, Rey de Bithynia, en cuya casa habia estado hospedado Hanibal.

In Pontum & Ponto, region de la Asia menor, así llamada por estar cercana al mar.

Apud quem eódem animo fuit erga Itáliam. En cuyo trato (del Rey Prusias) manifestó el mismo ánimo enemigo contra la Italia.

Quàm

Quam regem armavit. Que en haber puesto en armas al Rey.

Et exerceuit. Y haberle amestrado, industriado, exercitado.

Domesticis rebus minis esse robustum. Que el Rey no tenía bastante poder contra los Romanos con las fuerzas de su Reyno.

Conciliabat ceteros reges. Ganaba la voluntad de los demás Reyes.

Adjungébáque. Y aliaba: hacia aliados.

Distidebat ab eo. Era enemigo de Prusias.

Pergaminus. De Pergamo en la Asia.

Eumenes. Eumenes, hijo de Atalo el viejo, padre del menor, y hermano de Philadelpho Atalo. El reyno de estos estaba en la Asia citerior, principalmente en la Lydia, y en la Jonia. Su corte la tuvieron en Pergamo, la qual se hizo celebre por la invención y descubrimiento del pergamino.

Inter eos. Entre Prusias y Eumenes.

Eum. Que Eumenes, enemigo de Prusias.

Opprimi. Fuese derrotado. Porque vencido Eumenes, esperaba Haniibal que Prusias quedaria pujante.

Utrobique. Por mar y por tierra.

Plus valibat. Era mas poderoso.

Propter Romanorum societatem. Por la alianza que tenía con los Romanos.

Quem si remouisset. Si derrotaba: si mataba à Prusias: si podia lograr el apartarle de la alianza con los Romanos.

Facilióra sibi cetera fors. Que le seria facil hacer, que los Reyes comarcanos tomasen las armas contra los Romanos.

Ta-

Talem inuit rationem. Tomó este medio: se valió de este arbitrio.

Classe paucis diebus orant decreturi. Habian de darse dentro de pocos dias una batalla naval.

Superabatur navium multitudine. Tenia Haniibal menor número de naves.

Dolo erat pugnandum. Se veia precisado à pelear con ardides de guerra, y máximas militares.

Cum par non esset armis. Ya que no le podia igualar en fuerzas, en naves, ni gente.

Imperavit quamplurimas venenatas serpentes colligi.

Mandó que recogiesen quantas serpientes, culebras y sabandijas venenosas pudiesen.

Edsque in vasa fetilia conjici. Y que las metiesen en vasijas de barro.

Cum confectisset. Habiendo juntado.

Facturus erat navale praelium. Habia de dar la batalla naval.

Classarios. A los de la armada.

Ut in unam concurrant navem. Que solamente aco- metiesen à la nave.

A ceteris. De las demás naves.

Tantum satis habeant se defendere. Se contentasen solamente con defenderse.

Res in qua nave veheretur, ut sciant se facturum.

Que el (Haniibal) haria, como supiesen, qual era la nave en que iba Eumenes.

Si aut cepissent. Si le hacian prisionero.

Magno his pollicetur premio fors. Les prometió darles grandes premios.

Da

CA.

CAPITULO XL

Tali cohortatione militum facta, classis ab utrisque in praelium deducitur. Quarum acie constituta, priusquam signum pugnae darétur, Hannibal, ut palam faceret suis, quo loco Eúmenes esset, tabellarium in scapha cum caduceo mittit: qui ubi ad naves adversariorum pervénit, epistolam ostendens, se Regem professus est quaerere. Statim ad Eúmenem deductus est, quod nemo dubitabat aliquid de pace esse scriptum. Tabellarius, ducis nave declarata suis, eodem, unde ierat, se recepit. At Eúmenes, soluta epistola, nihil in ea réperit, nisi quod ad irridendum eum pertineret: cuius etsi causam mirabatur, neque reperiebatur, tamen praelium statim committere non dubitavit.

Horum in concursu Bithyni, Hannibalis praecepto, universi navem Eúmenis adoriuntur: quorum vim cum Rex sustineret non posset, fugam salutem petiit: quam consecutus non esset, nisi intra sua praesidium se recepisset, quae in proximo litore erant collocata. Reliquae Pergamenae naves cum adversarios premerent acrius, repente in eas vasa fictilia, de quibus supra mentionem fecimus,

cóp-

conjici coepta sunt. Quae jacta initio risum pugnantibus concitarent, nec, quare id fieret, poterat intelligi. Postquam autem naves completas conspexerunt serpéntibus: nova re perterriti, cum, quid potissimum vitarent, non viderent, puppes avertérunt, seque ad sua castra náutica retulérunt. Sic Hannibal consilio arma Pergamenorum superavit: neque tum solum, sed saepe aliis pedestribus copiis pari prudentia pepulit adversarios.

NOTAS.

Tali cohortatione militum facta. Habiendo hecho esta exhortacion a los soldados: habiendo así exhortado a los soldados: habiéndolos animado con la esperanza del premio.

Classis ab utrisque in praelium deducitur. Los dos sacaron cada uno su armada para dar la batalla.

Quarum acie constituta. Puestas una y otra armada en forma de batalla.

Ut palam faceret. Para hacerles ver.

Quo loco Eúmenes esset. La nave en que estaba Eúmenes.

Tabellarius. Un Rey de armas (que hoy se llama Tambor) con una carta.

In scapha. En un esquife, lancha.

Cum caduceo. Con el caduceo, puesto en la proa de la nave, el qual era señal de paz. Caduceo era una vara semejante a la de Mercurio, rodeada de dos serpientes, para dar a entender, que así como aquellas dos serpientes, casi olvidadas de su furor

Dd 2

y

veneno, se unian en aquella vara; así tambien los enemigos, dexando la guerra, y olvidando los motivos de las enemistades, volvieran à unirse en amistad.
Ducis nave declarata suis. Habiendo hecho ver à los suyos, qual era la nave en que estaba Eumenes,
Eodem se recepit. Se volvió à la misma parte,
Unde iterat. De donde habia salido.
Soluit epistola. Habiendo abierto la carta.
Nisi quod pertineret. Sino cosas que se dirigian, miraban.
Ad irridendum eum. A buelarse, à mofarse de él.
Prælium committit. Dar la batalla.
Hannibalis præcepto. Cumpliendo con la orden de Hanibal: haciendo lo que Hanibal les habia mandado.
Quoram vim. Cuyo impetu.
Fugâ salutem petiit. Se salvó, huyendo.
Quam consecutus non esset. Lo qual (ponerse en salvo) no hubiera logrado.
Nisi intra sua præsidia se recepisset. Si no se hubiera retirado à sus soldados, los quales tenia de prevencion, por si llegaba el caso de retirarse huyendo.
Nava re. Con aquella nueva invencion: estratagemas.
Puppis avertit. Volvieron proas: las naves.
Sæpe ad sua castra navitica retulerunt. Se retiraron à la guarnicion de soldados, que tenia prevenida Eumenes. Véase sobre estas voces la vida de Mil. p. 8.
Sed sæpe aliis. Sino otras muchas veces.
Pedestribus copiis. Por tierra.

Pepulit. Hizo huir.

CAPITULO XII.

Quæ dum in Asia geruntur, accidit casu, ut legati Præsiæ Romæ apud L. Quinctium Flaminium Consularem coenarent, atque ibi de Hannibale mentione facta, ex his unus diceret, eum in Præsiæ regno esse. Id postero die Flaminius Senatui detulit. Patres conscripti, qui, Hannibale vivo, nunquam se sine insidiis futuros existimabant, legatos in Bithyniam miserunt, in his Flaminium, qui à Rege peterent, ne inimicissimum suum secum haberet, sibiq; dederet. His Præsiæ negare ausus non est. Illud recusavit, ne id à se fieri postularent, quod adversus jus hospitii esset: ipsi, si possent, comprehenderent: locum, ubi esset, facile inventuros. Hannibal enim uno loco se tenebat in castello, quod ei ab Rege datum erat muneri; idque sic ædificarat, ut in omnibus partibus ædificii exitum sibi haberet, semper verens, ne usu eveniret, quod accidit.

Huc cum legati Romanorum venissent, ac multitudine domum ejus circumdedissent, puer ab janua prospiciens, Hannibali dixit, plures præter consuetudinem armatos apparere. Qui imperavit ei, ut omnes fores ædificii

circumiret, ac propere sibi renunciaret, num eodem modo undique obsideretur. Puer cum celeriter, quid esset, renunciasset, omnesque exitus occupatos ostendisset; sensit id non fortuito factum, sed se peti, neque sibi diutius vitam esse retinendam. Quam ne alieno arbitrio dimitteret, memor pristinarum virtutum, venenum, quod semper secum habere consueverat, sumit.

NOTAS.

Quae dum in Asia geruntur. Mientras esto pasaba en la Asia.

Apud. En casa de.

Consularem. Que había sido Consul.

Id detulit. Dio parte de esta noticia.

Patres conscripti. Los Senadores: el Senado.

Sine insidiis futuros. Habían de vivir seguros.

Illud recusavit. Lo rehusó, diciéndoles.

Ne postularent. Que no le pidiesen.

Id à se fieri. Que hiciese una cosa.

Uno loco. En un parage, en un sitio; esto es, en el castillo.

Se tenibat. Se estaba metido.

Idque sic aedificarat. Y le había puesto en tal disposición.

Exitum. Puertas para salir.

Ne usu eveniret. Que sucediese.

Huc. Al castillo.

Multitudine. De mucha gente armada.

Puer ab janua prospiciens. Viendo un criado, un pa-

page desde la puerta.

Plures armatos apparere. Que se descubría, se veía mas gente armada.

Propter consuetudinem. Que la que se acostumbraba ver.

Ut omnes fores aedificii circumiret. Que observase, acechase por todas las puertas del castillo.

Num. Si.

Undique obsideretur. Estaban tomadas todas las salidas.

Sensit. Conoció.

Sed se peti. Sino que le buscaban à él.

Pristinarum virtutum. De sus antiguas hazañas.

CAPITULO XIII.

Sic vir fortissimus, multis variisque perfunctus laboribus, anno acquievit septuagesimo. Quibus Consulibus interierit, non convenit. Nam Atticus, Marco Claudio Marcello, Q. Fabio Labeone Coss. mortuum in annali suo scriptum reliquit. At Polybius, L. Aemilio Paulo, & Cn. Baebio Tamphilo: Sulpicius autem, P. Cornelio Cethego, M. Baebio Tamphilo.

Atque hic tantus vir, tantisque bellis districtus, nonnihil temporis tribuit litteris. Namque aliquot ejus libri sunt, Graeco sermone confecti. In his ad Rhodios de Cn. Manlii Vulsonis in Asia rebus gestis. Hujus bel-

la gesta multi memoríae prodiderunt; sed ex his duo, qui cum eo in castris fuerunt simulque vixerunt, quamdiu fortuna passa est, Syllénus & Sosilus Lacedaemonius. Atque hoc Sosilo Hannibal literarum Graecarum usus est doctore.

Sed nunc tempus est hujus libri facere finem, & Romanorum explicare Imperatores; quò facilius, collatis utrorumque factis, qui viri praeferendi sint, possit judicari.

NOTAS.

Multis, variisque personarum laboribus. Despues de haber padecido muchos y varios trabajos en Carthago, en Italia y en el destierro.

Anno acquievit septuagesimo. Murió de edad de setenta años.

Quibus Consulibus interierit, non convenit. No se halla cosa, noticia cierta en los Historiadores en tiempo de que Consules murió. Tenian por costumbre los Escritores Romanos señalar el tiempo por los Consulados de los sujetos.

Discreto, Ocupado.

Nonnulli temporis tribuit. Se dedico algun tiempo.

Confecti. Compuestos, escritos.

Memoriae prodiderunt. Escribieron.

Literarum Graecarum usus est doctore. Tuvo por Maestro de la lengua Griega.

Hujus libri facere finem. De que yo ponga fin a este libro: concluya este libro.

Collatis utrorumque factis. Cotejados los hechos de unos

años y otros; esto es, de los Romanos, y de los Griegos.

XXIV.

MARCO

PORCIO CATON.

Marco Porcio Caton, llamado el Censor, suó Tribuno militar en Sicilia, Quæstor en la Africa, Pretor en Cerdeña, Consul con Lucio Valerio Flaco; y finalmente Censor, empleo, que exerció con la mayor severidad, y desinterés. Murió en el año 605 de la fundacion de Roma.

CAPITULO I.

M. Pórtius Cato. Cato ortus municipio Tusculo, adolescentulus, priusquam honoribus operam daret, versatus est in Sabinis, quod ibi heredium à patre relictum habebat. Hortatu L. Valerii Flacci, quem in Consulatu, Censurâque habuit collégam, ut M. Perpenna Censorius narrare solitus est, Romam demigravit, in foroque esse coepit. Pri-

mum

mun stipéndium méruit annórum decem septémque. Q. Fábio Máximo, M. Claudio Marcello Coss. Tribúnus militum in Sicilia fuit. Inde ut rédiit, castra secútus est C. Claudii Nerónis, magnique ejus ópera existimáta est in prælio apud Senam, quo cécidit Hásdrubal frater Hannibalis. Quaestor obtigit P. Cornélio Scipioni Africáno, Consuli; cum quo non pro sortis necessitúdine vixit: namque ab eo perpétua dissénsit vitá. AEdilis plebis factus est cum C. Hélvio. Praetor provinciam obtinuit Sardiniam, ex qua Quaestor superióre témpore ex Africa decedens, Q. Ennium poetam dedúxerat; quod non minóris existimámus, quám quémlibet amplissimum Sardiníensem triúmphum.

NOTAS.

Ortus. Natural.

Municipio Tusculo. De Tusculi, ciudad Municipal en el antiguo Lacio, hoy Frascati. Ciudad Municipal era la que, aunque gozaba para los suyos del derecho de ciudadanos Romanos, tenia sus leyes propias.

Príusquam honoribus óperam daret. Antes de dedicarse à pretender empleos en la Republica.

Versátus est. Vivio.

In Sabiniis. En Sabinia, provincia en el Estado Romano cerca del Apenin.

Haeredium. Una pequeña posesion.

Col-

Colligam. Compañero.

Censorius, Censorio. Llamaronle así, por lo que se hizo temer, siendo Censor.

In foráqua esse coepit. Y empezó à seguir la carrera civil.

Primum stipéndium méruit annórum decem septémque. Empezó à militar de diez y siete años. Contaban los Romanos los años de la milicia por el número de sueldos.

Tribunus militum. Tribuno de los soldados, que corresponde al que hoy es Coronel ó Brigadier.

Castra secútus est. Militó bajo del mando.

Magnique ópera ejus existimáta est. Y fue de grande importancia su valor y constancia militar.

Apud Senam. Junto à Sena, Siena ó Senegalia, ciudad en la costa del mar Adriático en la Marca de Ancona.

Quaestor obtigit P. C. S. Tocóle por suerte ser Quæstor de Publio Cornelio Scipion. Quæstor era el que cuidaba del dinero del ejército, que corresponde al grado de Tesorero de ejército, ó Comisario de guerra.

Non pro sortis necessitúdine. No como lo pedia la buena correspondencia de la suerte. Elegian por suerte los Quæstores, y no à arbitrio de los Consules, ni otros Magistrados.

Ab eo perpétua dissénsit vitá. Mientras vivió, estuvo enemistado, tuvo discordias y disensiones con Publio Cornelio Scipion. La causa era el ser este muy generoso y liberal, y Caton muy económico, y se metia en otras cosas que no eran de su inspeccion.

AEdi-

Aedilis plebis. Edil de la plebe, cuyo cargo era presidir los juegos públicos, y cuidar de las fábricas, de los caminos, de los aqueductos, y de todo lo que miraba à la hermosura y limpieza de Roma.

Prætor Sardiniam obtinuit. Fue Pretor ó Gobernador de Cerdeña, una de las tres islas adyacentes à la Italia.

Superiõs tempore. Tiempos pasados.

Enitium. A Enio. Fue el primer poeta Heroico Latino, de quien se tiene noticia. No se sabe con certeza su patria.

Quod. El haber llevado à Enio.

CAPITULO II.

Consulatum gessit cum L. Valerio Flacco, sorte provinciam nactus Hispaniam citeriorem, exque ea triumphum deportavit. Ibi cum diutius moraretur, P. Scipio Africanus Consul iterum, cuius in priore Consulatu Quaestor fuerat, voluit eum de provincia depellere, & ipse ei succedere. Neque hoc per Senatum efficere potuit, cum quidem Scipio in civitate principatum obtineret: quod tum non potentia, sed iure Respublica administrabatur. Quæ ex re iratus, Senatu peracto, privatus in urbe mansit. At Cato, Censor cum eodem Flacco factus, severè præfuit ei potestati. Nam & in complures nobiles animad-

madvertit, & multas res novas in edictum addidit, quæ re luxuria reprimeretur, quæ jam tum incipiebat pullulare. Circiter annos octoginta, usque ad extremam ætatem ab adolescentia Reipublicæ causâ suscipere inimicitias non destitit. A multis tentatus, non modo nullum detrimentum existimationis fecit, sed, quoad vixit, virtutum laude crevit.

NOTAS.

Consulatum gessit. Fue Consul.

Sorte provinciam nactus Hispaniam citeriorem. Habiéndole tocado en suerte la España citerior por los Pirineos hasta el Ebro, llamada Tarraconense, la qual despues se extendió mucho mas: pues comprehendia toda la España, excepto la Betica, y la Lusitania.

Iterum. Segunda vez: otra vez.

De provincia. Del gobierno.

Neque hoc efficere potuit. Y esto no lo pudo lograr Scipion; esto es, el quitar el gobierno à Caton, y sucederle en el empleo ó dignidad.

Per Senatum. Porque se opuso el Senado.

Cum quidem Scipio in civitate principatum obtinere. Aunque en realidad Scipion era el sugeto mas poderoso, y de mayor representacion que habia en Roma.

Senatu peracto. Habiendo concludido su año de Consul.

Privatus. Como particular: sin empleo.

Severè præfuit ei potestati. Se portó con la mayor rec-

rectitud en el empleo de Censor, cuyo oficio era cuidar de las costumbres de los Ciudadanos Romanos, corregir a los malos, y castigar a los delinquentes.

Animadvertit. Castigó.

Qua se luxuria reprimetur. Para reprimir el luxo.

Pullulare. A tomar cuerpo.

Inimicitias inscipere non distitit. No dexó de tener que sufrir muchas enemistades.

Tentatus. Habiendo sido acusado.

Non modo nullam detrimentum existimationis fecit. No solo no padeció detrimento alguno en su estimación.

Quoad vivit. Mientras vivió.

CAPITULO III.

In omnibus rebus singuláre fuit prudentiá & industriá. Nam & ágricola solers, & Reipublicae peritus, & jurisconsultus, & magnus imperátor, & probábilis orátor, & cupidissimus literarum fuit. Quarum studium etsi sénior arripuerat, tamen tantum in eis progressum fecit, ut non fácilè reperire possis, neque de Graecis, neque de Itálicis rebus, quod ei fuerit incógnitum.

Ab adolescéntia confécit orationes: senex scribere histórias instituit. Quarum sunt libri septem. Primus contémte res gestas Regum po-

pópuli Románi: secúndus & tértius, unde quaeque civitas orta sit Itálica. Ob quam rem omnes Origines vidétur appellásse. In quarto autem bellum Poénicum primum: in quinto secúndum. Atque haec ómnia capitulátim sunt dicta. Réliqua bella pari modo persecútus est, usque ad praetúram Sérvi Galbae, qui diripuit Lusitános. Atque horum bellórum duces non nominávit, sed sine nominibus res notávit. In iisdem exposuit, quae in Itália, Hispaniisque videréntur admiránda. In quibus multa indústria, & diligéntia compáret, multa doctrina. Hujus de vita & moribus plura in eo libro persecúti sumus, quem separátim de eo fecimus rogáru Titi Pomponii Attici. Quare studiosos Catónis ad illud volúmen delegámus.

NOTAS.

Singuláre fuit prudentiá, & industriá. Se portó con singular prudencia é industria.

Ágricola solers. Ingenioso labrador. *Escribit aliquos libros de agricultura con mucha propiedad, y elegancia.*

Probábilis orátor. Buen orador.

Cupidissimum literarum. Muy amante de las letras; esto es, de la historia y lengua Griega.

Arripuerat. Habia emprendido.

Confécit. Compuso, escribió.

Instituit. Comenzo.

Regum. De los Reyes, los quales fueron siete: Romulo, Numa Pompilio, Tulo Hostilio, Anco Marcius, Tarquino Prisco, Servio Tulo y Tarquinio el soberbio.

Unde quaeque orta sit civitas Italica. Que origen, que principio tuvo cada ciudad de Italia: quien fue el fundador de cada ciudad de Italia: quienes fueron los primeros pobladores.

Capitalitum. Sucinta, compendiosa, sumariamente. *Persecutus est.* Escribió, continuó.

Diripuit Lusitanos. Saqueó los pueblos de Portugal, pequeño reyno perteneciente à la España.

Notavit res. Escribió los sucesos.

In iisdem. En estos mismos libros, intitulados *Origines*.

Comparet. Se descubre.

Doctrina. Erudicion.

In eo libro. En aquel libro. *Se perdidit con otros muchos.*

Persecuti sumus. Escribi. *Habla Nepote,*

De eo. De Caton.

Fecimus. Compuse.

Rogatu. A instancia.

Studiosos Catonis. A los que desean saber la vida de Caton.

Delegamus. Remito.

XXV.

TITO

POMPONIO ATICO.

Tito Pomponio Atico, Caballero Romano, y muy amigo de Ciceron, se retiró à Athenas, en donde aprendió con tanta perfeccion la Lengua Griega, que la hablaba con la misma elegancia que la Latina: por cuya razon le llamaban Atico. Compuso varias obras Griegas y Latinas. Dexóse morir de hambre voluntariamente en el año de 721 de la fundacion de Roma, 29 años antes del Nacimiento de N. S. Jesu-Christo.

CAPITULO I.

Titus Pomponius Atticus ab origine ultima stirpis Romanae generatus, perpetuo à majoribus acceptam equestrem obtinuit dignitatem. Patre usus est diligente, indulgente, & ut tum erant tempora, diti, in primisque studioso literarum. Hic, prout ipse amabat literas, omnibus doctrinis, quibus puerilis

Ee

actas

Regum. De los Reyes, los quales fueron siete: Romulo, Numa Pompilio, Tulo Hostilio, Anco Marcius, Tarquino Prisco, Servio Tulo y Tarquinio el soberbio.

Unde quaeque orta sit civitas Italica. Que origen, que principio tuvo cada ciudad de Italia: quien fue el fundador de cada ciudad de Italia: quienes fueron los primeros pobladores.

Capitalitum. Sucinta, compendiosa, sumariamente. *Persecutus est.* Escribió, continuó.

Diripuit Lusitanos. Saqueó los pueblos de Portugal, pequeño reyno perteneciente à la España.

Notavit res. Escribió los sucesos.

In iisdem. En estos mismos libros, intitulados *Origines*.

Comparet. Se descubre.

Doctrina. Erudicion.

In eo libro. En aquel libro. *Se perdidit con otros muchos.*

Persecuti sumus. Escribi. *Habla Nepote,*

De eo. De Caton.

Fecimus. Compuse.

Rogatu. A instancia.

Studiōsō Catōnis. A los que desean saber la vida de Caton.

Delegamus. Remito.

XXV.

TITO

POMPONIO ATICO.

Tito Pomponio Atico, Caballero Romano, y muy amigo de Ciceron, se retiró à Athenas, en donde aprendió con tanta perfeccion la Lengua Griega, que la hablaba con la misma elegancia que la Latina: por cuya razon le llamaban Atico. Compuso varias obras Griegas y Latinas. Dexose morir de hambre voluntariamente en el año de 721 de la fundacion de Roma, 29 años antes del Nacimiento de N. S. Jesu-Christo.

CAPITULO I.

Titus Pomponius Atticus ab origine ultima stirpis Romanae generatus, perpetuò à majoribus acceptam equestrem obtinuit dignitatem. Patre usus est diligente, indulgente, & ut tum erant tempora, diti, in primisque studioso literarum. Hic, prout ipse amabat literas, omnibus doctrinis, quibus puerilis

Et actas

aetas impertiri debet, filiam erudit. Erat autem in puero praeter docilitatem ingenii, summa suávitatis oris ac vocis, ut non solum celeriter acciperet, quae tradebantur, sed etiam excellenter pronunciaret. Qua ex re in pueritia nobilis inter aequales ferebatur, clariorque explendescbat, quam generosi condiscipuli animo aequo ferre possent. Itaque incitabat omnes studio suo: quo in número fuerunt L. Torquatus, C. Marius C. Filius, M. Cicero: quos consuetudine sua sic sibi devinxit, ut nemo iis perpetuo fuerit cārior.

NOTAS.

Ab origine última stirpis Romānae generatus. Descendiente de una de las más antiguas familias de Roma, como lo comprueba el mismo sobrenombre Pomponio; pues la casa Pomponia descendía del Rey Numa Pompilio, que tuvo un hijo llamado Pomponio, y de este descendían los Pomponios. *Atico se llamó, según parece, por lo bien que hablaba la Lengua Griega.*

Perpetuo a maioribus acceptam equestrem obtinuit dignitatem. Obtuvo la dignidad equestre, heredada de sus ascendientes, en la qual se mantuvo toda su vida. *Perpetuo pudo entenderse,* que desde que la familia Pomponia entro en la orden equestre, jamás faltó de ella esta dignidad. *Estuvo dividida Roma, durante sus Reyes, en dos clases de gentes, Senatoria, y Plebea o Popular.*

Des-

Despuet, viendo que en el segundo orden habia un crecido número de personas considerables por sus caudales, pareció conveniente distinguirlas, haciendo otro orden medio entre la Senatoria, y la Popular, llamándola equestre. El distintivo de los de esta orden era un anillo de oro, y andar á caballo con la pequeña banda de purpura, que llamaban Angustus Clavus, para distinguirse de los Senadores, que la traian mas ancha, á la qual llamaban Latus Clavus. Nieupoit, y algunos otros atribuyen á Romulo la institucion del orden equestre. Liv. l. 1. dice que Romulo alistó tres Centurias de equites.

Patre usus est. Tuvo un padre.

Indulgent. Piadoso.

Ut tunc erant tempora. Segun aquellos tiempos.

In primisque studioso literarum. Y muy dado á las letras: muy amante de Sec.

Quibus puerilis aetas impertiri debet. En que se debe instruir á la puericia, á los niños.

Erat in puero. Tenia el muchacho.

Praeter docilitatem ingenii. Fuera de la facilidad de aprender.

Oris. De su presencia, fisonomía.

Acciperet. Aprendia: entendia.

Quae tradebantur. Todo quanto le enseñaban, le explicaban.

Nobilis inter aequales ferebatur. Le tenian por el mas sobresaliente de sus iguales: decian que era el mas sobresaliente: que se señalaba entre sus condiscipulos ó companeros.

Clariorque splendescbat. Y se hacia mas famoso:

Ee 2

ad-

adquisita mayor fama.

Quo in número. De cuyo número.

Generosi. Ahidalgados, nobles, deseosos de gloria.

Consuetudine sua. Con su trato y semejanza de vida.

CAPITULO II.

Pater matüre decéssit. Ipse adolescentulus propter afinitatem P. Sulpicii, qui Tribúnus plebis interfectus est, non expers fuit illius periculi. Namque Anicia Pomponii consobrina nupsérat M. Servio fratri P. Sulpicii. Itaque interfecto P. Sulpicio, posteaquam vidit, Cinnano tumultu civitatem esse perturbatam, neque sibi dari facultatem pro dignitate vivendi, quin alterutram partem offenderet, dissociatis animis civium, cum alii Syllanis, alii Cinnanis faverent partibus: idoneum tempus ratus studiis obsequendi suis, Athenas se contulit. Neque eo secius adolescentem Marium, hostem iudicatum, iuvit opibus suis: cuius fugam pecunia sublevavit. Ac ne illa peregrinatio detrimentum aliquod afferret rei familiari, eodem magnam partem fortunarum trajecit suarum.

Hic ita vixit, ut universis Atheniensibus mérito esset carissimus. Nam, praeter gratiam, quae jam in adolescentulo magna erat,

saepius suis opibus inopiam eorum publicam levavit. Cum enim versuram facere publice necesse esset, neque eius conditionem aequam haberent, semper se interposuit, atque ita, ut neque usuram unquam ab iis acceperit, neque longius quam dictum esset, eos delibere passus sit. Quod utrumque erat iis salutare. Nam neque indulgendo inveterascere eorum aes alienum patiebatur, neque multiplicandis usuris crescere. Auxit hoc officium alia quoque liberalitate. Nam universos frumento donavit, ita ut singulis septem modii tritici darentur: qui modus mensurae, *Medimnus* Athenis appellatur.

NOTAS.

Pater matüre decéssit. Su padre murió antes de tiempo: antes de llegar a viejo.

Tribúnus plebis. Tribuno de la plebe ó del pueblo. *Este era un Magistrado, que sostenia los derechos del Pueblo Romano, y los defendia contra los ataques de los Consules, del Senado, y de la nobleza. Era tanta su autoridad, que no solo podía juntar al pueblo, hacer reglamentos y leyes, sino oponerse á los decretos del Senado, anularlos, y eitar á los demás Magistrados contra el pueblo.*

Non expers fuit illius periculi. No estuvo fuerat no estuvo libre de aquel peligro.

Cinnano tumultu. Por la sublecion de Cinn. *Habia en Roma dos facciones ó bandos, cuyos cabeceras*

era Cina, y Octavio, ambos Consules. Cina era del partido de Mario, y Octavio del de Sylla.

Pro dignitate. Segun su dignidad Equestre, ò de Caballero: como correspondia à su dignidad Equestre ò de Caballero.

Quin alterutram partem offenderet. Sin ofender, agravar à la una ò à la otra parte; esto es, à Cina y à Mario, ò à Octavio y Sylla.

Dissociatis animis. Desavenidos los ánimos: estando muy encontrados los ánimos.

Cum aliis Syllanis faverent paribus. Siguiendo unos el partido de Sylla.

Alii Cinnanis. Otros el de Cina.

Studis obsequendi. De dedicarse à los estudios.

Cujus fugam pecunia sublevoit. Al qual Mario, que iba fugitivo, ayudo, dándole dinero.

Illa peregrinatio. Aquel viaje à Athenas, y su estancia en ella.

Detrimētum aliquod offerret rei familiarī. Acarrearle algun desfalco à su hacienda: fuese causa de algun atraso, perjuicio en su hacienda.

Eodem. A Athenas.

Fortuniarum quidam. De sus bienes muebles.

Cum enim versuram facere publicè necesse esset. Por quanto los Athenienses se veian en la precision de hacer una deuda, para pagar otra.

Neque ejus conditionem aequam haberent. Y no encontrando quien prestase el dinero, sino à costa de crecidas usuras.

Semper se interpōnit. Siempre medió, dando el dinero.

Usuram. Intereses.

Ne-

Neque longius eos debere passus sit. Ni permitió que la deuda durase mas tiempo.

Quā diuturnum esset. Que el que se habia aplazado, señalado.

Iis. A los deudores.

Indulgendo. Dando largas; esto es, no estrechándolos à que pagasen.

Inveterāscere. Durase mucho tiempo.

Eōrum oēs alium. Las deudas de los Athenienses.

Multiplicandis usuris. Multiplicandose los intereses

Creſcere. Se aumentasen las deudas.

Hoc officium. Este beneficio, obsequio.

Septem modii. Siete modios. Era esta una medida Romana, que cubia dos celemines nuestros, ò con muy corta diferencia. En este lugar algunos leen sexi pero en los manuscritos, y las impresiones mas antiguas de este Autor, y las modernas hechas con mas cuidado se lee septem, y por tanto se ha preferido esta leccion.

Medimnus. Medimno. Esta era una medida Griega, que cubia seis modios pero segun algunas, el medimno de Athenas hacia siete modios.

CAPITULO III.

Hic autem sic se gerēbat, ut communis infimis, par principibus viderētur. Quo factum est, ut huic omnes honores, quos possent, publicè haberent, civēque facere studerent. Quo beneficio ille uti nōluit. Quod nonnulli

Ec 4

ita

ita interpretantur, amitti civitatem Romanam alia adscita. Quamdiu affuit, ne qua sibi statua poneretur, restitit: absens prohibere non potuit. Itaque aliquot Phryce & Poecile locis sanctissimis posuerunt. Hunc enim in omni procuratione Reipublicae actorem, auctoremque habebant. Igitur primum illud munus fortunae, quod in ea potissimum urbe natus est, in qua domicilium orbis terrarum esset imperii, ut eandem & patriam haberet, & domum. Hoc specimen prudentiae, quod, cum in eam civitatem se contulisset, quae antiquitate, humanitate, doctrina praestaret omnes, unus ei ante alios fuerit carissimus.

NOTAS.

Hic sic se gerbat. De tal modo se portaba este Tito Pomponio Atico.

Communis. Familiar, afable.

Infinis. Con los de mas baja esfera: con la gente ordinaria.

Principibus. Con los principales.

Hinc habereant. Le daban.

Cipem. Ciudadano de Athenas.

Amitti civitatem Romanam. Que se perdía el derecho de ciudadano Romano.

Alia adscita. Haciendose ciudadano de otra ciudad.

Phryce, & Poecile. Bran estos dos lugares que en

Athenas tenian por muy sagrados. *Ceteri loci*

Ip-

Ipsi, & Phidias. A Atico, y a su muger Phidias, o Pilla, como otros quieran. La segunda lección parece mejor.

Hunc. A Atico.

In omni procuratione reip. En todos los negocios de la república.

Actorem, auctoremque. Por agente y consejero.

Primum illud munus fortunae. El primer favor, beneficio que recibió de, que debia a la fortuna fué.

Quod natus est. El haber nacido.

Specimen. Prueba.

Unus ei ante alios fuerit carissimus. Todos los Athenienses le estimaron a el solo, mas que a todos.

CAPITULO IV.

Huc ex Asia Sylla decedens cum venisset, quamdiu ibi fuit, secum habuit Pomponium, captus adolescentis & humanitate & doctrina. Sic enim graece loquebatur, ut Athenis natus videretur. Tanta autem suavitas erat sermonis Latini, ut appareret, in eo nativum quemdam leporem esse, non adscitum. Idem poemata pronunciabat & graece & latino, sic ut supra nihil posset addi. Quibus rebus factum est, ut Sylla nusquam enim ab se dimitteret, cuperetque secum deducere. Cui cum persuadere tentaret: *Noli, oro te*, inquit Pom-

Pomponius, *adversum* eos me velle dicere, cum quibus, ne contra te arma ferrem, Italiam reliqui. At Sylla, adolescentis officio collaudato, omnia munera ei, quae Athenis acceperat, proficiscens jussit deferri.

Hic complures annos moratus, cum & rei familiarum tantum operae daret, quantum non indiligens deberet paterfamilias, & omnia reliqua tempora aut literis, aut Atheniensium Reipublicae tribueret, nihilominus amicis urbana officia praestitit. Nam & ad comitia eorum ventitavit, & si qua res major acta est, non defuit: sicut Ciceroni in omnibus ejus periculis singularem fidem praebuit: cui ex patria fugienti LLS. ducenta & quingenta nulla donavit. Tranquillatis autem rebus Romanis, remigravit Romam, ut opinor, L. Cotta, & L. Torquato Coss. quem diem sic universa civitas Atheniensium prosecuta est, ut lacrymis desiderii futuri dolorem indicaret.

NOTAS.

Huc. A Athenas.

Decedens. Volviendo.

Captus. Prendado.

Humanitate. De la cortesania, buen trato.

In eo nativum quemdam sepiorem esse. Que habia en él: que tenia Atico un natural donayre: gracia en

en hablarla.

Non adscitum. No afectado: no adquirido.

Idem poemata pronuntiabat. Tambien decia de memoria obras poeticas.

Sic, ut supra nihil possit addi. De modo, que no habia mas que oir.

Nusquam eum ab se dimitteret. Jamás le apartó de sí: se apartó de él.

Noli velle. No quieras.

Ne contra te arma ferrem. Por no tomar las armas contra ti.

Officio collaudato. Alabando el buen ánimo, la buena correspondencia, la fidelidad de Atico con sus ciudadanos.

Cum & rei familiarum tantum operae daret. Dedicándose tanto al cuidado de su hacienda, à cuidar de los intereses de su casa.

Non indiligens paterfamilias. Un diligente, trabajador padre de familias.

Amicis officia urbana praestitit. Hizo buenos servicios à sus amigos, siempre que se hallaron en alguna urgencia, como si estuviera en Roma.

Ad comitia eorum ventitavit. Acudió con frecuencia à sus juntas, en las quales se trataba de la dignidad de sus amigos.

Singularem fidem praebuit. Se mostró muy fiel. ®

LL. S. II. S. H. S. Sestertias, Sestertium. Eran dos especies de monedas llamadas Sesteracios. El primero que es del que aqui trata, se llamaba Sesteracio pequeño, y era una moneda entre los Romanos, que valia quatro quartos nuestros. Siendo así, los doscientos cincuenta mil sesteracios, que dió à Ci-

ceron, hacen ciento diez y siete mil seiscientos quarenta y siete reales con veinte mrs. El Sestertium Sacerdote grande tenía el valor de mil sestertios pequeños, cuyo valor era quatrocientos setenta reales, y veinte mrs. Son muchas las opiniones en punto de monedas Romanas; y así no se puede dar noticia cierta. Véase este tratado al fin.

Sic prosequitur est. Le hizo tan memorable.

Desiderii futuri. De la falta que les había de hacer.

CAPITULO V.

Habebat avinculum Q. Caecilium Equitem Romanum, familiarem L. Lucilli, divitem, difficillima naturâ, cujus sic asperitatem veritus est, ut, quem nemo ferre posset, huius sine offensione ad summam senectutem retinuerit benevolentiam. Quo facto tulit pietatis fructum. Caecilius enim moriens, testamento adoptavit eum, heredemque fecit ex dodrante; ex qua hereditate accepit circiter centies LLS. Erat nupta soror Attici Q. Tullio Ciceroni; easque nuptias M. Cicero conciliarat, cum quo à discipulatu vivebat conjunctissimè, multo etiam familiarius, quam cum Quinto; ut judicari possit, plus in amicitia valere similitudinem morum, quam affinitatem. Utebatur autem intimè Q. Hortensio, qui

qui his temporibus principatum eloquentiae tenebat; ut intelligi non posset, uter eum plus diligeret, Cicero, an Hortensius: & id, quod erat difficillimum, efficiēbat, ut inter quos tantae laudis esset aemulatio, nulla intercederet obtrectatio, essetque talium virorum cōpula.

NOTAS.

Difficillima naturâ. De muy mal genio; de muy mala condiciō: de un natural intratable.

Cujus asperitatem. Cuya dureza de genio.

Sic veritus est. De tal modo la manejó: sobrellevó: supo entender.

Huius sine offensione. Sin disgustarle.

Quo facto. Por esto: por esta su conducta.

Tulit pietatis fructum. Sacó el premio del respeto, y obediencia que tuvo à su tio.

Adoptavit eum. Le prohió.

Ex dodrante. De las tres quartas partes de sus bienes. Dodrans propriamente significa las nueve onzas de las doce en que dividian la libra, y el As, que era una moneda Romana, la qual pesaba una libra de doce onzas, y así el Dodrans era nueve onzas, y siete dineros. La division del As la acomodaban à todas las cosas que se habían de dividir en partes, como à la medida de un pie, &c. en las herencias es muy frecuente. Toda la herencia se hacia un cuerpo, y la llamaban As. Dividianla en doce partes iguales, à las quales llamaban Unciae, y las daban los mismos nombres de las partes del As ó libra. Las nueve de setas es el Dodrans de que

que aquí habla Nepote.

Cintius. LLS. Cien veces cien mil sestercios, las quales segun el computo arriba hecho, componen la cantidad de quatro millones setecientos cinco mil, ochocientos y ochenta y dos reales, y doce mrs. porque se entiende centena millia. Vease este tratado al fin.

Conciliárat. Habia ajustado.

Coniunctissimí. Con estrechísima familiaridad.

Ut. De modo que.

Utébátur intímí Quinto Horténsio. Tenia grande intimidad con Quinto Hortensio.

Principátum eloquentiæ teníbat. Era el mas eloquente.

Ut. De modo que.

Æmulátio. La competencia.

Nulla intercederet obstitátio. No hubiese mala voluntad alguna.

Essétque talium virorum cõpula. Y era Tito Pomponio lazo de union de tan grandes Oradores, como *Ciceron y Hortensio*; esto es, hacia con su autoridad, que hubiese buena correspondencia entre los dos, no obstante su competencia en quanto á la oratoria.

CAPITULO VI.

In República ita versátus est, ut semper optimarum partium & esset, & existimaretur; neque tamen se civilibus fluctibus committeret, quod non magis eos in sua potestate existi-

ti.

timábat esse, qui se iis dedissent, quam qui maritimis jactaréntur. Honores non pétit, cum ei patérent propter vel grátiam vel dignitatem: quod neque peri more majórum, neque capi possent, conservátis légibus, in tam effusis ámbitus largitionibus, neque geri è República sine perículo, corrúptis civitátis moribus.

Ad hastam públicam nunquam accéssit. Nullius rei neque praes, neque manceps factus est. Neminem suo nómine, neque subscribens accusávit. In jus de sua re nunquam iit; iudicium nullum hábuit. Multórum Consul, Praetórumque praefectúras delátas sic accépit, ut neminem in provinciam sit secútus, honóre fúerit contentus, rei familiáris despéxerit fructum. Qui ne cum Q. quidem Ciceróne volúerit ire in Asiam, cum apud eum legátí locum obtinére posset. Non enim decere se arbitrábatur, cum Praetúram gérere nolúisset, ásseclam esse Praetóris. Qua in re non solum dignitatí serviébat, sed etiam tranquillitatí, cum suspiciones quoque vitáret criminum. Quo fiébat, ut ejus observántia omnibus esset carior, cum eam officio, non timóri, neque spei, tribui viderent.

NOTAS.

In rep. ita est versatus. De tal modo se gobernó en la Republica; esto es, con los ciudadanos.

Optimorum partium. Hombre que siempre seguia el mejor partido.

Neque tamen se civilibus fluctibus committeret. Y no obstante jamás se mezclaba en las disensiones civiles.

Quod non magis eos in sua potestate existimabat esse. Porque tenía hecho juicio, que no eran mas dueños de sí aquellos.

Qui se eis dedissent. Que se mezclaban en las disensiones civiles.

Quam qui maritimis jactantatur. Que los que eran agitados de las olas del mar.

Honores non petiit. No pretendió los empleos de gobierno.

Cum si paterent. Siendo fácil el conseguirlos.

Propter vel gratiam. Ya por lo bien quisto que estaba con todos: por lo bien querido que estaba de todos.

Vel dignitatem. Ya por su dignidad Equestre ó de Cavallero.

Peti. Pretenderse.

Capi. Lograrse.

Conservatis legibus. Observadas las leyes: arreglándose á las leyes.

In tam effusis ambitus largitionibus. En medio de tanta profusion de regalos de los pretendientes. *Habui* llegado ya á tal estado el gobierno de la Republica, que desconfiando muchos de sus propios mé-

méritos, pretendian los dignidades y los empleos á fuerza de regalos, no obstante las rigorosas penas, que por las leyes estaban establecidas, para precaver los gravísimos daños, que se seguian de no conferirse los empleos á los beneméritos.

Neque geri e rep. Ni servirse con provecho de la Republica: mirando por el bien de la Republica. *Ad hastam publicam nunquam accessit.* Jamás fue á las almonedas publicas, ó ventas de los bienes confiscados, las quales se hacian á voz de pregonero, y se ponía la lanza para señal de la almoneda, colgando en ella alguna pieza.

Nullius rei, neque praeis, neque mancipi factus est. Jamás fue tiador, ni arrendador de las rentas del publico, ó de la Republica.

Suo nomine. Por sí: en su nombre.

Neque subscribens. Ni dando su consentimiento.

In ius de sua re nunquam it. Jamás compareció en juicio á defender cosa suya: nunca le pusieron demanda sobre sus bienes.

Judicium nullum habuit. Jamás tuvo pleyto alguno: nunca fue Juez entre litigantes.

Multorum Consulum, Praetorumque praefecturae delatus sic accepit. De tal modo admitió, tomó los empleos que los Consules y Pretores le dieron. *Apud eum.* Con él.

Legati. De Lugarteniente.

Cum praetura gerere nolukeset. No habiendo querido ser pretor.

Asseclam. Dependiente.

Dignitati serviebat. Miraba por su dignidad y estimacion.

Tranquillitātē. Por su sosiego, tranquilidad de ánimo.

Ejus observantia. Por su buena y arreglada vida. *Potēda ser también supuesto del esset.*

Omībus esset cārior. Era amado de todos: se gran-
geaba la estimación de todos. *Si el observantia es nominativo, se dirá:* era estimada de todos.

Officiū. A su estudio y cuidado particular en pro-
ceder, y portarse bien en todo.

CAPITULO VII.

Incidit Caesarianum civile bellum, cum ha-
beret annos circiter sexaginta. Usus est aetatis
vacatione, neque se quoquam movit ex urbe.
Quae amicis suis opus fuerant ad Pompejum
proficiscentibus, omnia ex sua re familiari
dedit. Ipsum Pompejum conjunctum non of-
fendit. Nullum enim ab eo habebat ornamen-
tum, ut ceteri, qui per eum aut honores,
aut divitias ceperant: quorum partim invisi-
sima castra sunt secuti, partim summam cum
eius offensione domi remanserunt. Attici au-
tem quies tantopere Caesari fuit grata, ut vic-
tor cum privatis pecunias per epistolas im-
peraret, huius non solum molestus non fuerit,
sed etiam sororis filium, & Q. Cicronem ex
Pompeii castris concesserit. Sic vetere insti-
tuto vitae, effugit nova pericula.

NO.

NOTAS.

Incidit Caesarianum civile bellum. Se levantó aque-
lla guerra civil que hubo entre Julio Cesar, y
Cneo Pompeyo.

Usus est aetatis vacatione. Se valió del privilegio
de su avanzada edad: tomó por pretexto su avan-
zada edad.

Neque se quoquam movit ex urbe. No salió de Ro-
ma, ni para seguir al Cesar, ni a Pompeyo.

Amicis suis opus fuerant. Habian necesitado sus
amigos.

Ex sua re familiari. De sus propios bienes.

Ipsū Pompejum conjunctum non offendit. No se
malquistó con Pompeyo, con quien tenía algu-
na conexión, aunque no seguia su partido.

Nullum enim ab eo habebat ornamentum. Porque no
le debía favor, ni merced alguna.

Partim. Unos.

Invissimi. Muy contra su gusto.

Partim. Otros.

Summa cum offensione. Con mucho disgusto de
Pompeyo.

Quies. La neutralidad.

Cum privatis pecunias imperaret. Exigiendo dine-
ro: haciendo contribuir con dinero a los parti-
culares, que se habian quedado en sus casas.

Molestus non fuerit. No le molesto, pidiéndole di-
nero.

Sororis filium concesserit. Le envió un sobrino suyo,
hijo de una hermana.

Ex castris Pompeii. Que habian militado a favor

Ef 2

de

de Pompeyo, y habian quedado prisioneros del Cesar.
Vivere instituto vitae. Con su antiguo modo de vida.

CAPITULO VIII.

Secutum est illud, occiso Caesare, cum Respublica penes Brutos videretur esse & Cassium, ac tota civitas se ad eos convertisset. Sic M. Bruto usus est, ut nullo ille adolescens aequali familiaris, quam hoc senne: neque solum eum principem consilii haberet, sed etiam in convictu. Excogitatum est à quibusdam, ut privatum aerarium Caesaris interfectores ab Equitibus Romanis constitueretur. Id facile effici posse arbitrati sunt, si & principes illius ordinis pecunias contulissent. Itaque appellatus est à Cajo Flavio, Bruti familiari, Atticus, ut ejus rei princeps esse veller. At ille, qui officia amicis praestanda sine factione existimaret, semperque à talibus se consiliis removisset, respondit: *si quid Bruti de suis facultatibus uti voluisset, usum quantum eae paterentur: se neque eum quoquam de ea re collocaturum, neque eorum.* Sic ille consensiois globus, hujus unius dissensione disiectus est.

Neque multo post superior esse coepit Antonio.

tonius, ita ut Brutus, & Cassius provinciarum, quae iis dicis causa datae erant à Consilibus, desperatis rebus, in exilium profiscerentur. Atticus, qui pecuniam simul cum ceteris conferre nosterat florēti illi parti: abjecto Bruto, Italiae cedenti, LLS. centum millia mūneri misit. Eidem in Epiro absens trecenta jussit dari. Neque eò magis potēti adulatus est Antonio, neque desperatos reliquit.

NOTAS.

Secutum est illud. Siguióse aquel tiempo.

Occiso Caesare. Muerto el Cesar en el Senado por Bruto, y Casio, quienes le asesinaron con veinte y tres puñaladas.

Cum. En que.

Penes Brutos. En poder de los Brutos.

Sic M. Bruto usus est. Fue Tito Pomponio tan íntimo amigo de Marco Bruto: tuvo tanta intimidad con Marco Bruto.

Ut nullo ille adolescens aequali familiaris, quam hoc senz. Que à ninguno de su edad trato el joven Marco Bruto mas familiarmente, que à este anciano Tito Pomponio.

Neque solum eum principem consilii haberet. Y no solo tenia à Tito Pomponio por su principal consejero.

Sed etiam in convictu. Sino que tambien le tenia en su compañía.

Princeps. La cabeza principal, el Gefé, ó Agente de

de aquel proyecto.

Qui officia amicis præstanda existimaret. Que tenía hecho juicio que se debía servir, favorecer à los amigos.

Sine faciliore. Sin ser de partido alguno: fuera de facción. Y así se veía que del mismo modo favorecía à los de un partido, que à los de otro.

Si quis Brutus de suis facultatibus uti voluisset. Si en algo quería Bruto valerse, aprovecharse de sus bienes, haberes, rentas.

Quantum eos paterentur. En quanto estas lo permitiesen, alcanzasen, diesen de sí.

Neque eorum. Ni se acompañaría con ningún faccionario.

Ille consensiois globus disiectus est. Se deshizo, se desvaneció aquel proyecto que habían formado los faccionarios.

Hujus unius dissensione. Solo con no haberse confor-

mado con ellos Tito Pomponio.

Provinciarum desperatis rebus. Desconfiando de las cosas de las Provincias.

Dictis causis. De cumplimiento. En los manuscritos, y en otras buenas ediciones se halla: necis causa. Por la muerte del César.

In exilium profecticerintur. Salieron desterrados.

Floranti illi parti. Al partido de Bruto quando estaba en su mayor auge.

Abiecto Bruto, Italiaque cedenti. Al infeliz Bruto, (porque había sido vencido y derrotado) y que salía fugitivo de la Italia.

L.LS. centum millia. Cien mil sestercios, que hacen quarenta y siete mil, cincuenta y ocho reales,

y

y veinte y ocho mrs.

Muneri misit. Le envió de regalo.

Trecenta. Trescientos mil sestercios, que hacen ciento cincuenta y un mil, ciento y setenta y seis reales, y diez y seis mrs.

Neque desperatis reliquit. Ni abandonó à los caídos.

CAPITULO IX.

Secutum est bellum gestum apud Mútinam. In quo si tantum eum prudentem dicam, minus, quam debeam, prædicem; cum ille potius divinus fuerit: si divinatio appellanda est perpetua naturalis bonitas, quae nullis casibus neque agitur, neque minuitur. Hostis Antonius iudicatus, Italia cesserat; spes restituendi nulla erat. Non solum ejus inimici, qui tum erant potentissimi, & plurimi, sed etiam amici adversarii ejus se dabant: & in eo laedendo se aliquam consecutores sperabant commoditatem: ejus familiares insequiebantur, uxorem Fulviam omnibus rebus spoliare cupiebant, liberos etiam extinguere parabant.

Atticus cum Ciceronis intima familiaritate uteretur, amicissimus esset Bruto; non modo nihil iis indulsit ad Antonium violandum, sed e contrario familiares ejus ex ur-

Ff 4

be

be profugientes, quantum potuit, texit: quibus rebus indignèrunt, adjuvit. P. verò Voluminio ea tribuit, ut plura à parente proficisci non potuerint. Ipsi autem Fúlviae, cum litibus distineretur, magnisque terroribus vexaretur, tantà diligentia officium suum praestitit, ut nullum illa stiterit vadimonium sine Attico, hic sponsor omnium rerum fuerit. Quin etiam, cum illa fundum secundà fortunà emisset in diem, neque post calamitatem versuram facere potuisset; ille se interpósuit, pecuniámque sine foenore, sineque ulla stipulatione ei credidit; maximum existimans quaestum, memorem, gratumque cognosci, simulque aperire, se non fortunae, sed hominibus solere esse amicum. Quae cum faciebat, nemo eum temporis causà facere poterat existimare. Neminem enim in opinionem veniebat, Antonium rerum potiturum. Sed sensim is à nonnullis optimatibus reprehendebatur, quod parum odisse malos cives videretur. Ille autem sui iudicii, potius, qui se facere par esset, intuebatur, quam quid alii laudatúri forent.

NOTAS.

Apud Mutinam. Junto à Modena, ciudad en la Gallia Cisalpina, hoy Lombardia en la Italia, en la qual Marco Antonio tuvo cercado à Bruto.

Prac-

Prædicem. Le alabaré.

Cesserat. Habia salido.

Adversarius ejus se dabant. Se coligaban con los enemigos de Antonio.

In eslapendo. En hacerle algun daño.

Commoditatem. Provecho, lucro, utilidad.

Ejus familiares insequébantur. Le perseguian, molestaban sus familiares.

Extinguere. Quitar la vida.

Cum Ciceronis intima familiaritate uteretur. Aunque, no obstante que tenia estrecha amistad con Ciceron.

Nihil eis indulsit. En nada se conformó con Ciceron y Bruto.

Ad Antonium violandum. Para agraviar, ofender à Antonio.

Familiares ejus texit. Protegió, amparó, defendió à los familiares de Antonio.

P. Voluminio ea tribuit. Favoreció tanto Atico à Publio Voluminio.

Ut plura à parente proficisci non potuerint. Que su propio padre no hubiera podido favorecerle mas.

Era este Publio Voluminio intimo amigo de Antonio.

Ipsi Fúlviae tantà diligentia officium suum praestitit. Obsequió, sirvió, favoreció tanto, con tanta diligencia à la misma Fulvia.

Ut nullum illa stiterit vadimonium. Que jamás compareció en juicio, sin que la acompañase Atico.

Sponsor omnium rerum fuerit. Salio por fiador de Fulvia en todos sus ahogos.

Quin etiam. Y lo que es mas.

Secunda fortuna. Quando se hallaba en auge.

In

In diem. A plazo fijo.

Neque post calamitatem versuram facere potuisset.

Y no habiendo podido (después de la desgracia de haber sido vencido su marido Antonio) hallar quien le diese el dinero, para pagar aquella posesion que habia comprado.

Illi se interposuit. Medio, se empenó Atico.

Sine foenore. Sin usura sin interes.

Sineque ulla stipulatione. Y sin obligacion alguna.

Ei credidit. Le dio.

Maximum existimans quaestum. Teniendo por el mayor interes.

Aperire. Dar a entender: hacer ver.

Temporis causa. Por las circunstancias del tiempo: esto es, siguiendo el partido mas pujante, esperando recompensa de lo que hacia.

Nemini in opinionem veniebat. Nadie hacia juicio.

Rerum potiorum. Volveria a levantarse con el mando.

Stultas. En secreto, con reserva, sin descubrirse a las claras.

Id. Tito Pomponio.

Ille autem sui iudicii. Pero siendo Tito Pomponio hombre firme en su opinion, esto es, que podia gobernarse por su propio dictamen.

Quid por esset. Lo que era justo.

CAPITULO X.

Conversa subito fortuna est. Ut Antonius rediit in Italiam, nemo non magno in periculo-

culo Atticum futurum putarat, propter intimam familiaritatem Ciceronis & Bruti. Itaque ad adventum imperatorum de foro recesserat, timens proscriptionem: latebatur apud P. Volumnium, cui, ut ostendimus paulo ante, opem tulerat: tanta varietas iis temporibus fuit fortunae, ut modo hi, modo illi in summo essent aut fastigio, aut periculo: habebaturque secum Q. Gellium Canium, aequalem, simillimumque sui. Hoc quoque sit Attici bonitatis exemplum, quod cum eo, quem prius in ludo cognoverat, adeo conjuncte vixit, ut ad extremam aetatem amicitiae eorum creverit.

Antonius autem, etsi tanto odio ferebatur in Ciceronem, ut non solum ei, sed omnibus etiam ejus amicis esset inimicus, eosque vellet proscribere: multis hortantibus tamen, Attici memor fuit officii, & ei, cum requisisset ubinam esset, sua manu scripsit: *ne timeres, statimque ad se veniret: se cum, & Gellium Canium de proscriptorum numero exentare.* Ac, ne quod in periculum incideret, quod nocturne haberet, praesidium ei misit. Sic Atticus in summo timore non solum sibi, sed etiam ei, quem carissimum habebat, praesidio fuit. Neque enim suae solum a quoquam auxilium petiit salutis; sed conjunctum; ut

ap-

appareret nullam se junctam sibi ad eo velle esse fortunam. Quod si gubernator praecepua laude fertur, qui navem ex hieme marique scopuloso servat: cur non singularis ejus existimetur prudentia, qui ex tot, tamque gravibus procillis civilibus ad incolunitatem pervenit?

NOTAS.

Conversa subitò fortuna est. Tomó de improviso otro rumbo la fortuna: mudó de semblante: se pusieron en otro estado las cosas.

Ut. Despues que, *Junctádole con el verbo rediit se dixit:* despues de haber vuelto.

Nemo non putarat. Habian juzgado todos.

Cicerónis, & Bruti. Que tenia con Ciceron y con Bruto.

Ad Adventum imperatorum. Luego que llegaron los tres Generales, Augusto, Lepido, y Antonio, los quales habian formado el triunvirato, y repartido entre sí el imperio Romano.

De foro decisterat. Dexo de concurrir à los tribunales.

Proscriptionem. La proscripcion, el embargo y confiscacion de sus bienes, y condenacion à muerte, ó destierro de los sujetos.

Latebatque apud P. Volumnium. Y estaba escondido en casa de Publio Volunnio.

Cui opem tulerat. A quien habia favorecido, socorrido.

Modò hi. Ya estos: ya unos.

Miò illi. Ya aquellos: ya otros.

In summo essent aut fastigio. Se hallaban ó en la mayor dignidad y honor.

Aequalem. De su misma edad.

Simillimumque sui. Y muy parecido à él (à Atico) en las costumbres y buenas prendas.

Bonitatis exemplum. Prueba de su bondad, esto es, de sus buenas costumbres.

In ludo. En la escuela.

Ad eo conjuncti. Con tanta familiaridad.

Craverit. Fue en aumento.

Etsi tanto odio ferebatur in Ciceronem. Aunque tenia tanto odio à Ciceron.

Proscribere. Proscribir, ó poner en lista como à traydores.

Attici officii. De los beneficios que el mismo Antonio, y su muger Fulvia debian à Atico.

Statimque ad se ventret. Y que inmediatamente fuese à verle.

Proscriptorum. De los proscriptos, ó condenados por traydores.

Exemisse. Habia exceptuado.

Ne quod in periculum incideret. Para que no se viese en ningun peligro, de que le quitasen la vida, como sucedia à muchos.

Quod noctu ferebat. Porque era de noche, y de noche debia ir Atico à presentarse à Antonio.

Præsidium ei misit. Enviò Antonio à Atico una escolta para que le acompañase.

Ei. A Quinto Gelio Canio ó Cano.

Quem carissimum habebat. A quien queria entrañablemente.

Præsidio fuit. Liberto.

Sed conjunctim. Sino por la de Gelio Canio.

Ut appareret. Para que se viese.

Quod si gubernator praecipua laude fertur. Y si con particular alabanza es celebrado el piloto.

Qui navem ex hieme servat. Que liberta de latempestad o borrasca la nave.

Muriquae seculi. Y del mar peligroso por los muchos escollos y peñascos.

Procellae civilibus. Guerras, discordias, disensiones civiles.

Ad incolumitatem pervenit. Salvo libre.

CAPITULO XI.

Quibus ex malis ut se emergerat, nihil aliud egit, quam ut plurimis, quibus rebus posset, esset auxilio. Cum proscriptos praemiis imperatorum vulgus conquireret, nemo in Epirum venit, cui res ulla defuerit. Nemini non ibi perpetuo manendi potestas facta est. Quin etiam post praedium Philippense, interitumque C. Cassii & M. Bruti, L. Julium Molliam Praetorium, & ejus filium, Aulumque Torquatium, ceterosque pari fortuna percussos, instituit tueri; atque ex Epiro his omnia Samothraciam supportari jussit. Difficile enim est omnia persequi, & non necessaria. Illud nunc intelligi volumus, illius liberalitatem, neque temporariam, neque cal-

lidam fuisse. Id ex ipsis rebus ac temporibus judicari potest; quod non floréntibus se venditavit, sed afflictis semper succurrit. Qui quidem Serviliam, Bruti matrem, non minus post mortem ejus, quam floréntem, coluerit.

Sic liberalitate utens, nullas inimicitias gessit: quod neque laedebat quemquam, neque, si quam injuriam acceperat, malebat ulcisci, quam oblivisci. Idem immortalí memoria percepta retinebat beneficia; quae autem ipse tribuerat, tamdiu meminerat, quoad ille gratus erat, qui acceperat. Itaque hic fecit, ut veré dictum videatur: *Sui cuique mores fingunt fortunam.* Neque tamen prius ille fortunam, quam se ipse finxit; qui cavit, ne qua in re jure piecteretur.

NOTAS.

Quibus ex malis ut se emergerat. Luego que se vio fuera de tales trabajos y peligros.

Quam ut plurimis esset auxilio. Que socorrer a muchos.

Quibus rebus posset. En quanto podia.

In Epirum. A Epiro, en donde Atico tenia muchas haciendas.

Nemini non ibi perpetuo manendi potestas facta est.

A todos se les dio libertad, para que el que quisiese, se quedase en Epiro para siempre.

Quin etiam. Y lo que es mas.

Post praedium Philippense. Despues de aquella batalla,

Illa, que se dió junto à Philippos, ciudad de la Macedonia.

Prætorium. Que habia sido Pretor.

Pari fortuna percussos. Que corrian igual desgracia.

Instituit tutari. Se empeñó en amparar, defender.

Omnia supportari. Que se les llevase, quanto necesitasen.

Samothraciam. A Samotracia, Isla del mar Egeo cerca de la Thracia.

Omnia persequi. Referir, explicar todas las buenas propiedades de Atico.

Es. Principalmente.

Non necessaria. Las que son de poca entidad.

Illaud unum. Esto solo.

Neque temporariam. Que ni duraba cierto tiempo; à tiempos, en ocasiones. *Quiere decir, que Atico no solo era liberal con los sujetos en los tiempos en que ellos se hallaban en auge, sino tambien quando estaban mas abatidos.*

Neque castidam. Ni con máxima, ó malicia; esto es, que era liberal con la mira de algunos intereses, ó con la mira à empleos, y dignidades.

Quod non florantibus se vendidit. Porque no hizo ostentacion de su liberalidad con los que se hallaban favorecidos de la fortuna: no se vendió por amigo de los que se hallaban en auge.

Quam florentem. Que quando se hallaba en auge.

Nullas inimicitias gessit. No tuvo enemistades algunas: con ninguno estuvo enemistado.

Neque lœdibat. Ni ofendia: ni hacia daño.

Si quam injuriam acciperat. Si alguno le habia hecho

cho alguna injuria ó agravio.

Neque malibat ulcisci, quam oblivisci. Ni mas queria vengarla, que olvidarla: mas queria olvidarla, que vengarla.

Percepta. Que habia recibido antes.

Quae autem ipse tribuerat. Mas de los beneficios, que él habia hecho.

Tandiu meminerat, quoad ille gratus erat. Solamente se acordaba, mientras se mostraba agradecido aquel.

Sui cuique mores fingunt fortunam. Segun la conducta, el proceder de cada uno, asi es su fortuna: cada uno es hijo de sus obras.

Neque tamen ille fortunam finxit. Pero él no fabricó su fortuna: no cuidó de su fortuna.

Prius quam ipse se. Antes de arreglar su vida para merecerla.

Qui cavet, ne qua in re jure placeat. Pues se guardó de: atendió à no hacer cosa, en que le pudiesen tachar con razon.

CAPITULO XII.

His igitur rebus effecit, ut M. Vipsanius Agrippa, intimâ familiaritâte conjunctus adolescenti Caesari, cum propter suam grâtiâ, & Caesaris potèntiam, nullius conditionis non haberet potestatem; potissimum ejus diligeret affinitatem, praeoptaretque Equitis Romani filiam generosarum nuptiis. Atque ha-

rum nuptiarum conciliator fuit (non est enim celandum) M. Antonius Triumvir Reipublicae constituendae: cuius gratia cum augere possessiones posset suas, tantum abfuit à cupiditate pecuniae, ut nulla in re usus sit eà, nisi in deprecandis amicorum aut periculis, aut incommadis. Quod quidem sub ipsa proscriptiōne perillūstre fuit.

Nam cum L. Saufēii Equitis Romani, aequalis sui, qui cum eo complures annos, studio ductus philosophiae, habitabat, habebatque in Italia pretiosas possessiones, Triumviri bona vendidissent, consuetudine eà, quā tum res gerebantur: Attici labore atque industria factum est, ut eodem nuncio Saufēius fieret certior, se patrimonium amisisse, & recuperasse. Idem L. Iulium Calidum, quem post Lucretii Catulique mortem multo elegantissimum poetam, nostram tulisse aetatem verè videor posse contendere; neque minus virum bonum, optimisque artibus eruditum, post proscriptiōnem Equitum, propter magnas ejus Africanae possessiones, in proscriptorum numerum à P. Volūnnio, praefecto fabrum Antonii, absentem relatum, expeditiv. Quod in praesenti utrum ei laboriosius, an gloriosius fuerit, difficile fuit judicare: quod in eorum periculis, non secus absen-

sentes, quàm praesentes amicos esse curae, cognitum est.

NOTAS.

Intima familiaritate conjunctus adolescenti Caisari. Intimo amigo del joven Cesar. *Esse fuit el Octaviano Augusto, qui dñ el nombre de or al siglo en que vivio, à causa de haber florecido algunos años antes y despues que el los mejores Autores Latinos Romanos.*

Propter suam gratiam. Por su valimiento, y buenas prendas personales.

Cum nullas conditionis non haberet potestatem. No habiendo clase alguna de gente, por distinguida que fuese, con quien no pudiese empentear.

Ejus diligeret affinitatem. Eligiese à Attico por suegro.

Præoptaretque Equitis Romani filiam generosarum nuptiis. Y que preferiese à Atica hija de Tito Pomponio, à otras Señoras de mas alta gerarquía: que quisiese mas casarse con la hija de un Caballero Romano, que con una de qualquier Senador o de familia Senatoria. *Muchas buenas ediciones dicen generosarum; pero no siendo menos las que traen generosarum, se ha preferido esta, por estar mas clara la expresión para los niños.*

Atque harum nuptiarum conciliator fuit. Y quien ajus to estas bodas fue.

Triumvir. Uno de los que componian el Triumvirato, que fueron Octaviano Augusto, Marco Antonio y Lepido, los quales con el pretexto de arreglar la República, porque estaba muy caída, se

hicleron dueños absolutos de ella.
Cujus grátia. Con cuyo favor.

Tantum abfuit à cupiditate pecuniae. Estuvo tan lejos de codiciar dinero.

Ut nulla in re usus sit ead. Que en nada se aprovechó del favor de Antonio.

Nisi in deprecandis amicorum aut periculis, aut incommodis. Sino para socorrer à los amigos, ya en los peligros, ya en las incomodidades: sino en apartar de los peligros è incomodidades à los amigos.

Quod quidem perillustre fuit. Lo qual en realidad se vió muy claramente.

Sub ipsa proscriptione. Quando estaba mas en su fuga el proscribir, ò alistar à los amigos, confiscar y vender sus bienes en pública almoneda.

Ductus. Movido, llevado.

Consuetudine ea, qua tum res gerebantur. Segun el estado que entonces tenían las costumbres.

Idem L. Julius Calpidium expedit. El mismo Atico con su empeño hizo, que fuese excluido del numero de los proscriptos Lucio Julio Calidio, à quien otros llaman Calido.

Quem multo elegantissimum poetam nostram tulisse aetatem verò videri posse contendere. El qual me parece, que puedo afirmar, que es el poeta mas elegante, que ha habido en nuestros tiempos.

Post proscriptionem equitum. En la proscripción, que se siguió à la de los Caballeros Romanos.

In proscriptionum numerum relatum. Que habia sido incluído, alistado en el numero de los proscriptos.

Prac-

Praefecto fabrum. General de las máquinas de guerra, hoy General de la Artilleria ò de Ingenieros.
In praesenti. Entonces.

Non secus absentes, quam praesentes amicos Attico esse curae cognitum est. Se vió que Atico estuvo no menos vigilante de la libertad de los amigos ausentes, que de los presentes.

CAPITULO XIII

Neque verò minus ille vir, bonus paterfamilias hábitus est, quam civis. Nam, cum esset pecuniösus, nemo illo minus fuit emax, minus aedificator. Neque tamen non in primis benè habitavit, omnibusque óptimis rebus usus est. Nam domum hábuit in colle Quirinali. Amphilánam, ab avúnculo hereditate relictam, cujus amoenitas non aedificio, sed silvâ constabat. Ipsum enim tectum antiquitüs constitutum, plus salis, quam amtus habebat: in quo nihil commutavit, nisi si quid verustate coactus est. Usus est familia, si utilitáte judicandum est, óptimâ; si formâ, vix mediócri. Namque in ea erant pueri literatissimi, anagnóstae óptimi, & plúrimi librarii, ut ne pedisequus quidem quisquam esset, qui non utrúmque horum pulchrè facere posset.

Pari modo artifices ceteri, quos cultus do-

mesticus desiderat, apprimé boni. Neque tamen horum quemquam, nisi domi natum, domique factum, habuit: quod est signum non solum continentiae, sed etiam diligentiae. Nam & non intemperanter concupiscere, quod à plurimis videas, continentis debet duci: & potius diligentia, quam praetio parare, non mediocris est industriae. Elegans, non magnificus; splendidus, non sumptuosus; omni diligentia munditiam non affluentem affectabat, suppellex modica, non multa, ut in neutram partem conspici posset. Nec hoc praeteribo, quumquam nonnullis leve visum iri putem. Cum in primis lautus esset. Eques Romanus, & non parum liberaliter domum suam omnium ordinum homines invitaret, scimus non amplius, quam terna millia aeris, peraeque in singulis menses, ex ephemeride eum expensum sumtui ferre solitum. Atque hoc non auditum, sed cognitum praedicamus. Saepe enim propter familiaritatem domesticis rebus interfuimus.

NOTAS.

Pecuniosus. Adinorado, acudalado.

Nemo illo fuit minus emax. Ninguno hubo menos amigo de hacer compras que él.

Minus edificator. Ni de hacer obras.

Neque tamen non in primis bene habebat. Y no obstante

tante no dexo de vivir en una habitacion bastantemente comoda.

Omnibusque optimis rebus usus est. Y de regalarse. *In colle Quirinali.* En el collado Quirinal, uno de los siete sobre que estaba fundada Roma. Estos son el Palatino, el Quirinal, el Aventino, el Celio, el Viminal, el Esquilino, y el Tarpeyo ó Capitolino.

Domum Tamphilanam. La casa Tanilana. Llamose así, porque la hizo un Romano llamado Tanilo.

Ab avunculo haereditate relictam. Que habia heredado de su tio Quinto Cecilio.

Cujus amolnitos non aedificio constabat. Cuya recreacion y deleyte no consistia en la hermosura de la fabrica de la casa.

Sed Sylva. Sino en una selva, que estaba inmediata. *Antiquitus constitutum.* Hecho à lo antiguo.

Plus salis. Mas de gusto.

Quam sumus. Que de magnificencia.

In quo nihil commutavit. Y no hizo mudanza alguna en la casa.

Nisi si quid vetustate coactus est. Sino lo que se vió precisado à reparar, por ser muy viejo, por haber caído, ó estarse hundiendo. *Este sentido recae sobre lo material de la casa.* Sino lo que se vió precisado à reformar, por ser muy antiguo, y parecer mal. *Este recae sobre el gobierno económico.*

Urus est familia. Tuvo una familia.

Si forma. Si por el lucimiento, ó buen parecer.

Pueri literatissimi. Criados muy instruidos en las letras.

Anagnostae optimi. Jóvenes que leian bien. *Era*

costumbre entre los antiguos Romanos el que les leyese á la mesa, y en otras ocasiones, para recrear el ánimo con mucho aprovechamiento.

Litorarii. Amanuenses, escribientes.

Ut ne pedisequus quidem quisquam esset. De modo que no tenía criado alguno de los que llamamos de escalera abajo.

Ceteri artifices. Los demás artifices; esto es, criados que tenía, unos para el cuidado de la hacienda, y asistencia á la casa, y otros para sus diversiones honestas.

Cultus domesticus desiderat. El tren y aparato que una casa necesita.

Appruius boni. Erán muy buenos.

Nisi domi natum. Sino es que fuese hijo de algun criado suyo, ó á lo menos natural de la ciudad.

Domique factum. Y educado, instruido en ella.

Signum. Prueba.

Continentia. De moderacion.

Nam & non intemperanter concupiscere. Porque el no desear con demasiada codicia las cosas.

Quod à plurimis videtur. Lo qual ves á muchos hacer. Se entiende fieri.

Continentis debet duci. Se debe hacer juicio, que es de un hombre nada ambicioso.

Et potius diligentiâ, quàm pretio parare. Y el adquirir las mas bien por la aplicacion que por el dinero.

Non mediocris est industria. Es prueba de no pequeña industria.

Elegans. De buen gusto.

Non magnificus. No de mucha ostentacion.

Splên-

Spléndidus. De lucimiento.

Non sumptuosus. No muy gastador, malrotador, desperdiciador.

Munditiam non affluentem affectabat. Ponia su esmero en una limpieza que no tocasse en superfluidad.

Supplex modica. El adorno de su casa moderado.

Non multa. Nada excesivo.

Ut in neutram partem conspici posset. De modo que no se le pudiese notar, ni en lo poco, ni en lo mucho.

Nec hoc praeteribo. Ni pasaré en silencio esto.

Leve. Cosa de poca entidad.

In primis lautus. Muy delicado en comer.

Non parum liberaliter. Con mucha liberalidad.

Scimus ex ephemeride. Sabemos por el libro de cuentas del gasto diario.

Non amplius quàm terna millia aeris. Nada mas que tres mil Asos, que hacen quinientos sesenta y quatro reales, y veinte y quatro mrs. Son tan variadas las opiniones sobre este lugar, que no se puede determinar con seguridad la cantidad.

Peratquè in singulos menses. Lo mismo un mes que otro.

Eum expensum ferre solitum. Que estaba acostumbrado á gastar.

Atque hoc praedicamus. Y esto lo digo: lo escribo.

Non auditum. No por haberlo oido.

Sed cognitum. Sino por haberlo experimentado.

CA-

CAPITULO XIV.

Nemo in convivio ejus aliud acróama audivit, quam anagnósten; quod nos quidem jucundissimum arbitramur. Neque unquam sine aliqua lectione apud eum coenatum est, ut non minus animo, quam ventre, convivae delectarentur. Namque eos vocábat, quorum mores à suis non abhorrerent. Cum tanta pecuniae facta esset accessio, nihil de quotidiano cultu mutávit, nihil de vitae consuetudine: tantaque usus est moderatione, ut neque in sestértio vices, quod à patre acceperat, parum se splendide gesserit; neque in sestértio cénties affluéntius vixerit, quam instituerat; parique fastigio steterit in utraque fortuna. Nullos habuit hortos, nullam suburbánam, aut maritimam sumtuosam villam, neque in Italia, praeter Ardeatinum & Nomentánum rústicum praedium; omnisque ejus pecuniae réditus constabat in Epiroticis & urbánis possessionibus. Ex quo cognósci potest, eum usum pecuniae, non magnitudine, sed ratione metiri solitum.

NOTAS.

Aliud acróama. Otra diversion.

Quam anagnósten. Que al lector de mesa. Aunque

acós-

acostumbraban los Romanos tener grandes músicas durante la comida en los convites.

Quorum mores à suis non abhorrerent. Cuyas costumbres no dexáxesen de las suyas: que se pareciesen á el en las costumbres.

Cum tanta pecuniae facta esset accessio. Aunque entro en su poder tanto dinero por la herencia que tubo de su tio Quinto Cecilio.

In sestértio vices, id est, in vices centis milibus sestértiorum. Quando tenia dos millones de sestercios, que hacen novecientos quaranta y un mil, doscientos noventa y quatro reales y quatro mrs.

Neque in sestértio cénties, id est in cénties centibus milibus sestértiorum. Ni quando tenia diez millones de sestercios, que hacen quatro millones, setecientos cinco mil ochocientos ochenta y dos reales y doce mrs.

Villam. Granja ó caseria.

Praeter Ardeatinum praedium. Sino una posesion ó hacienda de campo, que tuvo en Ardea, distante de Roma veinte millas.

Et Nomentánum. Y otra que tenia en Nomenta, pueblo antiguo de los Sabinos cerca de Roma.

Omnisque ejus pecuniae réditus constabat. Y todas sus rentas consistian.

In Epiroticis, & urbánis possessionibus. En las posesiones ó haciendas que tenia en Epiro y en Roma.

Ratione metiri. Arreglar con cordura y prudencia.

CAPITULO XV.

Mendacium neque dicebat, neque pati poterat. Itaque ejus comitas non sine severitate erat, neque gravitas sine facilitate: ut difficile esset intellectu, utrum eum amici magis vererentur, an amarent. Quicquid rogabatur, religiosè promittebat: quod non liberalis, sed levis arbitrabatur, polliceri quod præstare non posset. Idem in nitendo quod semel admisisset, tantà erat curà, ut non mandatam, sed suam rem videretur agere. Nunquam suscepti negotii eum pertaesum est. Suam enim existimationem in ea re agi putabat; quã nihil habebat cãrius. Quo fiebat, ut omnia M. & Q. Ciceronum, Catonis, Marii, Q. Hortensii, Auli Torquati, multorum præterea Equitum Romanorum negotia procuraret. Ex quo judicari poterat non inertia, sed judicio, fugisse Reipublicae procuratorem.

NOTAS.

Mendacium neque dicebat, neque pati poterat. Ni

mentia, ni podia aguantar que mintiesen.

Religione. Con cautela: con miramiento.

Præstare. Cumplir.

In nitendo. En hacer: en desempeñar.

Quod

Quod semel admisisset. Lo que una vez habia tomado à su cargo.

Nunquam suscepti negotii eam pertaesum est. Jamòs se enfado de negocio, de que se hubiese encargado.

In ea re agi. Que en esto iba.

Qua nihil erat cãrius. Que era lo que mas estimaba.

Non inertia. No por desidia, floxedad.

Sed judicio. Sino por prudencia.

CAPITULO XVI.

Humanitatis verò nullum asserre majus testimonium possum, quàm quod adolescens idem seni Syllae fuerit jucundissimus, senex adolescenti M. Bruto; cum aequalibus autem suis, Q. Hortensio & M. Cicerone, sic vixerit, ut judicari difficile sit, cui aetati fuerit aptissimus. Quamquam eum praecipue dilexit Cicero, ut ne frater quidem ei Quintus cãrior fuerit, aut familiãrior. Ei rei sunt indicio, praeter eos libros, in quibus de eo facit mentionem, qui in vulgus jam sunt editi, sexdecim volumina epistolarum, ab Consulatu ejus usque ad extremum tempus ad Atticum missarum: quae qui legat, non multum desideret historiam contextam illorum temporum. Sic enim omnia de studiis principum, vitiis ducum, mutationibus Reipublicae perscrip-

scripta sunt, ut nihil in iis non appareat, & facile existimari possit, prudentiam quodammodo esse divinationem. Non enim Cicero ea solum, quae vivo se acciderunt, futura praedixit; sed etiam quae nunc usu veniunt, cecidit ut vates.

NOTAS.

Testimoniám. Prueba.

Et rei sunt indicio. Esto lo indican, lo prueban.

Qui in vulgus sunt editi. Que se han publicado, dado a luz.

Ejus. De Ciceron.

Usque ad extremum tempus. Hasta lo último de su vida.

Non multum desideret. No echará mucho menos.

Historiam contextam. Una historia seguida.

De studiis principum. De las inclinaciones, de las pasiones, de los fines ocultos, de las trazas, de las ideas de los principales o mas poderosos.

Vicia. De los yerros, desaciertos.

Ut nihil in eis non appareat. Que todo se descubre en estas cartas.

Prudentiam. Que el conocimiento, que Ciceron tenía en las cosas políticas.

Vivo se. Viviendo él: en vida suya.

Praedixit. Pronosticó.

Usu veniant. Pasan, suceden.

Cecinit ut vates. Adivinó.

CA-

CAPITULO XVII.

De pietate autem Attici quid plura commemorem? cum hoc ipsum veré gloriantem audierim in funere matris suae, quam extulit annorum novaginta, cum esset septem & sexaginta, se nunquam cum matre in gratiam rediisse, nunquam cum sorore fuisse in similitate, quam propè aequalem habebat. Quod est signum, aut nullam unquam inter eos querimoniam intercessisse, aut hunc eá fuisse in suis indulgentiá, ut, quos amare debéret, irasci ei nefas duceret. Neque id fecit natura solum, quamquam omnes ei parémus; sed etiam doctriná. Nam & principum Philosophorum ita percépta habuit praecépta, ut iis, ad vitam agendam, non ad ostentationem, uteretur.

NOTAS.

De pietate. Del piadoso corazón de Atico, y del amor y respeto, que tenía a sus padres, y a todos los suyos.

Extulit. Enterró.

Annorum novaginta. Siendo (su madre) de noventa años.

Cum esset septem & sexaginta. Y a de sesenta y siete.

Se nunquam cum matre in gratiam rediisse. Que nun-

nun-

nunca volvió a la amistad con su madre, porque nunca rió con ella.

Namquam cum sorore fuisse in similitate. Jamás tuvo una desazon con su hermana.

Propé aequalem. Casi de la misma edad.

Signum. Prueba.

Quarimoniam intercessisse. No hubo quexa alguna.

Ea fuisse in suos indulgentia. Fué tan amante de los suyos: tan benigno, tan afable con los suyos.

Naturá. Por su natural, ó genio.

Quamquam omnes ei parimus. Aunque todos estamos sujetos a él: nos dexamos llevar de él.

CAPITULO XVIII.

MORIS étiam majórum summus imitátor fuit, antiquitatisque amátor: quam ádeo diligenter hábuit cónitam, ut eam totam in eo volumine exposcerit, quo magistrátus ornavit. Nulla enim lex, neque pax, neque bellum, neque res illústris est populi Románi, quae non in eo suo témpore sit notáta: & quod difficillimum fuit, sic familiárum originem subtéxit, ut ex eo clarórum virórum propáges possimus cognóscere. Fecit hoc idem separátim in áliis libris; ut M. Bruti rogátu, Júniam familiam a stirpe ad hanc aetátem ordine enumerávit, notans, qui, a quo ortus, quos honóres, quibúsque tempó-

ri-

ribus cepisset: pari modo, Marcélli Cláudii, de Marcellórum; Scipiónis Cornélii, & Fábií Máximi, de Cornéliórum & Fábiórum, & AEmiliórum quoque: quibus libris nihil potest esse dúlcius iis, qui áliquam cupiditatem habent notitiae clarórum virórum.

Attigit quoque poéticen; crédimus, ne ejus experts esset suavitatis. Namque versibus, qui honóre rerúmque gestárum amplitúdine ceteros Románi populi praestiterunt, exposuit: ita ut sub singulórum imaginibus facta, Magistrátusque eórum non ampliús quáternis, quínisque versibus descripserit. Quod vix credéndum sit, tantas res tan breviter potuisse declarári. Est étiam liber Graece confectus de Consulátu Cicerónis. Háctenus, Attico vivo, édita haec a nobis sunt.

NOTAS.

Quam ádeo diligenter hábuit cónitam. En la qual estaba tan instruido con tanto conócimiento: tan impueto.

Quo Magistrátus ornavit. Con la qual obra instruyó, ilustró a los Magistrados. Otras cosas ordenó: arregló.

Quae non sit uerba. Que no se halló escrita: que no se escribiese.

In eo. En este libro.

Suo tempore. Quando sucedió.

Subtexit. Ordenó: dispuso.

Hh

Pro-

Propägenes. Genealogias: descendencias: filiaciones. *Possimus loquiscere.* Podemos saber.

Juniam familiam. La familia Junia, la qual reconocia por tronco, ó principal cabeza á Lucio Junio Bruto, el qual libre á Roma de la dominacion de Tarquino.

A stirpe. Desde su origen.

Ad hanc aetatem. Hasta ahora: hasta el presente tiempo.

Nolans quis á quo ortus. Diciendo, señalando quien habia nacido, y de quien.

Quos honores quibusque temporibus cepisset. Que honores, que Magistrados ó empleos de gobierno habia tenido, y en que tiempo.

Marcella Claudii. A instancias de Marcelo Claudio. *Se entiendo rogatu del qual se rige este genitivo.* *De Marcellorum.* Escribio de la familia de los Marcellos. *Se entiendo así: scripsit de familia Marcellorum.*

Scipionis Cornélii, & Fabii Máximi. A instancias de Scipion Cornelio, y de Fabio maximo. *Se entiendo rogatu.*

De Corneliorum. De la familia de los Cornelios &c. *Se entiendo: Scripsit de familia.*

Noctitiae. Del conocimiento.

Attigit quoque poetica. Estudio tambien algo de Poesia.

Credimus: Cito que lo hizo: á mi parecer lo hizo. *Ne ejus expertus esset suavitatis.* Por no carecer de la dulzura de este arte.

Prostituerunt. Excedieron: se aventajaron.

Sub singulorum imaginibus. Al pie de la imagen,

es-

estampa ó pintura de cada uno de ellos.

Magistratusque. Y empleos.

Non amplius quaternis, quinisque versibus. Nada mas que en quatro ó cinco versos, esto es, epigramas.

Hactenus, Attico vivo, edita hanc á nobis sunt. Todo lo hasta aqui dicho lo publique yo (habla Cornelio) en vida de Attico.

CAPITULO XIX.

Nunc, quoniam fortuna nos superstites ei esse voluit, reliqua persequemur: & quantum poterimus, rerum exemplis lectores docebimus, sicut supra significavimus, suos cuique mores plerumque conciliare fortunam. Namque hic contentus ordine Equestri, quo erat ortus, in affinitatem pervenit Imperatoris Divi Julii filii: cum jam ante familiaritatem ejus esset consecutus, nulla alia re, quam elegantia vitae, qua ceteros ceperat principes civitatis, dignitate pari, fortuna humiliore. Tanta enim prosperitas Caesarem est consecuta, ut nihil ei non tribuerit fortuna, quod cuiquam ante defulerit: & conciliavit, quod nemo adhuc civis Romanus quivit consequi. Nata autem est Attico neptis ex Agrippa, cui virginem filiam collocarat. Hanc Caesar vix anniculum Tibério Claudio Neróni, Drusilla nato, privigno suo despondit: quae

Hh 2 con-

conjunctio necessitudinem eorum sanxit, familiaritatem reddidit frequentiorem.

NOTAS.

Quoniam fortunatus superstites ei esse voluit. Pues la fortuna ha querido que yo sobreviva, alcance en vida a Atico.

Reliqua persequimur. Continuaré con las demás cosas que sucedieron después de su muerte.

Suos cuique &c. Vease esta sentencia en el c. 11. *In affinitatem pervenit Imperatoris Divi Julii.* Llego a emparentar con el Emperador Octaviano, hijo adoptivo, que fué del Divino Julio Cesar. Llamaban Divos a los Emperadores por la Apoteosis, u honores divinos que les daban, y hacian después de muertos.

Quam elegantia vitæ. Que por el buen porte, buena conducta de su vida.

Quæ ceteros cooperat principes. Con que habia captado, ganado la voluntad de la gente principal. Humiliore. Inferior a la del Cesar.

Tanta prosperitas Curiam est consecuta. Se empeño la fortuna en favorecer tanto al Cesar.

Ut nihil ei non tribuerit fortuna, quod cuiquam ante detulerit. Que no dexó de darle la fortuna, quanto a otro habia dado antes; que nada le escaseo la fortuna de quanto a otro hubiese concedido antes.

Et conciliavit. Y le concedió; concediéndole.

Quod nemo adhuc civis Romanus jure conserui. Lo que hasta entonces ningún ciudadano Romano pudo lograr.

Cid

Cui virginem filiam collocarat. Con quien habia casado a su hija, que aun era joven y doncella.

Hanc. A esta nieta de Atico, hija de Marco Vipsanio Agripa, de la qual Cornelio Tacito llama Vipsania, y Suetonio Agripina.

Vix anniculum. Quando apenas tenia un año.

Drusilla nato. Hijo de Drusilla, la qual primeramente estuvo casada con Tiberio Claudio Nerón, y después con Augusto Cesar.

Privigno suo. Hijastro, entenado suyo.

Despondit. Trató de casar; ofreció casar.

Quæ conjunctio necessitudinem eorum sanxit. Este parentesco aseguró la estrecha amistad que los dos tenían: no solo estrecho su amistad, sino que aumento su trato.

Familiaritatem reddidit frequentiorem. E hizo su trato mas frecuente.

CAPITULO XX.

Quamvis ante hæc sponsalia non solum, cum ab urbe abisset, nunquam ad suorum quemquam literas misit, quin Attico mitteret, quid ageret, in primis quid lègeret, quibusque in locis, & quâdiu esset moraturus: sed etiam cum esset in urbe, & propter suas infinitas occupationes minus sæpè, quàm veller, Attico frueretur, nullus dies tamen temerè intercèssit, quo non ad eum scriberet: quo non aliquid de antiquitate ab eo requireret: modò

Hh 3

ali-

aliquam ei questionem poeticam proponeret; interdum jocans ejus verbosiores eliceret epistolas.

Ex quo accidit, cum aedes Jovis Feretrii, in capitolio ab Romulo constituta, vetustate atque incuria detecta prolaberetur, ut Attici admonitu Caesar eam reficiendam curaret. Neque vero ab M. Antonio minus absens literis colebatur; adeo, ut accuratè ille ex ultimis terris, quid ageret, quid curae sibi haberet, certiores faceret Atticum. Hoc quale sit, facilius existimabit is, qui judicare poterit, quantae sit sapientiae, eorum retinere usum benevolentiamque, inter quos maximarum rerum non solum aemulatio, sed obtrectatio tanta intercedebat, quantam fuit incidere necesse inter Caesarem, atque Antonium; cum se uterque principem non solum urbis Romanae, sed orbis terrarum esse cuperet.

NOTAS.

Numquam ad suum quemquam literas misit. A ninguno de los suyos escribio jamás.

Quin Attico mitteret. Sin escribir a Attico, noticiándole, preguntándole.

Nullus dies timere intercessit. Casi, ni aun por descuido dexó pasar día.

Ab eo requireret. Le preguntase.

Jocans. Chanceándose.

Ejus

Ejus verbosiores eliceret epistolas. Hacía que escribiese mas largo.

Jovis Feretrii. De Jupiter Feretrio, así llamado a ferendo, o feretis por una especie de andas, en que llevaban los despojos que cogian a los enemigos. Así lo hizo hacer Romulo.

Detecta. Descubierta; destechada sin techo.

Usum. El trato; familiaridad.

Obtrectatio. Bujar en dosacreditarse el uno al otro. Quantam fuit incidere necesse. Como fue preciso que hubiese.

CAPITULO XXI.

Tali modo enim septem & septuaginta annos complisset, atque ad extremam senectutem non minus dignitate, quam gratia fortunaeque crevisset, (multas enim hereditates nullà alià re, quam bonitate est consecutus) tantaeque prosperitate usus esset valetudinis, ut annos triginta medicinà non indignisset: nactus est morbum, quem initio & ipse & medici contempsérunt. Nam putarunt esse tenesmon, cui remedia celeria facilius proponerentur. Sin hoc cum tres menses sine ulla doloribus, praeterquam quos ex curatione capiebat, consumsisset, subito tanta vis morbi in unum intestinum prorupit, ut extremo tempore per lumbos fistula putris erumpere.

Hic 4

pe-

perit. Atque hoc prius quam ei accideret, postquam in dies dolores accrescere, febrémque accessisse sensit, Agrippam generum ad se arcessi iussit, & cum eo L. Cornélium Balbum, Sextúmque Peducaenum. Hos ut venisse vixit, in cubitum innixus: *quantam, inquit, curam, diligentiamque in valetudine mea tuenda hoc tempore adhibuerim, cum vos testes habeam, nihil opus est pluribus verbis commemorare. Quibus quóniam, ut spero, satisfeci, nihilque reliqui feci, quod ad sanandum me pertineret, reliquum est, ut egomet mihi consulam. Id vos ignorare nólui. Nam mihi stat, álere morbum desinere. Namque his diébus quicquid cibi sumi, ita produxi vitam, ut auxerim dolores sine spe salutis. Quare á vobis peto primúm, ut consilium probetis meum; deinde ne frustra dehortándó conémini.*

NOTAS.

Cum complisset. Habiendo cumplido.

Non minus dignitate, quam grátia, fortunáque. No menos en esplendor, que en la aceptacion y riquezas.

Tantúmque prosperitate usus esset valetudinis. Y habiéndose manteniendo siempre con tan robusta salud.

Nactus est morbum. Tuvo una enfermedad: le sobrevino una enfermedad.

Tentismon. Pufos de sangre: *Etta* parece la explicacion

cion mas natural. *Tentismon* significa extension.

Celaria, faciliáque. Caseros, y laxantes.

Proponebantur. Se le aplicaban.

Præterquam quos ex curatione capiábat. Sino los que sentia, recibia quando le curaban.

Subitò tanta vis morbi in anum intestinum prorupit. La fuerza de la enfermedad de improvviso hizo tal decubito: se retiró de tal modo á solo el vientre.

Extrimo tempore. Ya en los últimos dias de su vida.

Per lumbos fistula putris eruperit. Se le abrió en los lomos una fistela corrompida, agangrenada.

In dies dolores accrescere. Que cada dia se le aumentaban los dolores.

In cubitum innixus. Recostado sobre la cama.

In valetudine mea tuenda. En curarme esta enfermedad: en recobrar mi salud.

Adhibuerim. He puesto.

Nihilque reliqui feci. Y nada he dexado por hacer.

Reliquum est. Resta.

Mihi stat. Tengo determinado: estoy resuelto.

Álere morbum desinere. A no dar mas cebo á la enfermedad, *esto es,* á no comer, para que no tome mas cuerpo la enfermedad.

Namque his diébus quicquid cibi sumi, ita produxi vitam, ut auxerim dolores. Pues aunque el alimento de estos dias me ha dilatado la vida, me ha aumentado los dolores.

Ne frustra dehortándó conémini. Que no os conseis en disuadirme esta mi resoluciori: no os empecéis en vano en que yo tome mas alimento.

CAPITULO XXII.

Hac oratione hábita, tantá constantiá vocis atque vullus, ut non ex vita, sed ex domo in domum videretur migrare; cum quidem Agrippa eum flens, atque osculans, oraret atque obsecraret, ne ad id, quod natura cogeret, ipse quoque sibi aceleraret; & quoniam tum quoque postea temporibus superesse, se sibi suisque reservaret; preces ejus taciturná suá obstinatione compressit. Sic cum biduum cibo se abstinuisset, subito febris decéssit, leviorque morbus esse coepit. Tamen propositum nihilo sécius perégit. Itaque die quinto, postquam id consilium inierat, pridie Kalendas Aprilis, Cn. Domitio, C. Sósio Coss. decéssit. Elátus est in lecticula, ut ipse praescripserat, sine ulla pompa funeris, comitantibus omnibus bonis, máxima vulgi frequentia. Sepultus est juxta viam Appiam, ad quintum lapidem, in monumento Q. Caecilii avunculi sui.

NOTAS.

Hac oratione hábita. Habiendo hecho Atico esta oracion: habiendo dicho esto á sus amigos Lucio Cornélio Balbo, á Sexto Peducaeo, y á su yerno Agrippa.

Tan-

Tanta constantia. Con tanta firmeza: entereza.

Et quoniam tum quoque. Y supuesto que enfermo como estaba.

Possit temporibus superesse. Podia aun vivir mas tiempo.

Preces ejus taciturna sua obstinatione compressit.

Empeñado en no tomar alimento, le tapo la boca con no responder á las suplicas que Agrippa le hacia: no hizo caso de su súplica con un obstinado silencio: con un obstinado silencio le obligó á no proseguir su súplica.

Febris decéssit. Cedio, bajo mucho la calentura.

Leviorque morbus esse coepit. Y empezo á mejorar de la enfermedad.

Proposítum perégit. Se mantuvo firme en su resolucion: llevo adelante su resolucion.

Die quinto postquam id consilium inierat. A los cinco dias de haber tomado esta determinacion: este empeño: esta resolucion de no tomar alimento.

Pridie Kalendas Aprilis. El dia treinta y uno de Marzo. *Vease el modo de contar, que tenian los Romanos, que está antes de los índices.*

Cn. Domitio, C. Sósio, Coss. decéssit. Murió siendo Consules Cneo Domicio, y Cayo Sosio: en el Consulado de Cneo Domicio, y Cayo Sosio: esto es en el año 721 de la fundacion de Roma.

Elátus est. Le llevaron á enterrar.

In lecticula. En una litera cubierta de luto, de la qual usaban los Romanos, para enterrar á los Nobles.

Ut ipse praescripserat. Como él mismo habia mandado.

Má-

Máxima vulgi frequentia. Con un muy grande concurso del vulgo; esto es de la gente plebeya.

Iuxta viam Appiam. Junto al camino Apia, el qual tomó el nombre de Apio Claudia, que lo hizo.

Ad quintam lapidem. A cinco millas de Roma. Tenian por costumbre los Romanos señalar cada milla con una piedra, como hoy vemos señalados los quartos de legua en los nuevos caminos, que van á los Reales sítios en nuestra España.

In monumento. En el sepulcro.

Q. Cæciliæ avinculi suæ. De su tío Quinto Cecilio.

HACTENUS DE VITIS VIRORUM
ILLUSTRIUM
CORNELII NEPOTIS.

Las noticias que sobre talentos y sestericios doy en el discurso de esta obra están tomadas del Compendio de Antigüedades Romanas, que dio á luz Don Francisco Perez Pastor. Pero habiéndome dado Don Antonio Barrio (sugeto bien conocido por su mucha instruccion en esta y otras materias) otro modo de conocer el valor de las monedas Griegas, y Romanas, que ha sacado de varios Autores, me ha parecido muy conveniente ponerle aqui por ser muy acomodado, é instructivo para los niños.

Dice, pues, este sugeto, que la Drachma Atica, y el Denario Romano deben servir de regla, para conocer el valor de todas las monedas. Entre varias opiniones elige la media, dando así á la Drachma, como al Denario el valor de dos reales nuestros; porque este modo de contar es el mas facil, y por consiguien- te el mas acomodado para los niños.

La proporcion entre el oro y la plata ha variado mucho con los tiempos, y para la antigüedad se puede seguir la de diez á uno. En cuyo supuesto é inteligencia, de las monedas

Griegas de cobre.

El Obolo Atico valia 11 1/3 mrs. de vellon.

La

Las

La Drachma Atica 6 Obolos de plata. 2 reales de vellon.

La Mina Atica 100 Drachmas. 200 reales de vellon.

El Talento Atico 60 Minas. 12 mil reales de vellon.

La Myriade 10 mil Drachmas. 20 mil reales de vellon.

De oro.

El Stater Atico valia 20 Drachmas. 40 reales de vellon.

El Darico, moneda de los Persas, y el Philippeo ó Philipppo, moneda de los Lacemonios, valian lo mismo que el Stater.

El Talento de oro 10 de plata. 120 mil reales de vellon.

Romanas de cobre.

El As valia al principio la décima parte del Denario 6 4-3 mrs. de vellon. Desde el año 537 de Roma, valió la décima sexta parte del Denario 4 1-4 mrs. de vellon. Al principio se labró del peso de 12 onzas, que era el de la libra Romana. Después se labró del peso de 2 onzas. El año 537 se empezó à labrar del peso de una onza; y últimamente del de media.

A esta correspondencia las partes del As en peso y valor.

De plata.

El Denario valia 2 reales de vellon. Al principio valió 10 Ases, y desde el año 537 16 Ases.

El Quinario un real de vellon.

El Sestercio (*Sestertius* masculino) la quarta parte del Denario 17 mrs. de vellon.

Sestertium neutro significa una cantidad que valia mil sestercios 500 reales de vellon.

De oro.

El Aureo valia 25 Denarios 50 reales de vellon.

Modo de entender las cantidades.

Quando se halla en los Autores *mille aeris*, *duo millia aeris* &c. se ha de entender mil Ases, dos mil Ases, en donde algunos suplen *librarum*: esto es, *mille librarum aeris*. Porque antiguamente cada libra de cobre correspondia à un As. Este modo de hablar permaneció posteriormente, quando el As se labraba de menos peso.

Quando se hallan los adverbios numerales *decies*, *undecies*, *vicies*, *tricies* &c. se suple *cent.*

*centena millia. v. g. Dices 115 se entiende
dices centena millia sestertium: diez veces
cien mil sestercios, ó un millon de ses-
tercios.*

*Valor de las cantidades que se hallan en los Au-
tores Latinos, reducidas á reales
de vellon.*

En los supuestos dichos es fácil ajustar el
valor de las cantidades de moneda, que se
hallaren en los Autores Latinos.

Quando el Denario valia 10 Ases, 5 de
estos corresponden á un real de vellon, con que
partiendo el número de Ases de qualquiera
cantidad por 5, sabremos los reales de ve-
llon que valen.

Desde el año 537 valió el Denario 16
Ases; y 8 de estos corresponden á un real de
vellon, con que el número de Ases partido
por 8 dará los reales de vellon.

El Sestercio valia medio real de vellon:
con la mitad del número de Sestercios es el
de los reales. v. g. *Decem millia* 115. Diez
mil Sestercios, que son 5 mil reales de vellon,
y así de las demás cantidades.

Los Talentos y Minas son fáciles de ajus-
tar.

Lugares en que Nepote habla de Talentos.

Milc. c. 7. 50 tal. hacen 600 mil reales de
vellon.

Them. c. 10. 50 tal. hacen 600 mil reales de
vellon.

Arist. c. 30. 460 tal. hacen 5 millones 520
mil reales de vellon.

Alcib. c. 9. 50 tal. hacen 600 mil reales de
vellon.

Con. c. 4. 50 tal. hacen 600 mil reales de
vellon.

Timoth. c. 1. 1200 tal. hacen 14 millones y
400 mil reales de vellon.

Idem. c. 3. 100 tal. hacen 1 millon y 200
mil reales de vellon.

Id. c. 4. 10 tal. hacen 120 mil reales de vellon.

Epam. c. 4. 5 tal. hacen 60 mil reales de vellon.

Agas. c. 8. 220 tal. hacen 2 millones 640
mil reales de vellon.

*Modo de contar los dias del mes que tenían los
Latinos.*

Dividieron el año en doce meses, de los
quales Abril, Jun. Sept. y Nov. tienen 30
dias, Feb. 28, y quando es Bisiesto 29: los sie-
te restantes 31 dias. Cada mes le dividieron

en tres partes, es à saber, en Kalendas, Nonas è Idus, que eran tres dias solèmnnes que tenían en cada mes.

El primer dia de cada mes se llamaba Kalendas, y en Latin se dice *Kalendâs Januârii; Februârii. Martii, &c.* en Marz. May. Jul. y Oct. las Nonas son à 7, y se dice Nonis, y los Idus à 15, y se dice Idibus: en los ocho restantes las Nonas son à 5, y los Idus à 13. El dia antes de las Kalendas, Nonas è Idus de cada mes se dice: *Pridie Kalendârum l. Kalendâs, Nonârum, l. Nonas, Iduum, l. Idus*, y un dia despues *Postridie*.

Se debe advertir que las Nonas en los 8 meses no tienen mas que quatro dias, empezando à contar desde el dia 5, que es el mismo de las Nonas hasta el dia 2 de aquel mes; porque el primero es el dia de las Kalendas. En los otros quatro se empezará à contar desde el dia 7 hasta el dia 2. Los Idus se empiezan à contar en los ocho meses desde el dia 13, que es el mismo de los Idus hasta el dia 6; porque el 5 es el de las Nonas: y en los otros quatro desde el dia 15 hasta el 8; porque el siete es el de las Nonas. Y las Kalendas se empiezan à contar desde el primer dia de cada mes hasta el 14 de los 8, y hasta el 16 de los 4; porque el 15 en estos, y el 13 en

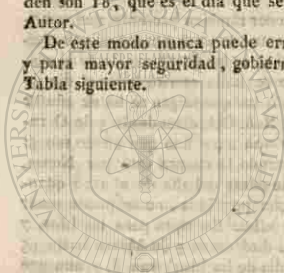
en aquellos son el dia de los Idus. Y así se ve claramente que contaban al rebés, empezando desde el primer dia de cada mes, y concluyendo en el dia dos del mes antecedente.

Débese tener tambien presente, que quando se encuentra en los Autores la cuenta hecha por Nonas se ha de contar desde el mismo dia que se halla escrito hasta el dia de los Idus, y à los que salgan se ha de añadir uno. v. g. 3 Non. Oct. diré: desde 3 de Octubre hasta 7 van 4, y uno que añadido son 5: porque, quando la cuenta está por Nonas, no se puede pasar del dia de ellas: y quando está hecha por Idus, no se puede pasar del dia de ellos. Exemplo para los Idus. 7 Idus Mart. diré desde 7 de Marzo hasta 15 (que es el dia de los Idus) van 8, y uno que añadido, son 9.

Con las Kalendas se hará siempre la cuenta por el mes antecedente, contando desde el mismo dia que se halle en el Autor hasta el último dia del mes que precede al que se halle escrito, añadiendo dos. v. g. *Décimo octavo Kalendârum, l. Kalendas Aprilis* (que se hallará por números Romanos así XVIII; ò por Castellanos así 18) harásela cuenta, diciendole desde 18 de Marzo hasta 31 van 13, y dos

que se añaden, son 15; con que *XVIII Kal. April* quiere decir à 15 de Marzo. La prueba desde el 15 (que es el dia que se saca) hasta 31 de Marzo, van 16, y dos que se añaden son 18, que es el dia que se halla en el Autor.

De este modo nunca puede errar el niño: y para mayor seguridad, gobiérnese por la Tabla siguiente.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MÉXICO
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

TA-

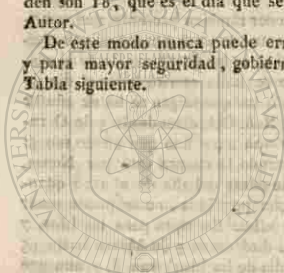
TABLA

De las Kalendas, Nonas è Idus de los meses.

Jan. Aug. Decemb.	Jul. Oct. Mar. Mai.	Apr. Jun. Sept. Nov.	Februario. Bisextus.	Februarius. commun.
1 Kalendis.	Kalend.	Kalend.	Kalend.	Kalend.
2 4 Non.	6 Non.	4 Non.	4 Non.	4 Non.
3 3 Non.	5 Non.	3 Non.	3 Non.	3 Non.
4 Prid. Non.	4 Non.	Pr. Non.	Pr. Non.	Pr. Non.
5 Nonis.	3 Non.	Nonis.	Nonis.	Nonis.
6 1 Idus.	Pr. Non.	1 Idus.	1 Idus.	1 Idus.
7 7 Idus.	Nonis.	7 Idus.	7 Idus.	7 Idus.
8 6 Idus.	8 Idus.	6 Idus.	6 Idus.	6 Idus.
9 5 Idus.	7 Idus.	5 Idus.	5 Idus.	5 Idus.
10 4 Idus.	6 Idus.	4 Idus.	4 Idus.	4 Idus.
11 3 Idus.	5 Idus.	3 Idus.	3 Idus.	3 Idus.
12 Prid. Idus.	4 Idus.	Pr. Idus.	Pr. Idus.	Pr. Idus.
13 Idibus.	3 Idus.	Idibus.	Idibus.	Idibus.
14 19 Kal.	Pr. Idus.	19 Kal.	16 Kal.	16 Kal.
15 18 Kal.	Idibus.	18 Kal.	15 Kal.	15 Kal.
16 17 Kal.	17 Kal.	17 Kal.	14 Kal.	14 Kal.
17 16 Kal.	16 Kal.	16 Kal.	13 Kal.	13 Kal.
18 15 Kal.	15 Kal.	15 Kal.	12 Kal.	12 Kal.
19 14 Kal.	14 Kal.	14 Kal.	11 Kal.	11 Kal.
20 13 Kal.	13 Kal.	13 Kal.	10 Kal.	10 Kal.
21 12 Kal.	12 Kal.	12 Kal.	9 Kal.	9 Kal.
22 11 Kal.	11 Kal.	11 Kal.	8 Kal.	8 Kal.
23 10 Kal.	10 Kal.	9 Kal.	7 Kal.	7 Kal.
24 9 Kal.	9 Kal.	8 Kal.	6 Kal.	6 Kal.
25 8 Kal.	8 Kal.	7 Kal.	5 Kal.	5 Kal.
26 7 Kal.	7 Kal.	6 Kal.	4 Kal.	4 Kal.
27 6 Kal.	6 Kal.	5 Kal.	3 Kal.	3 Kal.
28 5 Kal.	5 Kal.	4 Kal.	2 Kal.	2 Kal.
29 4 Kal.	4 Kal.	3 Kal.	Pr. Kal.	Pr. Kal.
30 3 Kal.	3 Kal.	Pr. Kal.		
31 Prid. Kal.	Prid.			

que se añaden, son 15; con que *XVIII Kal. April* quiere decir à 15 de Marzo. La prueba desde el 15 (que es el dia que se saca) hasta 31 de Marzo, van 16, y dos que se añaden son 18, que es el dia que se halla en el Autor.

De este modo nunca puede errar el niño: y para mayor seguridad, gobiérnese por la Tabla siguiente.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MÉXICO
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

TA-

TABLA

De las Kalendas, Nonas è Idus de los meses.

Jan. Aug. Decemb.	Jul. Oct. Mar. Mai.	Apr. Jun. Sept. Nov.	Februario. Bisextus.	Februarius. commun.
1 Kalendis.	Kalend.	Kalend.	Kalend.	Kalend.
2 4 Non.	6 Non.	4 Non.	4 Non.	4 Non.
3 3 Non.	5 Non.	3 Non.	3 Non.	3 Non.
4 Prid. Non.	4 Non.	Pr. Non.	Pr. Non.	Pr. Non.
5 Nonis.	3 Non.	Nonis.	Nonis.	Nonis.
6 1 Idus.	Pr. Non.	2 Idus.	2 Idus.	2 Idus.
7 7 Idus.	Nonis.	7 Idus.	7 Idus.	7 Idus.
8 6 Idus.	8 Idus.	6 Idus.	6 Idus.	6 Idus.
9 5 Idus.	7 Idus.	5 Idus.	5 Idus.	5 Idus.
10 4 Idus.	6 Idus.	4 Idus.	4 Idus.	4 Idus.
11 3 Idus.	5 Idus.	3 Idus.	3 Idus.	3 Idus.
12 Prid. Idus.	4 Idus.	Pr. Idus.	Pr. Idus.	Pr. Idus.
13 Idibus.	3 Idus.	Idibus.	Idibus.	Idibus.
14 19 Kal.	Pr. Idus.	13 Kal.	16 Kal.	16 Kal.
15 18 Kal.	Idibus.	12 Kal.	15 Kal.	15 Kal.
16 17 Kal.	17 Kal.	11 Kal.	14 Kal.	14 Kal.
17 16 Kal.	16 Kal.	10 Kal.	13 Kal.	13 Kal.
18 15 Kal.	15 Kal.	9 Kal.	12 Kal.	12 Kal.
19 14 Kal.	14 Kal.	8 Kal.	11 Kal.	11 Kal.
20 13 Kal.	13 Kal.	7 Kal.	10 Kal.	10 Kal.
21 12 Kal.	12 Kal.	6 Kal.	9 Kal.	9 Kal.
22 11 Kal.	11 Kal.	5 Kal.	8 Kal.	8 Kal.
23 10 Kal.	10 Kal.	4 Kal.	7 Kal.	7 Kal.
24 9 Kal.	9 Kal.	3 Kal.	6 Kal.	6 Kal.
25 8 Kal.	8 Kal.	2 Kal.	5 Kal.	5 Kal.
26 7 Kal.	7 Kal.	1 Kal.	4 Kal.	4 Kal.
27 6 Kal.	6 Kal.	1 Kal.	3 Kal.	3 Kal.
28 5 Kal.	5 Kal.	4 Kal.	2 Kal.	2 Kal.
29 4 Kal.	4 Kal.	3 Kal.	Pr. Kal.	Pr. Kal.
30 3 Kal.	3 Kal.	Pr. Kal.		
31 Prid. Kal.	Prid.			

Siendo el Latin de Cornelio tan puro como el que mas: para los que quieran imitar su estilo, me he tomado el trabajo de entre-sacar las principales frases, poniendo las Castellanas mas expresivas de su sentido, que es donde estriva toda la dificultad. Pongo dos Indices: el primero de las frases Castellanas con las correspondientes Latinas, y citas de los lugares de estas por vida, y capitulo: y el segundo de las frases Latinas con cita de las que las corresponden en Castellano. En el primero el primer número señala la vida, y el segundo el capitulo. Van numeradas todas las frases, para que a vista la Latina, se encuentre facilmente la correspondiente Castellana por el número y letra inicial.

A

- 1 A la inclemencia: *Sub divo*. Otros leen: *Sub*
dis. Paus. 4. 5.
- 2 Abatir el excesivo dominio de alguno. *Impatien-*
tem alicujus dominationem refringere. Lys. 6. 1
- 3 Abocarse con alguno. *Colloqui cum aliquo*.
Paus. 4. 2.
- 4 Abrir una carta. *Epistolae vincula lacerare*.
Otros leen. *Laxare*. Paus. 4. 4.
- 5 Acercarse mas a las murallas. *Propius muros*
accidere. Milc. 1. 7.
- 6 Acobardarse con los negocios. *Rerum curá*
frangi. Dion. 10. 7.
- 7 Acometer. Vide Atacar.
- 8 Acomodarse a las costumbres de otros. *Aliorum*
more fungi. Con. 9. 3.
- 9 Acomodarse al genio de otros. *Aliorum studiis*
inservire. Alc. 7. 11.
- 10 Acomodarse a, con los tiempos. *Inservire tem-*
poribus. Alc. 7. 1.
- 11 Acordarse de las desgracias del tiempo pasado.
Reminisci pristini temporis acerbitatem. Alc.
7. 6.
- 12 Acusar a alguno. *Facere aliquem reum*. Alc. 7.
4. *Vocare aliquem in crimen*. Timot. 13. 3.
Crimini dare. Epam. 15. 8.
- 13 Adquirirse grande autoridad. *Constituere sibi*
magnam auctoritatem. Con. 9. 5. Enemigos.
Homines suis rebus abutendae. Ages. 17. 2.
- 14 Afanarse. Vide Sollicitar.
- 15 Ajustar la paz. Vide Hacerla.

- 16 Al anochecer. *Vesperascēte coelo*. Pelop. 16.
2. *Prima nocte*. Eum. 18. 9. *Tenebris obortis*. Ibid.
- 17 Al entrar en la juventud. *Incūnte adolescentia*. Alc. 7. 2.
- 18 Amar la verdad. *Diligens esse veritatis*. Epam. 15. 3.
- 19 Aplicarse todo al gobierno de la Republica. *Totum se dare Reip.* Them. 2. 1.
- 20 Aprestar. Vide Prevenir.
- 21 Apresurar la muerte. *Maturare mortem*. Chabr. 12. 4.
- 22 Apretar a los enemigos. *Acrius instare hostibus*. Eum. 18. 4. *Premere durius adversarios*. Han. 25. 11.
- 23 Aprovecharse de las ocasiones. *Temporibus uti*. Ep. 13. 3.
- 24 Apuntar las cosas. *Summas rerum attingere*. Pel. 16. 1.
- 25 Armar traiciones. *Insidias facere*. Alc. 7. 8.
- 26 Arder en ira. *Ira exaeui*. Phoc. 19. 4.
- 27 Asalariar. *Mercede conducere*. Prologo.
- 28 Asistir a las juntas del pueblo. *In concionem populi prodire*. Them. 2. 1.
- 29 Aspirar a mayores cosas. *Majores appetere res*. Paus. 4. 2.
- 30 Aspirar a la tirania. *Tyrinaiidem concupiscere*. Alc. 7. 7.
- 31 Atacar al enemigo. *Inferre signa*. Dat. 14. 7.
- 32 Atemorizar a alguno. *Alicui timorem injicere*. Alc. 7. 3.
- 33 Atender a su defensa. *Attendere dainum ad ca-*
cū-

- vinculum*. Alc. 7. 5.
- 34 Atender a los negocios de casa. *Dare operam rei familiari*. Atic. 25. 4.
- 35 Atraer. Vide Inclinar.
- 36 Atravesar a uno con la espada. *Aliquem ferro transfigere*. Dat. 14. 12.
- 37 Atribuir a vicio alguna cosa. *Ponere aliquid in vitis*. Ep. 15. 1.
- 38 Avistarse. *In conspectum venire*. Dat. 14. 11.
- Ponerse en presencia, delante. Con. 9. 3.
- 39 Ayudar a alguno. *Subsidio alicui venire*. Milc. 1. 5.

B

- 1 Bloquear la ciudad. *Urhem operibus claudere*. Epam. 15. 8.
- 2 Brillar por sus prendas. *Virtutibus elucere*. Paus. 4. 1.
- 3 Bueno para todo. *Ad omnes res aptus*. Alc. 7. 1.
- 4 Burlar al General. *Imperatoris verba dare*. Han. 23. 5.

C

- 1 Caer en sospecha de alguno. *In suspitionem cadere alicujus*. Paus. 4. 2.
- 2 Caer en poder, en manos del enemigo. *In hostium venire potestatem*. Lys. 6. 1. con dativo. *Quod nobilis rex in potestatem inopinanti venerat*. Cayo en manos de quien no pensaba. Dat. 14. 4.
- 3 Caer en odio de alguno. *Incidere in invidiam alicujus*. Cim. 5. 3. *In odium pervenire*. Lys. 6. 1.

- 4 Caminar. Vide Viajar.
- 5 Casarse. *Uxorē ducere*. Epam. 14. 4. Casarse segunda vez. *Uxorē reducere*. Dion. 10. 6.
- 6 Causar risa. *Risum concitare*. Han. 23. 11.
- 7 Ceder. *Dare manus*. Han. 23. 1.
- 8 Cogar. *Lumina scalprum amittere*. Timol. 20. 4.
- 9 Celebrar juntas secretas sobre puntos de religion. *In domo alicujus facere mysteria*. Alc. 7. 3.
- 10 Combatir con las armas en las manos. *Armis contendere*. Cim. 5. 3. con los de la armada. *Cum classiariis configere*. Them. 2. 3.
- 11 Cometer algun delito. *Aliquod scelus admittere*. Ep. 15. 6.
- 12 Competir mutuamente. *Inter se obrectare*. Arist. 3. 1.
- 13 Competir con alguno sobre la primacia. *De principatu cum aliquo contendere*. Arist. 3. 1.
- 14 Condenar a alguno a pena pecuniaria. *Malectare aliquem pecunia*. Milo. 1. 7.
- 15 Confiſcar los bienes, y venderlos en pública almoneda. *Bona publicare*. Alc. 7. 4.
- 16 Congeturar con prudencia lo por venir. *Defuturis calidissime conjectare*. Them. 2. 1.
- 17 Conjurarse. Vide Hacer conjuration.
- 18 Correr de tropel. *Conflere*. Alc. 7. 1.
- 19 Corresponder a los beneficios recibidos. *Reddere gratiam pro meritis*. Them. 2. 8.
- 20 Crecer en edad. *Fiori robustior*. Alc. 7. 2.
- 21 Cuidar, atender. *Esse occupatus*. Alc. 7. 8.
- 22 Cuidar de los negocios de casa. Vide Atender.

Cum-

- 23 Cumplir las promesas hechas a Dios. *Solvere vota*. Lys. 6. 3.

D

- 1 Dar a uno una cosa para que la guarde. *Aliquid alicui credere*. Milo. 1. 3.
- 2 Dar audiencia. *Dare auditum conveniendi*. Paul. 4. 3.
- 3 Dar alguna excusa o disculpa. *Causam interserere*. Milo. 1. 4. Interponere aliquam causam. Them. 2. 7.
- 4 Dar batalla naval. *Facere praelium navale*. Han. 23. 10.
- 5 Dar caza a uno. Vide Ir en seguimiento.
- 6 Dar comision a alguno. *Alicui negotium dare*. Dion. 10. 8.
- 7 Dar de espuelas al caballo. *Equum concitare*. Dat. 14. 5.
- 8 Dar el voto. *Perre suffragium*. Eum. 18. 5.
- 9 Dar gracias de palabra. *Agere gratias*. Timol. 20. 4.
- 10 Darlas de corazon. *Habere gratias*. Ibid.
- 11 Dar gusto a alguno. *Gerere morem alicui*. Them. 2. 7. *Gerere morem voluntati alicujus*. Dat. 14. 5.
- 12 Dar la batalla. Vide Presentarla.
- 13 Dar largas lo mas que ser puede. *Tempus quum longissime ducere*. Them. 2. 7.
- 14 Dar libertad. *Missum fieri, facere*. Eum. 18. 11.
- 15 Dar palabra a alguno. *Dare fidem alicui*. Hm. 23. 2. Dat. 14. 11.

Dar-

- 16 Darse. Vide Aplicarse.
 17 Darse un trato de Rey. *Uti apparatu regio.* Paus. 4. 3.
 18 Dar sospechar: en que sospechar. *Suspicionem praeberé.* Dat. 14. 11. *Párrere.* Ibid. 12.
 19 Declarar la guerra. *Bellum alicui iudicare.* Them. 2. 8. Alc. 7. 3.
 20 Dedicarse. Vide Aplicarse.
 21 Defender. Vide Socorrer.
 22 Defender su reputacion. *De fama dimicare.* Timot. 13. 4.
 23 Defenderse en juicio. *Dicere causam suam.* Timot. 13. 4.
 24 Descubrir. Vide Manifestar.
 25 Descuidar de la hacienda. *Rem familiarem negligere.* Them. 2. 1.
 26 Desear con ansia. Vide solicitar.
 27 Desdecir de una persona principal. *Abesse a persona principis.* Epam. 15. 1.
 28 Desde que el mundo es mundo. *Post hominum memoriam.* Aris. 3. 1. Los Reyes. 21. 1.
 29 Desembarazar la espada. *Telum mudare vaginam.* Dat. 14. 12.
 30 Detestar. Vide Maldecir.
 31 Dexar el negocio a la voluntad de otro. *Permittere rem arbitrio alienius.* Ham. 22. 1.
 32 Dexar las cosas para mañana. *Res in crastinum differre.* Pelop. 16. 3.
 33 Dexar. Vide Escribir.
 34 Dexarse llevar de la ira. Vide Arder.
 35 Dexarse llevar de la pena. Vide entregarse al dolor.

De-

- 36 Dexarse llevar mas de la ira que del bien común. *Plus irae, quam utilitati communi parere.* Alc. 7. 4.
 37 Dilatar las cosas. Vide Dexarlas.
 38 Diferir las cosas. Vide Dexarlas.
 39 Dilatar el tiempo lo mas que ser puede. Vide Dar largas.
 40 Disciplinar el ejército. *Erudire exercitum disciplina militari.* Iphic. 11. 2.
 41 Disponer el viage, la marcha. *Iter comparare.* Alc. 7. 10.
 42 Disponer las tropas. *Cópias parare.* Dat. 14. 11.
 43 Durar poco una cosa. *Aliquid non nimis esse diuturnum.* Alc. 7. 7.

E

- 1 Echar la culpa de todo a alguno. *Onnem causam in aliquem transferre.* Epam. 17. 8.
 2 Echar la voz. *In vulgus idere.* Dat. 14. 7.
 3 Echar a uno menos. *Aliquem desiderare.* Cim. 5. 4.
 4 Embarcarse. *In navem ascendere.* Them. 2. 8.
 5 En la carcel, en prision. *In vinculis publicis.* Cim. 5. 1.
 6 En lo sucesivo, en adelante. *Postero tempore.* Aris. 3. 3.
 7 Encargar. Vide Dar comision.
 8 Encomendar a la posteridad. Vide Escribir.
 9 Enemistarse con alguno. *Suscipere inimicitiam cum aliquo.* Dat. 14. 11.
 10 Engañar. Vide Burlar.

En-

- 11 Enriquecer à alguno. *Divitiis aliquem orndre.* Them. 2. 2.
 12 Ensangrentar las manos. *Manns cruentdre.* Ep. 15. 10.
 13 Ensaltar. Vide Alabar.
 14 Entibiar la devoción. *Religiōnem minūere.* Ag. 17. 4.
 15 Entrar en gracia de alguno. *Magnam inire grā, tiam ab aliquo.* Alc. 7. 9.
 16 Entregar al dolor. *Indūgere dōlōri.* Reyes. 21. 1.
 17 Escapar de la carcel. *Es vinculis publicis effūgere.* Paus. 4. 2.
 18 Escapar del peligro que amenaza. *Impendētem evitāre tempestatem.* Alc. 7. 4.
 19 Escribir. *Memorie aliquid prodere.* Them. 2. 10.
 20 Estar alerta. Vide Atender.
 21 Establecerse. *Domiciliū sibi constitūere.* Them. 2. 10.
 22 Estar empleado en la milicia. *Munus militdre fungi.* Dar. 14. 2.
 23 Estar en algun lugar. Vide Habitar.
 24 Estarse en el ejército. Vide Militar.
 25 Estar en el mayor auge. *Adximū florēre.* Cinn. 5. 3.
 26 Estar enfermo de cuidado. *Morbogrāviter constitūri.* Dion. 10. 2.
 27 Estar lexos del interés. *Abēsse à cupiditate pecunias.* Atic. 25. 12. De la compañía del delito: de ser cómplice en el delito. *A societate sceleris.* Timol. 20. 1. De la vanagloria. *Ab insolentia glōriæ.* Ages. 17. 5.
 28 Estarse en casa. *Tenēri se domi.* Epam. 15. 10.

Ex-

- 29 Experimentar favorable à la naturaleza. *Naturam fovtricem habere.* Ages. 17. 8. Adversa. *Malificam nancti ci.* Ibid.
 30 Exponerse à perder la vida. *Cāpitis periculum adire.* Timoth. 13. 4.

F

- 1 Favorecer à alguno. *Studēre alicui.* Ages. 17. 2.
 2 Fiar dinero. *Pecuniam credere.* Lys. 6. 1.
 3 Fixar su habitacion. *Domiciliū sibi constitūere.* Them. 2. 10.
 4 Formar mal concepto de uno. *Aspērgi aliquem infāmiā, aspērgere.* Alc. 7. 8.
 5 Formar un fiel retrato. *Exprimere imaginem.* Epam. 15. 1.

G

- 1 Grangearse algun amigo. *Aliquam sibi conciliāre.* Them. 2. 10.
 2 Guardar secreto. *Celāre commissa.* Ep. 15. 3.

H

- 1 Habitar en algun lugar. *In aliquo loco versari.* Them. 2. 8.
 2 Hablar. *Verba flicere.* Them. 2. 10.
 3 Hacer alianza, ó liga con alguno. *Filcero societatem cum aliquo.* Them. 2. 8. *Ad alienjus societatem se applicdre.* Arist. 3. 2.
 4 Hacer bien à alguno. *Optimē mereri de aliquo.* Paus. 4. 4.

Ha-

- 5 Hacer bien su oficio. *Suam provinciam bene administrare.* Alc. 7. 4.
 6 Hacer caer en emboscada. *In insidias influere.* Han. 23. 5.
 7 Hacer gente. *Manum comparare.* Dar. 14. 6. Dion. 10. 4.
 8 Hacer frente. *Aspicere in acie.* Epam. 15. 8.
 9 Hacer favor. *Viam dare.* Paus. 4. 4.
 10 Hacer la paz. *Bellum componere.* Han. 23. 6.
 11 Hacer contribuir. Vide Mandar contribuir.
 12 Hacer rebelar toda una provincia. Vide levantar toda una provincia.
 13 Hacerlo à su gusto, à medida de su paladar. *Suo autu omnia gerere.* Lys. 6. 2.
 14 Hallar causa, motivo, excusa proporcionada. *Causam idoneam pascisci.* Them. 2. 6.
 15 Hallarse en un concurso. *In celebritate versari.* Prol.
 16 Hacer mal à alguno. *Inferre malum alicui.* Them. 2. 9.
 17 Hacerse amigo de alguno. *Parere sibi amicitiam cum aliquo.* Alc. 7. 7. *Ad amicitiam alicujus accidere.* Eum. 18. 1.
 18 Hacerse íntimo amigo de alguno. *In íntimum alicujus familiaritatem pervenire.* Euto. 13. 1.
 19 Hacerse ciudadano. *Adiscere civitatem.* Alc. 25. 3.
 20 Hacerse una cosa cuesta arriba. *Aliquid esse grave.* Con. 9. 3.
 21 Hacer su defensa en juicio. Vide defenderse.
 22 Hacer tiro à alguno. *Aliquem petere.* Them. 2. 2.

Ha-

- 23 Hacer una deuda para pagar otra. *Versum facere.* Alc. 25. 2.
 24 Hacer violencia à alguno. *Vim alicui asserere.* Eum. 18. 12.
 25 Hacer una cosa con gusto, con buena intención. *Bono animo aliquid facere.* Ages. 17. 6.
 26 Honrar à alguno. *Habere honorem alicui.* Con. 9. 3.

I

- 1 Igualar à alguno en el trabajo, en las fuerzas. *Aliquem aequiparare labore, viribus.* Alc. 7. 11.
 2 Incitar à alguno à rebelion. *Aliquem sollicitare.* Paus. 4. 4.
 3 Inclinar à uno à su partido. *Ad suam voluntatem aliquem perducere.* Epam. 15. 4.
 4 Ir de capa caída, de mala data, en mal estado las cosas. *Res male geri.* Han. 23. 1.
 5 Ir à menos las fuerzas. *Opes senescere.* Alc. 7. 5.
 6 Ir en seguimiento de alguno. *Aliquem amasce dari.* Them. 2. 2. 4.

J

- 1 Juntar al pueblo. *Coniunctionem advocare.* Alc. 7. 6.
 2 Juntar las tropas. *Copias punare.* Dar. 14. 11.

L

- 1 Levantar gente. Vide Hacer gente.
 2 Levantar guerra. Vide Moverla.
 3 Levantar toda una provincia. *Totam abalienare.*

kK

re regionem. Han. 22. 2.

- 4 Levantar estatua. *Statuam ponere*. At. 25. 3.
- 5 Librar à uno de la muerte. *Ab interitu aliquem revocare*. Epam. 15. 8.
- 6 Libertarse de la muerte, ò de la sentencia de muerte. *A iudicio capitis discedere*. Ep. 15. 8.
- 7 Llevar sus cosas con felicidad, en buen estado. *Res suas prospere cedere*. Dat. 14. 1.
- 8 Llevarlas en mal estado. Vide Ir de capa caída.
- 9 Llevarse la atencion de todos. *Omnium oculos ad se convertere*. Alc. 7. 3.
- 10 Llevar calabazas. *Ferre repulsam*. Paus. 4. 2.
- 11 Llevar à debido efecto las ideas. *Conditu perficere*. Dion. 10. 8.
- 12 Lograr mucho valimiento con alguno. *Magnam ab aliquo inire gratiam*. Alc. 7. 9.

M

- 1 Maldecir à alguno. *Aliquem devovire*. Alc. 7. 4.
- 2 Mandar contribuir con galeras, soldados, dineros, &c. *Naves longas, milites, pecuniam imperare*: à quien en dat. Cop. 9. 4.
- 3 Manifestar sus designios, sus pensamientos. *Sua cogitata patefacere*. Paus. 4. 3. Sus secretos, ideas, máximas. *Suos aperire sensus*. Dion. 10. 8.
- 4 Medir unos sus costumbres por las de otros. *Alienos mores ad suos referre*. Epam. 15. 1.
- 5 Meter à uno en emboscada. Vide Hacer caer.
- 6 Militar. *In exercitu versari*. Cim. 5. 2.

Mi-

- 7 Mirar por sí. *Sibi consulere*. Them. 2. 8. por sus intereses. *Rebas suis*. Lys. 6. 2.
- 8 Mohatrar. Vide Hacer una deuda.
- 9 Morir. *Diem supremum obire*. Milc. 1. 7. *Vitam ponere: animam cedere*. Paus. 4. 5. *Animam mittere*. Ep. 15. 9. *Ficere finem vitae*. Timol. 20. 1. *Reddere naturae debitum*. Reyes. 21. 1. *Ex vita migrare*. At. 25. 22. Pobre. *Decedere in paupertate*. Arist. 3. 3.
- 10 Mover guerra. *Bellum concitare*. Han. 23. 4.
- 11 Mover à risa. Vide Causar risa.

N

- 1 Negar lo que se pide. Vide No salir.
- 2 Negar. *Ire infestas*. Epam. 15. 10.
- 3 No aspirar à mas. *Non amplius requirere*. Thras. 8. 2.
- 4 No detenerse. Vide No reparar.
- 5 No poder detenerse. *Morandi tempus non habere*. Milc. 1. 1.
- 6 No quedar otra cosa. Vide No tener.
- 7 No reparar en cosa alguna. *Nulli rei parcere*. Paus. 4. 2.
- 8 No tener discordia con nadie. *Non esse in similitate cum aliquo*. At. 25. 17.
- 9 No tener estimacion alguna. *Nullas esse momenti*. Alc. 7. 8.
- 10 No tener otra cosa. *Nihil esse super*, en lugar de *superesse*. Alc. 7. 8.
- 11 No salir con lo que se pretende. Vide Llevar calabazas.

Kk 2

Obe-

O

- 1 Obedecer. *Audire esse dicto alicui.* Lys. 6.
1. *Facere imperia.* Eum. 18. 9.
- 2 Obedecer las ordenes de los Magistrados. *Dicto audientem esse jussis Magistratum.* Ag. 17. 4.
- 3 Obrar segun ley, segun derecho. *Agere lege.* Timol. 20. 5.
- 4 Olvidar el amor à la patria. *A charitatē patriam recidere.* Alc. 7. 8.
- 5 Olvidarse de la injuria. *Nullam adhibere memoriam contumeliae.* Ages. 17. 7.
- 6 Oponerse à alguno. *Alicui obistere.* Ages. 17. 4.

P

- 1 Parado algun tiempo. Vide En lo sucesivo.
- 2 Pagarselas à uno. Vide Ser castigado.
- 3 Pasar mas adelante. *Longius progredi.* Them. 2. 3.
- 4 Pelear en campo abierto. *Actis decernere.* Mil. 1. 4.
- 5 Pensar. *Animo meditari.* Ages. 17. 4.
- 6 Perder el derecho de ciudadano. *Civitatem amittere.* At. 25. 3.
- 7 Perdonar à uno la vida. *Absolvere aliquem capit.* Milc. 1. 7.
- 8 Pelear con alguno. *Cum aliquo contentiōnem habere.* Ages. 17. 1.
- 9 Perseguir. Vide Ir en seguimiento.
- 10 Poner à uno en la carcel publica. *Conficere aliquem.*

quem in vincula publicā. Milc. 1. 17.

- 11 Poner à uno en libertad. *Vindicare aliquem in libertatem.* Thras. 8. 1.
- 12 Poner en el auto de sentencia. *Inscribere in periculo.* Epam. 15. 8.
- 13 Poner enteramente fin à la guerra. *Bellum dētere.* Alc. 7. 8.
- 14 Poner las manos en alguno. *Afferre manus alicui.* Timol. 20. 1.
- 15 Poner por asiento los gastos. *Ferre expensam sumtui.* At. 25. 13.
- 16 Poner por escrito. *Per literas agere.* Con. 9. 3.
- 17 Ponerse delante, en presencia. Vide Avistarse.
- 18 Poner temor. Vide Atemorizar.
- 19 Portarse con soberbia. *Elatius se gerere.* Paus. 4. 2.
- 20 Portarse con muchisima crueldad. *Crudelissimē se gerere.* Eum. 18. 6.
- 21 Presentar la batalla. *Prælium committere.* Milc. 1. 5.
- 22 Presentarse en el teatro. *In scenam ire, prodire.* Prol.
- 23 Presentarse à alguno. *In conspectum alicujus venire.* Con. 3. 3.
- 24 Pretender empleos. *Honōribus operam dare.* Cat. 24. 1.
- 25 Procurar. *Dare operam.* Them. 2. 7. Eum. 18. 6.

Q

- 1 Quitar la vida à alguno violentamente. Vide Hacer violencia.

R

- 1 Recibir à alguno bajo de su proteccion. *Recipere aliquem in fidem.* Them. 2. 8.
- 2 Rebelarse contra alguno. *Ab aliquo desciscere.* Alc. 7. 5. Dat. 14. 8. *Ab alicujus amicitia deficere.* Con. 9. 2.
- 3 Rendirse. Vide Ceder.
- 4 Reposar del cansancio. *A lassitudine acquiescere.* Dat. 14. 12.
- 5 Resistir. Vide Hacer frente.
- 6 Revolver interiormente, en el ánimo alguna cosa. *Mente aliquid cogitare.* Han. 23. 1.

S

- 1 Sacar en ordenanza, en forma de batalla el exercito. *In aciem exercitum educere.* Eum. 18. 7.
- 2 Salir al publico. *In publicum prodire.* Alc. 7. 3.
- 3 Salir al teatro. Vide Presentarse.
- 4 Salir bien las cosas. *Res prosperè cedere.* Dat. 14. 1.
- 5 Salir bien con la empresa. *Provinciam bene administrare.* Alc. 7. 4. *Mal. Rem malegerere.* Milc. 1. 7. Them. 1. 3.
- 6 Salir de la menor edad. *In suam tutelam pervenire.* Eum. 18. 2.
- 7 Salir con la suya. Vide Hacer bien su oficio.
- 8 Salir con lo que se pretende. *Nullius rei ferro repulsam.* Paus. 4. 2.

Sa-

- 9 Salir libre de los males, de las desgracias. *Ex malis se emergere.* At. 25. 11.
- 10 Salir vencedor, victorioso. *Superior discidere.* Dat. 14. 9.
- 11 Saltar en tierra. Vide Desembarcar.
- 12 Salvar la vida huyendo. *Fugā salutem petere.* Han. 23. 11.
- 13 Seguir el consejo de alguno. *Ad consilium alicujus accedere.* Milc. 1. 3.
- 14 Seguir los usos de la ciudad. *Civitatis more fungi.* Con. 9. 3.
- 15 Seguir su gusto. *Sibi indulgere.* Lys. 6. 1.
- 16 Ser anciano. *Magno esse natu.* Paus. 4. 5. *Esse provectus ætate.* Timol. 20. 4.
- 17 Ser à favor de alguno. *Scare ab aliquo.* Dat. 14. 6.
- 18 Ser amante de la verdad. Vide Amarla.
- 19 Ser castigado. *Dare poenas alicui.* Milc. 1. 3. quien castiga en dativo.
- 20 Ser de contrario parecer que otros. *Se abhorrire ab aliorum consilio.* Milc. 1. 3.
- 21 Ser desinteresado. *Abesse à cupiditate pecuniae.* At. 25. 12.
- 22 Ser de un mismo sentir, ò parecer. *Idem sentire.* Pelop. 16. 2.
- 23 Ser extrangero. *Alienae esse civitatis.* Eum. 18. 1.
- 24 Ser muy cruel. Vide Portarse.
- 25 Ser tenido en poco. *Nullius esse momenti.* Alc. 7. 8.
- 26 Ser vicioso. *Viciis obrui.* Paus. 4. 1.
- 27 Sitiar una ciudad. *Urbem obsidione claudere.*

Kk 4 Epam.

- Epam. 15. 8.
 28 Sobornar à alguno. *Aliquem corrumpere.* Milc. 1. 7. Lys. 6. 3.
 29 Sobresalir. *Alcuius eminere.* Chab. 12. 3.
 30 Socorrer à alguno. *Esse praesidio alicui.* Ag. 17. 7.
 31 Solicitar con ansia. *Cupidè elaborare.* Aris. 3. 1.
 32 Soltar las riendas à sus pasiones. Vide Seguir su gusto.
 33 Sospechar alguno. *Alicui venire in suspiciōnem.* Paus. 4. 4.
 34 Suceder alguna cosa de otro modo que se piensa. *Res cadere praeter opiniōnem.* Milc. 1. 2.

T

- 1 Tender la voz. Vide Echar la voz.
 2 Tener à uno bajo de su poder. *Sub sua potestate aliquem retinere.* Milc. 1. 3.
 3 Tener correspondencia de hospitalidad con alguno. *Alienijus hospitio contineri.* Lys. 6. 1.
 4 Tener el principal mando: el mando absoluto. *Summas imperij tenere.* Milc. 1. 3. *Summan imperij praesidere.* Them. 2. 4.
 5 Tener mayor poder por tierra, que por mar. *Plus pedestribus copiis, quam ndivibus valere.* Alc. 7. 8.
 6 Tener muy estrecha amistad con alguno. Vide Tratar con alguno.
 7 Tengo resuelto. *Mihi stat.* At. 25. 21.
 8 Tomar el derecho de ciudadano. *Civitatem ad-*

sci-

- sciscere.* At. 25. 3.
 9 Tomar resoluciones perjudiciales à uno mismo. *Consilia sibi inimica capere.* Paus. 4. 3.
 10 Tomar una resolucion temeraria. *Temeraria uti ratione.* Timoth. 13. 3.
 11 Tratar con alguno muy familiarmente. *Uti aliquo familiarissimè.* Ages. 17. 1.

V

- 1 Valerse de las ocasiones. Vide Aprovecharse.
 2 Velar en su defensa. Vide Atender.
 3 Venderse por amigo de los que se hallan en auge. *Florantibus se venditare.* At. 25. 11.
 4 Venir à las manos con alguno. *Cum aliquo arma conferre.* Bum. 18. 3.
 5 Venir à las manos. *Ad manus accedere.* Ibid. 5.
 6 Visitar. *Iter facere.* Them. 2. 5.
 7 Violentar. Vide Hacer violencia.
 8 Vivir en algun lugar. Vide Habitar.
 9 Vivir como esclavos. *Servorum munere fungi.* Paus. 4. 3.
 10 Vivir con grande ostentacion, magestad. *Magna cum dignitate vivere.* Them. 2. 8.
 11 Volver à la amistad con alguno. *Cum aliquo in gratiam redire.* Dat. 14. 9.
 12 Volver à su poder el hombre à la muger. Vide Casarse segunda vez.

IN-

INDICE

DE LAS FRASES LATINAS,

Cuya correspondencia Castellana se buscará por la letra inicial de esta, y el número, que la corresponde.

A

- A*bsolviendū totam regionem. L. 3.
*A*besse a persona principis. D. 27.
*A*besse a cupiditate pecuniae. E. 27.
A societate sceleris. Ibid.
*A*b insolentia gloriæ. Ibid.
*A*horrere se ab aliorum consilio. S. 20.
*A*bsolvere aliquem capitis. P. 7.
*A*ccidens propriis muris. A. 5.
*A*voidere ad amicitiam alienius. H. 17.
*A*cquiescere a lassitudine. R. 4.
*A*dhibere nullam memoriam contumeliæ. O. 5.
*A*dire periculum capitis. E. 30.
*A*dministrare bene suam provinciam. H. 5. S. 5.
*A*dmittere aliquod scelus. C. 11.
*A*dsciscere civitatem. H. 19.
*A*dvocare concionem. J. 1.
*A*Equiparare aliquem labore, viribus. I. 1.

Afer-

- A*fferre manus alicui. P. 14.
*A*fferre vim alicui. H. 24.
*A*gere lege. O. 2.
*A*gere grâcias. D. 9.
*A*gitare aliquid mente. R. 6.
*A*mittere civitatem. P. 6.
*A*mittere oculorum lumina. C. 8.
*A*perire suos sensus. M. 3.
*A*ppetere res majores. A. 29.
*A*ptus ad omnes res. B. 3.
*A*scendere in navem. E. 4.
*A*spergi aliquem infamia. F. 4.
*A*spicere in acie. H. 8.
*A*tendere animum ad cavendum. A. 33.
*A*ttingere (rerum) summus. A. 24.

C

- C*adere res præter opinionem. S. 34.
*C*adere in suspicionem alicuius. C. 1.
*C*âpere consilia sibi inimica. T. 9.
*C*adere prosperæ res. S. 4. L. 7.
*C*ellare commissa. G. 2.
*C*olloqui cum aliquo. A. 3.
*C*ommittere prælium. P. 21.
*C*omparare iter. D. 41.
*C*omparare manum. H. 7.
*C*omponere bellum. H. 10.
*C*oncitare risum. C. 6.
*C*onciliare sibi aliquem. G. 1.
*C*oncitare bellum. M. 10.
*C*oncupiscere tyrannidem. A. 30.
*C*onducere mercês. A. 27.

Co-

- Conflictari graviter morbo. E. 26.
 Confligere cum classistris. C. 10.
 Confligere. C. 18.
 Conficere aliquem in vincula publica. P. 10.
 Consecrari aliquem. I. 6.
 Constitere sibi magnam auctoritatem. A. 13.
 Constitueri sibi domicilium. E. 21. F. 3.
 Consulere sibi. Rebus suis. M. 7.
 Contendere armis. C. 10.
 Contendere de principatu cum aliquo. C. 13.
 Continui hospicio alicuius. T. 3.
 Corrumperere aliquem. S. 28.
 Claudere operibus urbem. B. 1.
 Claudere urbem obsidione. S. 27.
 Cridere aliquid alicui. D. 1.
 Cridere pecuniam. P. 2.
 Cruentare manus. E. 12.

D

- Dare verba imperatori. B. 4.
 Dare editum conveniendi. D. 2.
 Dare alicui negotium. D. 6.
 Dare fidem alicui. D. 15.
 Dare operam. P. 25.
 Dare operam rei familiari. A. 34.
 Dare operam honoribus. P. 24.
 Dara manus. C. 7.
 Dare potnas alicui. S. 19.
 Dare se totum reip. A. 39.
 Dara veniam. H. 9.
 Decernere scie. P. 4.
 Deficere ab alicuius amicitia. R. 2.

De-

- Delire bellum. P. 13.
 Desciscere ab aliquo. R. 2.
 Desiderare aliquem. E. 3.
 Devovere aliquem. M. 1.
 Dicere causam suam. D. 23.
 Disfere res in cratinum. D. 32.
 Dimicare de fama. D. 22.
 Discedere à iudicio capitis. L. 6.
 Discedere superior. S. 10.
 Ducere tempus quam longissimè. D. 39. 13.
 Ducere uxorem. C. 5.

E

- Edere in vulgus. E. 2.
 Educere exercitum in sciem. S. 1.
 Elaborare cupidè. S. 31.
 Elucere virtutibus. B. 2.
 Emergere se ex malis. S. 9.
 Eminere altius. S. 29.
 Esse nullius momenti. N. 9. S. 25.
 Esse aliquid non nimis diuturnum. D. 43.
 Esse audientem dicto iuxta magistratum. O. 2.
 Esse alienae civitatis. S. 23.
 Esse aliquid grave. H. 20.
 Esse magno natu. S. 16.
 Esse occupatus. C. 21.
 Esse praesidio alicui. S. 30.
 Evadere imprudentem tempestatem. E. 18.
 Effigere ex vinculis publicis. E. 17.
 Exacui irà. A. 26.
 Exprimere imaginem. F. 5.
 Erudire exercitum disciplina militari. D. 40.

Fá-

F

- Fācere mystēria in domo alicujus.* C. 9.
Fācere praelium navale. D. 4.
Fācere insidias. A. 25.
Fācere aliquem reum. A. 12.
Fācere aliquid bono animo. H. 25.
Fācere imperata. O. 1.
Fācere missam. D. 14.
Fācere societatem cum aliquo. H. 3.
Fācere versuram. H. 23.
Fācere verba. H. 2.
Fācere expensam sumtui. P. 15.
Ferre repulsam nullius rei. S. 8. L. 10.
Ferre suffragium. D. 8.
Fieri robustior. C. 20.
Florescere maxime. E. 25.
Frangi rerum curā. A. 6.
Fungi civitatis more. S. 14.
Fungi aliorum more. A. 8.
Fungi militāre manus. E. 22.

G

- Gēere omnia nutu suo.* H. 13.
Gēere malē rem. S. 5.
Gēere se elatius. P. 19.
Gēere morem alicui. D. 11.
Gēere morem voluntati alicujus. Ibid.
Geri malē res. I. 4.

H

- Habēre naturam santricem.* E. 29.

Ha.

- Habēre contentiōnem cum aliquo.* P. 1.
Habēre grācias. D. 10.
Habēre honōrem alicui. H. 26.

I

- Inire magnam grāciam ab aliquo.* E. 15. L. 12.
Imperāre naves longas, milites, pecunias, &c. M. 2.
Indicere bellum alicui. D. 19.
Inducere in insidias. H. 6.
Indulgēre dolori. E. 16.
Indulgēre sibi. S. 15.
Incunte adolescentia. A. 17.
Inferre signa. A. 31.
Inferre malum alicui. H. 16.
Inficere timōrem alicui. A. 32.
Inscribere in periculo. P. 12.
Intervire studiis aliorum. A. 9.
Intervire temporibus. A. 10.
Intervire causam. D. 3.
Interponere aliquam causam. Ibid.
Instāre acrius hostibus. A. 22.
Ire inficias. N. 2.

L

- Lacerāre vincula epistolae.* A. 4. Otros leen: *Laxāre.*

M

- Maturāre mortem.* A. 21.
Meditari animo. P. 5.
Mereri optimū de aliquo. H. 4.
Minuere religiōnem. E. 14.
Mulctāre aliquem pecuniā. C. 14.

Nar.

N

- Nancisci causam idoneam. H. 14.
 Negligere rem familiarem. D. 25.
 Nihil esse super, pot. superesse. N. 10.
 Non amplius requirere. N. 3.
 Non esse in similitudine cum aliquo. N. 8.
 Non habere morandi tempus. N. 5.
 Nodare telum vagina. D. 22.

O

- Obire diem supremum. M. 9.
 Obui vitiis. S. 26.
 Obsecrare inter se. C. 12.
 Obistere alicui. O. 6.
 Orare aliquem divitiis. P. 11.

P

- Parare copias. J. 2. D. 42. Parare suspicionem. D. 18.
 Parcere rei nulli. N. 7.
 Parere plus irae, quam utilitati communi. D. 38.
 Parere sibi amicitiam cum aliquo. H. 17.
 Patefacere sua cogitata. M. 3.
 Perducere aliquem ad suam voluntatem. L. 3.
 Perficere cuncta. L. 11.
 Permittere rem arbitrio alicujus. D. 31.
 Pervenire in suam tutelam. S. 6.
 Pterere aliquem. H. 22.
 Pterere salutem fuga. S. 12.
 Ponere aliquid in vitiis. N. 37.
 Ponere statuum. L. 4.
 Postero tempore. E. 6.

Post

- Post hominum memoriam. D. 28.
 Praeferre summae imperii. T. 4.
 Praebere suspicionem. D. 18.
 Prima nocte. A. 16.
 Prædere aliquid memoriar. E. 19.
 Prodire in concisionem populi. A. 28.
 Prædire in publicum. S. 2.
 Progredi longius. P. 3.
 Publicare bona. C. 15.

R

- Recidere de caritate patriae. O. 4.
 Recipere aliquem in fidem. R. 1.
 Riddere gratiam pro meritis. C. 19.
 Reducere uxorem. C. 5.
 Referre alienos mores ad suos. M. 4.
 Refringere impotentem alicujus dominationem. A. 2.
 Reminisci pristini temporis acerbissimam. A. 11.
 Retinere aliquem sub sua potestate. T. 2.
 Revocare aliquem ab interitu. L. 5.

S

- Sensescere opes. I. 5.
 Sentire idem. S. 22.
 Sollicitare aliquem. I. 2.
 Solvere vota. C. 23.
 Stare mihi. T. 7.
 Studire alicui. P. 1.

O. S. C. S. N. M. E. A. R.

ER.

ERRORES SUBSTANCIALES DEL TEXTO.

Página.	Línea.	Errata.	Correccion.
115.	21.	Viscendi.	Visendi.
126.	2.	Falta la palabra nemo.	
132.	Antepen.	illos.	hos.
142.	5.	redditum.	reditum.
183.	15.	tyrannique.	tyrannique.
191.	7.	Cum aliis.	Cum in illis.
291.	5.	is.	his.
294.	5.	potuisset.	potuisse.
456.	22.	qui.	quid.
467.	1.	Antes de la palabra esse falta Attico	

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PA6515

A2

1788

156662

FHRC

AUTOR

NEPOTE, Cornelius

UANL

®

